



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

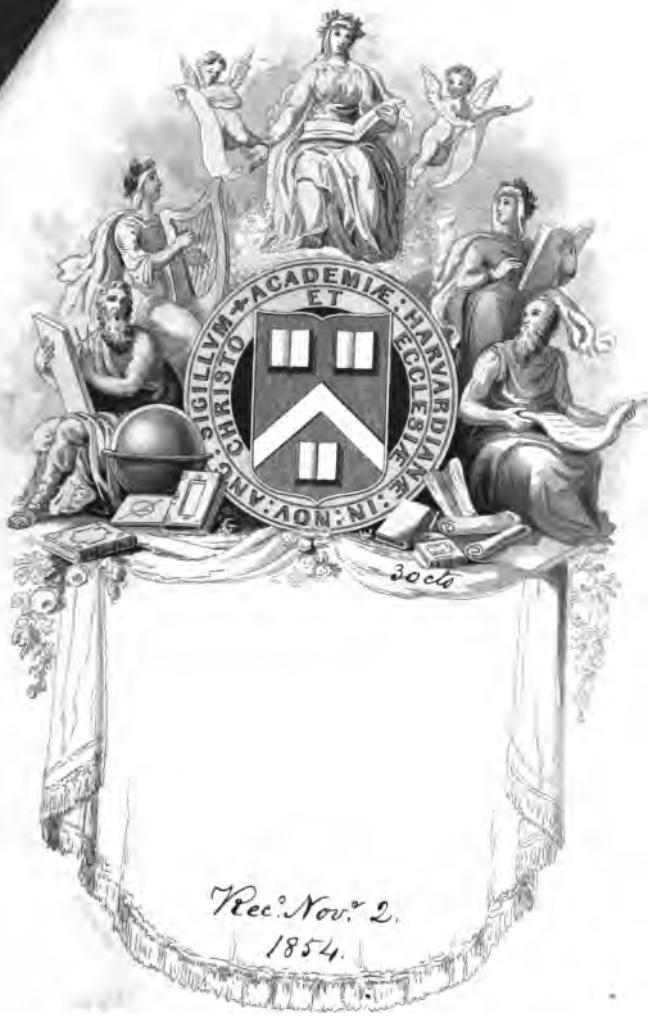
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

POPPLETON'S  
ELEMENTS OF CONVERSATION,  
AND  
DE GENLIS'S  
DIALOGUES.

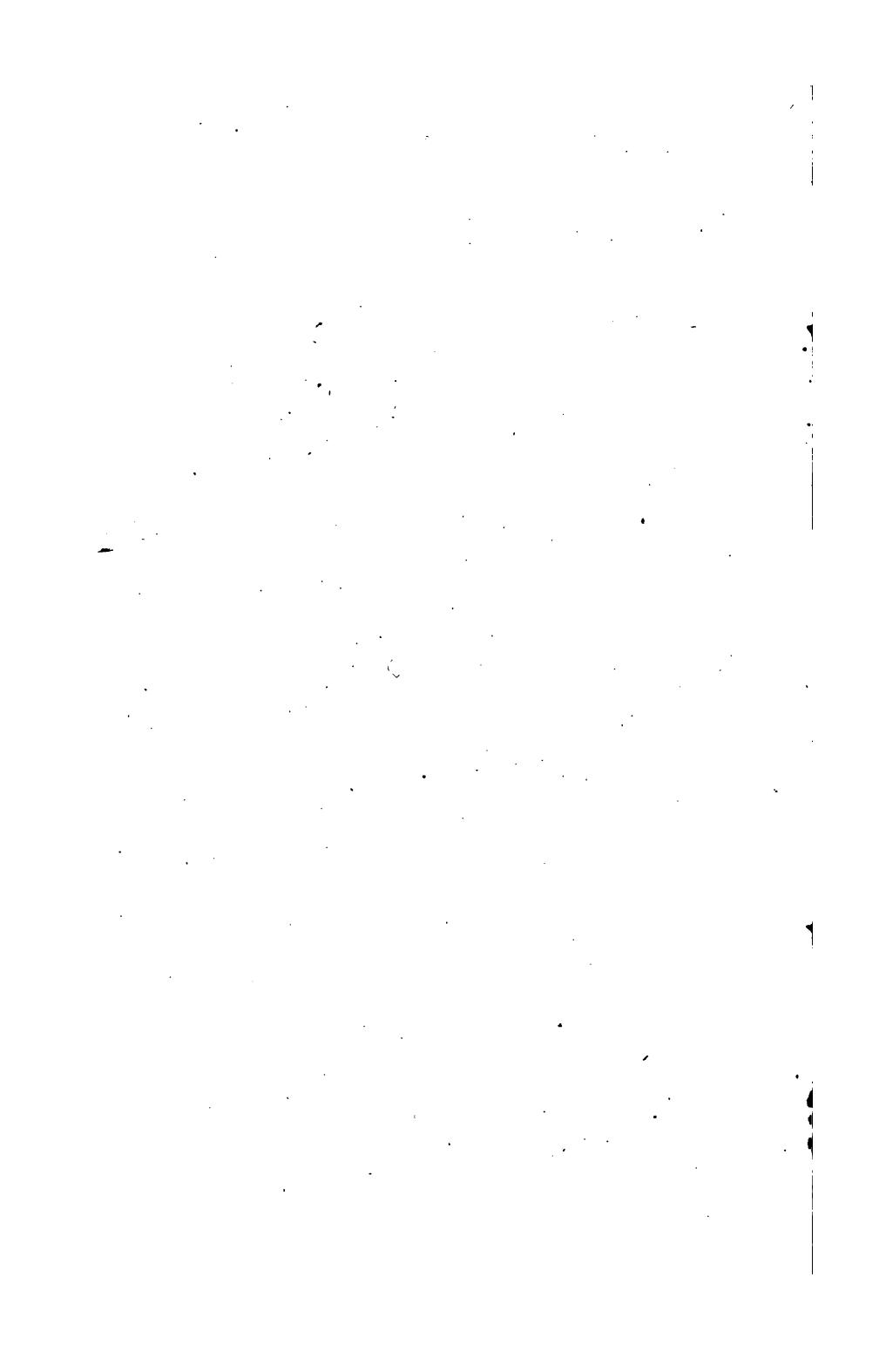
Entered 1518, 35, 695

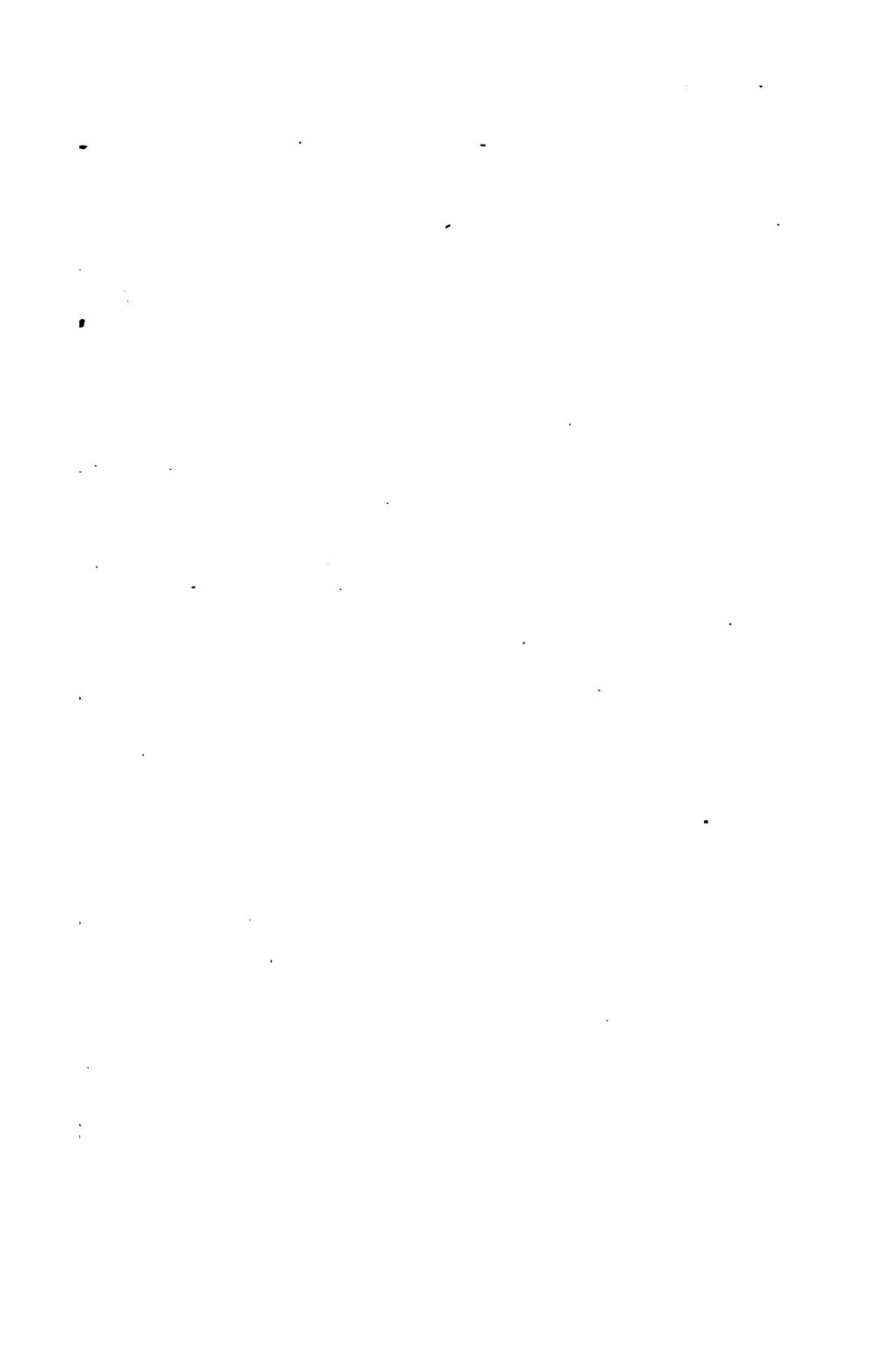


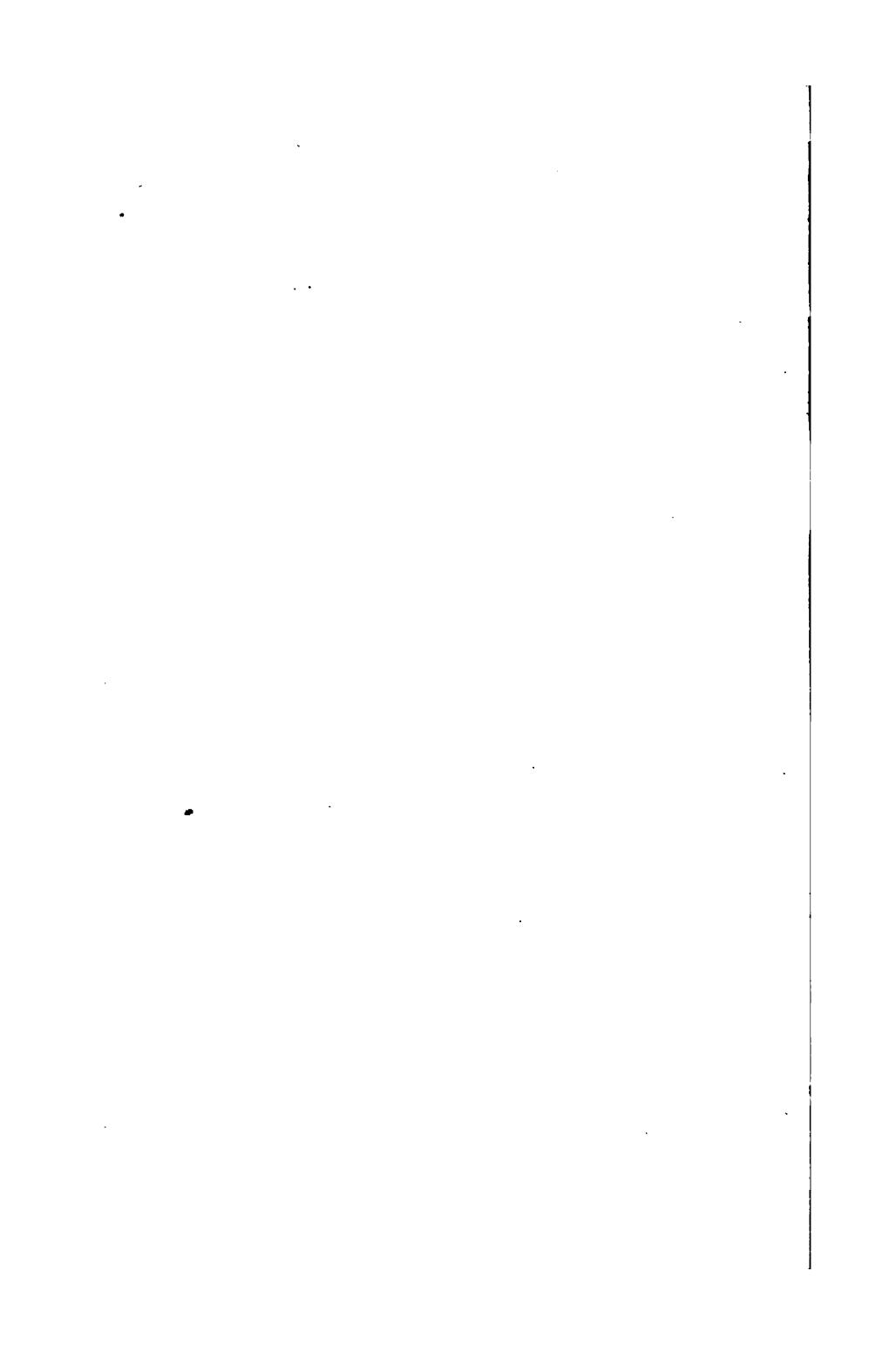
Rec'd Nov. 2.  
1854.



3 2044 102 852 126







---

---

POPPLETON'S  
ELEMENTS OF CONVERSATION,  
AND  
DE GENLIS'S  
DIALOGUES,

---

①

NEW

## ELEMENTS OF CONVERSATION,

IN ENGLISH AND FRENCH.

A WORK COMPOSED UPON THE PLAN OF THAT OF DR. WANOS-  
TROCHT AND JOHN PERRIN.

BY (H. )

PROFESSOR G. POPPLETON,

AT PARIS:

FOLLOWED BY THE

## MANUAL OF IDIOTISMS

OF

MADAME DE GENLIS.

FOURTH AMERICAN EDITION.

REVISED, IMPROVED, AND CORRECTED,

*Francis*  
F. SALES,

Instructor of French and Spanish in Harvard University.

BOSTON,

PUBLISHED BY SAMUEL BURDETT, AND MUNROE & FRANCIS.

MUNROE AND FRANCIS, PRINTERS,

1835.

NOUVEAUX ÉLÉMENS  
DE LA CONVERSATION,  
EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS,

OUVRAGE COMPOSÉ SUR LE PLAN DE CELUI DU DR. WANGSTROCHT ET DE  
CELUI DE JOHN PERRIN.

PAR LE  
PROFESSEUR G. POPPLETON,  
À PARIS :

SUIVIS DU  
MANUEL D'IDIOTISMES  
DE  
MADAME DE GENLIS.

QUATRIÈME ÉDITION AMÉRICAINE.

REVUE, PERFECTIONNÉE, ET CORRIGÉE, PAR  
F. SALES,

Maitre des Langues Française et Espagnole à l'Université de Harvard.

À BOSTON,  
CHEZ SAMUEL BURDETT, ET MUNROE & FRANCIS.

MUNROE & FRANCIS, IMPRIMEURS.  
1835.

EducT 1514.35.695

3000

~~6215-24~~

EducT 1178.35.3

1854 1/102

---

Entered, according to Act of Congress, in the year 1835,

By F. SALES,

In the Clerk's Office of the District Court of Massachusetts.

---

Mass. Library 1854

#### A D V E R T I S E M E N T.

SOME of the Instructors that make use of this work having suggested, that it would be best to reduce the size of the volume by suppressing a few of the most uninteresting Dialogues, we have readily complied with their wish, our object being ever to render our publications as useful as agreeable. Consequently, the price of this volume will be in proportion.

We have carefully revised and corrected every part of the work, and made such alterations as experience has indicated to be proper.

It will be easily perceived, that the typographical execution and paper are superior to any of the previous editions.

*Cambridge, August, 1835.*

## AVIS DE L'ÉDITEUR PARISIEN.

### ADVERTISEMENT.

*The utility of dialogues, for those who learn a living language, is too generally acknowledged to be necessary to dwell on it here ; we will therefore confine ourselves to pointing out the advantages of the work we now offer the public, and which we hope will gain us their suffrage. These consist, 1st, in a very extensive vocabulary of the most useful words relating to the world in general, to arts, sciences, dignities, &c. &c. classed under their proper heads, the whole taken from the esteemed work of Dr. Wanstrocht, with some corrections and alterations.—This vocabulary we conceive to be infinitely more useful than that which precedes each dialogue in the work of John Perrin, and which, being repeated in the dialogue, most professors never make the pupil learn. 2dly, in familiar dialogues on a great variety of subjects ; in the English part of which, we trust will not be found those gallicisms and bad locutions, which should be so carefully avoided in a work intended more particularly for beginners. 3dly, in useful notes, particularly to Frenchmen and other foreigners, disseminated in different parts of the work.*

L'utilité des dialogues, pour ceux qui apprennent une langue vivante, est trop généralement reconnue pour qu'il soit nécessaire d'en parler ici ; nous nous bornerons donc à indiquer les avantages de l'ouvrage que nous offrons aujourd'hui au public, avantages qui nous font espérer d'obtenir son suffrage. Ils consistent, 1<sup>o</sup>, en un vocabulaire très-étendu des mots les plus utiles ayant rapport au monde en général, aux arts, aux sciences, aux dignités, &c. &c. classés par ordre de matières, le tout puisé dans l'ouvrage très-estimé du Dr. Wanstrocht, avec quelques corrections et quelques changemens. Nous croyons que ce vocabulaire est infiniment plus utile que celui qui précède chaque dialogue dans l'ouvrage de John Perrin, et que la plupart des professeurs ne font jamais apprendre à l'élève, parce qu'il se trouve répété dans le dialogue. 2<sup>o</sup>, En dialogues familiers sur un grand nombre de sujets divers dans la partie anglaise desquels, nous espérons qu'on ne trouvera pas ces gallicismes et mauvaises locutions qu'on devrait éviter avec tant de soin dans un ouvrage destiné plus particulièrement aux commengans ;—3<sup>o</sup>, en des notes utiles, surtout aux Frangais et aux autres étrangers, dispersées dans l'ouvrage.

# TABLE DES MATIÈRES.

## CONTENTS

OF THE

### ELEMENTS OF CONVERSATION, BY PROFESSOR POPPLETON.

#### FIRST PART.

CLASSICAL VOCABULARY, ENGLISH  
AND FRENCH.

*Of the world in general,*  
*Of the four elements,*  
*Of meteors,*  
*Of time,*  
*The days of the week,*  
*The months of the year,*  
*The seasons of the year,*  
*Remarkable days in the year,*  
*Of mankind,*  
*Of the human body,*  
*The five senses of nature,*  
*Of the soul, its faculties, virtues  
and vices,*  
*Of men's clothes,*  
*Ladies' wearing-apparel,*  
*Things made use of to dress  
oneself, or for clothing,*  
*Degrees of kindred,*  
*Of a house and apartments,*  
*Household goods,*  
*Of the kitchen,*  
*Of the cellar,*  
*Of all the different things neces-  
sary at meals,*  
*Of meals,*  
*Of eating,*  
*Of liquors.*  
*Of the upper servants and others  
belonging to a house,*  
*Of the town and its different  
buildings,*  
*Of the magistrates of a town,*

Page

1  
2  
5  
6  
7  
ib.  
ib.  
ib.  
8  
ib.  
11  
14  
19  
22  
23  
ib.  
24  
26  
29  
30  
31  
32  
ib.  
34  
35  
36  
37

Du monde en général,  
Des quatre élémens,  
Des météores,  
Du temps,  
Les jours de la semaine,  
Les mois de l'année,  
Les saisons de l'année,  
Jours remarquables dans l'année,  
Du genre humain,  
Du corps humain,  
Les cinq sens de la nature,  
De l'âme, de ses facultés, de ses  
vertus et de ses vices,  
Des habilemens des hommes,  
Habilemens des dames,  
Des choses dont on se sert pour  
s'habiller,  
Dégrés de parenté,  
D'une maison et des appartemens,  
Meubles,  
De la cuisine,  
De la cave,  
De toutes les différentes choses  
nécessaires aux repas,  
Des repas,  
Du manger,  
Des liqueurs,  
Des domestiques supérieurs et  
autres dans une maison,  
De la ville et de ses divers bâti-  
mens,  
Des magistrats d'une ville,

1  
2  
5  
6  
7  
ib.  
ib.  
ib.  
8  
ib.  
11  
14  
19  
22  
23  
ib.  
24  
26  
29  
30  
31  
32  
ib.  
34  
35  
36  
37

#### PREMIÈRE PARTIE.

VOCABULAIRE CLASSIQUE, AN-  
GLAIS ET FRANÇAIS.

<i>Of the church,</i>	37	<b>De l'église,</b>	37
<i>Of a school and things that are necessary to read, write, &amp;c.</i>	38	D'une école et des choses nécessaires pour lire, écrire, etc.	38
<i>Children's playthings,</i>	40	Jouets d'enfants,	40
<i>Of different exercises,</i>	41	De différens exercices,	41
<i>Of the play-house,</i>	ib.	De la salle de spectacle,	ib.
<i>Of temporal dignities,</i>	42	Des dignités temporielles,	42
<i>Of spiritual dignities,</i>	43	Des dignités spirituelles,	43
<i>Of arts, sciences, and those who profess them,</i>	ib.	Des arts, des sciences, et de ceux qui les professent,	ib.
<i>Of mechanical arts, etc.</i>	45	Des arts mécaniques, etc.	45
<i>Verbs belonging to trade in general,</i>	51	Verbes qui ont rapport au commerce en général,	51
<i>Tradesmen's tools,</i>	52	Outils d'artisans,	52
<i>Of the country, and things necessary to husbandry,</i>	53	De la campagne, et des choses nécessaires à l'agriculture,	53
<i>Pot herbs,</i>	55	Herbes potagères,	55
<i>Medical and useful plants,</i>	56	Plantes médicinales et utiles,	56
<i>Names of flowers,</i>	57	Noms de fleurs,	57
<i>Fruits and fruit-trees,</i>	ib.	Des fruits et des arbres fruitiers,	ib.
<i>Trees not bearing fruit,</i>	60	Des arbres qui ne portent point de fruit,	60
<i>Of metals,</i>	ib.	Des métaux,	ib.
<i>Of minerals and gums,</i>	ib.	Des minéraux et des gommes,	ib.
<i>Of precious stones,</i>	61	Des pierres précieuses,	61
<i>Of fishes,</i>	ib.	Des poissons,	ib.
<i>Of amphibious animals,</i>	62	Des animaux amphibiens,	62
<i>Creeping insects,</i>	63	Des insectes rampans,	63
<i>Of flying insects,</i>	ib.	Des insectes volans,	ib.
<i>Wild birds,</i>	64	Oiseaux sauvages,	64
<i>Birds of prey,</i>	65	Oiseaux de proie,	65
<i>Domestic birds,</i>	ib.	Oiseaux domestiques,	ib.
<i>Wild beasts,</i>	66	Bêtes sauvages,	66
<i>Domestic beasts,</i>	67	Bêtes domestiques,	67
<i>The four parts of the world,</i>	69	Les quatre parties du monde,	69
<i>Of a country,</i>	ib.	D'un pays,	ib.
<i>Of a nation,</i>	70	D'une nation,	70
<i>Of travelling by land,</i>	ib.	D'un voyage par terre,	69
<i>Weights and measures,</i>	71	Des poids et des mesures,	71
<i>Of coin,</i>	72	De la monnaie,	72
<i>Of colours,</i>	ib.	Des couleurs,	ib.
<i>Diversions and games,</i>	73	Divertissemens et jeux,	73
<i>Numbers,</i>	ib.	Des nombres,	ib.
<i>Of war,</i>	75	De la guerre,	75
<i>Offensive and defensive arms,</i>	76	Armes offensives et défensives,	76
<i>Of fortifications,</i>	77	Des fortifications,	77
<i>Terms of war,</i>	78	Termes de guerre,	78
<i>Of navigation,</i>	80	De la navigation,	80
<i>Principal officers and domestics belonging to the king of England,</i>	83	Principaux officiers et domestiques du roi d'Angleterre,	83

## GRAMMATICAL VOCABULARY.

*To have,*  
*Interrogatively,*

## VOCABULAIRE GRAMMATICAL.

*Avoir,*  
*Interrogativement,*

87

88

<i>Negatively,</i>	89	<i>Négativement,</i>	89
<i>Negatively and interrogatively,</i>	90	<i>Négativement et interrogativement,</i>	90
<i>To be,</i>	92	<i>Être,</i>	92
<i>Interrogatively,</i>	93	<i>Interrogativement,</i>	93
<i>Negatively,</i>	ib.	<i>Négativement,</i>	ib.
<i>Negatively and interrogatively,</i>	95	<i>Négativement et interrogativement,</i>	95
<i>Vocabulary of adverbs,</i>	96	<i>Vocabulaire d'adverbes,</i>	96
<i>The foregoing adverbs joined to verbs and pronouns,</i>	98	<i>Les adverbes précédens joints à des verbes et à des pronoms,</i>	98
<i>Vocabulary of prepositions,</i>	105	<i>Vocabulaire de prépositions,</i>	105
<i>The foregoing prepositions joined to verbs and nouns,</i>	108	<i>Les prépositions précédentes jointes à des verbes et à des noms.</i>	108

## SECOND PART.

## FAMILIAR AND EASY DIALOGUES.

I.—*To pay a visit, and inquire after one's health,* 113  
 II.—*To interrogate and answer,* 115  
 III.—*The lesson,* 116  
 IV.—*Of going, coming, seeing, talking, etc.* 117  
 V.—*Looking for one's book,* 118  
 VI.—*Making a pen,* 119  
 VII.—*Borrowing of paper,* 120  
 VIII.—*Before going to bed,* 121  
 IX.—*Rising in the morning,* 122  
 X.—*Breakfast,* 123  
 XI.—*Before dinner,* 124  
 XII.—*At dinner,* 125  
 XIII.—*After dinner,* 126  
 XIV.—*Going to see a garden,* 127  
 XV.—*In the garden,* 128  
 XVI.—*Going to the play,* 129  
 XVII.—*Supper,* 130  
 XVIII.—*Vauxhall,* 131  
 XIX.—*Going to church,* 132  
 XX.—*Buying fruit,* ib.  
 XXI.—*On the weather,* 133  
 XXII.—*On the same subject,* 134  
 XXIII.—*The same subject continued,* 135  
 XXIV.—*On the seasons,* 136

## SECONDE PARTIE.

## DIALOGUES FAMILIERS ET FA- CILES.

I.—*Pour rendre visite et s'informer de la santé,* 113  
 II.—*Pour interroger et pour répondre,* 115  
 III.—*La leçon,* 116  
 IV.—*Pour aller, venir, voir, parler, etc.* 117  
 V.—*Pour chercher son livre,* 118  
 VI.—*Pour tailler une plume et écrire,* 119  
 VII.—*Pour emprunter du papier,* 120  
 VIII.—*Avant d'aller se coucher,* 121  
 IX.—*Pour se lever le matin,* 122  
 X.—*Le déjeuner,* 123  
 XI.—*Avant le dîner,* 124  
 XII.—*Au dîner,* 125  
 XIII.—*Après le dîner,* 126  
 XIV.—*Pour aller voir un jardin,* 127  
 XV.—*Au jardin,* 128  
 XVI.—*Pour aller au spectacle,* 129  
 XVII.—*Le souper,* 130  
 XVIII.—*Vauxhall,* 131  
 XIX.—*Pour aller à l'église,* 132  
 XX.—*Pour acheter de fruit,* ib.  
 XXI.—*Sur le temps,* 133  
 XXII.—*Sur le même sujet,* 134  
 XXIII.—*Le même sujet continué,* 134  
 XXIV.—*Des saisons,* 136

XXV.— <i>On the time of the day,</i>	137	XXV.— <i>Sur l'heure,</i>	137
XXVI.— <i>On seeing one's friend after an absence,</i>	138	XXVI.— <i>En revoyant son ami après une absence,</i>	138
XXVII.— <i>On fashions,</i>	139	XXVII.— <i>Sur les modes,</i>	139
XXVIII.— <i>At a hatter's,</i>	140	XXVIII.— <i>Chez un marchand de bas,</i>	140
XXIX.— <i>At a hatter's,</i>	141	XXIX.— <i>Chez un chapelier,</i>	141
XXX.— <i>On a journey to the south of France,</i>	142	XXX.— <i>Sur un voyage au midi de la France,</i>	142
XXXI.— <i>On different games,</i>	143	XXXI.— <i>Sur différens jeux,</i>	143
XXXII.— <i>On drawing</i>	144	XXXII.— <i>Sur le dessin,</i>	144
XXXIII.— <i>On book-keeping, etc. with a young man who is going to leave boarding- school,</i>	145	XXXIII.— <i>Sur la tenue des livres, etc. avec un jeune homme qui va sortir de pen- sion,</i>	145
XXXIV.— <i>With a tailor,</i>	146	XXXIV.— <i>Avec un tailleur,</i>	146
XXXV.— <i>At a shoemaker's,</i>	ib.	XXXV.— <i>Chez un cordonnier,</i>	ib.
XXXVI.— <i>With a person go- ing to be married,</i>	147	XXXVI.— <i>Avec une personne qui va se marier,</i>	147

## TABLE DES MATIÈRES.

### CONTENTS

OF THE

### DIALOGUES UPON FRENCH IDIOTISMS, BY MADAME DE GENLIS.

	Page		Page
<i>Expressions of politeness,</i>	153	Formules de politesse,	153
<i>Dialogue I.—Inquiries before entering upon a journey,</i>	154	<b>DIALOGUE I.</b> — Informations relatives à un projet de voyage,	154
<b>II.—With a hired servant,</b>	158	II.—Avec un domestique de louage,	158
<b>III.—On sailing upon the wa- ter, or a voyage by sea,</b>	160	III.—Pour un voyage par eau, ou par mer,	160
<b>IV.—Conversation on board a ship or yacht,</b>	161	IV.—Pour parler dans un vais- seau ou yacht,	161
<b>V.—On crossing the water in a ferry-boat.</b>	164	V.—Pour passer dans un bac,	164
<b>VI.—On speaking to the officers of the customs,</b>	166	VI.—Pour parler aux commis des douanes,	166
<b>VII.—Conversation in a stage,</b>	167	VII.—Pour parler dans une voiture publique,	167
<b>VIII.—Conversation at an inn,</b>	169	VIII.—Pour parler dans une auberge,	169
<b>IX.—On calling for victuals at an inn,</b>	174	IX.—Pour demander à manger dans une auberge,	174
<b>X.—At table,</b>	183	X.—Pour parler à table,	183
<b>XI.—Conversation at an ordi- nary,</b>	185	XI.—Pour parler à table d'hôte,	185
<b>XII.—Different questions on ar- riving at an inn, and on call- ing for the necessary imple- ments for writing,</b>	187	XII.—Diverses questions à faire en arrivant dans une auberge, et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire,	187
<b>XIII.—A lady, who has little children with her, when she arrives at an inn;</b>	192	XIII.—Une femme, ayant avec elle de petits enfans, en arri- vant dans une auberge,	192
<b>XIV.—For a person who wishes to hire or purchase a house in the country,</b>	196	XIV.—Un homme voulant acha- ter ou louer une maison de campagne,	196
<b>XV.—For buying or purchas- ing furniture,</b>	199	XV.—Pour acheter des meu- bles,	199

XVI.— <i>For purchasing wearing apparel,</i>	201	XVI.—Pour acheter de quoi se vêtir,	201
XVII.— <i>For purchasing jewels,</i>	203	XVII.—Pour acheter des bijoux,	203
XVIII.— <i>With a watchmaker,</i>	204	XVIII.—Pour parler à un horloger,	204
XIX.— <i>With a tailor, and a seamstress,</i>	205	XIX.—Pour parler à un tailleur, et à une couturière,	205
XX.— <i>With a laundress,</i>	207	XX.—Pour parler à une blanchisseuse,	207
XXI.— <i>With a shoemaker,</i>	209	XXI.—Pour parler à un cordonnier,	209
XXII.— <i>With a hair-dresser,</i>	210	XXII.—Pour parler à un coiffeur,	210
XXIII.— <i>A lady's toilet,</i>	211	XXIII.—La toilette d'une femme,	211
XXIV.— <i>With a gardener, a florist, and a girl that sells nosegays,</i>	257	XXIV.—Pour parler à un jardinier, à un fleuriste, et à une bouquettière,	213
XXV.— <i>On buying herbs from a druggist to take potions for the health,</i>	214	XXV.—Pour acheter chez un herboriste des herbes sèches que l'on prend en infusion pour la santé,	214
XXVI.— <i>For a person who has lost his way in a town,</i>	215	XXVI.—Pour une personne égarée dans une ville,	215
XXVII.— <i>Different questions and answers,</i>	216	XXVII.—Diverses questions et réponses,	216
XXVIII.— <i>A person who seeks a place, or wishes to set up in business,</i>	220	XXVIII.—D'une personne qui veut se placer ou faire un négocié,	220
XXIX.— <i>The same person, after having set up for a shop-keeper,</i>	221	XXIX.—De la même personne, établie dans une boutique,	221
XXX.— <i>A female emigrant seeking a place,</i>	222	XXX.—D'une femme émigrée qui veut se placer,	222
XXXI.— <i>The same person in the service of a German lady,</i>	224	XXXI.—La même femme placée chez une dame allemande,	224
XXXII.— <i>The same person in the capacity of children's governess,</i>	225	XXXII.—La même personne, gouvernante d'enfants,	225

## A CLASSICAL VOCABULARY, ENGLISH AND FRENCH.

---

## VOCABULAIRE CLASSIQUE, ANGLAIS ET FRANÇAIS.

---

<i>Of the world in general.</i> —	<i>buried,</i>	enseveli.
Du monde en général.	<i>risen again,</i>	ressuscité.
<i>GOD,</i>	<i>Dieu.</i>	<i>Heaven,</i> le ciel.
<i>The Trinity,</i>	la Trinité.	<i>Paradise,</i> le paradis.
<i>The Father,</i>	le Père.	<i>The archangels,</i> les archanges.
<i>The Son,</i>	le Fils.	<i>The angels,</i> les anges.
<i>The Holy Ghost,</i>	le Saint-Esprit.	<i>The blessed,</i> les bienheureux.
<i>The Creator,</i>	le Créateur.	<i>The firmament, or sky,</i> le firmament.
<i>The Redeemer,</i>	le Rédempteur.	<i>A star,</i> une étoile.
<i>The Comforter,</i>	le Consolateur.	<i>A fixed star,</i> une étoile fixe.
<i>The Eternal, immortal,</i>	l'Éternel. immortel.	<i>A wandering star,</i> une étoile errante.
<i>The Almighty,</i>	le Tout-Puissant.	<i>A bright star,</i> une étoile brillante.
<i>merciful,</i>	miséricordieux.	<i>The north, or polar star,</i> l'étoile polaire.
<i>born,</i>	né.	<i>Lucifer, or the morning star,</i> matin ou du berger.
<i>crucified,</i>	crucifié.	<i>The sun,</i> le soleil.
<i>dead,</i>	mort.	

<i>The sun beams,</i>	les rayons	<i>To sparkle,</i>	étinceler.
or <i>rays,*</i>	du soleil.	<i>To divide,</i>	diviser.
<i>The moon,</i>	la lune.	<i>To separate,</i>	séparer.
<i>The crescent,</i>	le croissant.	<i>To judge,</i>	juger.
<i>New moon,</i>	nouvelle lune.	<i>To condemn,</i>	condamner.
<i>Half-moon,</i>	demi-lune.	<i>To reward,</i>	récompenser.
<i>Full moon,</i>	pleine lune.	<i>To punish,</i>	punir.
<i>The change of the moon,</i>	le défaut de la lune.	<i>To redeem,</i>	racheter.
<i>The wane of the moon,</i>	le déclin de la lune.	<i>To precipitate,</i>	précipiter.
<i>The moonlight,</i>	le clair de la lune.	<i>To torment,</i>	tourmenter.
<i>An eclipse,</i>	une éclipse.		
<i>The world,</i>	le monde.		
<i>The east,</i>	l'orient.		
<i>The west,</i>	l'occident.		
<i>The north,</i>	le septentrion.		
<i>The south,</i>	le midi.		
<i>Light,</i>	la lumière.		
<i>Darkness,</i>	les ténèbres.		

*Verbs.—Verbes.*

<i>To create,</i>	créer, tirer du néant.	<i>An unwholesome air,</i>	un air mal-sain.
<i>To sanctify,</i>	sanctifier.	<i>The wind,</i>	le vent.
<i>To bless,</i>	bénir.	<i>The east wind,</i>	le vent d'est.
<i>To preserve,</i>	conserver.	<i>The west wind,</i>	le vent d'ouest.
<i>To maintain,</i>	entretenir.	<i>The south wind,</i>	le vent du sud.
<i>To move,</i>	mouvoir.	<i>The north wind,</i>	le vent du nord.
<i>To agitate,</i>	agiter.	<i>The northeast wind,</i>	la bise.
<i>To light, to give light to,</i>	éclairer.	<i>A gentle breeze,</i>	un vent doux.
<i>To shine,</i>	luire.	<i>A fresh gale,</i>	un vent frais.
<i>To glitter,</i>	briller.		
<i>To rise,</i>	<i>as the sun,</i>	se lever,	comme le soleil,
<i>To set,</i>	<i>moon, and stars,</i>	se coucher,	la lune et les étoiles.

\* *Beam* est plus fort que *ray*, et veut dire le rayon et son éclat, au lieu que *ray* n'exprime que le *tracé*.

<i>A fair wind,</i>	un vent favorable.	<i>Pump water,</i> eau de pompe.
<i>A contrary wind,</i>	un vent contraire.	<i>Cistern water,</i> eau de citerne.
<i>A zephyr,</i>	un zéphyr.	<i>Mineral water,</i> eau minérale.
<i>The weather,</i>	le temps.	<i>Sweet water,</i> eau douce.
<i>fair, or fine,</i>	beau.	<i>Salt water,</i> eau salée.
<i>bad,</i>	mauvais.	<i>Clear water,</i> eau claire.
<i>rainy,</i>	pluvieux.	<i>Muddy, or thick water,</i> eau trouble.
<i>stormy,</i>	orageux.	<i>Stagnant water,</i> eau dormante.
<i>wet,</i>	humide.	<i>Standing water,</i> eau croupissante.
<i>cold,</i>	froid.	<i>The sea,</i> la mer.
<i>warm,</i>	chaud.	<i>High sea,</i> haute mer.
<i>heavy,</i>	pesant.	<i>Open sea,</i> pleine mer.
<i>A storm,</i>	un orage.	<i>An arm of the sea,</i> un bras de mer.
<i>A tempest,</i>	une tempête.	<i>Straits,</i> un détroit.
<i>A whirlwind,</i>	un tourbillon.	<i>A gulf, or bay,</i> un golfe.
<i>A calm,</i>	un calme.	<i>A great river,</i> un fleuve.

### Verbs.—Verbes.

<i>To weigh, to be heavy,</i>	peser.
<i>To blow,</i>	souffler.
<i>To turn,</i>	tourner.
<i>To dry,</i>	sécher.
<i>To tan,</i>	hâler.
<i>To drain, to exhaust,</i>	dessécher.
<i>To refresh,</i>	rafraîchir.
<i>To cool,</i>	refroidir.

<i>A lake,</i>	un lac.
<i>A pond,</i>	un étang.
<i>A marsh, a fen,</i>	un marais.
<i>A fountain,</i>	une fontaine.
<i>A torrent,</i>	un torrent.
<i>A rivulet, or brook,</i>	un ruisseau.
<i>A furrow,</i>	une rigole.

### 2. Water.—2. L'Eau.

<i>Rain water,</i>	eau de pluie.
<i>River water,</i>	eau de rivière.
<i>Sea water,</i>	eau de mer.
<i>Spring water,</i>	eau de fontaine.

<i>A cascade,</i>	une cascade.	<i>The burning coals,</i>	la braise.
<i>The tide,</i>	la marée.	<i>Coals,</i>	des charbons.
<i>High water,</i>	haute marée.	<i>A spark,</i>	une étincelle.
<i>Low water,</i>	basse marée.	<i>The smoke,</i>	la fumée.
<i>The flux and reflux,*</i>	le flux or the ebb and flow,* et re- flux.	<i>The soot,</i>	la suie.
<i>A flood,</i>	une inondation.	<i>The ashes,</i>	les cendres.
<i>The waves,</i>	les ondes.	<i>The cinders,</i>	le fraisil.
<i>The surges,</i>	les flots.		
<i>The billows,</i>	les vagues.		
<i>An overflowing</i>	un déborde- ment de rivière.		
<i>A boiling,</i> or bub- bling up of wa- ter,	un bouil- lonnement d'eau.		

*Verbs.—Verbes.*

<i>To flow,</i>	couler.	<b>4. The Earth.—4. La</b> <b>Terre.</b>
<i>To bubble up,</i>	bouillonner.	<i>A lump of earth,</i> une motte de terre.
<i>To bathe,</i>	baigner.	<i>Dust,</i> de la poussière.
<i>To water,</i>	arroser.	<i>Sand,</i> du sable,
<i>To wet,</i>	mouiller.	<i>Gravel,</i> du gravier,
<i>To increase, to aug- ment,</i>	aug- menter.	<i>A flint,</i> un caillou,
<i>To diminish,</i>	diminuer.	<i>Mud,</i> de la boue.
<i>To decrease,</i>	baisser.	<i>Slime,</i> du limon.
<i>To overflow,</i>	déborder.	<i>A mire,</i> un bourbier,
<i>To over-run,</i>	inonder.	<i>A quarry,</i> une carrière,
<i>To ravage,</i>	ravager.	<i>A stone,</i> une pierre.
		<i>A fire-stone,</i> une pierre à feu,
		<i>A free-stone,</i> une pierre de taille.
<i>The heat,</i>	la chaleur.	<i>A pumice-stone,</i> une pierre ponce.
<i>The light,</i>	la clarté.	<i>A touch-stone,</i> une pierre de touche,
<i>The glimmering,</i>	la lueur.	
<i>The blaze,</i>	la flamme.	

\* *Ebb* est le *reflux*; mais il est d'usage de le mettre avant *flow*.

<i>A cavern,</i>	une caverne.	<i>To turn,</i>	tourner.
<i>A grotto,</i>	une grotte.	<i>To be immoveable,</i>	être immobile.
<i>A den,</i> {	une antre.	<i>To carry,</i>	porter.
<i>A plain,</i>	une plaine.	<i>To support, to sustain,</i>	soutenir.
<i>A valley,</i>	une vallée.	<i>To open,</i>	s'ouvrir.
<i>A hill,</i> {	un coteau.	<i>To produce,</i>	produire.
<i>A mountain,</i>	une montagne.		
<i>The top,</i>	le haut.		
<i>The summit,</i>	le sommet.		
<i>The foot,</i>	le pied.	<i>The atmosphere,</i>	l'atmosphère.
<i>The bottom,</i>	le bas.	<i>The heat,</i> {	le chaud.
<i>The declivity,</i>	la pente.	<i>The cold,</i>	la chaleur.
<i>A rock,</i>	un rocher.	<i>The cool,</i>	le froid.
<i>A steep rock,</i>	un rocher escarpé.	<i>The dryness,</i>	le frais.
<i>The top of a rock,</i>	la cime d'un rocher.	<i>The drought,</i>	la sécheresse.
<i>A precipice,</i>	un précipice.	<i>The humidity,</i> {	l'humide.
<i>A rising ground,</i>	un butte.	<i>dampness,</i>	l'humidité.
<i>A sand bank,</i>	un banc de sable.	<i>A phenomenon,</i>	un phénomène.
<i>A shelf,</i>	un écueil.	<i>A comet,</i>	une comète.
<i>An island,</i>	une île.	<i>The tail,</i>	la queue.
<i>A peninsula,</i>	une presqu'île.	<i>The beard,</i>	la barbe.
<i>A cape,</i>	un cap.	<i>The beams,</i>	la chevelure.
<i>A point,</i>	une pointe.	<i>The vapours,</i>	les vapeurs.
<i>A promontory,</i>	un promontoire.	<i>The exhalations,</i>	les exhalaisons.
<i>An isthmus,</i>	un isthme.	<i>A cloud,</i> {	un nuage.
<i>The sea-coast,</i>	la côte.	<i>une nuée, ou nue.</i>	
		<i>The fog, or mist,*</i>	le brouillard.
<i>Verbs.—Verbes.</i>			
<i>To spread, to extend</i>	s'étendre.	<i>The rain,</i>	la pluie.
<i>itself,</i>	dre.	<i>The dew,</i>	la rosée.
<i>To grow narrower,</i>	se rétrécir.	<i>The frost,</i>	la gelée.
		<i>A white frost,</i>	une gelée blanche.

\* *Fog* est un brouillard plus épais que *mist*.

<i>Glazed frost,</i>	le verglas.	<i>To ravage,</i>	ravager.
<i>The thaw,</i>	le dégel.	<i>To destroy,</i>	détruire.
<i>The ice,</i>	la glace.	<i>To ruin,</i>	ruiner.
<i>The snow,</i>	la neige.		
<i>The hail,</i>	la grêle.		
<i>Small hail,</i>	le grésil.		
<i>A flash of lightning,</i>	un éclair.	<i>Of Time.—Du Temps.</i>	

<i>The thunder,</i>	le tonnere.	<i>The day,</i>	le jour.
<i>A thunder-clap,</i>	un coup de or <i>clap of thun-</i>	<i>The break of day,</i>	la journée.
<i>der,</i>	tonnerre.	<i>Aurora,</i>	la pointe du jour.
	un éclat de tonnerre.	<i>The dawn,</i>	l'aurore.
<i>A thunder-bolt,*</i>	le <i>ou la</i> foudre.	<i>Sun-rise,</i>	l'aube du jour.
<i>The rainbow,</i>	l'arc-en-ciel.	<i>The morning,</i>	le lever du soleil.
<i>An earthquake,</i>	un tremble- ment de terre.	<i>The forenoon,</i>	le matin.
		<i>Noon, or twelve o'clock,</i>	la matinée.
		<i>Sun-set,</i>	midi.
		<i>Evening,</i>	le coucher du soleil.
			le soir.
		<i>Night,</i>	la soirée.
		<i>Midnight, or twelve o'clock at night.</i>	la nuit.
		<i>A holy day, or festival,</i>	minuit.

*Verbs.—Verbes.*

<i>To evaporate,</i>	évaporer.	<i>The day before yesterday,</i>	avant-
<i>To exhale,</i>	exhaler.	<i>To-morrow,</i>	hier.
<i>To appear,</i>	paraître.	<i>The day after to-</i>	hier.
<i>To disappear,</i>	disparaître.	<i>tomorrow.</i>	demain.
<i>To rain,</i>	pleuvoir.	<i>The next day,</i>	demain.
<i>To freeze,</i>	geler.	<i>An hour,</i>	une heure.
<i>To be a glazed frost,</i>	faire du verglas.	<i>Half an hour,</i>	une demi-
<i>To thaw,</i>	dégeler.		heure.
<i>To snow,</i>	neiger.		
<i>To hail,</i>	grêler.		
<i>To lighten,</i>	éclairer.		
	faire des éclairs.		
<i>To thunder,</i>	tonner.		
<i>To petrify,</i>	pétrifier.		

\* Pour dire que la foudre est tombé, on dit plus ordinairement en anglais, *the lightning fell.*

<i>An hour and a half,</i>	une heure et demie.	<i>May,</i>	Mai.
<i>A quarter of an hour,</i>	un quart d'heure.	<i>June,</i>	Juin.
<i>A minute,</i>	une minute.	<i>July,</i>	Juillet.
<i>A week,</i>	une semaine.	<i>August,</i>	Août.
<i>A month,</i>	un mois.	<i>September,</i>	Septembre.
<i>A quarter of a year,</i>	un quartier.	<i>October,</i>	Octobre.
<i>A year,</i> {	un an.	<i>November,</i>	Novembre.
<i>The leap-year,</i>	l'année bissextile.	<i>December,</i>	Décembre.

<i>An age, or a century,</i>	un siècle.	<i>The spring,</i>	le printemps.
<i>The beginning,</i>	le commencement.	<i>The summer,</i>	l'été.
<i>The middle,</i>	le milieu.	<i>The autumn,</i>	l'automne.
<i>The end,</i>	la fin.	<i>The winter,</i>	l'hiver.

<i>The days of the week.—</i>		<i>Remarkable days in the year.—</i>	
Les jours de la semaine.			Jours remarquables dans l'année.

<i>Sunday,</i>	Dimanche.	<i>New-year's day,</i>	le jour de l'an.
<i>Monday,</i>	Lundi.	<i>Twelfth day,</i>	le jour des Rois.
<i>Tuesday,</i>	Mardi.	<i>Candlemas,</i>	la Chandeleur.
<i>Wednesday,</i>	Mercredi.	<i>Shrove-Tuesday,</i>	le mardi gras.
<i>Thursday,</i>	Jeudi.	<i>Ash-Wednesday,</i>	le mercredi des Cendres.
<i>Friday,</i>	Vendredi.	<i>Lent,</i>	le carême.
<i>Saturday,</i>	Samedi.	<i>Ember-week,</i>	les quatre-temps.

<i>The months of the year.—</i>		<i>Palm-Sunday,</i>	le dimanche des Rameaux.
Les mois de l'année.			

<i>January,</i>	Janvier.	<i>Good-Friday,</i>	le vendredi saint.
<i>February,</i>	Février.		
<i>March,</i>	Mars.		
<i>April,</i>	Avril.	<i>Easter,</i>	Pâque.

<i>Easter-Monday</i> , le lundi de	<i>The head</i> , la tête.
Pâque.	<i>The fore part of the head</i> , la tête.
<i>Whitsuntide</i> , la Pentecôte.	<i>The hinder part of the head</i> , la tête.
<i>Midsummer</i> , la Saint-Jean.	<i>The crown, or upper part of the head</i> , le sommet de la tête.
<i>The dog-days</i> , les jours caniculaires.	<i>The hair of the head</i> , les cheveux.
<i>Michaelmas</i> , la Saint-Michel.	<i>A fine head of hair</i> , une belle chevelure.
<i>Christmas</i> , Noël.	<i>The toupet</i> , le toupet.
<i>The holydays</i> , les vacances.	<i>A curl</i> , une boucle.
<i>Of mankind</i> .—Du genre humain.	<i>A tress, or lock of hair</i> , une tresse.
<i>A man</i> , un homme.	<i>The hair</i> , le poil.
<i>A woman</i> , une femme.	<i>The maiden beard</i> , le poil follet.
<i>A child, or infant</i> , un ou une enfant.	<i>The beard</i> , la barbe.
<i>A boy, or bachelor</i> ,* un garçon.	<i>The whiskers</i> , les moustaches.
<i>A girl</i> , une fille.	<i>The face</i> , { le visage.
<i>A young man</i> , un jeune homme.	<i>The forehead</i> , la face.
<i>A young woman</i> , une jeune femme.	<i>The temples</i> , les tempes.
<i>An old man</i> , un vieillard.	<i>The eye</i> , l'œil.
<i>An old woman</i> , une vieille femme.	<i>The eyes</i> , les yeux.
<i>Childhood</i> , l'enfance.	<i>The hollow of the eye</i> , le creux de l'œil.
<i>Youth</i> , la jeunesse.	<i>The white of the eye</i> , le blanc de l'œil.
<i>Manhood</i> , la virilité.	<i>The corner of the eye</i> , le coin de l'œil.
<i>Old age</i> , la vieillesse.	<i>The globe of the eye</i> , le globe de l'œil.
<i>Of the human body</i> .—Du corps humain.	<i>The eye-ball</i> , la prunelle de l'œil.
<i>The body</i> , le corps.	<i>A web in the eye</i> , une taie sur l'œil.
<i>A member, or limb</i> , un membre.	

\* Bachelor ne se dit que dans le sens de célibataire.

<i>The eye-lid,</i>	la paupière.	<i>A rotten tooth,</i>	une dent
<i>The eye-brow,</i>	le sourcil.		gâtée.
<i>The cheek,</i>	la joue.		
<i>A dimple,</i>	une fossette.	<i>An artificial tooth,</i>	une
<i>The ear,</i>	l'oreille.		fausse dent.
<i>The tympanum, or drum of the ear,</i>	pan de	<i>A tooth coming out above or between the others,</i>	une
	l'oreille.		sur-dent.
<i>The nose,</i>	le nez.	<i>The tongue,</i>	la langue.
<i>A Roman nose,</i>	un nez aqui-	<i>The string of the tongue,</i>	le filet de
	lin.		la langue.
<i>A flat nose,</i>	un nez camus.	<i>The palate of the mouth,</i>	le palais de
<i>A turned-up nose,</i>	un nez re-		la bouche.
	troussé.	<i>The chin,</i>	le menton.
<i>The nostrils,</i>	les narines.	<i>The neck,</i>	le cou.
<i>The bridge of the nose,</i>	la paroi du	<i>The nape of the neck,</i>	le chignon.
	nez.		la nuque.
<i>The tip of the nose,</i>	le bout	<i>The throat,</i>	la gorge.
	du nez.	<i>The gullet,</i>	le gosier.
<i>The mouth,</i>	la bouche.	<i>The uvula,</i>	la luette.
<i>The lips,</i>	les lèvres.	<i>The shoulder,</i>	l'épaule.
<i>The upper-lip,</i>	la lèvre supé-	<i>The shoulder-bone,</i>	l'os de
	rieure.		l'épaule.
<i>The under-lip,</i>	la lèvre infé-	<i>The arm-pit,</i>	l'aisselle.
	rieure.	<i>The arm,</i>	le bras.
<i>The jaw,</i>	la mâchoire.	<i>The right arm,</i>	le bras droit.
<i>The gum,</i>	la gencive.	<i>The left arm,</i>	le bras gauche.
<i>A tooth,</i>	une dent.	<i>The elbow,</i>	le coude.
<i>The young teeth,</i>	les dents	<i>The wrist,</i>	le poignet.
	de lait.	<i>The fist,</i>	le poing.
<i>The eye-teeth,</i>	les dents	<i>The hand,</i>	la main.
	œillères.	<i>The right hand,</i>	la main
<i>The grinders,</i>	les dents mâ-		droite.
	chelières.	<i>The left hand,</i>	la main
<i>The fore-teeth,</i>	les dents de		gauche.
	devant.	<i>The palm of the hand,</i>	la paume de
<i>The cutting of the teeth,</i>	la sortie des		la main.
	dents.	<i>The hollow of the hand,</i>	le creux de
<i>A loose tooth,</i>	une dent qui		la main.
	branle.	<i>The back of the hand,</i>	le revers de
			la main,

<i>The thumb,</i>	le pouce.	<i>The shin,</i>	l'os de la jambe.
<i>The fingers,</i>	les doigts.	<i>The foot,</i>	le pied.
<i>The middle-finger,</i>	le doigt du milieu.	<i>The ankle, or ankle-bone,</i>	la cheville.
<i>The fore-finger,</i>	le doigt devant, ou l'index.	<i>The instep,</i>	le coude-pied.
<i>The fourth finger,</i>	le doigt annulaire.	<i>The sole of the foot,</i>	la plante du pied.
<i>The little finger,</i>	le petit doigt.	<i>The heel,</i>	le talon.
<i>A joint,</i>	une jointure.	<i>A toe,</i>	un orteil, ou un doigt du pied.
<i>A knuckle,</i>	un nœud.	<i>The epidermis,</i>	l'épiderme.
<i>The nails,</i>	les ongles.	<i>The skin,</i>	{ la peau. le cuir.
<i>Flaws,</i>	des envies.	<i>The flesh,</i>	la chair.
<i>The bosom,</i>	le sein.	<i>The muscles,</i>	les muscles.
<i>The breast,</i>	la mamelle.	<i>The sinews,</i>	les tendons.
<i>The nipple,</i>	le mamelon.	<i>The membranes,</i>	les membranes.
<i>The breast,</i>	la poitrine.	<i>A bone,</i>	un os.
<i>The ribs,</i>	les côtes.	<i>The marrow,</i>	la moëlle.
<i>The side,</i>	le côté.	<i>The periosteum,</i>	le périoste.
<i>The flanks,</i>	les flancs.	<i>The nerves, or sinews,</i>	les nerfs.
<i>The belly,</i>	le ventre.	<i>The brain,</i>	{ le cerveau. la cervelle.
<i>The navel,</i>	le nombril.	<i>A vein,</i>	une veine.
<i>The back,</i>	le dos.	<i>An artery,</i>	une artère.
<i>The back-bone,</i>	l'échine, ou l'épine du dos.	<i>The fibres,</i>	les fibres.
<i>The reins, or loins,</i>	les reins.	<i>The entrails,</i>	les entrailles.
<i>The rump,</i>	le croupion.	<i>The heart,</i>	le cœur.
<i>The waist,</i>	la ceinture.	<i>The liver,</i>	le foie.
<i>The hip, or haunch,</i>	la hanche.	<i>The lungs,</i>	les poumons.
<i>The groin,</i>	l'aïne.	<i>The gall,</i>	le fiel.
<i>The thigh,</i>	la cuisse.	<i>The spleen,</i>	la rate.
<i>The knee,</i>	le genou.	<i>The stomach,</i>	l'estomac.
<i>The knee-pan,</i>	la rotule du genou.	<i>The bowels,</i>	les boyaux.
<i>The ham,</i>	le jarret.	<i>The fat,</i>	la graisse.
<i>The leg,</i>	la jambe.	<i>The kidneys,</i>	les rognons.
<i>The calf of the leg,</i>	le gras de la jambe, ou le mollet.	<i>The humours,</i>	les humeurs.
		<i>The chyle,</i>	le chyle.

<i>The blood,</i>	le sang.	<i>The physiognomy,</i> la physi- onomie.
<i>The milk,</i>	le lait.	
<i>The bile,</i>	la bile.	
<i>The phlegm,</i> {	le phlegme. la pituite.	<i>The looks, or air,</i> l'air.
<i>The spittle,</i> {	la salive. le crachat.	<i>The gait,</i> la démarche. <i>The carriage,</i> le port.
<i>The slaver,</i>	la bave.	<i>The carriage, or motion,</i> le geste.
<i>The tears,</i>	les larmes.	<i>Beauty,</i> la beauté.
<i>The blearedness,</i>	la chasse.	<i>Ugliness,</i> la laideur.
<i>The scurf,</i>	la teigne.	<i>Pock-marks,</i> des marques de petite vérole.
<i>The sweat,</i>	la sueur.	<i>The complexion,</i> le teint.
<i>The excrements,</i>	les excré- mens.	<i>Health,</i> la santé.
<i>The dandriff, dirt,</i>	la crasse.	<i>Learness,</i> la maigreur.
<i>The breath,</i>	l'haleine, ou le souffle.	<i>Wrinkles,</i> les rides.
<i>The breathing,</i>	la respira- tion.	
<i>A sigh,</i>	un soupir.	<i>The five senses of nature.</i> — Les cinq sens de la na- ture.
<i>A groan,</i>	un gémissement.	
<i>A cry,</i>	un cri.	<i>The sight,</i> la vue.
<i>Sneezing,</i>	l'éternument.	<i>The hearing,</i> l'ouïe.
<i>A cough,</i>	une toux.	<i>The smell, or smell-</i> l'odo- <i>ing,</i> rat.
<i>The hiccough,</i>	le hoquet.	<i>The taste,</i> le goût.
<i>A belch,</i>	un rot.	<i>The feeling,</i> { le toucher. l'attouche- ment.
<i>A numbness,</i>	un engourdisse- ment.	
<i>A drowsiness,</i>	un assoupisse- ment.	
<i>Watching,</i>	la veille.	<i>Adjectives.</i> — <i>Adjectifs.</i>
<i>Sleep,</i>	le sommeil.	
<i>Snoring,</i>	le ronflement.	
<i>A dream,</i> {	un songe. un rêve.	<i>Young,</i> jeune.
<i>The voice,</i>	la voix.	<i>Handsome,</i> beau.
<i>The speech,</i>	la parole.	<i>Fat,</i> gras.
<i>The mien,</i>	la mine.	<i>Lean,</i> maigre.
<i>The shape.</i>	la taille.	<i>Small, little,</i> petit.
		<i>Tall,</i> haut.
		<i>Big,</i> gros.

<i>Of a lively red,</i>	vermeil.	<i>Ambidexter,</i>	ambidextre.
<i>High-coloured,</i>	coloré.	<i>Maimed,</i>	manchot.
<i>Pale,</i>	pâle.	<i>Lame,</i>	estropié.
<i>Wan,</i>	blême.	<i>Limping,</i>	boiteux.
<i>Strong,</i>	fort.		
<i>Nervous,</i>	nerveux.		
<i>Weak,</i>	faible.		
<i>Strong-limbed,</i>	membru.		
<i>Thin, slender,</i>	mince.	<i>To see,</i>	voir.
<i>Squat,</i>	trapu.	<i>To hear,</i>	entendre.
<i>Crooked,</i> {	cagneyeux.	<i>To smell,</i>	sentir.
<i>Bald,</i>	tortu.	<i>To taste,</i>	goûter.
<i>Straight, upright,*</i>	chauvé.	<i>To feel,</i>	toucher.
<i>Impotent,</i>	droit.	<i>To breathe,</i>	respirer.
<i>Paralytic,</i>	perclus.	<i>To sigh,</i>	soupirer.
<i>Ricketty,</i>	paralytique.	<i>To pant,</i>	haletier.
<i>Dwarfish,</i>	noué.	<i>To cry,</i>	crier.
<i>Excessive, immoderate,</i>	nain.	<i>To suck,</i>	téter, sucer.
	mesuré.	<i>To move,</i>	mouvoir.
<i>Flat-nosed,</i>	camus.	<i>To walk,</i>	marcher.
<i>Toothless,</i>	édenté.	<i>To limp,</i>	boiter.
<i>Slavering,</i>	baveux.	<i>To fall,</i>	tomber.
<i>Deaf,</i>	sourd.	<i>To hurt oneself,</i>	se blesser.
<i>Mute, dumb,†</i>	muet.	<i>To act,</i>	agir.
<i>Blind,</i>	aveugle.	<i>To speak,</i>	parler.
<i>Blind of one eye,</i>	borgne.	<i>To speak thick,</i>	parler gras.
<i>one-eyed,</i>		<i>To whisper,</i> {	parler bas.
<i>Squinting,</i>	louche.	<i>To stammer, to</i>	dire à l'oreille.
<i>Hunch-backed,</i>	bossu.	<i>stutter,‡</i>	bégayer.
<i>Blear-eyed,</i>	chassieux.		
<i>Hipped,</i>	déhanché.	<i>To prate,</i>	jaser.
<i>Left-handed,</i>	gaucher.	<i>To laugh,</i>	rire.
		<i>To smile,</i>	sourire.

\* *Upright* se dit de tout le corps ; *straight* se dit du corps, ou d'un membre du corps.

† *Mute* veut dire *silencieux*, ou qui ne rend aucun son ; *dumb* se dit de celui qui a perdu l'usage de la parole, ou qui n'a jamais eu.

‡ *To stammer* rend *bégayer*, lorsque c'est l'effet d'un défaut naturel ; *to stammer* se dit lorsque c'est l'effet de la timidité, du trouble.

<i>To get up, to rise,</i>	se lever.	<i>To blow one's nose,</i>	se
<i>To dress oneself,</i>	s'habil- ler.		moucher.
<i>To button oneself up,</i>	se boutonner.	<i>To sweat, to perspire,</i> <sup>†</sup> suer.	
<i>To put on one's shoes,</i>	se or stockings, chausser.	<i>To be ill,</i> être malade.	
<i>To buckle one's shoes,</i>	bou- cler ses souliers.	<i>To vomit,</i> vomir.	
<i>To wash oneself,</i>	se laver.	<i>To bleed,</i> saigner.	
<i>To comb oneself,</i>	se pei- gner.	<i>To take physic,</i> prendre médecine.	
<i>To clean oneself,</i>	se dé- crasser.	<i>To cure,</i> guérir.	
<i>To work,</i>	travailler.	<i>To be well,</i> se bien porter.	
<i>To be hungry,</i>	avoir faim.	<i>To recover strength,</i> re- prendre des forces.	
<i>To eat,</i>	manger.	<i>To go to bed,</i> aller se coucher.	
<i>To be thirsty,</i>	avoir soif.	<i>To pull off one's shoes</i> se dé- and stockings, chausser.	
<i>To drink,</i>	boire.	<i>To undo one's</i> défaire ses buckles, boucles.	
<i>To go out,</i>	sortir.	<i>To unbutton one's</i> se débou- clothes. tonner.	
<i>To go,</i>	aller.	<i>To undress one-</i> se désha- self, biller.	
<i>To come,</i>	venir.	<i>To lie down,</i> } se mettre au lit. se coucher.	
<i>To go up, to come up,</i>	mon- ter.	<i>To cover oneself,</i> se couvrir.	
<i>To go down, to come down,</i>	descen- dre.	<i>To uncover one-</i> se dé- self, couvrir.	
<i>To come in, to go in,*</i>	en- trer.	<i>To rest,</i> se reposer.	
<i>To gape,</i>	bâiller.	<i>To sleep,</i> dormir.	
<i>To sneeze,</i>	éternuer.	<i>To snore,</i> ronfler.	
<i>To cough,</i>	tousser.	<i>To dream,</i> } rêver. songer.	
<i>To spit,</i>	cracher.	<i>To grow fat,</i> engraisser.	
<i>To slaver,</i>	baver.	<i>To grow thin,</i> maigrir.	
<i>To take snuff,</i>	prendre du tabac.		

\* L'élève sentira le choix qu'il doit faire entre ces deux manières, quand il saura que *to go up, down*, etc. veut dire *aller en haut, en bas*, etc. et que *come up*, etc. veut dire *venir en haut, &c.*

† Il est d'un meilleur ton de dire *perspire* (transpirer.)

<i>To grow tall,</i>	grandir.	<i>to think,</i>	penser.
<i>To grow old,</i>	vieillir.	<i>to learn,</i>	apprendre.
<i>To wrinkle,</i>	rider.	<i>to hesitate,</i>	hésiter.
<i>To turn, or grow pale,</i>	pâlir.	<i>to waver,</i>	balancer.
<i>To live,</i>	vivre.	<i>The will,</i>	la volonté.
<i>To die,</i>	mourir.	<i>to be willing,</i>	vouloir.
<i>The imagination,</i> l'imagination.		<i>to resolve,</i> se déterminer.	
<i>Of the soul, its faculties, virtues and vices.</i> —De l'âme, de ses facultés, de ses vertus et de ses vices.		<i>to consider, to dream,</i> rêver.	
<i>The memory,</i>	la mémoire.	<i>to fancy, to imagine,</i> { se figurer, s'imaginer.	
<i>Remembrance,</i>	le souvenir.	<i>Wit, the mind,*</i>	l'esprit.
<i>to remember,</i>	se souvenir.	<i>Genius,</i>	le génie.
<i>to forget,</i>	oublier.	<i>witty,</i>	spirituel.
<i>Recollection,</i>	{ le ressouvenir	<i>ingenious,</i>	ingénieux.
	la réminiscence.	<i>Common sense,</i>	le sens commun.
		<i>Good sense,</i>	le bon sens.
<i>The understanding,</i>	{ l'entendre.	<i>Judgment,</i>	le jugement.
<i>the intellect,</i>	ment.	<i>judicious,</i>	judicieux.
		<i>to judge,</i>	juger.
<i>to understand,</i>	{ comprendre.	<i>Conception, thought,</i>	la conception.
		<i>to conceive,</i>	{ concevoir.
		<i>to comprehend,</i>	{ voir.
<i>to apprehend,</i>	appréhender.	<i>Reason,</i>	la raison.
<i>to affirm,</i>	affirmer.	<i>reasonable.</i>	raisonnable.
<i>to deny,</i>	nier.	<i>to reason,</i>	raisonner.
<i>to infer,</i>	inférer.	<i>Capacity, ability,</i>	la capacité.
<i>to conclude,</i>	conclure.	<i>capable, able,</i>	capable.
<i>to deduct,</i>	déduire.	<i>to be able,</i>	pouvoir.
<i>to doubt,</i>	douter.	<i>Love,</i>	l'amour.
<i>to suspect,</i>	soupçonner.	<i>amorous, in love,†</i>	amoureux.
<i>to perceive,</i>	s'apercevoir.		

\* *Wit* est une faculté de l'imagination ; *mind*, une faculté de l'âme raisonnable.

† *Amorous* s'applique au tempérament ; *in love* veut dire *épris*.

<i>lovely, amiable,*</i>	aimable.	<i>patient,</i>	patient.
<i>to love,</i>	aimer.	<i>to have patience,</i>	patient-
<i>Friendship,</i>	l'amitié.		ter.
<i>Affection,</i>	l'affection.	<i>Impatience,</i>	l'impatience.
<i>affectionate,</i>	affectionné.	<i>impatient,</i>	impatient.
<i>to be fond of,</i>	affectionner.	<i>to tire one's patience,</i>	im-
<i>Hatred,</i>	la haine.		patienter quelqu'un.
<i>hateful,</i>	haïssable.	<i>to grow impatient,</i>	s'im-
<i>to hate,</i>	haïr.		patienter.
<i>Propensity,</i>	le penchant.	<i>Eagerness,</i>	l'empressement.
<i>Inclination,</i>	l'inclination.	<i>to be eager to,</i>	s'empresser
<i>bent, or inclined,</i>	. enclin.		de.
<i>to be inclined to,</i>	être	<i>Activity,</i>	l'activité.
	porté à.	<i>active,</i>	actif.
<i>Aversion,</i>	l'aversion.	<i>Exactness,</i>	l'exactitude.
<i>to abhor,</i>	abhorrer.	<i>exact,</i>	exact.
<i>to detest,</i>	détester.	<i>Diligence,</i>	la diligence.
<i>Animosity,</i>	l'animosité.	<i>diligent,</i>	diligent.
<i>Spite,</i>	la rancune.	<i>Care,</i>	le soin.
<i>Sympathy,</i>	la sympathie.	<i>careful,</i>	soigneux.
	<i>sympathetic,</i> sympathique.	<i>to take care of,</i>	soigner.
	<i>to sympathize,</i>	<i>Anxiety, or care,</i>	le souci.
	sympa-	<i>to care for,</i>	se soucier de.
<i>Antipathy,</i>	l'antipathie.	<i>Negligence,</i>	la négligence.
<i>antipathetical,</i>	antipa-	<i>negligent,</i>	négligent.
	thique.	<i>to neglect,</i>	négliger.
<i>Ambition,</i>	l'ambition.	<i>Laziness,</i>	la paresse.
<i>ambitious.</i>	ambitieux.	<i>lazy,</i>	paresseux.
<i>to be ambitious of,</i>	am-	<i>Indolence,</i>	l'indolence.
	bitionner.	<i>indolent,</i>	indolent.
<i>Desire,</i>	le désir.	<i>Carelessness,</i>	la nonchalance.
<i>desirable,</i>	désirable,	<i>careless,</i>	nonchalant.
<i>desirous,</i>	désireux.	<i>Effeminacy,</i>	la mollesse.
<i>to desire,</i>	désirer.	<i>effeminate,</i>	{ mou.
<i>Wish,</i>	le souhait.		efféminé.
<i>to be wished,</i>	souhaitable.	<i>Indifference,</i>	l'indifférence.
<i>to wish,</i>	souhaiter.	<i>indifferent,</i>	indifférent.
<i>Patience,</i>	la patience.	<i>Tranquillity,</i>	la tranquillité.

\* *Lovely* se dit des personnes et des choses qui plaisent par leur beauté  
*amiable* se dit des personnes qui plai'sent par leur amabilité.

<i>quiet,</i>	tranquille.	<i>Pleasure,</i>	le plaisir.
<i>to make one- self easy,</i>	se tranquilliser.	<i>to please,</i>	plaire.
<i>to quiet,</i>	tranquilliser.	<i>to delight in,</i>	se plaire à.
<i>Uneasiness,</i>	l'inquiétude.	<i>Contentment,</i>	le contentement.
<i>uneasy,</i>	inquiet.	<i>content, pleased,</i>	content.
<i>to make uneasy,</i>	inquiéter.	<i>to content, to please,</i>	contenter.
<i>Suspicion,</i>	le soupçon.	<i>Satisfaction,</i>	la satisfaction.
<i>suspicious,</i>	soupçonneux.	<i>to satisfy,</i>	satisfaire.
<i>to suspect,</i>	soupçonner.	<i>Displeasure,</i>	le déplaisir.
<i>Jealousy,</i>	la jalousie.	<i>to displease,</i>	déplaire.
<i>jealous,</i>	jaloux.	<i>Torment,</i>	le tourment.
<i>Envy, desire,</i>	l'envie.	<i>to torment,</i>	tourmenter.
<i>envious,</i>	envieux.	<i>Disagreeableness,</i>	le désagrément.
<i>to envy,</i>	envier.	<i>disagreeable,</i>	désagréable.
<i>Vivacity, liveliness,</i>	la vivacité.	<i>Disgust,</i>	le dégoût.
<i>lively,</i>	vif,	<i>to disgust,</i>	dégoûter.
<i>Quickness,</i>	la promptitude.	<i>Pain, affliction,</i>	la douleur.
<i>quick, speedy,*</i>	prompt.	<i>painful,</i>	douloureux.
<i>Joy,</i>	la joie.	<i>Complaint,</i>	la plainte.
<i>joyful,</i>	joyeux.	<i>to complain,</i>	se plaindre.
<i>to rejoice,</i>	se réjouir.	<i>Repentance,</i>	le repentir.
<i>Sadness, grief,</i>	la tristesse.	<i>to repent,</i>	se repentir.
<i>sad, sorrowful,</i>	triste.	<i>Regret,</i>	le regret.
<i>to grieve, to mourn,</i>	s'attacher.	<i>to regret,</i>	regretter.
<i>Melancholy,</i>	la mélancholie.	<i>Courage,</i>	le courage.
<i>melancholy, gloomy,</i>	mélancolique.	<i>courageous,</i>	courageux.
<i>Grief, sorrow,</i>	le chagrin.	<i>Encouragement,</i>	l'encouragement.
<i>sad, vexed,</i>	chagrin.	<i>to encourage,</i>	encourager.
<i>to fret, to vex</i>	se chagrin.	<i>Intrepidity,</i>	l'intrépidité.
<i>oneself,</i>	griner.	<i>intrepid,</i>	intrépide.
<i>Weariness, irk- someness,</i>	l'ennui.	<i>Cowardice,</i>	la poltronnerie.
<i>wearisome,</i>	ennuyeux.	<i>cowardly,</i>	poltron.
<i>to weary,</i>	ennuyer.	<i>Discouragement,</i>	le découragement.

\* *Quick* s'applique aux personnes, et *speedy* aux choses. On dit *a SPEEDY relief*, un prompt secours.

<i>to discourage</i> , détourner.	<i>to frighten</i> , effrayer.
<i>Presumption</i> , la présomption.	<i>to terrify</i> , épouvanter.
<i>presumptuous</i> , présomptueux.	<i>to amaze, to astonish</i> , étonner.
<i>Shame</i> , la honte.	<i>to surprise</i> , surprendre.
<i>shameful</i> , honteux.	<i>Admiration</i> , l'admiration.
<i>to be ashamed</i> , avoir honte.	<i>admirable</i> , admirable.
<i>Modesty</i> , la pudeur.	<i>to admire</i> , admirer.
<i>to blush</i> , rougir.	<i>Esteem</i> , l'estime.
<i>Impudence</i> , l'effronterie.	<i>estimable</i> , estimable.
<i>impudent</i> , effronté.	<i>to esteem</i> , estimer.
<i>Temerity, rashness</i> , la témérité.	<i>to value</i> , faire cas de.
<i>rash</i> , téméraire.	<i>Contempt</i> , le mépris.
<i>Boldness</i> , la hardiesse.	<i>contemptible</i> , méprisable.
<i>bold</i> , hardi.	<i>to contemn, to despise</i> , mépriser.
<i>Audacity</i> , l'audace.	<i>Pride</i> , l'orgueil, la fierté.
<i>audacious</i> , audacieux.	<i>haughtiness</i> , la hauteur.
<i>to dare</i> , oser.	<i>proud</i> , orgueilleux, fier.
<i>Fear</i> , { la peur.	<i>haughty</i> , haut.
<i>Timidity</i> , la crainte.	<i>to grow proud</i> , s'enorgueillir.
<i>fearful</i> , { peureux.	<i>Pomp</i> , le faste.
<i>timorous</i> , craintif.	<i>ostentatious</i> , fastueux.
<i>Terror</i> , la terreur.	<i>Lenity, meekness</i> ,* la douceur.
<i>Fright</i> , l'épouvante.	<i>gentle, mild</i> ,† doux.
<i>terrible</i> , terrible.	<i>Affability</i> , l'affabilité.
<i>dreadful</i> , épouvantable.	<i>affable</i> , affable.
<i>Fright</i> , la frayeur.	<i>Cruelty</i> , la cruauté.
<i>Dread, affright</i> , l'effroi.	<i>cruel</i> , cruel.
<i>frightful</i> , effrayant.	<i>Ferocity</i> , la féroceité.
<i>dreadful</i> , effroyable.	<i>fierce, ferocious</i> , féroce.
<i>Astonishment</i> , l'étonnement.	<i>Pity</i> , la pitié.
<i>to fear, to dread</i> , craindre.	<i>Compassion</i> , la compassion.
	<i>Modesty</i> , la modestie.
	<i>Humility</i> , l'humilité.

\* *Lenity* veut dire douceur de procédé ; *meekness*, douceur de caractère, approche quelquefois de humilité.

† *Gentle* s'applique plutôt aux manières, et *mild* au caractère.

<i>modest,</i>	modeste.	<i>Plot,</i>	complot.
<i>humble,</i>	humble.	<i>Frankness, sincerity,</i>	la franchise.
<i>to humble,</i>	humilier.		
<i>Immodesty,</i>	l'immodestie.	<i>frank, sincere,</i>	franc.
<i>immodest,</i>	immodeste.	<i>Candour,</i>	la candeur.
<i>Prudence,</i>	la prudence.	<i>Sincerity,</i>	la sincérité.
<i>prudent,</i>	prudent.	<i>candid,</i>	candide.
<i>Foresight,</i>	la prévoyance.	<i>sincere,</i>	sincère.
<i>foreseeing,</i>	prévoyant.	<i>Faith,</i>	la foi.
<i>to foresee,</i>	prévoir.	<i>Fidelity,</i>	la fidélité.
<i>Wisdom,</i>	la sagesse.	<i>faithful,</i>	fidèle.
<i>wise,</i>	sage.	<i>Loyalty,</i>	la loyauté.
<i>Discretion,</i>	la discrétion.	<i>loyal,</i>	loyal.
<i>discreet,</i>	discret.	<i>Hope,</i>	{ l'espérance. l'espoir.
<i>Imprudence,</i>	l'imprudence.	<i>to hope,</i>	espérer.
<i>imprudent,</i>	imprudent.	<i>Despair,</i>	le désespoir.
<i>Indiscretion,</i>	l'indiscrétion.	<i>to despair,</i>	désespérer.
<i>indiscreet,</i>	indiscret.	<i>Liberality,</i>	la libéralité.
<i>Goodness,</i>	la bonté.	<i>liberal,</i>	libéral.
<i>good,</i>	bon.	<i>Prodigality,</i>	la prodigalité.
<i>Malice,</i>	la malice.	<i>prodigal,</i>	prodigue.
<i>Wickedness,</i>	la méchanceté.	<i>to waste, to lavish,</i>	prodiguer.
<i>malicious,</i>	malin.	<i>Generosity,</i>	la générosité.
<i>wicked,</i>	méchant.	<i>generous,,</i>	généreux.
<i>Simplicity,</i>	la simplicité.	<i>Magnanimity,</i>	la magnanimité.
<i>simple, silly,*</i>	simple.	<i>magnanimous,</i>	magnanime.
<i>Sagacity,</i>	la sagacité.	<i>Avarice,</i>	l'avare.
<i>Craft, artifice, cunning,</i>	la ruse.	<i>miser,</i>	avare.
<i>cunning,</i>	rusé.	<i>avaricious,</i>	avide.
<i>Subtilty,</i>	la subtilité.	<i>Fragility,</i>	la fragilité.
<i>subtle,</i>	subtil.	<i>fragile,</i>	fragile.
<i>Imbecility,</i>	l'imbécilité.	<i>Justice,</i>	la justice.
<i>silly, weak,</i>	imbécile.	<i>just,</i>	juste.
<i>Knavery, deceit,</i>	la fourberie.	<i>Equity,</i>	l'équité.
<i>deceitful,</i>	fourbe.	<i>equitable,</i>	équitable.
<i>Duplicity,</i>	la duplicité.	<i>Injustice,</i>	l'injustice.
<i>Evasion, excuse,</i>	le détournement.	<i>unjust,</i>	injuste.
<i>Intrigue,</i>	l'intrigue.		

\* *Silly* ne se dit que dans le sens d'*imbécile*.

<i>Iniquity,</i>	l'iniquité.	<i>Innocence,</i>	l'innocence.
<i>iniquitous,</i>	inique.	<i>innocent,</i>	innocent.
<i>Temperance,</i>	la tempérance.	<i>A crime,</i>	un crime.
<i>temperate,</i>	tempéré.	<i>Guilt,</i>	le crime.
<i>Debauch,</i>	la débauche.	<i>criminal,</i>	criminel.
<i>lewd,</i>	débauché.	<i>wicked,</i>	scélérat.
<i>to debauche,</i>	débaucher.	<i>guilty,</i>	coupable.
<i>Chastity,</i>	la chasteté.	<i>Truth,</i>	la vérité.
<i>chaste,</i>	chaste.	<i>true,</i> {	vrai.
<i>Firmness, solidity,</i>	la ferme.		véritable.
<i>firm,</i>	meté.	<i>A lie,</i>	un mensonge.
<i>Constancy,</i>	la constance.	<i>Falsehood,</i>	la fausseté.
<i>constant,</i>	constant.	<i>liar,</i>	menteur.
<i>Inconstancy,</i> {	l'inconstance.	<i>to lie,</i>	mentir.
	la légèreté.		
<i>inconstant,</i> {	inconstant.		
	léger.		
<i>Sobriety,</i>	la sobriété.		
<i>sober,</i>	sobre.		
<i>Greediness,</i>	la gourmandise.	<i>A shirt,</i>	une chemise.
<i>Gluttony,</i>	la glotonnerie.	<i>A ruffled shirt,</i>	une chemise garnie.
<i>greedy,</i>	gourmand.	<i>A plain shirt,</i>	une chemise unie.
<i>gluttonous,</i>	glouton.	<i>A new shirt,</i>	une chemise neuve.
<i>Daintiness,</i>	la friandise.	<i>An old shirt,</i>	une chemise vieille.
<i>dainty,</i>	friand.	<i>A clean shirt,</i>	une chemise blanche.
<i>Honesty,</i>	l'honnêteté.	<i>A dirty shirt,</i>	une chemise sale.
<i>honest,</i>	honnête.	<i>The neck of the shirt,</i>	le collet de la chemise.
<i>Civility,</i>	la civilité.	<i>The frill,</i>	le jabot.
<i>Politeness,</i>	la politesse.	<i>The shoulder-piece,</i>	l'épaulette.
<i>civil,</i>	civil.	<i>The gussets,</i>	les goussets.
<i>well-bred, polite,</i>	poli.	<i>The sleeve,</i>	la manche.
<i>Incivility,</i>	l'incivilité.	<i>The wristbands,</i>	les poignets.
<i>Rudeness,</i>	la malhonnêteté.		
<i>uncivil,</i>	incivil.		
<i>unmannerly,</i>	malhonnête.		
<i>Unpoliteness,</i>	l'impolitesse.		
<i>unpolite, rude,</i>	impoli.		
<i>Roughness,</i>	la grossièreté.		
<i>rough,</i>	grossier.		

<i>The ruffles,</i>	les manchettes.	<i>The hind quarters,</i>	les quarts.
<i>The seams,</i>	les coutures.		
<i>The hem,</i>	l'ourlet.	<i>The straps,</i>	les tirans.
<i>A waistcoat,</i>	un gilet.	<i>The sole,</i>	la semelle.
<i>An under waistcoat,</i>	une ca-	<i>The heel,</i>	le talon.
	misole.	<i>Heel-pieces,</i>	des bouts.
<i>A night or morning gown,</i>	une robe de chambre.	<i>Buckles,</i>	des boucles.
<i>A cap,</i>	un bonnet.	<i>The tongue,</i>	l'ardillon.
<i>A night-cap,</i>	un bonnet de nuit.	<i>A shoeing-horn,</i>	un chausse-pied.
<i>Drawers,</i>	des caleçons.	<i>A neckcloth,</i>	une cravate.
<i>The breeches,</i>	la culotte.	<i>A band,</i>	un rabat.
<i>A pantaloön,</i>	un pantalon.	<i>A coat,</i>	un habit.
<i>Socks,</i>	des chaussons.	<i>A close coat,</i>	un justaucorps.
<i>Under-stockings,</i>	des chaus-	<i>A surtout,</i>	un surtout.
	settes.	<i>The waistcoat,</i>	la veste.
<i>Stockings,</i>	des bas.	<i>A suit of clothes,</i>	un habit complet.
<i>The clock of the stocking,</i>	le coin du bas.	<i>A dress coat,</i>	un habit garni.
<i>Silk stockings,</i>	des bas de soie.	<i>An embroidered coat,</i>	un habit brodé.
<i>Cotton stockings,</i>	des bas de coton.	<i>A laced coat,</i>	un habit galonné.
<i>Thread stockings,</i>	des bas de fil.	<i>A mourning coat,</i>	un habit de deuil.
<i>Worsted Stockings,</i>	des bas de laine.	<i>The shape of the coat,</i>	la taille de l'habit.
<i>Knit stockings,</i>	des bas tricotés.	<i>The cutting off,</i>	la coupe.
<i>Wove stockings,</i>	des bas faits au métier.	<i>The sleeves,</i>	les manches.
<i>A stitch,</i>	une maille.	<i>The facings,</i>	les paremens.
<i>Garters,</i>	des jarretières.	<i>The plaits,</i>	les plis.
<i>Slippers,</i>	des pantoufles.	<i>The pockets,</i>	les poches.
<i>Boots,</i>	des bottes.	<i>A fob,</i>	un gousset.
<i>A boot-jack,</i>	un tire-botte.	<i>The pocket-flaps,</i>	les pattes.
<i>Shoes,</i>	des souliers.	<i>The seams,</i>	les coutures.
<i>Pumps,</i>	des escarpins.	<i>The buttons,</i>	les boutons.
<i>The upper leather of the shoe,</i>	l'empeigne du soulier.	<i>The button-holes,</i>	les boutonnières.
		<i>The lining,</i>	la doublure.

<i>The trimming,</i>	la garniture.	<i>A gold watch,</i>	une montre
<i>The collar,</i>	le collet		d'or.
<i>A cloak,</i>	un manteau.	<i>A silver watch,</i>	une montre
<i>A girdle,</i>	une ceinture.		d'argent.
<i>A great coat,</i>	une redingote.	<i>A chased watch,</i>	une montre
<i>A wig,</i>	une perruque.		ciselée.
<i>The hat,</i>	le chapeau.	<i>An enamelled watch,</i>	une
<i>The brims,</i>	les bords.		montre émaillée.
<i>The crown,</i>	la forme.	<i>The mouvement,</i>	le mouve-
<i>The lining,</i>	la coiffe.		ment.
<i>The hatband,</i>	le cordon.	<i>The springs,</i>	les ressorts.
<i>The hooks,</i>	les crochets.	<i>The main spring,</i>	le grand
<i>The button,</i>	le bouton.		ressort.
<i>The loop,</i>	la ganse.	<i>The dial,</i>	le cadran.
<i>A feather,</i>	un plumet.	<i>The inside case,</i>	la boîte de
<i>A cockade,</i>	une cocarde.		or box,
<i>A lace,</i>	un bord.	<i>The outside case,</i>	la montre.
<i>A handkerchief,</i>	un mou-		l'étui.
	choir.	<i>The chain,</i>	la chaîne.
<i>Gloves,</i>	des gants.	<i>The string,</i>	le cordon.
<i>A muff,</i>	un manchon.	<i>The key,</i>	la clef.
<i>A comb,</i>	un peigne.	<i>A snuff-box,</i>	une tabatière.
<i>A box comb,</i>	un peigne de	<i>A purse,</i>	une bourse.
	buis.	<i>A ring,</i>	une bague.
<i>A horn comb,</i>	un peigne de	<i>A wedding-ring,</i>	un anneau.
	corne.	<i>A razor,</i>	un rasoir.
<i>An ivory comb,</i>	un peigne	<i>Spectacles,</i>	des lunettes.
	d'ivoire.	<i>A table-book,</i>	des tablettes.
<i>A large-tooth comb,</i>	un	<i>A hanger,</i>	un couteau de
	peigne à démêler.		chasse.
<i>A brush,</i>	{ des vergettes.	<i>A sword,</i>	une épée.
	une brosse.	<i>The blade,</i>	la lame.
<i>A comb-brush,</i>	une brosse à	<i>The scabbard,</i>	le fourreau.
	nettoyer les peignes.	<i>The hilt,</i>	la garde.
<i>A tooth-brush,</i>	une brosse à	<i>The handle,</i>	la poignée.
	nettoyer les dents.	<i>A belt,</i>	un ceinturon.
<i>A watch,</i>	une montre.	<i>A shoulder-belt,</i>	un baudrier.
<i>A repeating watch,</i>	une mon-	<i>Spurs,</i>	des éperons.
<i>a repeater,</i>	tre à répé-	<i>The spur-leather,</i>	la monture
	tion.		des éperons.
		<i>A cane,</i>	une canne,

<i>A wand,</i>	une baguette.	<i>A frock,</i>	un fourreau.
<i>A reed,</i>	un jonc.	<i>The toilet,</i>	la toilette.
<i>A crutch,</i>	une béquille.	<i>A combing-cloth,</i>	un peignoir.
<i>The head of the crutch,</i>	la pomme.	<i>A mask,</i>	un masque.
<i>The ferrel,</i>	le bout.	<i>A looking-glass,</i>	un miroir.
<i>Ladies' wearing-apparel.—</i>		<i>A comb,</i>	un peigne.
Habillemens des dames.		<i>Powder,</i>	de la poudre.
<i>A shift,</i>	une chemise.	<i>The powder-box,</i>	la boîte à poudre.
<i>A tucker,</i>	un tour de gorge.	<i>The puff,</i>	la houppette.
<i>A petticoat,</i>	une jupe.	<i>Pomatum,</i>	de la pommade.
<i>An under-petticoat,</i>	une jupe de dessous.	<i>Scented water,</i>	de l'eau de senteur.
<i>An upper-petticoat,</i>	une jupe de dessus, un jupon.	<i>A wash-ball,</i>	une savonnette.
<i>A boddice,</i>	un corset.	<i>Pins,</i>	des épingles.
<i>The stays,</i>	le corps.	<i>A pin-case,</i>	un étui.
<i>A lace,</i>	un lacet.	<i>A pincushion,</i>	une pelote.
<i>The busk,</i>	le busc.	<i>Patches,</i>	des mouches.
<i>A night-cap,</i>	un bonnet de nuit.	<i>The patch-box,</i>	la boîte à mouches.
<i>A head-dress,</i>	une coiffure.	<i>Paint,</i>	{ du rouge. du fard.
<i>A neck-handkerchief,</i>	un fichu.	<i>An ear-ring,</i>	un pendant d'oreille.
<i>A tippet,</i>	une palatine.	<i>A necklace,</i>	un collier.
<i>A hoop-petticoat, a hoop,</i>	un panier.	<i>Ruffles,</i>	{ des manchettes. des engageantes.
<i>A quilted petticoat,</i>	un jupon piqué.	<i>Lace,</i>	de la dentelle.
<i>The furbelow,</i>	le falbala.	<i>A riband,</i>	un ruban.
<i>An apron,</i>	un tablier.	<i>Jewels,</i>	{ des bijoux. des joyaux.
<i>A morning-dress, an undress,</i>	un négligé.	<i>A set of diamonds,</i>	une garniture de diamans.
<i>A gown,</i>	une robe.	<i>A cloak,</i>	un mantelet.
<i>The train of the gown,</i>	la queue de la robe.	<i>A hat,</i>	un chapeau.
<i>A scarf,</i>	une écharpe.	<i>A cap,</i>	un bonnet.
		<i>Gloves,</i>	des gants.
		<i>Bracelets,</i>	des bracelets.
		<i>A muff,</i>	un manchon.

<i>A fan,</i>	un éventail.	<i>A silk stuff,</i> une étoffe de soie.
<i>A thimble,</i>	un dé.	<i>A woollen stuff,</i> une étoffe de laine.
<i>Silk,</i>	de la soie.	
<i>Thread,</i>	du fil.	<i>Gauze,</i> de la gaze.
<i>Cotton,</i>	du coton.	<i>Crape,</i> du crépon.
<i>A needle,</i>	une aiguille.	<i>Lawn,</i> du linon.
<i>A needle-full,</i>	une aiguillée.	<i>Mohair,</i> de la moire.
<i>A needle-book,</i>	un porte- aiguille.	<i>Fur,</i> de la fourrure.
<i>A housewife,</i>	une ménagère.	<i>Sarsenet,</i> du taffetas.
		<i>Glased silk,</i> du taffetas glacé.
<i>Things made use of to dress oneself, or for clothing.—</i>		<i>Lustering silk,</i> du taffetas lustré.
Des choses dont on se sert pour s'habiller.		
<i>Cloth, linen,</i>	de la toile.	<i>Lace,</i> de la dentelle.
<i>Holland cloth,</i>	de la toile de Hollande.	<i>Satin,</i> du satin.
<i>Callico,</i>	de la toile de coton.	<i>Leather,</i> du cuir.
<i>India callico,</i>	de la toile des Indes.	<i>Oiled leather,</i> du veau re- tourné.
<i>Muslin,</i>	de la mousseline.	<i>Russia leather,</i> du cuir de Russie.
<i>Cambric,</i>	de la batiste.	<i>Turkey leather,</i> du maro- quin.
<i>Flannel,</i>	de la flanelle.	
<i>Dimity,</i>	du basin.	
<i>Fustian,</i>	de la futaine.	
<i>Cloth,</i>	du drap.	
<i>The list of the cloth,</i>	la lisière du drap.	
<i>Callimanco,</i>	de la calmande.	
<i>Canvas,</i>	du canevas.	
<i>Buckram,</i>	du bougran.	
<i>Frieze,</i>	de la frise.	
<i>Plush,</i>	de la pluche.	
<i>Drugget,</i>	du droguet.	
<i>Serge,</i>	de la serge.	
<i>Velvet,</i>	du velours.	
<i>A stuff,</i>	une étoffe.	
<i>Degrees of kindred.—</i> De- grés de parenté.		
<i>The father,</i>		le père.
<i>The mother,</i>		la mère.
<i>The relations,</i>		les parens.
<i>A child,</i>		un enfant.
<i>A son,</i>		un fils.
<i>A daughter,</i>		un fille.
<i>The grandfather,</i>		le grand- père.
<i>The grandmother,</i>		la grand'- mère.
<i>One's forefathers,</i>		ses aïeux.
<i>The great-grandfather,</i>		le bisaïeul.

<i>The great-grandmother,</i>	la bisaïeule.	<i>A foster-child,</i> un nourrisson.
<i>The grandson,</i>	le petit-fils.	<i>A foster-father,</i> un père nourricier.
<i>The granddaughter,</i>	la petite-fille.	<i>A foster-brother,</i> un frère de lait.
<i>A brother,</i>	un frère.	<i>A foster-sister,</i> une sœur de lait.
<i>A sister,</i>	une sœur.	
<i>The eldest,</i>	l'aîné.	
<i>An uncle,</i>	un oncle.	
<i>An aunt,</i>	une tante.	
<i>A nephew,</i>	un neveu.	
<i>A niece,</i>	une nièce.	
<i>A cousin,</i> {	un cousin.	
	une cousine.	
<i>The bridegroom,</i>	le nouveau marié.	
<i>The bride,</i>	la nouvelle mariée.	
<i>The husband,</i>	le mari.	
<i>The wife,</i>	la femme.	
<i>The father-in-law,</i>	le beau-père.	
<i>The mother-in-law,</i>	la belle-mère.	
<i>A son-in-law,</i> {	un beau-fils.	
	un gendre.	
<i>A daughter-in-law,</i>	une belle-fille.	
<i>A brother-in-law,</i>	un beau-frère.	
<i>A sister-in-law,</i>	une belle-sœur.	
<i>A god-father,</i>	un parrain.	
<i>A god-mother,</i>	une marraine.	
<i>A god-son,</i>	un filleul.	
<i>A god-daughter,</i>	une filleule.	
<i>A twin,</i> {	m. un jumeau.	
	f. une jumelle.	
<i>A nurse (for a child),</i>	une nourrice.	
<i>Of a house and apartments.</i>		
	—D'une maison et des appartemens.	
<i>The steps,</i>	le perron.	
<i>The scraper,</i>	le fer à décrotter.	
<i>The bell,</i>	la clochette.	
<i>The knocker,</i>	la marteau.	
<i>The door,</i>	la porte.	
<i>An entrance gate,</i>	une porte cochère.	
<i>A folding-door,</i>	une porte à deux battans.	
<i>A back-door,</i>	une porte de derrière.	
<i>A chink,</i>	une fente.	
<i>A wicket,</i>	un guichet.	
<i>The threshold,</i>	le seuil.	
<i>The folds of the doors,</i>	les battans.	
<i>A pivot,</i>	un pivot.	
<i>A hinge,</i>	un gond.	
<i>The bar,</i>	la barre.	
<i>The bolt,</i>	le verrou.	
<i>The lock,</i>	la serrure.	
<i>The key,</i>	la clef.	
<i>The latch,</i>	le loquet.	
<i>A padlock,</i>	un cadenas.	
<i>The porch, vestibule,</i>	le vestibule.	

<i>A passage,</i>	{	une allée. un corridor.	<i>The buttery, or l'office, ou pantry,</i>	la dépense.
<i>The yard,</i>		la cour.	<i>The stoves,</i>	les fourneaux.
<i>The poultry-yard,</i>		la basse cour.	<i>The servants' hall,</i>	la salle des domestiques.
<i>The stair-case,</i>		l'escalier.	<i>The bake-house,</i>	la boulangerie.
<i>The stairs,</i>		les degrés.	<i>The oven,</i>	le four.
<i>The ballustrade,</i>		la rampe.	<i>The brew-house,</i>	la brasserie.
<i>The top of the stairs,</i>		le haut de l'escalier.	<i>A stable,</i>	une écurie.
<i>The landing-place,</i>		le palier.	<i>The rack,</i>	le râtelier.
<i>The garret,</i>		le grenier.	<i>The trough,</i>	l'auge.
<i>A private staircase,</i>		un esca- lier dérobé.	<i>A coach-house,</i>	une remise.
<i>A broad stair-case,</i>		un esca- lier large.	<i>A well,</i>	un puits.
<i>A light stair-case,</i>		un esca- lier clair.	<i>The rope, or cord,</i>	la corde.
<i>A narrow stair-case,</i>		un es- calier étroit.	<i>The pulley,</i>	la poulie.
<i>A dark stair-case,</i>		un escalier obscur.	<i>The buckets,</i>	les seaux.
<i>A story,</i>		un étage.	<i>A pump,</i>	une pompe.
<i>An apartment,</i>		un apparte- ment.	<i>A garden,</i>	un jardin.
<i>The parlour,</i>		la salle basse.	<i>A hen-roost,</i>	un poulailler.
<i>The drawing-room,</i>		le salon.	<i>A pigeon-house,</i>	un colombier.
<i>The eating-room,</i>		la salle à manger.	<i>The privy, the</i>	{ les lieux.
<i>The bed-room,</i>		la chambre à coucher.	<i>necessary,</i>	{ le privé.
<i>An antichamber,</i>		une anti- chambre.	<i>The wardrobe,</i>	la garde- robe.
<i>A room,</i>		une chambre.	<i>The foundations,</i>	les fonda- mens.
<i>A closet,</i>		un cabinet.	<i>The wall,</i>	{ le mur. la muraille.
<i>A study,</i>		une étude.	<i>A partition-wall,</i>	un mur mitoyen.
<i>A gallery,</i>		une galerie.	<i>A corner,</i>	un coin.
<i>A balcony,</i>		un balcon.	<i>The fore-front,</i>	la façade.
<i>The cellar,</i>		la cave.	<i>The roof,</i>	le toit.
<i>The kitchen,</i>		la cuisine.	<i>The top,</i>	le faite.
	4		<i>The timber-work,</i>	la char- pente.
			<i>A beam,</i>	une poutre.
			<i>The iron of a beam,</i>	la clef d'une poutre.

<i>A rafter,</i>	un soliveau.	
<i>A lath,</i>	une latte.	
<i>The house-eaves,</i>	l'avant-toit.	<i>Rubbish,</i> { des décombres. des ruines.
<i>The pent-house,</i>	un auvent.	
<i>A shed,</i>	un appentis.	
<i>A tile,</i>	une tuile.	
<i>A slate,</i>	une ardoise.	
<i>The leads,</i>	les plombs.	
<i>The gutters,</i>	les gouttières.	
<i>A vault,</i>	une voûte.	
<i>The key-stone,</i>	la clef de voûte.	
<i>An iron cramp,</i>	une ancre de mur.	
<i>A window,</i>	une fenêtre.	
<i>A dormer-window,</i>	une lucarne.	
<i>An oval,</i>	un œil de bœuf.	
<i>The frame,</i>	le châssis.	
<i>A pane of glass,</i>	une vitre, un carreau.	
<i>A sash-window,</i>	une fenêtre à châssis.	
<i>A lattice,</i>	un treillis.	
<i>Blinds,</i>	une jalousie.	
<i>The shutters,</i>	les volets.	
<i>The ceiling,</i>	le plancher. le plafond.	
<i>The wainscot,</i>	le lambris.	
<i>The chimney,</i>	la boiserie.	
<i>The chimney-piece,</i>	le chambranle.	
<i>The hearth,</i>	l'âtre.	
<i>The funnel,</i>	le tuyau.	
<i>Mortar,</i>	du mortier.	
<i>Lime,</i>	de la chaux.	
<i>Sand,</i>	du sable.	
<i>Bricks,</i>	des briques.	
		Household Goods—Meubles.
		<i>A suit of hangings,</i> une ten- ture de tapisserie.
		<i>The hangings,</i> la tapisserie.
		<i>A pier-glass,</i> un trumeau.
		<i>A looking-glass,</i> un miroir.
		<i>Pictures,</i> { des tableaux. des portraits.
		<i>Prints,</i> des estampes.
		<i>The frame,</i> { le cadre. la bordure.
		<i>A table,</i> une table.
		<i>A marble table,</i> une table de marbre.
		<i>A bracket,</i> une console.
		<i>A carpet,</i> un tapis.
		<i>A door-curtain,</i> une portière.
		<i>A screen,</i> { un paravent. un écran.
		<i>A mat,</i> une natte.
		<i>A trunk,</i> un coffre.
		<i>A strong box,</i> un coffre fort.
		<i>A box,</i> une boîte.
		<i>A jewel-box,</i> un écrin.
		<i>A portman- teau,</i> { une malle. une valise. un porte- manteau.
		<i>A chest of drawers,</i> une commode.
		<i>A chair,</i> une chaise.
		<i>A seat,</i> un siège.
		<i>An elbow chair,</i> un fauteuil.
		<i>A stool,</i> un tabouret.
		<i>A canopy,</i> un canapé.

<i>A sofa,</i>	un sofa, un canapé,	<i>A set of bed-curtains,</i>	un toar
<i>A bed,</i>	un lit.		de lit.
<i>A four-post bedstead,</i>	un lit à colonnes.	<i>The vallances,</i>	les pentes.
<i>A tent-bed,</i>	<i>{</i> un lit à la duchesse.	<i>A case for a chair, etc.</i>	une housse.
	un lit d'ange.	<i>The bed-time,</i>	les pieds du lit.
<i>A field-bed,</i>	un lit de camp.	<i>The bed-side,</i>	la ruelle du lit.
<i>A bed of state,</i>	un lit de parade.	<i>A warming-pan,</i>	une bassi- noire.
<i>A couch,</i>	un lit de repos.	<i>A cistern,</i>	une cuvette, une citerne.
<i>An alcove,</i>	une alcove.	<i>A water-pot,</i>	un pot à l'eau.
<i>The bedstead,</i>	<i>{</i> le châlit. le bois du lit.	<i>A basin,</i>	un bassin.
<i>The bed-posts,</i>	les colonnes du lit.	<i>A sponge,</i>	une éponge.
<i>The tester,</i>	le ciel, le fond.	<i>Soap,</i>	du savon.
<i>The head-board,</i>	le dossier.	<i>A towel,</i>	un essuie-main.
<i>The mattress,</i>	le matelas.	<i>A bureau,</i>	un bureau.
<i>A feather-bed,</i>	un lit de plume.	<i>Drawers,</i>	des tiroirs.
<i>A bed of down,</i>	un lit de duvet.	<i>A candlestick,</i>	un chandelier.
<i>The bolster,</i>	<i>{</i> le traversin. le chevet.	<i>A candle,</i>	une chandelle.
<i>A pillow,</i>	un oreiller.	<i>A wax candle,</i>	une bougie.
<i>A pillow-case,</i>	une taie d'oreiller.	<i>A flat candlestick,</i>	un bou- geoir.
<i>The sheets,</i>	les draps.	<i>A stand,</i>	un guéridon.
<i>The bed-clothes,</i>	les couver- tures.	<i>A save-all,</i>	un binet.
<i>A counterpane,</i>	une courte- pointe.	<i>A flambeau,</i>	<i>{</i> un flambeau. une torche.
<i>A blanket,</i>	une couverture de laine.	<i>A lustre,</i>	un lustre.
<i>The curtain-rod,</i>	les trin- gles.	<i>A branched candlestick,</i>	une girandole.
<i>The curtains,</i>	les rideaux.	<i>A lantern,</i>	une lanterne.
<i>The curtain-rings,</i>	les an- neaux.	<i>A dark lantern,</i>	une lan- terne sourde.
		<i>A lamp,</i>	une lampe.
		<i>A small lamp,</i>	un lampion.
		<i>The wick,</i>	la mèche.
		<i>The lighted part of the wick,</i>	le lumignon.
		<i>The snuffers,</i>	les mouchettes,

<i>The snuffer-pan,</i>	le porte-	<i>Coals,</i>	du charbon.
<i>or snuffer-stand,</i>	mouchettes.	<i>Charcoal,</i>	du charbon de bois.
<i>An extinguisher,</i>	un étei-	<i>Sea, or pit-coal,</i>	du charbon de terre.
<i>A steel,</i>	un briquet.	<i>A quick fire,</i>	un brasier.
<i>Tinder,</i>	{ de l'amadou. de la mèche.	<i>A stove,</i>	un poêle.
<i>Matches,</i>	des allumettes.	<i>A fender,</i>	un garde-cendre.
<i>A flint,</i>	une pierre à feu.	<i>A clock,</i>	une pendule.
<i>A tinder-box,</i>	une boîte à fusil.	<i>A cage,</i>	une cage.
<i>The bellows,</i>	le soufflet.	<i>An urn,</i>	une urne.
<i>The shovel,</i>	la pelle.	<i>A pot,</i>	un pot.
<i>The tongs,</i>	les pincettes.	<i>A vase, or vessel,</i>	un vase.
<i>The poker,</i>	le fourgon.	<i>A flower-pot,</i>	un pot à fleurs.
<i>The andirons,</i>	les chenets.	<i>A mouse-trap,</i>	une souricière.
<i>A grate,</i>	une grille.	<i>A hair-broom,</i>	un houssoir.
<i>Wood,</i>	du bois.	<i>A broom,</i>	un balai.
<i>A faggot,</i>	un fagot.	<i>A broomstick,</i>	un manche à balai.
<i>A log,</i>	une bûche.	<i>The sweepings,</i>	les balay- ures.

## Verbs.

## Verbes.

<i>To furnish a house.</i>	Meubler une maison.
<i>To hang up a suit of hang- ings.</i>	Tendre la tapisserie.
<i>To hang a bed.</i>	Tendre un lit.
<i>To set the furniture in order.</i>	Arranger les meubles.
<i>To put the rooms in order.</i>	Faire les chambres.
<i>To make the beds.</i>	Faire les lits.
<i>To sweep the chimney.</i>	Ramoner la cheminée.
<i>To sweep a room.</i>	Balayer une chambre.
<i>To wipe the furniture.</i>	Essuyer les meubles.
<i>To rub.</i>	Frotter.
<i>To strike a light.</i>	Battre le briquet.
<i>To light the candle, fire, etc.</i>	Allumer la chandelle, le feu, Moucher la chandelle. [etc.
<i>To snuff the candle.</i>	Éteindre (la chandelle, le feu, etc.)
<i>To put out (the candle, fire, etc.)</i>	

<i>To open the door.</i>	Ouvrir la porte.
<i>To open the window.</i>	Ouvrir la fenêtre.
<i>To shut the door.</i>	Fermer la porte.
<i>To shut the window.</i>	Fermer la fenêtre.
<i>To lock the door.</i>	Fermer la porte à la clef.
<i>To bolt the door.</i>	Fermer la porte au verrou.
<i>To knock at the door.</i>	Fraper à la porte.
<i>To come into the house.</i>	Entrer dans la maison.
<i>To go up stairs.</i>	Monter l'escalier.
<i>To go or come down.*</i>	Descendre.
<i>To sit at the window.</i>	Se mettre à la fenêtre.
<i>To look through the window.†</i>	Regarder par la fenêtre.
<i>To warm oneself.</i>	Se chauffer.
<i>To let a house.</i>	Louer une maison.
<i>To let furnished rooms.‡</i>	Louer des chambres garnies.
<i>To pay the rent.</i>	Payer le loyer.

Of the kitchen.—*De la cuisine.*

*The kitchen-utensils*, la batterie de cuisine.

*A copper*, a great kettle, une chaudière

*A kettle*, { un chaudron.  
une marmite.

*A stew-pan*, une casserole.

*A frying-pan*, un poêle à frire.

*A skimmer*, une écumoire.

*A ladle*, une cuiller à pat.

*The pot-hanger*, la crémallière.

*A trevet*, un trépied.

*A pudding-pan*, une tourtière.

*A pot-lid*, un couvercle.

*A grid-iron*, un gril.

*A spit*, une broche.

*A jack*, un tourne-broche.

*A dripping-pan*, une lèche-

frite.

*A dresser*, un dressoir.

*A flesh-hook*, un crochet.

*A pail*, un seau.

*A pitcher*, une cruche.

*A mortar*, un mortier.

*A pestle*, un pilon.

*A flat-iron*, un fer à repasser.

*A grater*, une râpe.

\* Voyez la note, page 13.

† Regarder par une fenêtre ouverte se traduit par *to look out of the window*.

‡ Louer une maison, un logement, dans le sens de prendre à loyer, se traduit par *to take a house*, etc.

<i>A colander,</i>	une passoire.	<i>To bake,</i>	cuire au four.
<i>A larding-pin,</i>	une lardoire.	<i>To rinse,</i>	rincer.
<i>The sink,</i>	le lavoir.	<i>To clean,</i>	nettoyer.
<i>The sink-hole,</i>	l'évier.	<i>To knead,</i>	pétrir.
<i>A basket,</i> {	un panier.	<i>To stuff,</i>	farcir.
<i>A chopping-knife,</i> {	une corbeille.	<i>To cover with crumbs of bread,</i>	pa- ner.
<i>A trencher,</i>	un tranchoir.	<i>To flour,</i>	fariner.
<i>A chafing-dish,</i>	un réchaud.	<i>To fry,</i>	fruire.
<i>A duster,</i>	un torchon.	<i>To fricassée,</i>	fricasser.
<i>A dish-clout,</i>	une lavette.	<i>To cover with a slice of bacon,</i>	bar- der.
<i>A bolter,</i>	un bluteau.	<i>To lard,</i> {	larder.
<i>A sieve,</i>	un tamis.		piquer.
<i>A kneading-trough,</i>	une huche à pétrir.	<i>To truss fowls,</i>	habiller de la volaille.
<i>A tub,</i>	une cuve.	<i>To parboil,</i>	faire revenir.

## Verbs.—Verbes.

<i>To cook,</i>	faire la cuisine.	<i>To season,</i>	assaisonner.
<i>To boil,</i>	faire bouillir.	<i>To dip water,</i>	puiser de l'eau.
<i>To pack salad, etc.</i>	éplucher	<i>To wash,</i>	laver.
	de la salade, etc.	<i>To iron,</i>	repasser.

<i>To grate,</i>	râper.	<i>A cask, a ton,</i> {	une futaille.
<i>To rasp,</i>	chapeler.		une tonneau.
<i>To pound,</i> {	piler.		un tonneau.
<i>To cut,</i>	couper.	<i>A barrel,</i>	un baril.
<i>To hash, to mince,</i>	hacher.	<i>A large barrel,</i>	une barri- que.
<i>To hang upon a hook,</i>	accrocher.	<i>The staves,</i>	les douves.
<i>To unhook,</i>	décrocher.	<i>The hoops,</i>	les cercles.
<i>To roast,</i>	rôtir.	<i>The bung,</i>	le bondon.
<i>To broil,</i>	griller.	<i>The bung-hole,</i>	le trou du bondon.
<i>To bolt,</i> {	bluter.	<i>The cock,</i>	la fontaine, le robinet.
	sasser.		

## Of the cellar.—De la Cave.

<i>The tap;</i>	la broche.	<i>A cover,</i>	un couvert.
<i>The head of a cask,</i>	le fond d'un tonneau.	<i>A plate,</i>	une assiette.
<i>A funnel,</i>	un entonnoir.	<i>A knife,</i>	un couteau.
<i>A flaggon,</i>	un flacon.	<i>The blade,</i>	la lame.
<i>A bottle,</i>	une bouteille.	<i>The handle,</i>	le manche.
<i>A square bottle,</i>	une bouteille carrée.	<i>A fork,</i>	une fourchette.
<i>A round bottle,</i>	une bouteille ronde.	<i>A spoon,</i>	une cuiller.
<i>The cork,</i>	le bouchon.	<i>A dish,</i>	un plat.
<i>The gullet, or neck,</i>	le goulot.	<i>A chafing-dish,</i>	un réchaud.
<i>A travelling cellar,</i>	une can- tine.	<i>A terrene,</i>	une terrine.
Verbes.—Verbs.		<i>A salad-dish,</i>	un saladier.
		<i>A cup,</i>	une coupe.
		<i>A salver,</i>	une soucoupe.
		<i>A salt-cellar,</i>	une salière.
		<i>A pepper-box,</i>	un poivrier.
		<i>A mustard-pot,</i>	un moutar- dier.

<i>To draw wine, etc.</i>	tirer du vin, etc.	<i>An oil-cruet,</i>	un huilier.
<i>To fill a cask,</i>	remplir un tonneau.	<i>A vinegar-cruet,</i>	un vinaig- rier.
<i>To tap a barrel,</i>	mettre un tonneau en perce.	<i>A porringer,</i>	une écuelle.
<i>To empty a barrel,</i>	vider un tonneau.	<i>A sauce-boat,</i>	une saucière.
<i>To bung,</i>	bondonner.	<i>An ewer,</i>	une aiguière.
Of all the different things necessary at meals.— <i>De toutes les différentes cho- ses nécessaires aux repas.</i>		<i>A glass,</i>	un verre.
		<i>A goblet,</i>	un gobelet.
		<i>A mug,</i>	un godet.
		<i>A decanter,</i>	une carafe.
		<i>Delft ware,</i>	de la faïence.
		<i>A set of China,</i>	un service de porcelaine.
		<i>Silver-plate,</i>	de la vaisselle d'argent.
			de l'argent- erie.
<i>A side-board,</i>	un buffet.	<i>Pewter,</i>	de la vaisselle d'étain.
<i>The table,</i>	la table.	<i>A chocolate-pot,</i>	une choco- latière.
<i>The table-linen,</i>	le linge de table.	<i>A coffee-pot,</i>	une cafetièr- e.
<i>A table-cloth,</i>	une nappe.	<i>A tea-pot,</i>	une théière.
<i>A napkin,</i>	une serviette.		

*A tea-board*, un cabaret à thé.  
*A tea-chest*, un petit coffre  
pour garder le thé.

*A tea-kettle*, un coquemar.

*A tea-cup*, une tasse à thé.

*Coffee-cup*, tasse à café.

*A saucer*, une soucoupe.

*The milk-pot*, le pot au lait.

*The sugar-dish*, le sucrier.

*A slop-basin*, un bassin.

*The tongs*, les pinicettes.

*The tea-spoons*, les cuillers.

*A cork-screw*, un tire-bouchon.

*Luncheon*, le goûter.  
*Supper*, le souper.

Verbs.—Verbes.

*To breakfast*, déjeuner.

*To dine*, dîner.

*To lunch*, goûter.

*To drink tea*, prendre le thé.

*To eat after midnight*, faire le réveillon.

*To make good cheer*, faire bonne chère.

*To drink one's health*, boire à la santé.

*To thank*, remercier.

Verbs.—Verbes.

*To lay the cloth*, mettre le couvert.

*To serve up the dinner*, servir le dîner.

*To wait at table*, servir à table.

*To pour out drink*, verser à boire.

*To give some drink*, servir à boire.

*To open a bottle*, déboucher une bouteille.

*To cork a bottle*, boucher une bouteille.

*To carve*, découper.

*To help to some-thing at table*, quelque chose à table.

Of eating.—De manger.

*A loaf*, un pain.

*Bread*, du pain.

*Household bread*, du pain de ménage.

*White bread*, du pain blanc.

*Brown bread*, du pain bis.

*New bread*, du pain frais.

*Hot bread*, du pain chaud.

*Stale bread*, du pain rassis.

*Rasped bread*, du pain chapelé.

*A penny-loaf*, un pain d'un sou.\*

*A French loaf*, un pain français.

*A roll*, un petit pain.

*The crum*, la mie.

*The crust*, la croûte.

*The upper-crust*, la croûte de dessus.

Of meals.—Des repas.

*Breakfast*, le déjeuner.  
*Dinner*, le dîner.

\* Un sou anglais, qui fait deux sous de France.

<i>The under-crust</i> , la croûte de dessous.	<i>A leg of beef</i> , un trumeau.
<i>The kissing-crust</i> , la bâisure.	<i>A buttock of beef</i> , un cimier.
<i>A crust of bread</i> , un croûton.	<i>A-la-mode beef</i> , du bœuf à la mode.
<i>A slice</i> , une tranche.	<i>Veal</i> , du veau.
<i>A bit</i> , un morceau.	<i>A calf's head</i> , une tête de veau.
<i>The first cut</i> , l'entamure.	<i>A calf's pluck</i> , une fraise.
<i>A mouthful</i> , une bouchée.	<i>A sweet bread</i> , un ris.
<i>A small crumb</i> , une miette.	<i>A loin of veal</i> , une longe de veau.
<i>Meal</i> , or <i>flour</i> , de la farine.	<i>A fillet of veal</i> , une rouelle de veau.
<i>The bran</i> , le son.	<i>A knuckle of veal</i> , un jarret de veau.
<i>The dough</i> , la pâte.	<i>Mutton</i> , du mouton.
<i>The leaven</i> , le levain.	<i>Mutton-chops</i> , des côtelettes de mouton.
<i>Broth</i> , du bouillon.	<i>A leg of mutton</i> , un gigot.
<i>Jelly-broth</i> , du consommé.	<i>A breast of mutton</i> , une poitrine de mouton.
<i>Soup</i> , de la soupe.	<i>A neck of mutton</i> , un collet de mouton.
<i>French soup</i> , de la soupe à la française.	<i>A shoulder of mutton</i> , une épaule de mouton.
<i>Crawfish soup</i> , de la soupe aux écrevisses.	<i>A loin of mutton</i> , une queue de mouton.
<i>Milk-porridge</i> , de la soupe au lait.	<i>Lamb</i> , de l'agneau.
<i>Pease-porridge</i> , { de la soupe aux pois.	<i>A quarter of lamb</i> , un quartier d'agneau.
	<i>Pork</i> , du porc.
<i>Boiled meat</i> , du bouilli.	<i>A chine of pork</i> , une échine de porc.
<i>Roast meat</i> , du rôti.	<i>Bacon</i> , du lard.
<i>A ragout</i> , un ragout.	<i>A fitch of bacon</i> , une flèche de lard.
<i>A fricassee</i> , une fricassée.	<i>Ham</i> , du jambon.
<i>A white fricassee</i> , une blanquette.	<i>Sausages</i> , des saucisses.
<i>Minced meat, a hash</i> , un hachis.	<i>Chitterling-sausage</i> , une andouille,
<i>Steved meat</i> , une étuvée.	
<i>Scotch collops</i> , des fricandeaux.	
<i>Beef</i> , du bœuf.	
<i>Beef-steaks</i> , des tranches de bœuf.	
<i>A sirloin of beef</i> , un aloyau.	

<i>A cervelas,</i>	uà cervelas.	<i>Cloves,</i> des clous de girofle.
<i>Tripe,</i>	des tripes.	<i>Mace,</i> du macis.
<i>Venison,</i>	de la venaison.	<i>Nutmeg,</i> de la muscade.
<i>A pie,</i>	un pâté.	<i>Sauce,</i> de la sauce.
<i>Poultry,</i>	de la volaille.	<i>The dessert,</i> le dessert.
<i>Game,</i>	du gibier.	<i>Cheese,</i> du fromage.
<i>A fat pullet,</i>	une poule ronde.	<i>Butter,</i> du beurre.
<i>A leg,</i>	une cuisse.	<i>Fresh butter,</i> du beurre frais.
<i>A wing,</i>	une aile.	<i>Salt butter,</i> du beurre salé.
<i>The carcase,</i>	la carcasse.	<i>Biscuits,</i> des biscuits.
<i>The rump,</i>	le croupion.	<i>Cakes,</i> des gâteaux.
<i>The liver,</i>	le foie.	<i>Sweetmeats,</i> des confitures.
<i>The gizzard,</i>	le gésier.	<i>Custard,</i> du flan.
<i>The gravy,</i>	le jus.	<i>Fritters,</i> des beignets.
<i>Fish,</i>	du poisson.	<i>Pancakes,</i> des crêpes.
<i>Pickled salmon,</i>	du saumon mariné.	<i>Wafers,</i> des gaufres.
<i>Eggs,</i>	des œufs.	<i>Jelly,</i> de la gelée.
<i>New-laid eggs,</i>	des œufs frais.	<i>Macaroons,</i> des macarons.
<i>Soft eggs,</i>	des œufs à la coque.	<i>Sugar plums,</i> des dragées.
<i>Poached eggs,</i>	des œufs pochés.	<i>Sugar-almonds,</i> des pralinés.
<i>An omelet,</i>	une omelette.	 <i>Of liquors.—Des liqueurs.</i>
<i>Salt,</i>	du sel.	<i>Ale,</i> de l'aile.
<i>Pepper,</i>	du poivre.	<i>Beer,</i> de la bière.
<i>Ginger.</i>	du gingembre.	<i>Strong Beer,</i> de la bière forte.
<i>Mustard,</i>	de la moutarde.	<i>Small Beer,</i> de la petite bière.
<i>Oil.</i>	de l'huile.	<i>Brandy,</i> de l'eau de vie.
<i>Vinegar,</i>	du vinaigre.	<i>Cider,</i> du cidre.
<i>Verjuice,</i>	du verjus.	<i>Lemonade,</i> de la limonade.
<i>Anchovies,</i>	des anchois.	<i>Mead,</i> de l'hydromel.
<i>Capers,</i>	des câpres.	<i>Perry,</i> du poiré.
<i>Pickled cucumbers,</i>	des cornichons.	<i>Punch,</i> du ponche.
<i>Mushrooms,</i>	des champignons.	<i>Ratafia,</i> du ratafia.
<i>Truffles,</i>	des truffes.	<i>Syrup,</i> du sirop.
<i>Cinnamon,</i>	de la cannelle.	<i>Orgeat,</i> de l'orgeat.
		<i>Wine,</i> du vin.

*New wine*, du vin nouveau.  
*Old wine*, du vin vieux.  
*Dead wine*, du vin éventé.  
*Tart wine*, du vin vert.  
*Thick wine*, du vin épais.  
*White wine*, du vin blanc.  
*Red wine*, du vin rouge.  
*Sweet wine*, du vin doux.  
*Pale wine*, du vin paillet.  
*Claret wine*, du vin clairet.\*  
*Burgundy wine*, du vin de Bourgogne.  
*Champaign wine*, du vin de Champagne.  
*French wine*, du vin de France.  
*Port wine*, du vin d'Orporto.  
*Hock wine*, du vin d'Allemagne.  
*Spanish wine*, du vin d'Espagne.  
*Malmsey wine*, du vin de Malvoisie.  
*Tea*, du thé.  
*Bohea tea*, du thé bou.  
*Green tea*, du thé vert.  
*Coffee*, du café.  
*Chocolate*, du chocolat.

Of the upper servants and others belonging to a house.—*Des domestiques supérieurs et autres dans une maison.*

*The chaplain*, { l'aumônier.  
*The secretary*, le secrétaire.

*The under-secretary*, le sous-secrétaire.  
*The preceptor*, { le précepteur.  
*or tutor*, le gouverneur.  
*The governess*, la gouvernante d'enfans.  
*A page*, une page.  
*The steward*, { le maître d'hôtel.  
*The comptroller*, l'intendant.  
*The caterer*, le dépensier.  
*The house-keeper*, la femme de charge.  
*A waiting-maid*, or *lady's maid*, une suivante.  
*A master*, or *gentleman*, un homme.  
*A man of the horse*, un écuyer.  
*A valet de chambre*, un valet de chambre.  
*A running footman*, un coureur.  
*A chamber-maid*, une femme de chambre.  
*A carver*, un écuyer chantant.  
*The pantler*, le panetier.  
*The cup-bearer*, l'échanson.  
*The butler*, le sommelier.  
*The cook*, le cuisinier.  
*A cook-maid*, une cuisinière.  
*An under-cook*, un aide de cuisine.  
*A scullion*, un marmiton.  
*The kitchen-maid*, la servante de cuisine.

\* Le vin de Bordeaux est ainsi appelé en Angleterre.

<i>The dairy-maid,</i>	la laitière.	<i>The court of justice,</i>	le pâ- lais.
<i>A coachman,</i>	un cocher.	<i>The excise-office,</i>	le bureau des fermes.
<i>A lackey,</i>	un laquais.	<i>The land-tax office,</i>	le bureau des tailles.
<i>A footman,</i>	un valet de pied.	<i>The navy-office,</i>	le bureau de la marine.
<i>A postillion,</i>	un postillon.	<i>The victualling-office,</i>	le bu- reau des vivres.
<i>A groom,</i>	un palefrenier.	<i>The treasury,</i>	la trésorerie.
<i>A hostler,</i>	un valet d'écurie.	<i>The mint,</i>	la monnaie.
<i>The porter,</i>	le portier.	<i>The admiralty,</i>	l'amirauté.
<i>The gardener,</i>	le jardinier.	<i>The arsenal,</i>	l'arsenal.
Of the town and its different buildings.— <i>De la ville et de ses divers bâtimens.</i>		<i>The bank,</i>	la banque.
<i>A town,</i>	une ville.	<i>The exchange,</i>	la bourse.
<i>The capital,</i>	la capitale.	<i>The custom-house,</i>	la douane.
<i>The metropolis,</i>	la métro- pole.	<i>The town-house,</i>	la maison ou guild-hall, ou l'hôtel de ville.
<i>A borough,</i>	un bourg.	<i>A hotel,</i>	un hôtel.
<i>An archbishoprick,</i>	un archevêché.	<i>A house,</i>	une maison.
<i>A bishoprick,</i>	un évêché.	<i>An hospital,</i>	un hôpital.
<i>A vicarship,</i>	un vicariat.	<i>The Foundling- hospital,</i>	l'hôpital des enfans trouvés.
<i>An archdeaconry,</i>	un archi- diaconat.	<i>The Magdalen- hospital,</i>	l'hôpital des repenties.
<i>A deanry,</i>	un doyenné.	<i>The mad-house,</i>	l'hôpital des fous.
<i>A principality,</i>	une princi- pauté.	<i>A church,</i>	une église.
<i>A dukedom,</i>	un duché.	<i>The university,</i>	l'université.
<i>A peerage,</i>	une pairie.	<i>The college,</i>	le collège.
<i>An earldom,</i>	un comté.	<i>The academy,</i>	l'académie.
<i>A viscounty,</i>	une vicomté.	<i>The school,</i>	l'école.
<i>A barony,</i>	une baronie.	<i>The market,</i>	le marché.
<i>A seigniory,</i>	une seigneurie.	<i>The meat-market,</i>	la bouche- rie.
<i>A parish,</i>	une paroisse.	<i>The slaughter-house,</i>	la tuerie.
<i>The king's palace,</i>	le palais du roi.		
<i>The parliament,</i>	le parle- ment.		

<i>An inn,</i>	{	une hôtellerie. une auberge.	<i>A scrivener, or notary,</i>	un notaire.
<i>A tavern,</i>	un restaurateur.		<i>A police officer,</i>	un officier de police.
<i>A public-house,</i>	un cabaret.		<i>A city-marshall,</i>	un maréchal de ville.
<i>A coffee-house,</i>	un café.		<i>An overseer,</i>	un inspecteur.
<i>The play-house,</i>	le théâtre.		<i>A beadle,</i>	un bedeau.
<i>The prison,</i>	la prison.		<i>A baileiff,</i>	un sergent.
<i>The round-house,</i>	la prison du guet.		<i>A jailor,</i>	un geolier.
<i>A street,</i>	une rue.			
<i>A lane,</i>	une petite rue.			
<i>A narrow lane,</i>	une ruelle.			
<i>A square,</i>	une place.			
<i>A quay,</i>	un quai.			
<i>The rampart,</i>	le rempart.			
<i>A bridge,</i>	un pont.			
<i>The suburbs,</i>	les faubourgs.			
Of the magistrates of a town.				
<i>—Des magistrats d'une ville.</i>				
<i>The lord mayor,</i>	le lord maire.		<i>The tabernacle,</i>	le tabernacle.
<i>An alderman,</i>	{ un échevin. un alder- man.		<i>A chapel,</i>	une chapelle.
<i>A sheriff,</i>	un chérif.		<i>A synagogue,</i>	une synagogue.
<i>A recorder,</i>	{ un juge asses- seur, ou un greffier.		<i>The church-court,</i>	le parvis.
<i>A justice of the peace,</i>	un commissaire de quartier.		<i>The front gate,</i>	le portail.
<i>A reporting judge,</i>	un rap- porteur.		<i>The front,</i>	la façade.
<i>A sergeant-at-law,</i>	un con- seiller.		<i>The porch,</i>	le portique.
<i>A lawyer,</i>	un avocat.		<i>The body of the church,</i>	la nef.
<i>An attorney,</i>	un procureur.		<i>The dome,</i>	le dôme.
			<i>The aisles of the church,</i>	les ailes.
			<i>The gallery,</i>	la tribune.
			<i>The vestry,</i>	la sacristie.
			<i>The choir,</i>	le chœur.
			<i>The stalls,</i>	les stalles.
			<i>The sanctuary,</i>	le sanctuaire.

<i>The altar,</i>	l'autel.	<i>A grave,</i>	une fosse.
<i>The balustrade,</i>	la balustrade.	<i>A coffin,</i>	un cercueil.
<i>The communion-table,</i>	le table de communion.		une bière.
<i>The reading-desk,</i>	le lutrin.	<i>The pall,</i>	le drap mortuaire.
<i>The pulpit,</i>	la chaire.	<i>The burial,</i>	l'enterrement.
<i>The font,</i>	les fonts.	<i>An epitaph,</i>	une épitaphe.
<i>The poor's box,</i>	le tronc des pauvres.	<i>An inscription,</i>	une inscription.
<i>Alms,</i>	les aumônes.	<i>A mausoleum,</i>	un mausolée.
<i>The pews,</i>	les bancs fermés.		
<i>The organ,</i>	l'orgue.		
<i>The clock,</i>	l'horloge.		
<i>The hands,</i>	les aiguilles.		
<i>The steeple,</i>	le clocher.		
<i>The bell,</i>	la cloche.		
<i>The clapper,</i>	le battant de la cloche.		
<i>The sermon,</i>	le sermon.		
<i>The liturgy,</i>	la liturgie.		
<i>The creed,</i>	le symbole.		
<i>The Lord's prayer,</i>	l'oraison dominicale.		
<i>A bible,</i>	une bible.		
<i>A prayer-book,</i>	un livre de prières.		
	des heures.		
<i>The catechism,</i>	le catéchisme.		
<i>The epistle,</i>	l'épître.		
<i>The gospel,</i>	l'évangile.		
<i>A psalm,</i>	un psaume.		
<i>A verse of a psalm,</i>	un verset.		
<i>A hymn,</i>	une hymne.		
<i>An anthem,</i>	une antienne.		
<i>A church-yard, burying ground,*</i>	un cimetière.		
		<b>Verbs.—Verbes.</b>	
		<i>To kneel down,</i>	se mettre à genoux.
		<i>To pray,</i>	prier.
		<i>To read,</i>	lire.
		<i>To sing,</i>	chanter.
		<i>To receive the sacrament.</i>	communier.
		<i>To preach,</i>	précher.
		<i>To christen,</i>	baptiser.
		<i>To bury,</i>	enterrer.
		<i>Of a school and things that are necessary to read, write, etc.—D'une école et des choses nécessaires pour lire, écrire, etc.</i>	
		<i>The master,</i>	le maître.
		<i>The mistress,</i>	la maîtresse.
		<i>The governess</i>	la gouvernante.
		<i>The writing-master,</i>	le maître à écrire.
		<i>The usher,</i>	le sous-maître.

\* *Church-yard* (cour d'église) ne se dit que d'un cimetière attenant à une église.

<i>A scholar,</i>	un écolier.	<i>Ink,</i>	de l'encre.
<i>A desk,</i>	un pupitre.	<i>Pens, quills,*</i>	des plumes.
<i>The benches or forms,</i>	les bancs.	<i>A good pen,</i>	une bonne plume.
<i>A book,</i>	un livre,	<i>A bad pen,</i>	une mauvaise plume.
<i>A spelling-book,</i>	un livre à épeler	<i>A hard pen,</i>	une plume dure.
<i>A vocabulary,</i>	un vocabulaire.	<i>A soft pen,</i>	une plume molle.
<i>A grammar,</i>	une grammaire.	<i>First quills,</i>	des bouts d'aile.
<i>A dictionary,</i>	un dictionnaire.	<i>The barrel of the quill,</i>	le tuyau de la plume.
<i>A page,</i>	une page.	<i>The slit,</i>	la fente.
<i>The margin,</i>	la marge.	<i>The point,</i>	la pointe.
<i>A leaf,</i>	un feuillet.	<i>The nib,</i>	le bec.
<i>An exercise,</i>	un thème.	<i>A penknife,</i>	un canif.
<i>A translation,</i>	une traduction.	<i>A scraper,</i>	un grattoir.
<i>Paper,</i>	du papier.	<i>A pencil,</i>	un crayon.
<i>Post, or letter paper,</i>	du papier à lettre.	<i>India rubber,</i>	de la gomme élastique.
<i>Gilt paper,</i>	du papier doré.	<i>A pencil-case,</i>	un porte-crayon.
<i>Blotting paper,</i>	du papier brouillard.	<i>A rule,</i>	une règle.
<i>Paper that sinks,</i>	du papier qui boit.	<i>A slate,</i>	une ardoise.
<i>Grey paper,</i>	du papier gris.	<i>Dust,</i>	de la poussière.
<i>A ream of paper,</i>	une rame de papier.	<i>Sand,</i>	du sable.
<i>A quire of paper,</i>	une main de papier.	<i>Wax,</i>	de la cire.
<i>A sheet of paper,</i>	une feuille de papier.	<i>A wafer,</i>	un pain à cacheter.
<i>Half a sheet,</i>	une demi-feuille.		une oubliette.
<i>An ink-horn,</i>	un cornet.	<i>A seal,</i>	un cachet.
<i>A standish,</i>	une écritoire de table.	<i>A letter,</i>	une lettre.
<i>An ink-stand,</i>	un encier.	<i>A syllable,</i>	une syllabe.
		<i>A word,</i>	un mot.
		<i>A comma,</i>	une virgule.
		<i>Semi-colon,</i>	point et virgule.
		<i>A colon,</i>	deux points.
		<i>A full-point,</i>	un point.

\* *Pen* est une *plume taillée*; *quill* est un *tuyau de plume*, et se dit d'une plume qui n'a pas encore été taillée pour écrire.

## Verbs.—Verbes.

<i>To teach,</i>	enseigner.
<i>To learn,</i>	apprendre.
<i>To get by heart, or learn by heart,</i>	apprendre par cœur.
<i>To repeat,</i>	répéter.
<i>To translate,</i>	traduire.
<i>To spell,</i> {	épeler.
<i>To read,</i>	orthographier.
<i>To make a pen, to mend a pen,*</i>	tailler une plume.
<i>To slit,</i>	feudre.
<i>To try,</i>	essayer.
<i>To write,</i>	écrire.
<i>To write straight,</i>	écrire droit.
<i>To write across,</i>	écrire de travers.
<i>To write a letter,</i>	écrire une lettre.
<i>To correct,</i>	corriger.
<i>To point,</i>	punctuer.
<i>To observe the spelling, or orthography,</i>	observer l'orthographe.
<i>To erase,</i>	effacer.
<i>To scratch out,</i>	raturer.
<i>To sign,</i>	signer.
<i>To fold up,</i>	plier.
<i>To seal,</i>	cacheter.
<i>To direct,</i>	adresser.
<i>To put the direction,</i>	mettre l'adresse.

Children's playthings.  
Jouets d'enfants.

<i>Playthings, toys,</i>	des jouets.
<i>A gig, a top,</i>	une toupie.
<i>A whipping top,</i>	un sabot.
<i>A whip,</i>	un fouet.
<i>A ball,</i>	une balle.
<i>A foot-ball,</i>	un ballon.
<i>Marbles,</i>	des billes.
<i>A battledore,</i>	un battoir.
<i>A popgun,</i>	une canonnière.
<i>A shuttlecock,</i>	un volant.
<i>A racket,</i>	une raquette.
<i>A kite,</i>	un cerf-volant.
<i>The twine,</i>	la ficelle.
<i>A see-saw,</i>	une balançoire.
<i>A swing,</i> {	une brandilloire.
<i>Skates,</i>	des patins
<i>A doll,</i>	une poupée.
<i>A baby-house,</i>	une maison de poupée.
<i>Baby-things,</i>	des bâboilles.

## Verbs.—Verbes.

<i>To play,</i>	jouer.
<i>To play at marbles,</i>	jouer aux billes.
<i>To go up and down,</i>	se balancer sur un see-saw.
<i>To swing,</i>	brandiller.
<i>To skate,</i>	patiner.

\* *To mend a pen* (rendre une plume meilleure) se dit pour retoucher d'une plume déjà taillée.

Of different exercises.—*De différens exercices.*

*Dancing*, la danse.  
*Singing*, le chant.  
*Music*, la musique.  
*A concert*, un concert.  
*A harpsichord*, un clavecin.  
*A fiddle, a violin*,\* un violon.  
*A flute*, une flûte.  
*Fencing*, l'art de faire des armes, or l'escrime.  
*Walking*, la promenade.  
*Leaping*, le saut.  
*Racing*, la course.  
*Horse-racing*, la course à cheval.  
*Hunting*, la chasse.  
*Shooting*, la chasse au fusil.  
*Fowling*, la chasse aux oiseaux.  
*Fishing*, la pêche.  
*Swimming*, la nage.

Verbs.—*Verbes.*

*To dance*, danser.  
*To sing*, chanter.  
*To play*, jouer.  
*To play on the harpsichord*, toucher du clavecin.  
*To play on the violin*,\* jouer du violon.  
*To play on the flute*, jouer de la flûte.  
*To fence*, faire des armes.

*To walk*, se promener.  
*To leap*, sauter.  
*To run*, courir.  
*To ride*, aller à cheval.  
*To hunt*, chasser.  
*To fish*, pêcher.  
*To swim*, nager.

Of the play-house.—*De la salle de spectacle.*

*The stage*, le théâtre.  
*The scenery, decorations*, les décorations.  
*The side-scenes*, les coulisses.  
*The curtain*, la toile.  
*The orchestra*, l'orchestre.  
*The pit*, le parterre.  
*The boxes*, les loges.  
*The front boxes*, les premières loges.  
*The side-boxes*, les loges à côté du théâtre.  
*The first gallery*, l'amphithéâtre.  
*The upper gallery*, le paradis.  
*A comedy*, une comédie.  
*A tragedy*, une tragédie.  
*A drama*, un drame.  
*A farce*, une farce.  
*A pantomime*, une pantomime.  
*An entertainment*, une petite pièce.  
*An opera*, un opéra.  
*An actor*, un acteur.

\* *Fiddle* ne se dit que du violon d'un enfant, ou d'un racleur. *Violin* doit se dire d'un bon instrument.

<i>An actress,</i>	une actrice.	<i>An archduchess,</i>	une archiduchesse.
<i>A character, or part,</i>	un rôle.	<i>A duke,</i>	un duc.
<i>A company of players,</i>	une troupe de comédiens.	<i>A duchess</i>	une duchesse.
<i>The manager,</i>	le directeur.	<i>A peer,</i>	un pair.
<i>A prompter,</i>	un souffleur.	<i>A marquiss,</i>	un marquis.
<i>A ticket,</i>	{ un billet.	<i>A marchioness,</i>	une marchionne.
<i>A check,</i>	{ une contre-marque.	<i>An earl, or count,*</i>	un comte.

## Verbs.—Verbes.

<i>To applaud,</i>	applaudir.
<i>To hiss,</i>	siffler.
<i>To damn a play,</i>	faire tomber une pièce.

Of temporal dignities.—*Des dignités temporelles.*

<i>An emperor,</i>	un empereur.	<i>An ambassador,</i>	un ambassadeur.
<i>An empress,</i>	une impératrice.	<i>An ambassadress,</i>	une ambassadrice.
<i>A king,</i>	un roi.	<i>A plenipotentiary,</i>	un plénipotentiaire.
<i>A queen,</i>	une reine.	<i>An envoy,</i>	un envoyé.
<i>A monarch,</i>	un monarque.	<i>The prime minister,</i>	le premier ministre.
<i>A prince,</i>	un prince.	<i>A secretary of state,</i>	un secrétaire d'état.
<i>A princess,</i>	une princesse.	<i>The president,</i>	le président.
<i>The prince of Wales,</i>	le prince de Galles.	<i>The chancellor,</i>	le chancelier.
<i>A regent,</i>	un régent.		
<i>A viceroy,</i>	un vice-roi.		
<i>An arch-duke,</i>	un archiduc.		

\* *Earl* se dit d'un *compte anglais*, et *count* d'un comte étranger.† En Angleterre, *Gentleman*, n'est pas précisément un *gentilhomme*, mais un homme qui n'est d'aucun métier, et qui tient un rang entre la bourgeoisie et la noblesse. En Amérique, *Gentleman* signifie, un homme comme il faut, un honnête homme.

<i>The lord-keeper,</i>	le garde	Of arts, sciences, and those
	des sceaux.	who profess them.— <i>Des</i>
<i>A lord-chief-justice,</i>	un chef	<i>arts, des sciences, et de</i>
	de justice.	<i>ceux qui les professent.</i>
<i>Of spiritual dignities.—Des</i>	<i>dignités spirituelles.</i>	<i>An academy, une académie.</i>
<i>The clergy,</i>	le clergé.	<i>An academician, un acadé-</i>
<i>The pope,</i>	le pape.	<i>micien.</i>
<i>A cardinal,</i>	un cardinal.	<i>Alchymy, l'alchimie.</i>
<i>An archbishop,</i>	un arche- vêque.	<i>An alchymist, un alchimiste.</i>
<i>A primate,</i>	un primat.	<i>Anatomy, l'anatomie.</i>
<i>A bishop,</i>	un évêque.	<i>An anatomist, un anatomiste.</i>
<i>A dean,</i>	un doyen.	<i>to anatomize, anatomiser.</i>
<i>A canon,</i>	un chanoine.	<i>to cut, couper.</i>
<i>A prebendary,</i>	un prében- dier.	<i>to dissect, disséquer.</i>
<i>A priest,</i>	un prêtre.	<i>Pharmacy, la pharmacie.</i>
<i>A deacon,</i>	un diacre.	<i>An apothecary, un apothi-</i>
<i>A sub-deacon,</i>	un sous- diacre.	<i>caire.</i>
<i>A rector,</i>	un recteur.	<i>to distil, distiller.</i>
<i>A parson,</i> {	un curé.	<i>to prepare medicines, pré-</i>
<i>A curate,*</i>	un ministre.	<i>parer des médecines.</i>
<i>A reader,</i>	un vicaire.	<i>Architecture, l'architecture.</i>
<i>A chanter,</i>	un lecteur.	<i>An architect, un architecte.</i>
<i>A church-warden,</i>	un mar- guillier.	<i>to draw a plan, tirer un</i>
<i>A vestry-keeper,</i>	un sacris- tain.	<i>plan.</i>
<i>An elder,</i>	un ancien.	<i>to give a plan, donner un</i>
		<i>plan.</i>
		<i>Arithmetic, l'arithmétique.</i>
		<i>The mathematics, les mathé-</i>
		<i>matiques.</i>
		<i>A mathematician, un mathé-</i>
		<i>maticien.</i>
		<i>An arithmetician, un arith-</i>
		<i>méticien.</i>

\* *Curate* est, en Angleterre, un ecclésiastique qui fait les fonctions d'un ministre qui possède un bénéfice, et dont il est le remplaçant.

<i>to cast accounts,</i>	calculer.	<i>Eloquence,</i>	l'éloquence.
<i>to sum up.</i>	compter.	<i>Oratory,</i>	l'art oratoire.
<i>to reckon,</i>	nombrer.	<i>An orator,</i>	un orateur.
<i>to cast up,</i>	additionner.	<i>to declaim,</i>	déclamer.
<i>to subtract,</i>	soustraire.	<i>Etymology,</i>	l'étymologie.
<i>to deduct,</i>	déduire.	<i>An etymologist,</i>	un étymolo- giste.
<i>to divide,</i>	diviser.	<i>to derive,</i>	dériver.
<i>to discount,</i>	escompter.	<i>Genealogy,</i>	la généalogie.
<i>Astrology,</i>	l'astrologie.	<i>A genealogist,</i>	un généalo- giste.
<i>An astrologer,</i>	un astrologue.	<i>Geography,</i>	la géographie.
<i>to foretel,</i>	prédir.	<i>A geographer,</i>	un géographe.
<i>to deceive oneself,</i>	s'abu- ser.	<i>Geometry,</i>	la géométrie.
<i>to mistake,</i>	se méprendre.	<i>A geometricalian,</i>	un géomè- tre.
<i>Astronomy,</i>	l'astronomie.	<i>Grammar,</i>	la grammaire.
<i>An astronomer,</i>	un astrono- me.	<i>A grammarian,</i>	un grammairien.
<i>to observe,</i>	observer.	<i>History,</i>	l'histoire.
<i>Botany,</i>	la botanique.	<i>An historian,</i>	un historien.
<i>A botanist,</i>	un botaniste.	<i>An historiographer,</i>	un historiographe.
<i>A casuist,</i>	un casuiste.	<i>Humanity,</i>	les humanités.
<i>to define.</i>	définir.	<i>A humanist,</i>	un humaniste.
<i>Surgery,</i>	la chirurgie.	<i>to amplify,</i>	amplifier.
<i>A surgeon,</i>	un chirurgien.	<i>to describe,</i>	décrire.
<i>to probe a wound,</i>	sonder une plaie.	<i>An interpreter,</i>	un inter- prète.
<i>to dress a wound,</i>	panser une blessure.	<i>to interpret,</i>	interpréter.
<i>to bleed,</i>	saigner.	<i>Printing,</i>	l'imprimerie.
<i>Chemistry,</i>	la chimie.	<i>A printer,</i>	un imprimeur.
<i>A chemist,</i>	un chimiste.	<i>to print,</i>	imprimer.
<i>Chronology,</i>	la chronologie.	<i>Logic,</i>	la logique.
<i>A chronologer,</i>	un chronolo- giste.	<i>A logician,</i>	un logicien.
<i>Drawing,</i>	le dessin.	<i>to reason,</i>	raisonner.
<i>A draught,</i>	un dessin (un plan.)	<i>to dispute,</i>	disputer.
<i>A drawing-master,</i>	un maître à dessiner.	<i>to argue,</i>	argumenter.
<i>to draw,</i>	dessiner.	<i>A master of arts,</i>	un maître- ès-arts.

<i>A master of languages</i> ,	un maître de langues.	<i>to make verses</i> ,	faire des vers.
<i>A music-master</i> ,	un maître de musique.	<i>Rhetoric</i> ,	la rhétorique.
<i>A singing-master</i> ,	un maître à chanter.	<i>A rhetorician</i> ,	un rhétoricien.
<i>A dancing-master</i> ,	un maître de danse.	<i>Sculpture</i> ,	la sculpture.
<i>A fencing-master</i> ,	un maître d'armes.	<i>A sculptor, a carver</i> ,	un sculpteur.
<i>to teach</i> ,	enseigner.	<i>to carve, to engrave</i> ,	sculpter
<i>to explain</i> ,	expliquer.		
<i>Physic</i> ,	la médecine.	<i>Divinity</i> ,	la théologie.
<i>A physician</i> ,	un médecine.	<i>A divine</i> ,	un théologien.
<i>to feel the pulse</i> ,	tâter le pouls.	<i>Translation</i> ,	la traduction.
<i>to prescribe</i> ,	ordonner.	<i>A translator</i> ,	un traducteur.
<i>Ethics</i> ,	la morale.	<i>to translate</i> ,	traduire.
<i>A moralist</i> ,	un moraliste.		
<i>to moralize</i> ,	moraliser.		
<i>Music</i> ,	la musique.		
<i>A musician</i> ,	un musicien.		
<i>to play</i> ,	jouer.		
<i>Navigation</i> ,	la navigation.		
<i>A navigator</i> ,	un navigateur.		
<i>Orthography</i> ,	l'orthographe.		
<i>An orthographer</i> ,	un orthographiste.		
<i>to spell</i> ,	orthographier.		
<i>Painting</i> ,	la peinture.		
<i>A painter</i> ,	un peintre.		
<i>to sketch</i> ,	esquisser.		
<i>to rough-hew</i> ,	ébaucher (en termes de sculpture.)		
<i>to paint</i> ,	peindre.		
<i>Philosophy</i> ,	la philosophie.		
<i>A philosopher</i> ,	un philosophe.		
<i>Poetry</i> ,	la poésie.		
<i>A poet</i> ,	un poète.		
<i>to versify</i> ,	versifier,		
			Of mechanical arts, and those who profess them.— <i>Des arts mécaniques, et de ceux qui les professent.</i>
		<i>A needle-maker</i> ,	un faiseur d'aiguilles.
		<i>to file</i> ,	limer.
		<i>to bore holes</i> ,	trouer.
		<i>to polish</i> ,	polir.
		<i>A gunsmith</i> ,	un armurier.
		<i>to level a piece</i> ,	affûter.
		<i>to take off the rust</i> ,	dérouiller.
		<i>to solder</i> ,	soudier.
		<i>to screw</i> ,	visser.
		<i>A tooth-drawer</i> ,	un arracheur de dents.
		<i>to draw teeth</i> ,	arracher les dents.
		<i>A land-surveyor</i> ,	un arpenteur.
		<i>to survey</i> ,	arpenter.

<i>to measure by a fathom.</i>	toiser.	<i>to make boots, or shoes,</i>	chaussé <sup>r</sup> . (faire des bottes, ou des souliers.
<i>A barber,</i>	un barbier.		
<i>to lather,</i>	savonner.		
<i>to shave,</i>	raser.		
<i>A waterman,</i>	un batelier,		
<i>to row,</i>	ramer.		
<i>A harness-maker,</i>	un bour- or collar-maker,	relier.	
<i>A washer-woman,</i>	une blanchisseuse.		
<i>to wash linen,</i>	blanchir.		
<i>A cap-maker,</i>	un bonnetier.		
<i>to make caps,</i>	faire des bonnets.		
<i>A butcher,</i>	un boucher.		
<i>to knock down,</i>	assommer.		
<i>to kill,</i>	tu <sup>r</sup> er.		
<i>to cut the throat,</i>	égorger.		
<i>to disembowel,</i>	éventrer.		
<i>to skin,</i>	écorcher.		
<i>to dress an ox,</i>	habiller un a calf, etc.	boeuf, un veau, etc.	
<i>to cut to pieces,</i>	découper.		
<i>to expose to sale,</i>	é <sup>t</sup> aler.		
<i>A button-maker,</i>	un boutonnier.		
<i>A wood-cutter,</i>	un bûcheron.		
<i>to cut,</i>	couper.		
<i>to fell trees,</i>	abattre des arbres,		
<i>A turner,</i>	un boisselier.		
<i>A baker,</i>	un boulanger.		
<i>to knead,</i>	pétrir.		
<i>to put into the oven,</i>	en- fourner.		
<i>to rasp,</i>	chapeeler.		
<i>A boot-maker,</i>	un bottier.		
<i>An embroiderer,</i>	<i>m.</i> un brode <sup>r</sup> . <i>f.</i> une brodeuse.		
<i>to embroider,</i>	broder,		
<i>A brewer,</i>	un brassieur.		
<i>to brew,</i>	brasser.		
<i>A brick-maker,</i>	un briquetier.		
<i>A burnisher,</i>	un brunisseur.		
<i>to burnish,</i>	brunir.		
<i>A carder,</i>	un cardeur.		
<i>to card,</i>	carder.		
<i>A card-maker,</i>	un cartier.		
<i>to make cards,</i>	faire des cartes,		
<i>A coach-maker,</i>	un carrossier.		
<i>A pelt-monger,</i>	<i>m.</i> un chamois- or shammey- <i>f.</i> leather-dresser.	<i>sieur.</i> un peaus- sier.	
<i>A cartwright,</i>	un charron.		
<i>to cut,</i>	couper.		
<i>to hew,</i>	tailler (avec une hache, etc. former en taillant laborieusement.		
<i>to bore,</i>	percer.		
<i>to nail,</i>	clourer.		
<i>A carpenter,</i>	un charpentier.		
<i>A shipwright, or</i>	un char- ship-carpenter,	pentier de naivre.	
<i>to square,</i>	équarrir.		
<i>A carman, or carter,</i>	un char- retier,		

<i>A drayman</i> , un charretier de brasseur.	<i>to preserve, or confise.</i>
<i>to drive,*</i> conduire.	<i>pickle,†</i>
<i>to load,</i> charger.	
<i>to unload,</i> décharger.	
<i>A collier, a coal- merchant,</i> un char- bonnier.	<i>A hair-dresser,</i> un coiffeur.
<i>to measure,</i> mesurer.	<i>to curl,</i> friser.
<i>A tallow-chandler,</i> un chan- delier.	<i>to dress the hair,</i> coiffer.
<i>to melt the tallow,</i> fondre le suif.	<i>A shoe-maker,</i> un cordon- nier.
<i>to make candles,</i> faire des chandelles.	<i>A currier, or leather- dresser,</i> un cor- royeur.
<i>A tinker, or brasier,</i> un chau- dronnier.	<i>A cutter,</i> un coutelier.
<i>to scrape,</i> racler.	<i>to temper (steel,</i> tremper or iron), (l'acier, le fer.)
<i>to tin,</i> étamer.	<i>to grind,</i> émoudre.
<i>A hat-maker,</i> un chapelier.	<i>to set razors,</i> repasser des rasoirs.
<i>to work a hat,</i> foulir un chapeau.	<i>to sharpen,</i> affiler.
<i>to cock a hat,</i> retrousser un chapeau.	<i>A rope-maker,</i> un cordier.
<i>to fit up a hat,</i> retaper un chapeau.	<i>to twist,</i> tordre.
<i>A hog-butcher,</i> un charcu- tier.	<i>to go backwards,</i> aller en arrière.
<i>A rag-picker,</i> un chiffonnier.	<i>A mantua-maker, a seamstress,‡</i> turière.
<i>A wax-chandler,</i> un cirier.	<i>to thread a needle,</i> enfiler une aiguille.
<i>A compositor,</i> un composi- teur.	<i>to sew,</i> coudre.
<i>to compose,</i> composer.	<i>to fell,</i> rabattre.
<i>A confectioner,</i> { un confi- seur. un confitu- rier.	<i>to hem,</i> ourler.
	<i>A broker,</i> un courtier.
	<i>A wine-cooper,</i> un courtier de vin.
	<i>A tiler,</i> un couvreur en tuiles.
	<i>A slater,</i> un couvreur en ardoises.
	<i>to cover,</i> couvrir.

\* *To drive*, se dit pour conduire des chevaux, des troupeaux, etc.  
conduire une personne doit se traduire par *to conduct*.

† *To pickle*, veut dire *confise en vinaigre*, comme les *cornichons*.

‡ *Seamstress*, se dit de toute couturière ; *mantua-maker*, de celle qui fait  
des robes.

<i>to uncover</i> , découvrir (ôter ce qui couvrait.)	<i>A stocking-weaver</i> , un faiseur de bas au métier.
<i>A scourer</i> , un dégraisseur.	<i>to weave stockings</i> , faire des bas au métier.
<i>to scour</i> , dégraisser.	<i>to take up a stitch</i> , reprendre une maille.
<i>to take out the spots</i> , détacher.	<i>to foot stockings</i> , ressemeler des bas.
<i>to clean</i> , nettoyer.	
<i>A gilder</i> , un doreur.	<i>A catgut-maker</i> , un faiseur de cordes à boyau.
<i>to gild</i> , dorer.	<i>A soap-boiler</i> , un faiseur de savon.
<i>A druggist</i> , un droguiste.	
<i>A shoe-black</i> , un décrotteur.	<i>A china-man</i> , un faïencier.
<i>to rub off the dirt</i> , décrotter.	<i>A tin-man</i> , un ferblantier.
<i>to blacken</i> , noircir.	<i>A founder, a caster</i> un fon-deur.
<i>A cabinet-maker</i> , un ébéniste.	<i>A bell-founder</i> , un fondeur de cloches.
<i>to inlay</i> , marquerter.	<i>to melt</i> , fondre.
<i>A grocer</i> , un épicier.	<i>A forger, a smith</i> , un forgeron.
<i>A packer</i> , un emballeur.	<i>to forge</i> , forger.
<i>to pack up</i> , emballer.	<i>A furbisher, or sword-cutler</i> , fourbisseur.
<i>A pin-maker</i> , un épingleur.	<i>to polish</i> , polir.
<i>to make pins</i> , faire des épingle.	<i>to mount a sword</i> , monter une épée.
<i>A spurrier, a spur-maker</i> , un éperonnier.	
<i>An enameller</i> , un émailleur.	<i>A broker</i> , un fripier.
<i>to enamel</i> , émailler.	<i>to buy</i> , acheter.
<i>A fan-maker</i> , un éventailiste.	<i>to sell</i> , vendre.
<i>A gold-beater</i> , un batteur d'or.	<i>A furrier</i> , { un fourreur.
<i>to beat gold</i> , battre l'or.	un pelletier.
<i>An editor, a publisher</i> , un éditeur.	<i>to fur</i> , fourrer.
<i>to publish</i> , publier.	<i>A fruiterer</i> , un fruitier.
<i>An undertaker</i> , un entrepreneur.	<i>A sheath-maker, or case-maker</i> , un gai-nier.
<i>to undertake</i> , entreprendre.	<i>to glue</i> , coller (avec de la colle forte.)
<i>A buckle-maker</i> , un faiseur de bouches.	<i>A Glover</i> , un gantier.
	<i>A watch-maker</i> , un horloger.

<i>An inn-</i> { <i>m.</i>	un hôte.	<i>A bricklayer, or mason,*</i> un
<i>keeper, { f.</i>	une hôtesse.	maçon.
<i>A gardener,</i>	un jardinier.	<i>échafaud-</i>
<i>to dig, to turn up</i>	<i>the ground,</i>	<i>der.</i>
	bêcher.	<i>faire des</i>
<i>to dig with a pick-</i>	<i>axe,</i>	<i>écha-</i>
	piocher.	<i>fauds.</i>
<i>to sow,</i>	semcer.	<i>to build,</i>
<i>to plant,</i>	planter.	maçonner.
<i>to transplant,</i>	transplan-	<i>to demolish,</i>
	ter.	démolir.
<i>to lop, or prune</i>	<i>tailler les</i>	<i>A workman,</i> un manœuvre.
	<i>trees,</i>	arbres.
<i>to gather,</i>	cueillir.	<i>A jockey,</i> un maquignon.
<i>A jeweller,</i>	un joaillier.	<i>to buy,</i>
<i>to engrave,</i>	enchâsser.	acheter.
<i>A juggler,</i>	un joueur de	<i>to exchange,</i>
	gobelets.	changer.
<i>A gamester,</i>	un joueur.	<i>to truck,</i>
<i>to play, to game,</i>	jouer.	troquer.
<i>to win,</i>	gagner.	<i>to sell,</i>
<i>to lose,</i>	perdre.	vendre.
<i>to cheat,</i> {	friponner.	<i>A tradesman,</i> un marchand.
	tricher.	<i>A merchant,</i> un négociant.
<i>A labourer,</i>	un laboureur.	<i>A hosier,</i> un marchand de
<i>to plough,</i>	labourer.	bas.
<i>to sow,</i>	semer.	<i>A corn-merchant, factor,</i> un
<i>to cultivate,</i>	cultiver.	marc'hant de blé.
<i>to reap,</i>	recueillir.	<i>A cheese-monger,</i> un mar-
<i>A bookseller,</i>	un libraire.	chand de fromage.
<i>A box-maker,</i>	un layetier.	<i>A wood-merchant,</i> un
<i>A spectacle-maker,</i>	un lune-	marc'hant de bois.
	tier.	<i>A timber-merchant,</i> un
<i>A lute-maker,</i>	un luthier.	marc'hant de bois
<i>to hollow,</i>	échancre.	de charpente.
<i>to bore,</i>	percer.	<i>A woollen-draper,</i> un mar-
<i>to glue,</i>	coller (avec de la	or draper, chand de drap,
	colle forte.)	ou marchand
		drapier.
		<i>A malister,</i> un marchand de
		drêche ou de malt.
		<i>A silk-mercier,</i> un marchand
		de soieries.
		<i>A linen-draper,</i> un marchand
		de toile.

\* *Bricklayer* ne se dit que d'un maçon qui bâtit en brique.

<i>A tobacconist,</i>	un marchand	<i>A silk-weaver,</i>	un ouvrier en
	de tabac.		soie.
<i>A wine-merchant,</i>	un mar-	<i>A velvet-weaver,</i>	un ouvrier
	chand de vin.		en velours.
<i>A farrier,</i>	un maréchal.	<i>A stationer,</i>	un papetier.
<i>to shoe,</i>	ferrer.	<i>A laceman,</i>	un passementier.
<i>to heat the iron,</i>	chauffer	<i>A pavier,</i>	un paveur.
	le fer.	<i>to pave,</i>	paver.
<i>to work the iron,</i>	battre le	<i>A perfumer,</i>	un parfumeur.
	fer.	<i>to perfume,</i>	parfumer.
<i>A haberdasher,</i>	un mercier.	<i>A pastry-cook,</i>	un pâtissier.
<i>to measure,</i>	mesurer.	<i>A plumber,</i>	un plombier.
<i>to measure by the ell,</i>	au-	<i>to lead,</i>	plomber.
	ner.	<i>A potter,</i>	un potier.
<i>A pedlar,</i>	un petit mercier.	<i>A pewterer,</i>	un potier
<i>A joiner,</i>	un menuisier.		d'étain.
<i>to saw,</i>	scier.	<i>A poultreer,</i>	un poulailler.
<i>to plane,</i>	raboter.	<i>A stocking-</i>	<i>m.</i> un ravau-
<i>to join,</i>	joindre.	<i>mender,</i>	deur.
<i>to glue,</i>	coller (avec de la		<i>f.</i> une ravau-
	colle forte.)		deuse.
<i>to wainscoat,</i>	boiser.	<i>to mend,</i>	raccommoder.
<i>to floor,</i>	plancheyer.	<i>to piece,</i>	ravauder.
<i>A measurer,</i>	un mesureur.	<i>A chimney-sweeper,</i>	un ra-
<i>A miller,</i>	un meunier.		moneur.
<i>to grind,</i>	moudre.	<i>to sweep a chimney,</i>	ra-
<i>A looking-glass-maker,</i>	un		moneur.
	miroitier.	<i>A book-binder,</i>	un relieur de
<i>A coiner,</i>	un monnayeur.		livres.
<i>to stamp, to coin,</i>	mar-	<i>to bind books,</i>	relier des
	quer.		livres.
<i>A reaper,</i>	un moissonneur.	<i>A refiner, a sugar-baker,</i>	un
<i>to reap,</i>	moissonner.		raffineur.
<i>A goldsmith, a silver-</i>	un	<i>to refine,</i>	raffiner.
<i>smith,</i>	orfèvre.	<i>A waggoner,</i>	un roulier.
<i>A workman,</i>	un ouvrier.	<i>A ribbon-weaver, or</i>	un ru-
<i>A coppersmith,</i>	un ouvrier	<i>ribbon-maker,</i>	banier.
	en cuivre.	<i>to gimp,</i>	guiper.
<i>A horner,</i>	un ouvrier en	<i>A cobler,</i>	un savetier.
	corne.	<i>A salter,</i>	un saunier.

<i>A saddler;</i>	un sellier.	<i>A japanner, a</i>	un ver-
<i>A locksmith,</i>	un serrurier.	<i>varnischer,</i>	nisseur.
<i>A tailor,</i>	un tailleur.	<i>to varnish, to japan,*</i>	ver-
<i>to cut,</i>	couper.		nir.
<i>to baste a coat,</i>	baguer un		
	habit.		
<i>to sew,</i>	coudre.		
<i>to make narrower,</i>	rétré-		
<i>to take in,</i>	cir.		
<i>to widen,</i>	élargir.		
<i>to let out,</i>	lâcher.		
<i>to hollow,</i>	échancre.		
<i>A stone-cutter,</i>	un tailleur		
	de pierres.		
<i>A tanner,</i>	un tanneur.		
<i>to tan,</i>	tanner.		
<i>An upholsterer, or</i>	un tapis-		
	upholsterer,		
	sier.		
<i>A dyer,</i>	un teinturier.		
<i>to die,</i>	teindre.		
<i>A weaver,</i>	un tisserand.		
<i>A cloth-shearer,</i>	un tondeur		
	de drap.		
<i>to shear,</i>	tondre.		
<i>A cooper,</i>	un tonnelier.		
<i>To notch the side</i>	jabler les		
<i>boards of a cask,</i>	douves		
	d'un tonneau.		
<i>to hoop,</i>	relier un ton-		
	neau, etc.		
<i>A turner,</i>	un tourneur.		
<i>to turn,</i>	tourner.		
<i>A knitter,</i>	un tricoteur.		
<i>to knit,</i>	tricoter.		
<i>A tripe-woman,</i>	une tripière.		
<i>A basket-maker,</i>	un vannier.		
Verbs belonging to trade in general.— <i>Verbes qui ont rapport au commerce en général.</i>			
		<i>To set up a shop,</i>	lever bou-
			tique.
		<i>To keep a shop,</i>	tenir bou-
			tique.
		<i>To trade</i> {	trafiquer
		<i>in,</i>	commercer
			en.
			négocier
		<i>To bargain, to</i>	marchan-
		<i>cheapen,†</i>	cher.
			der.
		<i>To bid, to offer,</i>	offrir (un
			(prix.
		<i>To agree,</i> {	s'accorder.
			faire marché.
		<i>To buy,</i>	acheter.
		<i>To make a purchase,</i>	faire
			emplette.
		<i>To ask too much, to</i>	sur-
			exact,
			faire.

\* *To japan* se dit pour faire des ouvrages vernis à la manière du Japon.

† *To bargain, to* dit dans le sens de disputer le prix, et *to cheapen*, dans celui de le demander simplement.

<i>To abate,</i>	rabattre.	<i>To endorse,</i>	endosser.
<i>To stand to, etc.</i>	se tenir à.	<i>To pay,</i>	payer.
<i>To measure,</i>	mesurer.	<i>To borrow,</i>	emprunter.
<i>To fold,</i>	plier.	<i>To agree to an account,</i>	arrêter un compte.
<i>To unfold,</i>	déplier.	<i>To settle an account,</i>	soldier un compte.
<i>To pack up,</i> {	emballer.	<i>To put a receipt to</i>	quittancer un compte.
	empaqueter.	<i>To give a receipt,</i>	donner une quittance ou un reçu.
<i>To unpack,</i> {	déballer.	<i>To receive in part,</i>	recevoir à compte.
<i>To expose to sale,</i>	étaler	<i>To receive for balance of accounts,</i>	recevoir pour solde de comptes.
<i>to shew,</i> sa marchandise.		<i>To receive in full of all demands,</i>	pour fin de toutes parties.
<i>To send by land,</i>	envoyer par terre.	Tradesmen's tools.— <i>Outils d'artisans.</i>	
<i>To send by water,</i>	envoyer par eau.		
<i>To sell,</i>	vendre.		
<i>To sell by wholesale,</i>	vendre en gros.		
<i>To sell by retail,</i>	vendre en détail.		
<i>To sell by the ell,</i>	vendre à l'aune.		
<i>To sell upon trust,</i>	vendre à crédit.		
<i>To sell for ready money,</i>	vendre ar- gent comptant.	<i>An awl,</i>	une alène.
<i>To sell cheap,</i>	vendre à bon marché.	<i>A scull,</i>	un aviron.
<i>To sell dear,</i>	vendre cher.	<i>A graver,</i>	un burin.
<i>To gain,</i>	gagner.	<i>A chisel,</i>	un ciseau.
<i>To lose,</i>	perdre.	<i>A nail,</i>	un clou.
<i>To draw goods from,</i>	tirer des marchandises de.	<i>A wedge,</i>	un coin.
<i>To draw upon,</i>	tirer sur.	<i>A hatchet,</i>	une cognée.
<i>To make remittances,</i>	faire des remises.	<i>Glue,</i>	de la colle forte.
<i>To owe,</i>	devoir.	<i>A rammer,</i> {	une demoiselle.
<i>To give bail,</i>	donner caution.		une hie.
<i>To be surety,</i>	être caution.	<i>A square,</i>	une équerre.
<i>To accept,</i>	accepter.	<i>An anvil,</i>	une enclume.
		<i>Shears,</i>	des forces.
		<i>A last,</i>	une forme.
		<i>An axe;</i>	une hache.

<i>A file,</i>	une lime.	<i>A mill,</i>	un moulin.
<i>A mallet,</i>	un maillet.	<i>A wind-mill,</i>	un moulin à vent.
<i>A hammer,</i>	un marteau.		
<i>A grindstone,</i>	une meule.		
<i>A loom,</i>	un métier de tissérand.		
<i>A shuttle,</i>	une navette.	<i>A farm,</i>	une ferme.
<i>The web,</i>	la toile.	<i>The yard,</i>	la cour.
<i>The warp,</i>	la chaîne.	<i>The poultry-yard,</i>	la basse-cour.
<i>The woof,</i>	la trame.		
<i>A pencil,</i>	un pinceau.	<i>A barn,</i>	une grange.
<i>A plane,</i>	un rabot.	<i>A cow-house,</i>	une vacherie.
<i>An oar,</i>	une rame.	<i>The dairy,</i>	la laiterie.
<i>A saw,</i>	une scie.	<i>The stable,</i>	l'écurie.
		<i>A hog-sty,</i>	une étable à cochons.
		<i>A booth,</i>	une loge.
		<i>A garden,</i>	un jardin.
		<i>A kitchen-garden,</i>	un jardin potager.
		<i>An orchard,</i>	un verger.
		<i>A parterre, a flower-garden,</i>	un parterre, un jardin de fleurs.
		<i>A water-spout, a fountain,</i>	un jet d'eau.
		<i>A terrace,</i>	une terrasse.
		<i>A bower,</i>	un berceau.
		<i>A grove,</i>	un bosquet.
		<i>A wood,</i>	un bois.
		<i>An underwood, or copse,</i>	un taillis.
		<i>A nursery,</i>	une pépinière.
		<i>A green-house,</i>	une serre.
		<i>Arable land,</i>	terre labourable.
		<i>Ploughed land,</i>	terre labourée.
		<i>Uncultivated land,</i>	terre en friche.
		<i>A field,</i>	un champ.
		<i>A furrow,</i>	un sillon.
		<i>A pasture,</i>	un pâturage.

<i>A meadow,</i>	{ une prairie. un pré.	<i>Lin-seed,</i> de la graine de lin.
<i>After-grass, or after-growth.</i>	le regain.	<i>Hemp,</i> du chanvre.
<i>A marsh,</i>	un marais.	<i>Hemp-seed,</i> du chèvenis.
<i>A vineyard,</i>	une vigne.	<i>Beans,</i> des fèves.
<i>A hop-ground,</i>	une houblonnière.	<i>Pease,</i> des pois.
<i>The harvest,</i>	{ la récolte. or crop,	<i>French beans,</i> des haricots.
<i>Grass,</i>	la moisson.	<i>Lentils,</i> des lentilles.
<i>Hay,</i>	de l'herbe.	<i>The shell, or cod,</i> la gousse. { la cosse.
<i>A truss of hay,</i>	du foin.	<i>The root,</i> la racine.
	une botte de foin.	<i>The vintage,</i> les vendanges.
<i>A hay-rick,</i>	une meule de foin.	<i>Grapes,</i> des raisins.
<i>A cock of hay,</i>	un tas ou monceau de foin.	<i>A plough,</i> une charrue.
<i>Corn,</i>	du blé.	<i>The plough-share,</i> le soc de la charrue.
<i>Standing corn,</i>	du blé en herbe.	<i>The coulter,</i> le coutre.
<i>Black wheat,</i>	du blé noir.	<i>The plough-handle,</i> le manche.
<i>Wheat,</i>	du froment.	<i>A harrow,</i> une herse.
<i>Rye,</i>	du seigle.	<i>A rolling-stone,</i> un rouleau.
<i>Barley,</i>	de l'orge.	<i>A yoke,</i> un joug.
<i>Peeled barley,</i>	de l'orge mondé.	<i>A goad,</i> un aignillon.
<i>Oats,</i>	de l'avoine.	<i>A whip,</i> un fouet.
<i>An ear of corn,</i>	un épéi.	<i>A spade,</i> une bêche.
<i>The beard,</i>	la barbe.	<i>A pick-axe,</i> une pioche.
<i>The stalk,</i>	la tige.	<i>A hoe,</i> une houe.
<i>The blade,</i>	le tuyau.	<i>A scythe,</i> une faux.
<i>The husk,</i>	la bourse.	<i>A rake,</i> un râteau.
<i>The grain,</i>	le grain.	<i>A dung-fork,</i> une fourche.
<i>A sheaf,</i>	une gerbe.	<i>A pitch-fork,</i> une fourche de fer.
<i>A stock of sheaves,</i>	un monceau de gerbes.	<i>A sickle,</i> une fauille.
<i>Straw,</i>	de la paille.	<i>A flail,</i> un fléau.
<i>Rice,</i>	du riz.	<i>The handle,</i> le manche.
<i>Flax,</i>	du lin.	<i>The wand,</i> la verge.
		<i>The strap,</i> la courroie.
		<i>A fan.</i> un van.
		<i>A sieve,</i> un crible.
		<i>A planting-stick,</i> un plan-toir.

<i>A grafting-knife</i> , un greffoir.		<i>To lop</i> , ébrancher.
<i>A bill</i> , une serpe.		<i>To prune</i> , élaguer.
<i>A pruning-knife</i> , une ser- pette.		<i>To grub a tree</i> , arracher un arbre.
<i>A watering-pot</i> , un arrosoir		<i>To root out</i> , déraciner.
<i>A weeding-hook</i> , un sarcloir.		
<i>A cart</i> , une charrette.		
<i>A waggon</i> , un chariot.		
<i>The axle-tree</i> , l'essieu.		<b>Pot-herbs.—Herbes pota- gères.</b>
<i>The wheels</i> , les roues.		
<i>The spokes</i> , les rais.		<i>Wormwood</i> , de l'absinthe.
<i>The felloes</i> , les jantes.		<i>Smallage</i> , de l'ache.
		<i>Garlic</i> , de l'ail.
		<i>Dill</i> , de l'anet.
		<i>Anise</i> , de l'anis.
		<i>Artichokes</i> , des artichauts.
		<i>The choke</i> , le foin.
		<i>Asparagus</i> , des asperges.
		<i>Beet-roots</i> , des betteraves.
		<i>Basil</i> , du basilic.
		<i>Broccoli</i> , du brocoli.
		<i>Carrots</i> , des carottes.
		<i>Celery</i> , du céleri.
		<i>Chervil</i> , du cerfeuil.
		<i>Skirrit</i> , du chervis.
		<i>Goat's beard</i> , des salsifis.
		<i>Succory</i> , de la chicorée.
		<i>Cole</i> , des choux.
		<i>Cole-cabbages</i> , choux cabus.
		<i>Cabbage-head</i> , choux pom- més.
		<i>A cabbage-head</i> , une pomme de chou.
		<i>Cauliflowers</i> , des choux- fleurs.
		<i>Hemlock</i> , de la ciguë.
		<i>A pompon</i> , une citrouille.
		<i>Cucumbers</i> , des concombres.
		<i>A gourd</i> , une courge.
		<i>Dog's weed</i> , de la ciboulette.

<i>Balm-gentle</i> ,	de la citronnelle.	<i>Rocket</i> , de la roquette.
	de la mélisse.	<i>Rocambole</i> , de la rocambole.
<i>Cress</i> ,	du cresson.	<i>Rue</i> , de la rue.
<i>Corn-sallad</i> ,	de la doucette.	<i>Savory</i> , de la sarriette.
	des mâches.	<i>Scorzonery</i> , de la scorzonère.
<i>Eschalots</i> ,	des échalotes.	<i>Mustard-plant</i> , du sénevé.
<i>Endive</i> ,	de l'endive.	<i>Creeping-thyme, wild-thyme</i> , du serpolet.
<i>Spinage</i> ,	des épinards.	<i>Thyme</i> , du thym.
<i>Tarragon</i> ,	de l'estragon.	<i>The stalk</i> , la tige.
	de la serpentine.	<i>The leaves</i> , les feuilles.
<i>Fennel</i> ,	du fenouil.	<i>The seed</i> , la graine.
<i>Lettuce</i> ,	de la laitue.	<i>The root</i> , la racine.
<i>Cabbage lettuce</i> ,	de la laitue pommée.	
<i>Mint</i> ,	de la menthe.	Medical and useful plants.—
<i>Horse-mint</i> ,	de la menthe sauvage.	<i>Plantes médicinales et utiles.</i>
<i>A melon</i> ,	un melon.	<i>Wolf's bane</i> , de l'aconit.
<i>A coated melon</i> ,	un melon brodé.	<i>Agrimony</i> , de l'aigremoine.
<i>A smooth melon</i> ,	un melon lisse.	<i>Aloes</i> , de l'aloès.
<i>A musk melon</i> ,	un melon musqué.	<i>Ambrosia</i> , de l'ambroisie.
<i>Mandrakes</i> ,	des mandragores.	<i>Angelica</i> , de l'angélique.
<i>Marjoram</i> ,	de la marjolaine.	<i>Spikenard</i> , de l'aspic.
<i>Turnips</i> ,	des navets.	<i>Burdock</i> , de la bardane.
<i>Onions</i> ,	des oignons.	<i>Betony</i> , de la bétoine.
<i>Sorrel</i> ,	de l'oseille.	<i>Thistles</i> , des chardons.
<i>Parsnips</i> ,	des panais.	<i>Camomile</i> , de la camomile.
<i>Parsley</i> ,	du persil.	<i>Maiden-hair</i> , du capillaire.
<i>Leeks</i> ,	des poireaux.	<i>Centaury</i> , de la centaurée.
<i>Potatoes</i> ,	des pommes de terre.	<i>Scurvy-grass</i> , du cochléaria.
<i>Purslain</i> ,	du pourpier.	<i>Dog's grass</i> , du chiendent.
<i>Rampions</i> ,	des raiponces.	<i>Corn rose</i> , du coquelicot.
<i>Horse-radish</i> ,	du raifort.	<i>Coloquintida</i> , de la coloquintide.
<i>Radishes</i> ,	des raves.	
<i>Rosemary</i> ,	du romarin.	<i>Dittany</i> , du dictame.
		<i>Celandine</i> , de l'éclaire.
		<i>Hellebore</i> , de l'ellébore.
		<i>Fern</i> , de la fougère.

<i>Fumitory</i> , de la fumeterre.	<i>Stock-gilly-flower</i> , une giroflée double.
<i>Germanander</i> , de la germandrée.	<i>Wall-flower</i> , une giroflée jaune.
<i>Danewort</i> , de l'hièble.	<i>Hyacinth</i> , une hyacinthe.
<i>Tares</i> , de l'ivraie.	<i>Jessamine</i> , un jasmin.
<i>Mother-wort, feverfew</i> , de la matricaire.	<i>Jonquil</i> , une jonquille.
<i>Mallows</i> , de la mauve.	<i>Lily</i> , un lis.
<i>Marsh-mallows</i> , de la guimauve.	<i>Lily of the valley</i> , un muguet.
<i>Lavender</i> , de la lavande.	<i>Narcissus</i> , un narcisse.
<i>Melilot</i> , du mélilot.	<i>Pink</i> , un œillet, petit œillet.
<i>Mercury</i> , de la mercuriale.	<i>Carnation</i> , un œillet incarnat.
<i>Milfoil, or nose-bleed</i> , de la mille-feuille.	<i>Sweet-william</i> , un œillet de poète.
<i>Nettles</i> , des orties.	<i>Pansy</i> , une pensée.
<i>Pellitory</i> , de la pariétaire.	<i>Poppy</i> , un pavot.
<i>Plantain</i> , du plantain.	<i>Piony</i> , une pivoine.
<i>Penny-royal</i> , du pouliot.	<i>Ranunculus</i> , une renoncule.
<i>Liquorice</i> , de la réglisse.	<i>Rose</i> , une rose.
<i>Rhubarb</i> , de la rhubarbe.	<i>Damask rose</i> , rose incarnate.
<i>Saffron</i> , du safran.	<i>Sun-flower</i> , un soleil.
<i>Scabious</i> , de la scabieuse.	<i>Marigold</i> , un souci.
<i>Groundsel</i> , du seneçon.	<i>Tuberose</i> , une tubéreuse.
<i>Sena</i> , du séné.	<i>Tulip</i> , une tulipe.
<i>Tobacco</i> , du tabac.	<i>Violet</i> , une violette.
<i>Tormentil, or seafoil</i> , de la tormentille.	
<i>Vervain</i> , de la verveine.	
<i>Names of Flowers.—Noms de Fleurs.</i>	<i>Fruits and Fruit-Trees.—Des Fruits et des Arbres Fruitiers.</i>
<i>Amaranth</i> , une amaranthe.	<i>An apricot</i> , un abricot.
<i>Ambret</i> , une ambrette.	<i>An apricot-tree</i> , un abricotier.
<i>Anemony, wind-flower</i> , une anémone.	<i>An almond</i> , une amande.
<i>Blue-bottle</i> , un bluet.	<i>An almond-tree</i> , un amandier.
<i>Gilly-flower</i> , une giroflée,	<i>An arbutus</i> , une arbouse.
	<i>An arbutus tree</i> , un arbousier

<i>A</i> <i>filbert,</i>	une aveline,	<i>A</i> <i>currant, a gooseberry,*</i>
<i>a filbert-tree,</i>	un avelinier.	une groseille,
<i>A small nut,</i>	une noisette.	<i>a currant-tree, or goose-</i>
<i>a hazel-tree.</i>	{ un noisetier, un coudrier.	<i>berry-bush,</i> un groseillier.
<i>A hard cherry,</i>	un bigarreau.	<i>A blackberry,</i> une mûre de
<i>A cherry,</i>	une cerise.	ronce.
<i>a cherry-tree,</i>	un cerisier.	
<i>A lemon,</i>	un citron,	<i>A mulberry,</i> une mûre,
<i>a lemon-tree,</i>	un	<i>a mulberry-tree,</i> un
	citronnier.	mûrrier.
<i>A chesnut,</i>	une châtaigne,	<i>A medlar,</i> une nèfle,
<i>a chesnut-tree,</i>	un	<i>a medlar-tree,</i> un néflier.
	châtaignier.	<i>A walnut,</i> une noix,
<i>A quince,</i>	un coing,	<i>a walnut-tree,</i> un noyer.
<i>a quince-tree,</i>	un	<i>An olive,</i> une olive,
	cognassier.	<i>an olive-tree,</i> un olivier.
<i>A sorb-apple,</i>	une corme,	<i>An orange,</i> une orange.
<i>sorb-apple-tree,</i>	un	<i>A China orange,</i> une orange
	cormier.	douce.
<i>A cornel,</i>	une cornouille,	<i>A Seville orange,</i> une orange
<i>a cornel-tree,</i>	un	amère,
	cornouiller.	<i>an orange-tree,</i> un
<i>A date,</i>	une datte,	oranger.
<i>a date-tree,</i>	un dattier.	
<i>A fig,</i>	une figue,	<i>an orangery,</i> une
<i>a fig-tree,</i>	un figuier.	orangerie.
<i>A strawberry,</i>	une fraise,	
<i>a strawberry-plant,</i>	un	<i>A peach,</i> une pêche,
	frasier.	<i>a peach-tree,</i> un pêcher.
<i>A raspberry,</i>	une framboise,	<i>A pear,</i> une poire.
<i>a raspberry-tree,</i>	un	<i>A pearmain,</i> une poire
	framboisier.	pomme.
<i>A pomegranate,</i>	une	<i>A musk pear,</i> une poire
	grenade,	musquée.
<i>a pomegranate-tree,</i>	un	<i>A winter pear,</i> une poire
	grenadier.	d'hiver.
		<i>A choke-pear,</i> une poire
		d'angoisse,
		<i>a pear-tree,</i> un poirier.
		<i>An apple,</i> une pomme.

\* *Currents* sont des groseilles à grappes; *gooseberries* de grosses groseilles.

<i>A crab-apple</i> ,	une pomme sauvage.	<i>The shell</i> , {	l'écorce, la coque; ou coquille.
<i>A golden pippin</i> ,	une pomme de reinette.	<i>The root</i> ,	la racine.
<i>A musk-apple</i> ,	une pomme musquée, <i>an apple-tree</i> , un pommier.	<i>The bark</i> ,	l'écorce (des arbres).
<i>A pine-apple</i> ,	une pomme de pin, <i>a pine</i> , un pin.	<i>A knot</i> ,	un nœud.
<i>A pistachio-nut</i> ,	une pistache, <i>a pistachio-tree</i> , un pistachier.	<i>The sap</i> ,	la sève.
<i>A plum</i> ,	une prune, <i>a plum-tree</i> , un prunier.	<i>The grain</i> , or <i>veins</i> ,	les veines.
<i>A damson</i> ,	une prune de damas.	<i>A branch</i> ,	une branche.
<i>A wheat-plum</i> ,	une prune jaune.	<i>A spray</i> ,	une menue branche.
<i>A sloe</i> ,	une prunelle sauvage, <i>a sloe-tree</i> , un prunier sauvage.	<i>A bough</i> ,	un rameau.
<i>A grape</i> .	un raisin.	<i>A leaf</i> ,	une feuille.
<i>A vine</i> ,	un cep de vigne, <i>a vine-arbour</i> , une treille.	<i>The blossom</i> ,	la fleur.
<i>The stalk of the fruit</i> .	la queue.	<i>The graft</i> ,	la greffe.
<i>The skin, peel, or rind</i> ,*	la peau.	<i>A shoot</i> ,	un jet.
<i>The pulp</i> ,	la chair (des fruits).	<i>A sprig</i> , or <i>sucker</i> ,	un rejeton.
<i>The core</i> ,	le trognon.	<i>A bud</i> ,	un bouton.
<i>The kernels</i> ,	les pepins.		
<i>The stone</i> ,	le noyau.		
<i>The kernel</i> ,	l'amande.		
<i>Walnut kernels</i> ,	des cerneaux.		

## Verbes.—Verbs.

<i>To take root</i> ,	prendre racine.
<i>To spring out</i> ,	germer.
<i>To shoot forth leaves</i> ,	pousser des feuilles.
<i>To thrive, to {</i>	venir.
<i>grow, {</i>	croître.
<i>To grow green</i> ,	verdir.
<i>To bud</i> ,	bourgeonner.
<i>To harden, to grow hard</i> , se	durcir.
<i>To grow ripe, to ripen</i> ,	mûrir.
<i>To dry up</i> ,	sécher.

\* *Rind* ne se dit que des peaux dures, comme celle d'une orange, etc.

<b>Trees not bearing fruit.—</b>	<i>A fir-tree,</i>	un sapin.
<i>Des arbres qui ne portent point de fruit.</i>	<i>A sassafras-tree,</i>	un sassafras.
<i>An alder-tree,</i>	un aulne.	<i>A willow,</i> un saule.
<i>A birch-tree,</i>	un bouleau.	<i>An elder-tree,</i> un sureau.
<i>A box-tree,</i>	un buis.	<i>A sycamore,</i> un sycomore.
<i>A cedar-tree,</i>	un cèdre.	<i>A linden-tree,</i> un tilleul.
<i>A yoke-elm,</i>	un charme.	<i>An aspen-tree,</i> un tremble.
<i>An oak,</i>	un chêne.	<i>A thorn-bush,</i> un buisson d'épines.
<i>A cypress-tree,</i>	un cyprès.	<i>A thorn,</i> une épine.
<i>An ebony tree,</i>	un ébénier.	<i>A bramble,</i> une ronce.
<i>A maple tree,</i>	un érable.	
<i>A dog-brier.</i>	un églantier.	
<i>A sweet-brier,</i>	un églantier odoriférant.	
<i>An ash, or ash-tree,</i>	un frêne.	<b>Of Metals.—Des Métaux.</b>
<i>Broom,</i>	du genêt.	<i>Steel,</i> l'acier.
<i>Furze,</i>	du genêt épineux.	<i>Silver,</i> l'argent.
<i>A beech, or beech-tree,</i>	un hêtre.	<i>Brass,</i> l'airain.
<i>A holly,</i>	un houx.	<i>Bronze,</i> le bronze.
<i>A yew, or yew-tree,</i>	un if.	<i>Iron,</i> le fer.
<i>A laurel,</i>	un laurier.	<i>Tin,</i> le fer blanc.
<i>A bay-tree,</i>	un laurier femelle.	<i>Gold,</i> l'or.
<i>A cork-tree,</i>	un liège.	<i>Pewter,</i> l'étain.
<i>An ivy,</i>	un lierre.	<i>Copper,</i> le cuivre rouge.
<i>A lilach,</i>	un lilas.	<i>Brass,</i> le cuivre jaune.
<i>A larch-tree,</i>	un mélèze.	<i>Latten,</i> le laiton.
<i>A myrtle,</i>	un myrte.	<i>Lead,</i> le plomb.
<i>An elm,</i>	un orme.	<i>The dross,</i> l'écume (des métaux).
<i>A young elm,</i>	un ormeau.	
<i>An osier,</i>	un osier.	<b>Of Minerals and Gums.—</b>
<i>A palm-tree,,</i>	un palmier.	<i>Des Minéraux et des Gommes.</i>
<i>A poplar,</i>	un peuplier.	
<i>A plane-tree,</i>	un plane.	<i>Alum,</i> l'alun.
<i>A rosemary-bush,</i>	un romarin.	<i>Rock-alum,</i> l'alun de roche.
<i>A rose-tree,</i>	un rosier.	<i>Alcaline salt,</i> l'alcali.
		<i>Antimony,</i> l'antimoine.



<i>A smelt,</i>	un éperlan.	Verbs.—Verbes.
<i>A sturgeon,</i>	un esturgeon.	
<i>A gudgeon,</i>	un goujon.	
<i>A herring,</i>	un hareng.	
<i>An oyster,</i>	une huître.	
<i>A lamprey,</i>	une lamproie.	
<i>A burt,</i>	une limande.	
<i>A mackerel,</i>	un maquereau.	
<i>A porpoise,</i>	un marsouin.	
<i>A whiting,</i>	un merlan.	
<i>A haddock,</i>	une merluche.	
<i>A codfish, or cod,</i>	une morue.	
<i>Muscles,</i>	des moules.	
<i>A perch,</i>	une perche.	
<i>A plaice,</i>	une plie.	
<i>A thornback,</i>	une raie.	
<i>A salmon,</i>	tin saumon.	
<i>A pilchard,</i>	une sardine.	
<i>A cuttle-fish,</i>	une sèche.	
<i>A soal,</i>	une sole.	
<i>A tench,</i>	une tanche.	
<i>A tunny,</i>	un thon.	
<i>A trout,</i>	une truite.	
<i>A salmon-trout,</i>	une truite saumonée.	
<i>A turbot,</i>	un turbot.	
<i>A sea-calf,</i>	un veau-marin.	
<i>The mouth,</i>	{ la bouche, ou la gueule.	
<i>The jowl,</i>	la tête.	
<i>The fins,</i>	les nageoires.	
<i>The scales,</i>	les écailles.	
<i>The gills,</i>	les ouïes.	
<i>The milt,</i>	la laite.	
<i>The fry,*</i>	{ le frai.	
<i>the spawn,</i>	les œufs.	
<i>The bones,</i>	les arêtes.	
		Of amphibious animals.—
		<i>Des animaux amphibiés.</i>
		<i>An amphisbæna,</i> un amphis-
		bène.
		<i>A slowworm,</i> petite vipère.
		<i>An aspic,</i> un aspic.
		<i>A basilisk,</i> un basilic.
		<i>A beaver,</i> un bièvre.
		<i>A castor,</i> un castor.
		<i>A wild duck,</i> un canard sau-
		vage.
		<i>An adder,</i> une couleuvre.
		<i>A toad,</i> un crapaud.
		<i>A crocodile,</i> un crocodile.
		<i>A dragon,</i> un dragon.
		<i>A coot,</i> une foulque.
		<i>A water-fowl,</i> une poule
		d'eau.
		<i>A frog,</i> une grenouille.
		<i>A water-serpent,</i> une hydre.
		<i>An otter,</i> une loutre.
		<i>A salamander,</i> une salaman-
		dre.
		<i>A leech,</i> une sangsue.
		<i>A scorpion,</i> un scorpion.

\* *Fry* se dit aussi, et plus ordinairement, pour *fréth*.

<i>A serpent,</i>	un serpent.	un mille
<i>A tortoise,</i>	une tortue.	pieds.
<i>A viper,</i>	une vipère.	un clo- porte.
<b>Verbs.—Verbes.</b>		
<i>To sting,</i>	piquer.	<i>An ear-wig</i> , un perce-oreille.
<i>To bite,</i>	mordre.	<i>A louse,</i> un pou.
<i>To envenom, to poison,</i>	en- venimer.	<i>A flea,</i> une puce.
<i>To kiss,</i>	siffler.	<i>A bug,</i> une punaise.
<b>Creeping insects.—Des in- sectes rampans.</b>		<i>A tarantula,</i> une tarantule.
<i>A spider,</i>	une araignée.	<i>A tick,</i> une tique.
<i>A cobweb,</i>	une toile d'a- raignée.	<i>A worm,</i> un ver.
<i>A calendar,</i>	une calandre.	<i>A timber-worm,</i> un ver de bois.
<i>A weevil,</i>	un charançon.	<i>A small worm,</i> un vermis- seau.
<i>A mite,</i>	un cosson.	<i>A maggot,</i> un petit ver.
<i>A hand-worm,</i>	un ciron.	<i>A silk-worm,</i> un ver à soie.
<i>A caterpillar,</i>	une chenille.	<i>The pod of a</i> le cocon d'un <i>silk-worm,</i> ver à soie.
<i>A canker-worm,</i>	un ver ron- geur.	
<i>A chameleon,</i>	un caméléon.	<b>Verbs.—Verbes.</b>
<i>An ant,</i>	une fourmi.	<i>To gnaw,</i> ronger.
<i>An ant-hill,</i>	une fourmi- lière.	<i>To peck through,</i> { percer.
<i>A cricket,</i>	un grillon.	<i>To pinch,</i> troubler.
<i>A nit,</i>	une lente.	<i>To sting,</i> pincer.
<i>A lizard,</i>	un lézard.	<i>To jump,</i> sauter.
<i>A snail,</i> {	un limaçon.	<i>To skip,</i> sautiller.
<i>A dew-snail,</i>	un escargot.	<i>To grow worm-eaten,</i> se ver- mouler.
<i>A vine-fretter,</i> {	une limace. un liset.	
<i>A vine-fretter,</i>	un ver-co- quin.	<b>Of flying insects.—Des in- sectes volans.</b>
<i>A bee,</i>	une abeille.	
<i>A humble-bee,</i>	une grosse abeille.	

<i>A swarm of bees,</i>	un essaim d'abeilles.	<i>A sea-pie,</i>	une bécasse de mer.
<i>A bee-hive,</i>	une ruche.	<i>A snipe,</i>	une bécassine.
<i>The sting of a bee,</i>	l'aiguille- lon d'une abeille.	<i>A quail,</i>	une caille.
<i>The buzzing of bees,</i>	le bour- donnement.	<i>A young quail,</i>	un cailleteau.
<i>The wax,</i>	la cire.	<i>A swan,</i>	un cygne.
<i>The honey,</i>	le miel.	<i>A stork,</i>	une cigogne.
<i>A drone,</i>	un bourdon, to buzz,	<i>A raven,</i>	un corbeau.
<i>Cantharides, or Spanish flies,</i>	des can- thrides.	<i>A cormorant,</i>	un cormoran.
<i>A bull-fly, a great horned beetle,</i>	un cerf volant.	<i>A crow,</i>	une corneille.
<i>A locust,</i>	une cigale.	<i>A cuckoo,</i>	un coucou.
<i>A midge,</i>	un cousin.	<i>A goldfinch,</i>	un chardon- neret.
<i>A beetle,</i>	un escarbot.	<i>A starling,</i>	un étourneau.
<i>A hornet,</i>	un frelon.	<i>A pheasant,</i>	un faisan.
<i>A wasp,</i>	une guêpe.	<i>A young pheasant,</i>	un fais- andeau.
<i>A may-bug, or chaf'er.</i>	un hanne- ton.	<i>A hedge-sparrow,</i>	une fra- vette.
<i>A fly,</i>	une mouche.	<i>A jay,</i>	un geai.
<i>A gnat,</i>	un moucheron.	<i>A thrush,</i>	une grive.
<i>A butterfly,</i>	un papillon.	<i>A heron,</i>	un héron.
<i>A grasshopper,</i>	une saute- relle.	<i>A swallow,</i>	une hirondelle.
<i>A horse-fly,</i>	un taon.	<i>A seray, or sea- swallow,</i>	une hiron- nelle de mer.
<i>A glow-worm,</i>	un ver luisant.	<i>A whoop,</i>	une huppe.
Wild birds.— <i>Oiseaux sauvages.</i>		<i>A linnet,</i>	une linotte.
<i>An egret,</i>	une aigrette.	<i>A martlet,</i>	un martinet.
<i>A lark,</i>	une alouette.	<i>A blackbird,</i>	un merle.
<i>A purr,</i>	une alouette de mer.	<i>A tom-tit,</i>	une mésange.
<i>A copped lark,</i>	un cochevis.	<i>A sparrow,</i>	un moineau. un passereau.
<i>A woodcock,</i>	une bécasse.	<i>A sea-gull,</i>	une mouette.
		<i>An oriolan,</i>	un ortolan.
		<i>A partridge,</i>	une perdrix.
		<i>A young partridge,</i>	un per- dreau.
		<i>A parrot,</i>	un perroquet.
		<i>A magpie,</i>	une pie.
		<i>A chaffinch,</i>	un pinson.
		<i>A wood-pecker,</i>	un pivert.



<i>A duck,</i>	une cane.
<i>A young duck,</i>	un caneton.
<i>A capon,</i>	une canette.
<i>A cock,</i>	un chapon.
<i>A turkey-cock,</i>	un coq d'Inde.
<i>A game-cock,</i>	un coq de combat.
<i>A turkey,</i>	bat
<i>A young turkey,</i>	un dindon.
	neau.
<i>A pigeon,</i>	un pigeon.
<i>A young pigeon,</i>	un pigeon-neau.
<i>A peacock,</i>	un paon.
<i>A peahen,</i>	une paonne.
<i>A pullet,</i>	une pouarde.
<i>A hen,</i>	une poule.
<i>A turkey-hen,</i>	une poule d'Inde.
<i>A chicken,</i>	un poulet.
<i>A chick, or young chicken.</i>	un poussin.
<i>A goose,</i>	une oie.
<i>A green goose,</i>	un oison.
<i>The beak, or bill,</i>	le bec.
<i>The cock's rattler,</i>	la barbe or wattle,
	d'un coq.
<i>The comb,</i>	la crête.
<i>A crest,</i>	une huppe.
<i>The wings,</i>	les ailes.
<i>The small wings,</i>	les aile-rons.
<i>The feathers,</i>	les plumes.
<i>The down,</i>	le duvet.
<i>The tail,</i>	la queue.
<i>The paws,</i>	les pattes.
<i>The talons, or claws</i>	les serres.
<i>The spurs of a cock,</i>	les ergots d'un coq.

## Verbs.—Verbes.

<i>To crow,</i>	chanter, (comme fait le coq.)
<i>To cluck,</i>	glousser.
<i>To coo,</i>	caracouler.
<i>To gobble,</i>	glougloter.
<i>To cackle,</i>	jargonner.
<i>To scratch,</i>	gratter.

## Wild beasts.—Des bêtes sauvages.

<i>A weasel,</i>	une belette.
<i>A red deer,</i>	une biche.
<i>A badger,</i>	un blaireau.
<i>A buffalo,</i>	un buffle.
<i>A chamois,</i>	un chamois.
<i>A roe-buck,</i>	un chevreuil.
<i>A roe,</i>	une chevrette.
<i>A stag,</i>	un cerf.
<i>The branches, or antlers of a stag,</i>	la cheva-
	cerf.
<i>The horns of a stag,</i>	le bois d'un cerf.
<i>A fallow deer,</i>	un daim.
<i>A doe,</i>	une daine.
<i>A squirrel,</i>	un écureuil.
<i>An elephant,</i>	un éléphant.
<i>An elephant's trunk,</i>	la trompe d'un éléphant.
<i>A fawn,</i>	un faon.
<i>A civet-cat,</i>	une fouine.
<i>An ermine,</i>	une hermine.
<i>A ferret,</i>	un furet.
<i>An elk,</i>	un élan.
<i>A hedgehog,</i>	un hérisson.
<i>A rabbit,</i>	un lapin.
<i>A young rabbit,</i>	un lapereau.
<i>A hare,</i>	un lièvre.

<i>A leveret,</i>	un levraut.	<i>The howling of</i>	le hurlement
<i>A leopard,</i>	un léopard.	<i>a wolf,</i>	d'un loup.
<i>A lynx,</i>	un lynx.		
<i>A lion,</i>	un lion.		
<i>A lioness,</i>	une lionne.		
<i>A lion's whelp,</i>	un lioceau.		
<i>A dormouse,</i>	un loir.	<i>To bellow,</i>	raire.
<i>A wolf,</i>	un loup.	<i>To squeak,</i>	clapir.
<i>A she-wolf,</i>	une louve.	<i>To yelp,</i>	glapir.
<i>A young wolf,</i>	un louveteau.	<i>To howl,</i>	hurler.
<i>A mountain rat,</i>	une marotte.	<i>To roar,</i>	rugir.
<i>A marten,</i>	une martre.		
<i>A bear,</i>	un ours.		
<i>A she-bear,</i>	une ourse.	<i>An ass,</i>	un âne.
<i>The hinder claws</i>	les griffes	<i>A she-ass,</i>	une ânesse.
<i>of a bear,</i>	des d'un ours.	<i>An ass's colt,</i>	un ânon.
<i>A panther,</i>	une panthère.	<i>A lamb,</i>	un agneau.
<i>A porcupine,</i>	un porc-épic.	<i>A ewe,</i>	une brebis.
<i>A rat,</i>	un rat.	<i>A ram, buck,</i>	un bétier.
<i>A fox,</i>	un renard.	<i>A wether, a sheep,*</i>	un mouton.
<i>A fox's cub,</i>	un petit renard.	<i>An ox,</i>	un bœuf.
<i>An ape, or monkey,</i>	un singe.	<i>A bullock,</i>	un bouillon.
<i>A she-ape,</i>	une guenon.	<i>A cow,</i>	une vache.
<i>A wild boar,</i>	un sanglier.	<i>A heifer,</i>	une génisse.
<i>A wild sow,</i>	une laie.	<i>A calf,</i>	un veau.
<i>The tusks of a wild boar,</i>	les défenses d'un sanglier.	<i>A bull,</i>	un taureau.
<i>The bristles,</i>	les soies.	<i>A she-goat,</i>	une chèvre.
<i>A mouse,</i>	une souris.	<i>A he-goat,</i>	un bouc.
<i>A mole,</i>	une taupe.	<i>A kid,</i>	un chevreau.
<i>A tiger,</i>	un tigre.	<i>A cat,</i>	un chat.
<i>A tigress,</i>	une tigresse.	<i>A she-cat,</i>	une chatte.
<i>A sable,</i>	une zibeline.	<i>A dog,</i>	un chien.
<i>The roaring of a lion,</i>	le rugissement d'un lion.	<i>A bitch,</i>	une chienne.
		<i>A water-dog,</i>	un chien barbet.
		<i>A terrier,</i>	un chien basset.

## Verbs.—Verbes.

## Domestic beasts.—Bêtes domestiques.

\* *Sheep* se dit pour les bêtes à laine en général.

<i>A setting-dog</i> ,	un chien couchant.	<i>A stone-horse</i> ,	un cheval entier.
<i>A hound</i> ,	un chien courant.	<i>A short-winded horse</i> ,	un cheval poussif.
<i>A blood-hound</i> ,	un chien limier.	<i>A staring-horse</i> ,	un cheval ombrageux.
<i>A lap-dog</i> ,	un bichon.	<i>A skittish-horse</i> ,	un cheval rétif.
<i>A whelp</i> ,	un petit chien.	<i>A bay-horse</i> ,	un cheval balzan.
<i>A house-dog</i> ,	un gros chien domestique.	<i>A pie-bald horse</i> ,	un cheval bai.
<i>A mastiff</i> ,	{ un mâtin. un dogue.	<i>A sorrel horse</i> ,	un cheval pie.
<i>A greyhound</i> ,	un levrier.	<i>A red bay horse</i> ,	un cheval alezan.
<i>A greyhound bitch</i> ,	une levrette.	<i>A dapple-grey horse</i> ,	un cheval roux alezan.
<i>A bull-dog</i> ,	un alan de boucherie.		{ un cheval aubère. un cheval gris pom-melé.
<i>A camel</i> ,	un chameau.	<i>Yellow dun horse</i> ,	un cheval isabelle.
<i>A hog</i> ,	un cochon.	<i>Flea-bitten horse</i> ,	un cheval moucheté.
<i>A swine</i> ,	un porceau.	<i>A strong horse, a horse fit for war-service</i> ,	un roussin.
<i>A boar</i> ,	un verrat.	<i>A little nag</i> ,	un bidet.
<i>A sow</i> ,	une truie.	<i>A nag</i> ,	un jeune cheval.
<i>A pig</i> ,	un cochon de lait.	<i>A stallion</i> ,	un étalon.
<i>A horse</i> ,	un cheval.	<i>A mare</i> ,	{ une jument. une cavale.
<i>An Arabian horse</i> ,	un cheval Arabe.	<i>A colt</i> ,	un poulin.
<i>A Barbary horse</i> ,	{ un cheval de Barbarie. un cheval barbe.	<i>A filly, a filly-foal</i> ,	une pouliche.
<i>A saddle-horse</i> ,	un cheval de selle.	<i>A mare-foal</i> ,	un mulet.
<i>A hunter</i> ,	un cheval de chasse.	<i>A she-mule</i> ,	une mule.
<i>A pack-horse</i> ,	un cheval de bât.	<i>The chest of a horse</i> ,	l'encolure d'un cheval.
<i>A draught-horse</i> ,	un cheval de trait.		
<i>A hackney-horse</i> ,	un cheval de louage.		
<i>A gelding</i> ,	un cheval hongre.		

<i>Horse-hair,</i>	les crins.	<i>The four parts of the world.</i>
<i>The mane,</i>	la crinière.	<i>—Les quatre parties du monde.</i>
<i>The skin,</i>	la peau.	
<i>The snout of a hog,</i>	le groin.	
<i>The fleece,</i>	la toison.	<i>Europe,</i> L'Europe.
<i>The wool,</i>	la laine.	<i>Asia,</i> L'Asie.
<i>Bleating,</i>	le bêlement.	<i>Africa,</i> L'Afrique.
<i>Barking,</i>	l'abolement.	<i>America,</i> L'Amérique.
<i>The braying of an ass,</i>	le cri d'un âne.	
<i>Mewing,</i>	le miaulement.	<i>Of a country.—D'un pays.</i>
<i>Bellowing, or lowing,</i>	le beuglement, ou le mugissement.	<i>Germany,</i> L'Allemagne.
<i>Grunting,</i>	le grognement.	<i>England,</i> L'Angleterre.
<i>Neighing,</i>	le hennissement.	<i>Bohemia,</i> La Bohême.
<i>The yelping of curs,</i>	le jappement des petits chiens.	<i>Denmark,</i> Le Danemarck.
		<i>Scotland,</i> L'Ecosse.
		<i>Spain,</i> L'Espagne.
		<i>France,</i> La France.
		<i>Greece,</i> La Grèce.
		<i>Holland,</i> La Hollande.
		<i>Hungary,</i> La Hongrie.
		<i>Ireland,</i> L'Irlande.
		<i>Italy,</i> L'Italie.
		<i>Muscovy, or Russia,</i> { La Moscovie, ou La Russie.
		<i>Naples,</i> Naples.
		<i>Norway,</i> La Norvège.
		<i>Persia,</i> La Perse.
		<i>Poland,</i> La Pologne.
		<i>Portugal,</i> Le Portugal.
		<i>Savoy,</i> La Savoie.
		<i>Sweden,</i> La Suède.
		<i>Switzerland,</i> La Suisse.
		<i>Tuscany,</i> La Toscane.
		<i>Turkey,</i> La Turquie.
		<i>The continent,</i> Le continent.
		<i>An island,</i> une île.
		<i>An empire,</i> un empire.

Verbs.—Verbes.

<i>To bark,</i>	abooyer.
<i>To yelp,</i>	japper.
<i>To walk,</i>	aller au pas.
<i>To amble,</i>	ambler.
<i>To trot,</i>	trotter.
<i>To gallop,</i>	galoper.
<i>To bleat,</i>	bêler.
<i>To low,</i>	beugler.
<i>To bellow,</i>	mugir.
<i>To bray,</i>	braire.
<i>To grunt,</i>	grogner.
<i>To neigh,</i>	hennir.
<i>To mew,</i>	miauler.
<i>To browze,</i>	brouter.
<i>To graze,</i>	paître.

<i>A kingdom,</i>	un royaume.	Of travelling by land.— <i>D'un voyage par terre.</i>
<i>A republic,</i>	une répu- or <i>commonwealth,</i> blique.	
<i>A principality,</i>	une princi- pauté.	<i>The way,</i> le chemin.
<i>A province,</i>	une province.	<i>The highway,</i> le grand che- min.
<i>A state,</i>	un état.	
<i>A territory,</i>	un territoire.	<i>A beast for saddle,</i> une mon- ture.
Of a nation.— <i>D'une nation.</i>		<i>A saddle,</i> une selle.
<i>An European,</i>	un Européen.	<i>The girths,</i> les sangles.
<i>An Asiatic,</i>	un Asiatique.	<i>The crupper,</i> la croupière.
<i>An African,</i>	un Africain.	<i>The stirrups,</i> les étriers.
<i>An American,</i>	un Américain.	<i>The bridle,</i> la bride.
<i>A Creole,</i>	un Créoile.	<i>The reins of the</i> les <i>bridle,</i> rênes.
<i>A German,</i>	un Allemand.	<i>The head-stall,</i> la tête-rière.
<i>An Englishman,</i>	un Anglais.	<i>The bit,</i> { le frein. le mors.
<i>A Bohemian,</i>	un Bohémien.	<i>The curb,</i> la gourmette.
<i>A Dane,</i>	un Danois.	<i>A halter,</i> un licou.
<i>A Scotchman,</i>	un Ecossais.	<i>A whip,</i> un fouet.
<i>A Spaniard,</i>	un Espagnol.	<i>A post-chaise,</i> une chaise de poste.
<i>A Frenchman,</i>	un Français.	<i>A coach,</i> un carrosse.
<i>A Fleming,</i>	un Flamand.	<i>A chariot,</i> un carrosse coupé.
<i>A Greek,</i>	un Grec.	<i>A livery coach,</i> un carrosse de remise.
<i>A Dutchman,</i>	un Hollandais.	<i>A gentleman's</i> un carrosse <i>coach,</i> de maître.
<i>A Hungarian,</i>	un Hongrois.	<i>A stage-coach,</i> { un carrosse de voiture, ou un coche.
<i>An Irishman,</i>	un Irlandais.	<i>A hackney</i> { un fiacre. <i>coach,</i> carrosse de louage.
<i>An Italian,</i>	un Italien.	<i>The flying-coach,</i> la dili- gence.
<i>A Muscovite,</i>	un Moscovite.	<i>The carriage,</i> le train.
<i>A Neapolitan,</i>	un Napolitain.	<i>The back seats,</i> le derrière.
<i>A Persian,</i>	un Persan.	
<i>A Polander,</i>	un Polonais.	
<i>A Savoyard,</i>	un Savoyard.	
<i>A Swede,</i>	un Suédois.	
<i>A Swiss,</i>	un Suisse.	
<i>A Tuscan,</i>	un Toscan.	
<i>A Turk,</i>	un Turc.	

<i>The front seats,</i>	le devant.	<b>Weights and measures.—</b>
<i>The roof,</i>	l'impériale.	<i>Des poids et des mesures.</i>
<i>The coach-box,</i>	le siège.	
<i>The boot,</i>	la cave sous le siège.	<i>A weight,</i> un poids. <i>Troy-weight,</i> le poids de
<i>The coach-glasses,</i>	les glaces.	marc.
<i>The blinds of a coach,</i>	le canevas.	<i>A grain,</i> un grain. <i>Dram,</i> une drachme.
<i>The door,</i>	la portière.	<i>A scruple,</i> un scrupule.
<i>The beam,</i> {	le timon. la flèche.	<i>An ounce,</i> une once. <i>Half an ounce,</i> une demi-ounce.
<i>The wheels,</i>	les roues.	<i>A quarter,</i> un quart.
<i>The axle-tree,</i>	l'essieu.	<i>A pound,</i> une livre.
<i>The axle-pin,</i>	l'esse.	<i>A hundred</i> { un quintal. <i>weight,</i> { cent livres pesant.
<i>The stock,</i>	le moyeu.	<i>A half-pint,</i> un demi-setier.
<i>The hind-part of the coach,</i>	les branches.	<i>A pint,</i> une chopine. <i>A quartern,</i> un quart de chopine.
<i>The main braces,</i>	la sou- pente de carrosses.	<i>A pottle,</i> deux pintes.
<i>The spring-</i> {	le palonnier, ou tree-bar, { le palonneau.	<i>A gallon,</i> quatre pintes.*
<i>A litter,</i>	une litière.	<i>A barrel,</i> un baril.
<i>Horses,</i>	des chevaux.	<i>A hogshead,</i> { une barrique, ou un muid.
<i>Fresh horses,</i>	des chevaux de relais.	<i>A butt, or pipe,</i> † une pipe.
<i>Returned horses,</i>	des che- vaux de renvoi.	<i>A ton,</i> un tonneau.
<i>Post horses,</i>	des chevaux de poste.	<i>A peck,</i> un picotin.
<i>A guide,</i>	un guide.	<i>A bushel,‡</i> un boisseau.
<i>An inn,</i>	une hôtellerie.	

\* Une pinte de Paris fait une quartie d'Angleterre ; par conséquent, *a gallon* ne fait que deux quartes de Paris, et ainsi des autres.

† Le *hogshead* contient 120 quartes de Paris ; la *pipe* d'Angleterre contient 240 quartes de Paris, et le *butt* en contient 252.

‡ Un boisseau d'Angleterre contient 16 quartes de Paris : le *peck* est <sup>1/4</sup> quart de ce boisseau.

<i>A sack,</i>	trois boisseaux anglais.	Of colours.— <i>Des couleurs.</i>
<i>An inch,</i>	un pouce.	<i>White,</i> blanc.
<i>A foot,</i>	un pied.	<i>Whitish,</i> blanchâtre.
<i>An ell,</i>	une aune.	<i>Blue,</i> bleu.
<i>A yard,</i>	une verge.	<i>Light blue,</i> bleu clair.
<i>A nail,</i>	un huitième.	<i>Dark blue,</i> bleu obscur.
<i>A fathom,</i>	une toise.	<i>Sky blue,</i> bleu céleste.
<i>A perch,</i>	une perche.	<i>Azure blue,</i> bleu azur.
<i>A pace,</i>	un pas.	<i>Pale blue,</i> bleu pâle.
<i>A furlong,</i>	un stade.	<i>Deep blue, or dark blue,</i> bleu foncé.
<i>An acre,</i>	un arpant.	<i>Shining blue,</i> bleu luisant.
<i>A league,</i>	une lieue.	<i>Brown,</i> brun.
<i>A mile,</i>	un mille.	<i>Claret,</i> clairet.
Of coin.— <i>De la monnaie.</i>		<i>Ash colour,</i> couleur de cendre.
<i>A farthing,*</i>	un liard.	<i>Flesh colour</i> couleur de chair.
<i>A penny,</i>	un sou.	<i>Cream colour,</i> couleur de crème.
<i>A half-penny,</i>	{ sou, ou deux liards.	<i>Dead-leaf colour,</i> couleur de feuille-morte.
<i>A groat,</i>		<i>Straw-colour, etc.</i> couleur de paille, etc.
<i>Sixpence,</i>	quatre sous.	<i>Scarlet,</i> écarlate.
<i>A shilling,</i>	six sous.	<i>Grey,</i> gris.
<i>A crown,</i>	un schelling.	<i>Griseline,</i> gris-de-lin.
<i>Half-a-crown,</i>	un écu.	<i>Carnation,</i> incarnat.
<i>A pound ster- ling,</i>	un petit écu.	<i>Yellow,</i> jaune.
<i>A guinea,</i>	une livre	<i>Black,</i> noir.
<i>A half-guinea, or half a guinea,</i>	sterling.	<i>Purple,</i> pourpre.
<i>A piece of eight,</i>	une guinée.	<i>Red,</i> rouge.
<i>A louis-d'or,</i>	une piastre.	<i>Green,</i> vert.

\* *A farthing* (un liard anglais) vaut deux liards de France ; le *penny* (sou anglais) vaut deux sous de France, et ainsi du reste.

<b>Diversions and Games.—</b> <i>Divertissements et jeux.</i>	<b>The dice-box,</b> <i>Passage,</i> {	le cornet. trois, six, ou tafel de six.
<i>A pack of cards,</i> un jeu de cartes.	<i>Doublets,</i>	doublets.
<i>The court cards,</i> les figures.	<i>Ambace,</i>	ambassas.
<i>The king,</i> le roi.	<i>Chess,</i>	les échecs.
<i>The queen,</i> la dame.	<i>The chess-men,</i>	les pièces des échecs.
<i>The knave,</i> le valet.	<i>A chess-board,</i>	un échiquier.
<i>The ace,</i> l'as.	<i>A pawn,</i>	un pion.
<i>The ten,</i> le dix.	<i>The king,</i>	le roi.
<i>The nine,</i> le neuf.	<i>The queen,</i>	la reine.
<i>The eight, etc.</i> le huit, etc.	<i>A castle, or rook,</i>	une tour.
<i>The hearts,</i> les coeurs.	<i>A bishop,</i>	un fou.
<i>The diamonds,</i> les carreaux.	<i>A knight,</i>	un chevalier.
<i>The clubs,</i> les trèfles.	<i>Check-mate,</i>	échec et mat.
<i>The spades,</i> les piques.	<i>A drawn game,</i>	un refait.
<i>Picquet,</i> le piquet.	<i>Draughts,</i>	les dames.
<i>Pic, repic, and capot,</i> pic, repic, et capot.	<i>A draught-board,</i>	un damier.
<i>Ombre,</i> l'ombre.	<i>A man,</i>	un pion.
<i>Loo,</i> la bête, la mouche.	<i>A king,</i>	une dame.
<i>To be looed,</i> être mouche.	<i>To king,</i>	damer.
<i>A flush,</i> un flux.	<i>Trictrac,</i>	le trictrac.
<i>A sequence,</i> une séquence.	<i>Backgammon,</i>	toutes tables.
<i>A trump,</i> { un atout.	<i>A point,</i>	une case.
<i>Basset,</i> la bassette.	<i>Chance play,</i>	un jeu de hasard.
<i>Counters,</i> des jetons.	<i>Tennis,</i>	la paume.
<i>Dice,</i> les dés.	<i>Bowls,</i>	la boule.
	<i>Ninepins,</i>	les quilles.

## NUMBERS.

## DES NOMBRES.

## The cardinal numbers.

## Les nombres cardinaux.

<i>One,</i>	1,	I.	un.
<i>Two,</i>	2,	II.	deux.
<i>Three,</i>	3,	III.	trois.
<i>Four,</i>	4,	IV.	quatre.
<i>Five,</i>	5,	V.	cinq.

<i>Six,</i>	6,	VI,	<i>six.</i>
<i>Seven,</i>	7,	VII,	<i>sept.</i>
<i>Eight,</i>	8,	VIII,	<i>huit.</i>
<i>Nine,</i>	9,	IX,	<i>neuf.</i>
<i>Ten,</i>	10,	X,	<i>dix.</i>
<i>Eleven,</i>	11,	XI,	<i>onze.</i>
<i>Twelve,</i>	12,	XII,	<i>douze.</i>
<i>Thirteen,</i>	13,	XIII,	<i>treize.</i>
<i>Fourteen,</i>	14,	XIV,	<i>quatorze.</i>
<i>Fifteen,</i>	15,	XV,	<i>quinze.</i>
<i>Sixteen,</i>	16,	XVI,	<i>seize.</i>
<i>Seventeen,</i>	17,	XVII,	<i>dix-sept.</i>
<i>Eighteen,</i>	18,	XVIII,	<i>dix-huit.</i>
<i>Nineteen,</i>	19,	XIX,	<i>dix-neuf.</i>
<i>Twenty,</i>	20,	XX,	<i>vingt.</i>
<i>Twenty-one,</i>	21,	XXI,	<i>vingt-un.</i>
<i>Twenty-two,</i>	22,	XXII,	<i>vingt-deux.</i>
<i>Twenty-three,</i>	23,	XXIII,	<i>vingt-trois.</i>
<i>Twenty-four,</i>	24,	XXIV,	<i>vingt-quatre.</i>
<i>Twenty-five, etc.</i>	25,	XXV,	<i>vingt-cinq, etc.</i>
<i>Thirty,</i>	30,	XXX,	<i>trente.</i>
<i>Thirty-one,</i>	31,	XXXI,	<i>trente et un.</i>
<i>Forty,</i>	40,	XL,	<i>quarante.</i>
<i>Forty-five,</i>	45,	XLV,	<i>quarante-cinq.</i>
<i>Fifty,</i>	50,	L,	<i>cinquante.</i>
<i>Sixty,</i>	60,	LX,	<i>soixante.</i>
<i>Seventy,</i>	70,	LXX,	<i>soixante et dix.</i>
<i>Seventy-one,</i>	71,	LXXI,	<i>soixante et onze.</i>
<i>Eighty,</i>	80,	LXXX,	<i>quatre-vingts.</i>
<i>Eighty-one,</i>	81,	LXXXI,	<i>quatre-vingt-un.</i>
<i>Ninety,</i>	90,	XC,	<i>quatre-vingt-dix.</i>
<i>Ninety-one,</i>	91,	XCI,	<i>quatre-vingt-onze.</i>
<i>A hundred,</i>	100,	C,	<i>cent.</i>
<i>Two hundred,</i>	200,	CC,	<i>deux cents.</i>
<i>Three hundred,</i>	300,	CCC,	<i>trois cents.</i>
<i>Four hundred,</i>	400,	CCCC,	<i>quatre cents.</i>
<i>Five hundred,</i>	500,	D,	<i>cinq cents.</i>
<i>Six hundred,</i>	600,	DC,	<i>six cents.</i>
<i>Seven hundred,</i>	700,	DCC,	<i>sept cents.</i>
<i>A thousand,</i>	1000,	M,	<i>mille.</i>
<i>A million,</i>	1,000,000,		<i>un million.</i>

The ordinal numbers.—*Les nombres ordinaux.* le soixante et dixième.

<i>The first,</i>	le premier.	Of war.— <i>De la guerre.</i>
<i>The second,</i>	{ le second, or	<i>An officer,</i> un officier.
<i>The third,</i>	le deuxième.	<i>A lieutenant-general,</i> un lieutenant-général.
<i>The fourth,</i>	le troisième.	<i>A major-general,</i> un général-major.
<i>The fifth,</i>	le quatrième.	<i>A brigadier-general,</i> un général de brigade.
<i>The sixth,</i>	le cinquième.	<i>A master of the ordnance,</i> un grand-maître de l'artillerie.
<i>The seventh,</i>	le sixième.	<i>An aid-de-camp,</i> un aide-de camp.
<i>The eighth,</i>	le septième.	<i>A colonel of foot,</i> un colonel d'infanterie.
<i>The ninth,</i>	le huitième.	<i>A colonel of horse,</i> { un colonel de cavalerie.
<i>The tenth,</i>	le neuvième.	un mestre-de camp.
<i>The eleventh,</i>	le dixième.	<i>A muster-master,</i> un commissaire général.
<i>The twelfth,</i>	le douzième.	<i>A lieutenant-colonel,</i> un lieutenant-colonel.
<i>The thirteenth,</i>	le treizième.	<i>A major,</i> un major.
<i>The fourteenth,</i>	le quatorzième.	<i>An adjutant,</i> un aide-major.
<i>The fifteenth,</i>	le quinzième.	<i>A captain,</i> un capitaine.
<i>The sixteenth,</i>	le seizième.	<i>A lieutenant,</i> un lieutenant.
<i>The seventeenth,</i>	le dix-septième.	<i>A quarter-master,</i> un quartier-maître.
<i>The eighteenth,</i>	le dix-huitième.	<i>An ensign,</i> un enseigne.
<i>The nineteenth,</i>	le dix-neuvième.	<i>The colours,</i> le drapeau.
<i>The twentieth,</i>	le vingtième.	<i>A cornet of horse,</i> un cornette de cavalerie.
<i>The twenty-first,</i>	le vingt et unième.	<i>The standard,</i> l'étendard.
<i>The twenty-second,</i>	le vingt-deuxième.	<i>A sergeant,</i> un sergent.
<i>The thirtieth,</i>	le trentième.	<i>A corporal,</i> un caporal.
<i>The thirty-first,</i>	le trente et unième.	
<i>The fortieth,</i>	le quarantième.	
<i>The fiftieth,</i>	le cinquantième.	
<i>The sixtieth,</i>	le soixantième.	
<i>The sixty-first,</i>	le soixante et unième.	

<i>A grenadier,</i>	un grenadier.	<i>A flying-camp,</i>	un camp volant.
<i>A foot-soldier,</i>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;"> <span style="font-size: 2em;">{</span>            un soldat.            un fantassin.            un piéton.         </div>	<i>A sentinel,</i>	une sentinelle.
<i>A horseman,</i>	un cavalier.	<i>A sentry-box,</i>	une guérite.
<i>A dragoon,</i>	un dragon.	<i>The forlorn hope,</i>	les enfans perdus.
<i>A cuirassier,</i>	un cuirassier.	<i>The baggage,</i>	le bagage.
<i>A drummer,</i>	un tambour.	<i>The provisions,</i>	les munitions de bouche.
<i>A drum,</i>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;"> <span style="font-size: 2em;">{</span>            une caisse.            un tambour.         </div>	<i>The forage,</i>	le fourrage.
<i>A trumpeter,</i>	un trompette.	<i>The ammunition,</i>	les munitions de guerre.
<i>A trumpet,</i>	une trompette.	<i>The pay,</i>	la paye.
<i>A kettle-drummer,</i>	un timbaler.		
<i>A cannoneer,</i>	un canonier.	<b>Offensive and defensive arms.—Armes offensives et défensives.</b>	
<i>A miner,</i>	un mineur.		
<i>A pioneer,</i>	un pionnier.		
<i>A spy,</i>	un espion.	<i>The armour,</i>	l'armure.
<i>A sutler,</i>	un vivandier.	<i>A cross-bow,</i>	une arbalète.
<i>The foot,</i>	l'infanterie.	<i>A bow,</i>	un arc.
<i>The horse,</i>	la cavalerie.	<i>A bayonet,</i>	une baïonnette.
<i>A company of foot,</i>	une compagnie d'infanterie.	<i>A shield, or buckler,</i>	un bouclier.
<i>A company of horse,</i>	une compagnie de cavalerie.	<i>A vantbrass, brassets,</i>	un brassard.
<i>A battalion,</i>	un bataillon.	<i>A quiver,</i>	un carquois.
<i>A regiment,</i>	un régiment.	<i>A head-piece, or helmet.</i>	un casque.
<i>A brigade,</i>	une brigade.	<i>A corslet,</i>	un corselet.
<i>A squadron,</i>	un escadron.	<i>A coat of arms,</i>	une cotte d'armes.
<i>A tent,</i>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;"> <span style="font-size: 2em;">{</span>            une tente, or         </div>	<i>A coat of mail,</i>	une cotte de mailles.
<i>A pavilion,</i>	un pavillon.	<i>A hanger,</i>	un coutelas.
<i>The van-guard,</i>	l'avant-garde.	<i>A cuirass,</i>	une cuirasse.
<i>The rear-guard,</i>	l'arrière-garde.	<i>A cuish,</i>	un cuissard.
<i>The main body,</i>	le corps de bataille.	<i>A dart,</i>	un dard.
<i>A body of reserve,</i>	un corps de réserve.	<i>A shaft,</i>	un trait.
		<i>A sword,</i>	une épée.

<i>An arrow,</i>	une flèche.	<i>Heavy cannon,</i>	gros canon.
<i>A sling,</i>	une fronde.	<i>The carriage</i>	l'affût d'un
<i>A firelock, fusil,</i>	un fusil.	<i>of a gun,</i>	canon.
<i>gun, or fowling-piece.</i>		<i>The mouth,</i>	la bouche.
<i>A musket,</i>	un mousquet.	<i>The breech,</i>	la culasse.
<i>A blunderbuss,</i>	un mousque-	<i>The touch-hole,</i>	la lumière.
	ton.	<i>The match,</i>	la mèche.
<i>A pistol,</i>	un pistolet.	<i>A mortar,</i>	un mortier.
<i>The stock of a gun,</i>	la mon-	<i>A culverin,</i>	une couleuvrine.
	ture d'un fusil.	<i>A cannon-ball,</i>	un boulet de
<i>The butt-end,</i>	la crosse.		canon.
<i>The bore,</i>	le calibre.	<i>Powder,</i>	la poudre.
<i>The sight,</i>	le guidon.	<i>A bomb,</i>	une bombe.
<i>The lock,</i>	la platine.	<i>A cross-bar-shot,</i>	un boulet
<i>The cock,</i>	le serpentin.		ramé.
<i>The trigger,</i>	la détente.		
<i>The flint,</i>	la pierre à feu.		
<i>The pan,</i>	le bassinet.		
<i>The priming,</i>	l'amorce.		
<i>The cartridge,</i>	la cartouche.		
<i>The bullet,</i>	la balle.		
<i>A gorget, or neck-</i>	un		
<i>piece,</i>	hausse-col.		
<i>A battle-axe,</i>	une hache		
	d'armes.		
<i>A lance, or spear,</i>	une lance.		
<i>A morrion,</i>	un morion.		
<i>A pike,</i>	une pique.		
<i>A dagger,</i>	un poignard.		
<i>A sabre,</i>	un sabre.		
<i>The artillery,</i>	l'artillerie.		
<i>A train of ordnance,</i>	un train		
<i>or artillery,</i>	d'artillerie.		
<i>A piece of ord-</i>	une pièce		
<i>nance,</i>	d'artillerie.		
<i>A field-piece,</i>	une pièce de		
	campagne.		
<i>A cannon,</i>	un canon.		
<i>A brass cannon,</i>	un canon		
	de fonte.		

## Verbs.—Verbes.

<i>To level, or plant</i>	braquer
<i>a gun,</i>	un canon.
<i>To shoot,</i>	tirer.
<i>To nail up a gun,</i>	enclouer
	un canon.
<i>To load a gun,</i>	charger un
	fusil.
<i>To prime,</i>	amorcer.
<i>To aim at, to level</i>	coucher
<i>one's piece at,</i>	en joue.
<i>To fire,</i>	faire feu.

## Of fortifications.—Des fortifications.

<i>A bastion,</i>	un bastion.
<i>A battery,</i>	une batterie.
<i>A blockade,</i>	un blocus.
<i>A casemate,</i>	une casemate.
<i>A cavalier,</i>	un cavalier.

<i>A castle,</i>	un château.	<i>A gabion,</i>	un gabion.
<i>The covered way,</i>	le chemin couvert.	<i>A gabionade,</i>	une gabionnade.
<i>A chevaux-de-frise,</i>	un cheval de frise.	<i>The glacis,</i>	le glacis.
<i>A citadel,</i>	une citadelle.	<i>A portcullis,</i>	une herse.
<i>A counterscarp,</i>	une contre-scarpe.	<i>The lines,</i>	les lignes.
<i>A horn-work,</i>	une corne.	<i>The lines of communication,</i>	communication.
	un ouvrage à corne.	<i>The lines of circumvallation,</i>	lignes de circonvallation.
<i>A crown-work,</i>	une couronne.	<i>A mine,</i>	une mine.
	un ouvrage à couronne.	<i>The walls,</i>	les murailles.
<i>The curtain,</i>	la courtine.	<i>A palisado,</i>	une palissade.
<i>The out-works,</i>	les dehors.	<i>A parapet,</i>	un parapet.
<i>A half-moon,</i>	une demi-lune.	<i>A platform,</i>	une plateforme.
<i>A dungeon,</i>	un donjon.	<i>A draw-bridge,</i>	un pont-levis.
<i>A watch-tower,</i>	une échau- guette.	<i>A bridge of boats,</i>	un ponton.
<i>A port-hole,</i>	une embrasure.	<i>A gate,</i>	une porte.
<i>A scarp,</i>	une escarpe.	<i>A postern,</i>	une poterne.
<i>A false trench,</i>	une fausse- braie.	<i>The rampart,</i>	le rempart.
<i>A fort,</i>	un fort.	<i>A ravelin,</i>	un ravelin.
<i>A fortress,</i>	une forteresse.	<i>A redoubt,</i>	une redoute.
<i>A little fort,</i>	un fortin.	<i>A siege,</i>	un siège.
<i>The ditch,</i>	le fossé.	<i>A tower,</i>	une tour.
<i>The fraises,</i>	les fraises.	<i>The trench,</i>	la tranchée.
		<i>A fortified town,</i>	une ville de guerre.

## Terms of war.

<i>To beat the drum,</i>	Battre la caisse.
<i>To raise men,</i>	Lever des troupes, ou
<i>To enlist a soldier,</i>	Faire des soldats.
<i>To enlist,</i>	Enrôler un soldat.
<i>To raise an army,</i>	S'enrôler.
<i>To review an army,</i>	Mettre un armée sur pied.
	Faire la revue d'une armée.

## Termes de guerre.

<i>To muster, to review,</i>	Passer en revue.
<i>To draw up an army in order of battle,</i>	Ranger une armée en bataille.
<i>The march of an army,</i>	La marche d'une armée.
<i>A counter-march,</i>	Une contre-marche.
<i>A defile,</i>	Un défilé.
<i>To encamp,</i>	Camper.
<i>To decamp,</i>	{ Lever le camp, ou Décamper.
<i>To beat up a quarter,</i>	Enlever un quartier.
<i>To skirmish,</i>	Escarmoucher.
<i>To harass the enemy,</i>	Harceler l'ennemi.
<i>To sound a charge,</i>	Sonner la charge.
<i>To sound the retreat,</i>	Sonner la retraite.
<i>To draw up in order of battle or in battle-array,</i>	Ranger en bataille.
<i>To give battle,</i>	Donner bataille.
<i>To defeat the enemy,</i>	Défaire les ennemis.
<i>To rout the enemy,</i>	Mettre l'ennemi en déroute.
<i>To gain the battle, to get the victory,</i>	Gagner la bataille, la victoire.
<i>To lose the battle,</i>	Perdre la bataille.
<i>To besiege a place, to lay siege to it,</i>	Assiéger une place, y mettre le siège.
<i>The besiegers,</i>	Les assiégeans.
<i>The besieged,</i>	Les assiégés.
<i>An assault, or storming,*</i>	Un assaut.
<i>To storm a town,</i>	Donner l'assaut à une ville.
<i>To batter a place,</i>	Battre une place.
<i>To cannonade it,</i>	La canonner.
<i>To make a sally,</i>	Faire un sortie.
<i>To beat a parley,</i>	Battre la chamade.
<i>To capitulate,</i>	Capituler.
<i>To scale a town,</i>	Donner l'escalade à une ville.
<i>To cut off the provisions,</i>	Couper les vivres.
<i>To intrench,</i>	Se retrancher.
<i>To raise the siege of a place,</i>	Lever le siège d'une place.

\* *Storming* exprime l'acte de *lancer l'assaut*, ou de *prendre d'assaut* ; *assault* exprime seulement un assaut.

<i>To mount the breach,</i>	Monter à la brèche.
<i>To take a town by storm,</i>	Prendre une ville d'assaut.
<i>To put to fire and sword,</i>	Mettre à feu et à sang.
<i>To ask quarters, or to call for quarters,</i>	Demander quartier.
<i>To give quarters,</i>	Donner quartier.
<i>To surrender,</i>	Se rendre.
<i>To get possession of the place,</i>	Se rendre maître de la ville.
<i>To garrison a town,</i>	Mettre garnison dans une ville.
<i>To go out with colours flying, drums beating, and lighted matches,</i>	Sortir drapeaux volant, ou enseignes déployées, tambours battant, mèche allumée.

<i>Of navigation.—De la navigation.</i>	<i>A steward,</i>	un munitionnaire.
<i>An admiral,</i>	<i>A pilot,</i>	un pilote.
<i>A vice-admiral,</i>	<i>A ship-boy, or cabin-boy.</i>	un mousse.
<i>A rear-admiral,</i>	<i>The crew,</i>	l'équipage.
<i>A commodore,</i>	<i>A sailor,</i>	un matelot.
<i>A commissioner of the navy,</i>	<i>A fleet,</i>	une flotte.
	<i>A squadron,</i>	une escadre.
	<i>A ship,</i>	un vaisseau.
	<i>A man-of-war,</i>	un vaisseau de guerre.
	<i>An admiral's ship,</i>	un vaisseau amiral.
	<i>A line-of-battle ship,</i>	un vaisseau de ligne.
	<i>A first-rate man-of-war,</i>	un vaisseau du premier rang.
	<i>A second-rate man-of-war,</i>	un vaisseau du second rang.
	<i>A fifty-gun ship,</i>	un vaisseau de cinquante pièces de canon.
	<i>A cruiser,</i>	un vaisseau armé en course.

<i>A store-ship,</i>	un vaisseau armé en flute.	<i>A broadside,</i>	une bordée.
<i>A frigate,</i>	une frégate.	<i>A rope,</i>	une corde.
<i>A guard-ship,</i>	un garde-côte.	<i>A cable,</i>	un câble.
<i>A fire-ship,</i>	un brûlot.	<i>The tackle,</i>	les cordages.
<i>A bomb-ketch,</i>	une galliotte à bombes.	<i>The hold,</i>	le fond de cale.
<i>A sloop, a long-boat,*</i>	une chaloupe.	<i>The rudder,</i>	le gouvernail.
<i>A privateer,</i>	un corsaire.	<i>The helm,</i>	le timon.
<i>A trading-vessel,</i>	un vaisseau a merchant-man, marchand.	<i>Ballast,</i>	du lest.
<i>A transport,</i>	un bâtiment de transport.	<i>A mast,</i>	un mât.
<i>A packet-boat,</i>	un paquebot.	<i>The main-mast,</i>	le grand mât.
<i>A barge,</i>	une barque.	<i>The fore-mast,</i>	le mât de misaine.
<i>A fishing-boat,</i>	une barque de pêcheur.	<i>The mizen-mast,</i>	le mât d'artimon.
<i>A mackerel-boat,</i>	un maquilleur.	<i>The bowsprit,</i>	le beaupré.
<i>A boat,</i>	un bateau.	<i>The main-top-mast,</i>	le grand hunier.
<i>An oar,</i>	une rame.	<i>The top-gallant mast,</i>	le perroquet.
<i>An anchor,</i>	une ancre.	<i>The fore top-gallant mast,</i>	le perroquet d'avant.
<i>A kedge, or stream anchor,</i>	une ancre à touer.	<i>The mizen-top mast,</i>	le perroquet d'artimon.
<i>A flood anchor,</i>	une ancre de flot.	<i>The fore-top mast,</i>	petit perroquet, ou hunier.
<i>A shore anchor,</i>	une ancre de terre.	<i>The flag,</i>	le pavillon.
<i>An ebb anchor,</i>	une ancre de jusant.	<i>The pennants,</i>	les flammes.
<i>A sea anchor,</i>	une ancre du large.	<i>The deck,</i>	le pont.
<i>A main anchor,</i>	grosse ancre.	<i>The quarter-deck,</i>	le tillac.
<i>A sheet anchor,</i>	maîtresse ancre.	<i>The stern, or poop,</i>	la poupe.
<i>Anchor-fluke,</i>	patte d'ancre.	<i>The prow, or fore-part.</i>	la proue.
<i>The compass,</i>	la boussole, or le compas de route.	<i>The keel,</i>	la quille.
		<i>A port-hole,</i>	un sabord.
		<i>The starboard,</i>	le stribord.
		<i>The larboard,</i>	le bâbord.
		<i>A sounding-lead</i>	une sonde.

\* *Long-boat*, est la chaloupe d'un vaisseau.

<i>A sounding-line,</i>	une ligne à sonder.	<i>To go full sail.</i>	aller à pleines voiles.
<i>A sail,</i>	une voile.	<i>To carry all the sails.</i>	aller à toutes voiles.
<i>The main-sail,</i>	la grande voile.	<i>To crowd sail,</i>	faire force de voiles.
<i>The fore-sail,</i>	la voile d'avant.	<i>To put out to sea,</i>	prendre le large.
<i>The mizen-sail,</i>	la voile d'ar- timon.	<i>To make use of the wind,</i>	prendre le vent.
<i>The top-gallant sail,</i>	la voile du perroquet.	<i>To have a fair wind,</i>	avoir bon vent.
<i>The main-yard,</i>	la grande vergue.	<i>To have the wind in the poop,</i>	avoir le vent en poupe.
<i>The main-top of a yard,</i>	la hune.	<i>To sail before the wind,</i>	naviguer vent derrière.

## Verbs—Verbes.

<i>To rig a ship,</i>	agréer un vaisseau.	<i>To spoon,</i>	aller à sec.
<i>To fit out a ship,</i>	équiper un vaisseau.	<i>To sail along the coast,</i>	aller à voiles ferlées.
<i>To freight,</i>	fréter.	<i>To sail along the coast,</i>	côtoyer, ou aller terre à terre.
<i>To hire a ship,</i>	louer un vaisseau.	<i>To clap on the sails,</i>	charger toutes les voiles.
<i>To command a ship,</i>	monter un vaisseau.	<i>To make way,</i>	faire canal.
<i>To load,</i>	charger.	<i>To take in fresh water,</i>	faire de l'eau.
<i>To lie at anchor,</i>	être à l'an- cre.	<i>To leak,</i>	faire eau.
<i>To embark,</i>	s'embarquer.	<i>To pump,</i>	pomper.
<i>To weigh anchor,</i>	lever l'ancre.	<i>To salute a ship,</i>	saluer un vaisseau.
<i>To unmoor,</i>	démarrer.	<i>To strike the flag,</i>	baisser le pavillon.
<i>To set sail, to sail.</i>	mettre à la voile.		
	faire route.		
<i>To unfurl the sails,</i>	déployer les voiles.		

<i>To hoist up the flag,</i>	arburer le pavillon.	} remorquer
<i>To give a broad-side,</i>	donner une bordée.	
<i>To dismast a ship,</i>	démâter un vaisseau.	} un vaisseau.
<i>To surrender,</i>	mettre pavillon bas.	
<i>To sink a ship,</i>	coulter un vaisseau à fond.	} touer un vaisseau.
<i>To grapple a ship,</i>	accrocher un vaisseau.	
<i>To board a ship,</i>	border un vaisseau.	} naufrage.
<i>To put into harbour,</i>		} arriver.
<i>To sound,</i>		} aborder au port.
<i>To cast anchor,</i>		
<i>To moor,</i>		} sonder.
<i>To disembark, to land,</i>		
		} mouiller.
		} jeter l'ancre.
		} amarrer.
		} débarquer.

Principal officers and domestics belonging to the king of England.

<i>The lord-chamberlain.</i>	Le grand-chambellan.
<i>The vice-chamberlain,</i>	Le vice-chambellan.
<i>The groom of the stole, or the first gentleman of the bed-chamber.</i>	Le premier gentilhomme de la chambre.
<i>The groom of the bed-chamber.</i>	Le valet-de-chambre.
<i>The gentleman of the privy-chamber.</i>	Le gentilhomme de la chambre.
<i>The page of the bed-chamber.</i>	Le page de la chambre.
<i>The master of the ceremonies.</i>	Le maître des cérémonies.
<i>The cup-bearer.</i>	L'échanson.
<i>The carver.</i>	L'écuyer tranchant.
<i>The gentleman-usher of the privy-chamber.</i>	L'huissier de la chambre privée.
<i>A gentleman-usher of the presence-chamber.</i>	Un écuyer de la chambre de présence.

<i>A gentleman usher of the black rod,</i>	Un huissier de la verge noire.
<i>A groom of the privy-chamber.</i>	Un valet de la chambre privée.
<i>A page of the presence chamber.</i>	Un page de la chambre de présence.
<i>A groom of the great chamber.</i>	Un valet de la grande chambre.
<i>The master of the great wardrobe.</i>	Le maître de la grande garde-robe.
<i>A yeoman of the wardrobe.</i>	Un écuyer de la garde-robe.
<i>A page of the wardrobe.</i>	Un garçon de la garde-robe.
<i>The keeper of the wardrobe.</i>	Le garde-meuble.
<i>The master of the jewel office.</i>	Le garde des joyaux.
<i>The master of the revels.</i>	Le maître des menus plaisirs.
<i>The master of the band of music.</i>	Le maître de la musique.
<i>The instrument-keeper.</i>	Le garde des instrumens.
<i>The king's physicians.</i>	Les médecins du roi.
<i>The king's surgeon.</i>	Le chirurgien du roi.
<i>The surgeon of the household.</i>	Le chirurgien de la maison.
<i>The house-keeper.</i>	Le concierge.
<i>The cabinet-keeper.</i>	L'huissier du cabinet.
<i>The keeper of the private armory.</i>	L'huissier du cabinet des armes.
<i>The gallery-keeper.</i>	L'huissier de la galerie.
<i>The keeper of the king's pictures.</i>	L'huissier du cabinet des peintures.
<i>The great almoner.</i>	Le grand aumônier.
<i>The sub-almoner,</i>	Le sous-aumônier.
<i>The messenger in ordinary.</i>	Le messager ordinaire.
<i>The lord-steward of the king's household.</i>	Le grand-maître de la maison du roi.
<i>The cofferer, or treasurer.</i>	Le trésorier.
<i>The comptroller of the house-hold.</i>	Le contrôleur de la maison.
<i>The master of the king's household.</i>	Le maître d'hôtel du roi.

<i>A clerk of the board of green cloth,</i>	Un clerc de la table verte, <i>ou</i> Un commis des requêtes de l'hôtel.
<i>A gentleman of the cellar,</i>	Un gentilhomme de la cave.
<i>The sergeant of the cellar,</i>	Le chef de la cave.
<i>A clerk of the bake-house,</i>	Un clerc de la boulangerie.
<i>A yeoman of the bake-house,</i>	Un aide de la boulangerie.
<i>The sergeant of the larder,</i>	Le chef de la bouche.
<i>The gentleman of the pantry,</i>	Le chef de la paneterie.
<i>A yeoman of the pantry,</i>	Un aide de la paneterie.
<i>A groom of the pantry,</i>	Un valet de la paneterie.
<i>The gentleman of the great buttery,</i>	Le chef de la grande dé- pense.
<i>A yeoman of the great buttery,</i>	Un aide de la grande dé- pense.
<i>The clerk of the pastry,</i>	Le contrôleur de la pâtisserie.
<i>A clerk of the spicery,</i>	Un clerc de l'office des épices.
<i>The clerk of the poultry,</i>	Le contrôleur de l'office de la volaille.
<i>The yeoman of the confectionary,</i>	Le maître confiseur.
<i>A groom of the confectionery,</i>	Un garçon confiseur.
<i>The sergeant of the chandlery,</i>	Le chef de l'office des chan- delles.
<i>The gentleman of the ewry,</i>	Le garde-vaisselle.
<i>A yeoman of the ewry,</i>	Un aide garde-vaisselle.
<i>A groom of the ewry,</i>	Un garçon garde-vaisselle.
<i>The chief clerk of the kitchen,</i>	Le premier clerc de cuisine, <i>ou</i> d'office.
<i>The master-cook,</i>	Le maître cuisinier, <i>ou</i> le premier écuyer de cuisine.
<i>A yeoman of the mouth,</i>	Un écuyer de la bouche.
<i>The sergeant-porter,</i>	Le premier portier.
<i>The groom-porter,</i>	Le portier de la grande chambre.
<i>A purveyor,</i>	Un pourvoyeur.

<i>A gentleman-pensioner,</i>	Un gentilhomme à bec de corbin.
<i>The surveyor of the stables,</i>	L'intendant des écuries.
<i>The master of the horse,</i>	Le grand écuyer.
<i>The first gentleman of the horse.</i>	Monsieur le premier.
<i>An equerry,</i>	Un écuyer.
<i>A falconer,</i>	Un fauconnier.
<i>The master-falconer,</i>	Le grand fauconnier.
<i>The sergeant of the hawks,</i>	Le maître des faucons.
<i>A poursuivant-at-arms,</i>	Un poursuivant d'armes.
<i>A herald,</i>	Un héraut.
<i>A king-at-arms,</i>	Un roi d'armes.
<i>An esquire of the body,</i>	Un écuyer du corps.
<i>The lord-chief-justice in eyre,</i>	Le grand-maître des eaux et forêts.
<i>The surveyor general of the works,</i>	L'intendant des bâtiments.
<i>The comptroller of the works,</i>	Le contrôleur des bâtiments.
<i>The surveyor-general of the highways,</i>	Le grand voyer.
<i>The pay-master of his majesty's forces,</i>	Le trésorier de l'ordinaire et de l'extraordinaire de la guerre.

## VOCABULAIRE GRAMMATICAL.

---

### GRAMMATICAL VOCABULARY.

---

#### TO HAVE.

*I have some paper.*  
*Thou hast some ink.*  
*He has an ink-stand.*  
*We have some pens.*  
*You have a pen-knife.*  
*They have some wafers.*

*I had some oranges.*  
*Thou hadst some pears.*  
*She had some melon.*  
*We had some apples.*  
*You had some plums.*  
*They had some cherries.*

*I had some lemons.*  
*Thou hadst some almonds.*  
*He had some sugar plums.*  
*We had some strawberries.*  
*You had some raspberries.*  
*They had some grapes.*

*I shall have some pleasure.*  
*Thou wilt have some satisfaction.*

#### AVOIR.

*J'ai du papier.*  
*Tu as de l'encre.*  
*Il a un encrier.*  
*Nous avons des plumes.*  
*Vous avez un canif.*  
*Ils ou elles ont des pains à  
acheter.*

*J'avais des oranges.*  
*Tu avais des poires.*  
*Elle avait du melon.*  
*Nous avions des pommes.*  
*Vous aviez des prunes.*  
*Ils ou elles avaient des cer-  
ises.*

*J'eus des citrons.*  
*Tu eus des amandes.*  
*Il eut des dragées.*  
*Nous eûmes des fraises.*  
*Vous eûtes des framboises.*  
*Ils ou elles eurent des rai-  
sins.*

*J'aurai du plaisir.*  
*Tu auras de la satisfaction.*

*She will have some consolation.* Elle aura de la consolation.

*We will have some change.* Nous aurons de la monnaie.  
*You will have some gold.* Vous aurez de l'or.  
*They will have some silver.\** Ils ou elles auront de l'argent.

*I should have a sword.* J'aurais une épée.  
*Thou wouldst have a pistol.* Tu aurais un pistolet.  
*He would have a spear.* Il aurait une lance.  
*We should have a horse.* Nous aurions un cheval.  
*You would have a dog.* Vous auriez un chien.  
*They would have a bird.* Ils ou elles auraient un oiseau.

Interrogatively.

*Have I his permission ?*  
*Hast thou the box ?*  
*Has he a grammar ?*  
*Have we a holiday ?*  
*Have you a pin ?*  
*Have they the letters ?*

*Had I any peaches ?*  
*Hadst thou any figs ?*  
*Had she any medlars ?*  
*Had we any chestnuts ?*

*Had you any walnuts ?*  
*Had they any hazel-nuts ?*

*Had I any trouble ?*  
*Hadst thou any reluctance ?*  
*Had he any power ?*  
*Had we any displeasure ?*  
*Had you any hope ?*

Ai-je sa permission ?  
As-tu la boîte ?  
A-t-il une grammaire ?  
Avons-nous congé ?  
Avez-vous une épingle ?  
Ont-ils les lettres ?

Avais-je des pêches ?  
Avais-tu des figues ?  
Avait-elle des nèfles ?  
Avions-nous des châtaignes ?  
Aviez-vous des noix ?  
Avaients-ils ou avaient-elles des noisettes ?

Eus-je de la peine ?  
Eus-tu de la répugnance ?  
Eut-il du pouvoir ?  
Eûmes-nous du déplaisir ?  
Eûtes-vous de l'espérance ?

\* *Silver* se dit pour *argent*, nom de métal. L'*argent monnayé* se traduit par le mot *money*.

*Had they any modesty ?*

Eurent-ils *ou* eurent-elles de la modestie ?

*Shall I have a nosegay ?*

Aurai-je un bouquet ?

*Shalt thou have a present ?*

Auras-tu un présent ?

*Will she have any filberts ?*

Aura-t-il des avelines ?

*Shall we have any cucumbers ?*

Aurons-nous des concombres ?

*Shall you have any company ?*

Aurez-vous de la société ?

*Will they have any flowers ?*

Auront-ils *or* auront-elles des fleurs ?

*Should I have any wine ?*

Aurais-je du vin ?

*Shouldst thou have any beer ?*

Aurais-tu de la bière ?

*Would he have any profit ?*

Aurait-il du profit ?

*Should we have any roses ?*

Aurions-nous des roses ?

*Should you have any pigeons ?*

Auriez-vous des pigeons ?

*Would they have any fruit ?*

Auraient-ils *ou* auraient-elles du fruit ?

Negatively.

*Négativement.*

*I have no handkerchief.*

Je n'ai point de mouchoir.

*Thou hast no stockings.*

Tu n'as point de bas.

*He has no garters.*

Il n'a pas de jarretières.

*We have no shoes.*

Nous n'avons point de souliers.

*You have no buckles.*

Vous n'avez point de boulces.

*They have no boots.*

Ils n'ont point de bottes.

*I had no gloves.*

Je n'avais point de gants.

*Thou hadst no cane.*

Tu n'avais point de canne.

*She had no comb.*

Elle n'avait point de peigne.

*We had no hats.*

Nous n'avions point de chapeaux.

*You had no watch.*

Vous n'aviez point de montre.

*They had no carriage.*

Ils *ou* elles n'avaient point de voiture.

*I had no pleasure.*  
*Thou hadst no order.*  
*He had no napkin.*  
*We had no glasses.*

*You had no master.*  
*They had no gratitude.*

*I shall have no coat.*  
*Thou wilt have no help.*  
*She will have no jewels.*  
*We shall have no cards.*  
*You will have no rivals.*

*They will have no fruit.*

*I should have no servants.*

*Thou wouldest have no horses.*  
*He would have no riches.*

*We should have no tea.*  
*You would have no coffee.*  
*They would have no sugar.*

Negatively and interrogatively.

*Have I no books?*  
*Hast thou no forks?*  
*Has he no velvet?*  
*Have we no knives?*

*Have you no spoons?*

*Have they no powder?*

Je n'eus point de plaisir.  
 Tu n'eus point d'ordre.  
 Il n'eut point de serviette.  
 Nous n'eûmes point de ver-  
 res.

Vous n'eûtes point de maître.  
 Ils ou elles n'eurent point  
 de reconnaissance.

Je n'aurai point d'habit.  
 Tu n'auras point de secours.  
 Elle n'aura point de bijoux.  
 Nous n'aurons pas de cartes.  
 Vous n'aurez point de ri-  
 vaux.

Ils ou elles n'auront point  
 de fruit.

Je n'aurais point de domes-  
 tiques.

Tu n'aurais point de che-  
 vaux.

Il n'aurait point de riches-  
 ses.

Nous n'aurions point de thé.  
 Vous n'auriez point de café.  
 Ils ou elles n'auraient point  
 de sucre.

Négativement et interroga-  
 tivement.

N'ai-je point de livres ?  
 N'as-tu point de fourchettes ?  
 N'a-t-il point de velours ?  
 N'avons-nous point de cu-  
 teaux.  
 N'avez-vous point de cuil-  
 lers ?  
 N'ont-ils ou n'ont-elles point  
 de poudre ?

<i>Had I no money ?</i>	N'avais-je point d'argent.
<i>Hadst thou no sensibility ?</i>	N'avais-tu point de sensibilité ?
<i>Had she no scissars ?</i>	N'avait-elle point de ciseaux ?
<i>Had we no looking-glass ?</i>	N'avions-nous point de miroir ?
<i>Had you no ribbons ?</i>	N'aviez-vous point de rubans ?
<i>Had they no chairs ?</i>	N'avaient-ils <i>ou</i> n'avaient-elles point de chaises ?
<i>Had I no competitors ?</i>	N'eus-je point de compétiteurs ?
<i>Hadst thou no secrets ?</i>	N'eus-tu point de secrets ?
<i>Had he no reward ?</i>	N'eut-il point de récompense ?
<i>Had we no coach ?</i>	N'eûmes-nous point de carrosse ?
<i>Had you no ribbons ?</i>	N'eûtes-vous point de rubans ?
<i>Had they no pension ?</i>	N'eurent-ils point de pension ?
<i>Shall I have no recommendation.</i>	N'aurai-je point de recommandation ?
<i>Shalt thou have no recreation.</i>	N'auras-tu point de récréation ?
<i>Will she have no trunk ?</i>	N'aura-t-elle point de coffre ?
<i>Shall we have no curtains ?</i>	N'aurons-nous point de rideaux ?
<i>Shall you have no wax-lights ?</i>	N'aurez-vous point de bougies ?
<i>Will they have no candles ?</i>	N'auront-ils <i>ou</i> n'auront-elles point de chandelles ?
<i>Should I have no pie ?</i>	N'aurais-je point de pâté ?
<i>Shouldst thou have no bread.</i>	N'aurais-tu point de pain ?
<i>Would he have no cheese ?</i>	N'aurait-il point de fromage ?
<i>Should we have no gardens ?</i>	N'aurions-nous point de jardins ?

*Should you have no houses?* N'auriez-vous point de maisons.  
*Would they have no suffrages?* N'auraient-ils point de suffrages.

## TO BE.

*I am very glad.*  
*Thou art very sorry.*  
*He is very sincere.*  
*We are busy.*  
*You are agreeable.*  
*They are fearful.*

*I was surprised.*  
*Thou wast frightened.*  
*She was amiable.*  
*We were quiet.*  
*You were conscientious.*  
*They were constant.*

*I was impatient.*  
*Thou wast curious.*  
*He was despotic.*  
*We were diligent.*  
*You were idle.*  
*They were dangerous.*

*I shall be discreet.*  
*Thou wilt be happy.*  
*He will be learned.*  
*We shall be saving.*  
*You will be envious.*  
*They will be expert.*

*I should be ill.*  
*Thou wouldst be betrayed.*  
*She would be deceived.*  
*We should be forsaken.*  
*You would be methodical.*  
*They would be admirable.*

## ETRE.

Je suis bien aise.  
 Tu es bien fâché.  
 Il est très-sincère.  
 Nous sommes occupés.  
 Vous êtes agréables.  
 Ils sont craintifs.

J'étais surpris.  
 Tu étais effrayé.  
 Elle était aimable.  
 Nous étions tranquilles.  
 Vous étiez consciencieux.  
 Ils étaient constans.

Je fus impatient.  
 Tu fus curieux.  
 Il fut despotique.  
 Nous fûmes diligents.  
 Vous fûtes oisifs.  
 Ils furent dangereux.

Je serai discret.  
 Tu seras heureux.  
 Il sera docte.  
 Nous serons économies.  
 Vous serez envieux.  
 Ils seront experts.

Je serais malade.  
 Tu serais trahi.  
 Elle serait trompée.  
 Nous serions abandonnés.  
 Vous seriez méthodiques.  
 Ils seraient admirables.

## Interrogatively.

*Am I difficult ?  
Art thou ready ?  
Is he zealous ?  
Are we cruel ?  
Are you resolute ?  
Are they well disposed ?*

*Was I alone ?  
Wast thou invited ?  
Was she jealous ?  
Were we present ?  
Were you up ?  
Were they weak ?*

*Was I called ?  
Wast thou seated ?  
Was he frugal ?  
Were we sorrowful ?  
Were you generous ?  
Were they grave ?*

*Shall I be well received ?  
Shalt thou be at home.  
Will he be at the ball ?  
Shall we be hated ?  
Shall you be at the play ?  
Will they be pardoned ?*

*Should I be scolded ?  
Shouldst thou be sad ?  
Would he be grateful ?  
Should we be unhappy ?  
Should you be laborious ?  
Would they be illustrious ?*

## Negatively.

*I am not inconstant.  
Thou art not constant.*

## Interrogativement.

*Suis-je difficile ?  
Es-tu prêt ?  
Est-il zélé ?  
Sommes-nous cruels ?  
Etes-vous résolus ?  
Sont-ils bien disposés ?*

*Etais-je seul ?  
Etais-tu invité ?  
Etais-elle jalouse ?  
Etions-nous présens ?  
Etiez-vous levés ?  
Etaient-ils faibles ?*

*Fus-je appelé ?  
Fus-tu assis ?  
Fut-il frugal ?  
Fûmes-nous tristes ?  
Fûtes-vous généreux ?  
Furent-ils graves ?*

*Serai-je bien reçu ?  
Seras-tu à la maison ?  
Sera-t-il au bal ?  
Serons-nous haïs ?  
Serez-vous au spectacle ?  
Seront-ils pardonnés ?*

*Serais-je grondé ?  
Serais-tu triste ?  
Seraît-il reconnaissant ?  
Serions-nous malheureux ?  
Seriez-vous laborieux ?  
Seraient-ils illustres ?*

## Négativement.

*Je ne suis pas inconstant.  
Tu n'es pas constant.*

*He is not prudent.*

*We are not imprudent.*

*You are not impertinent.*

*They are not incurable.*

*I was not incorrigible.*

*Thou wast not indigent.*

*She was not ugly.*

*We were not inhuman.*

*You were not invincible.*

*They were not uneasy.*

*I was not useless.*

*Thou wast not joyful.*

*He was not serious.*

*We were not slow.*

*You were not equitable.*

*They were not young.*

*I shall not be old.*

*Thou wilt not be handsome.*

*She will not be rich.*

*We shall not be poor.*

*You will not be learned.*

*They will not be malicious.*

*I should not be obstinate.*

*Thou wouldest not be firm.*

*He would not be weak.*

*We should not be excusable.*

*You would not be blamable.*

*They would not be careful.*

Il n'est pas prudent.

Nous ne sommes pas imprudents.

Vous n'êtes pas impertinents.

Ils ne sont pas incurables.

Je n'étais pas incorrigible.

Tu n'étais pas indigent.

Elle n'était pas laide.

Nous n'étions pas inhumains.

Vous n'étiez pas invincibles.

Ils n'étaient pas inquiets.

Je ne fus pas inutile.

Tu ne fus pas joyeux.

Il ne fut pas sérieux.

Nous ne fûmes pas tardifs.

Vous ne fûtes pas équitables.

Ils ne furent pas jeunes.

Je ne serai pas vieux.

Tu ne seras pas beau.

Elle ne sera pas riche.

Nous ne serons pas pauvres.

Vous ne serez pas savans.

Ils ne seront pas malicieux.

Je ne serais pas opiniâtre.

Tu ne serais pas ferme.

Il ne serait pas faible.

Nous ne serions pas excusables.

Vous ne seriez pas blâmables.

Ils ne seraient pas soigneux.

Negatively and interrogatively. *Négativement et interrogativement.*

<i>Am I not modest ?</i>	Ne suis-je pas modeste ?
<i>Art thou not careless ?</i>	N'es-tu pas nonchalant ?
<i>Is he not sullen ?</i>	N'est-il pas morne ?
<i>Are we not mortal ?</i>	Ne sommes-nous pas mortels ?
<i>Are you not impatient ?</i>	N'êtes-vous pas impatients ?
<i>Are they not scrupulous ?</i>	Ne sont-ils pas scrupuleux ?
<i>Was I not pale ?</i>	N'étais-je pas pâle ?
<i>Wast thou not alarmed ?</i>	Nétais-tu pas alarmé ?
<i>Was she not pretty ?</i>	N'était-elle pas jolie ?
<i>Were we not opulent ?</i>	N'étions-nous pas opulents ?
<i>Were you not reasonable ?</i>	N'étiez-vous pas raisonnables ?
<i>Were they not proud ?</i>	N'étaient-ils pas fiers ?
<i>Was I not punctual ?</i>	Ne fus-je pas ponctuel ?
<i>Wast thou not reserved ?</i>	Ne fus-tu pas réservé ?
<i>Was he not peremptory ?</i>	Ne fut-il pas péremptoire ?
<i>Were we not polite ?</i>	Ne fûmes-nous pas polis ?
<i>Were you not irritated ?</i>	Ne fûtes-vous pas irrités ?
<i>Were they not capricious ?</i>	Ne furent-ils pas capricieux ?
<i>Shall I not be useful ?</i>	Ne serai-je pas utile ?
<i>Shalt thou not be chosen ?</i>	Ne seras-tu pas choisi ?
<i>Will she not be married ?</i>	Ne sera-t-elle pas mariée ?
<i>Shall we not be wise ?</i>	Ne serons-nous pas sages ?
<i>Shall you not be rash ?</i>	Ne serez-vous pas téméraires ?
<i>Will they not be quarrelsome ?</i>	Ne seront-ils pas querelleurs ?
<i>Should I not be vigilant ?</i>	Ne serais-je pas vigilant ?
<i>Shouldst thou not be afflicted ?</i>	Ne serais-tu pas affligé ?
<i>Would he not be too strong ?</i>	Ne serait-il pas trop fort ?
<i>Should we not be solvent ?</i>	Ne serions-nous pas solvables ?
<i>Should you not be ruined ?</i>	Ne seriez-vous pas ruinés ?
<i>Would they not be savage ?</i>	Ne seraient-ils pas sauvages ?

## VOCABULAIRE D'ADVERBES.

## VOCABULARY OF ADVERBS.

<i>Lest,</i>	de crainte que.	<i>In all respects,</i> à tous égards.
<i>Unless,</i>	à moins que.	<i>By all means,</i> absolument.
<i>Nobody,</i>	personne.	<i>Quite,</i> tout-à-fait.
<i>By no means,</i>	nullement.	<i>Fairly,</i> de bon jeu.
<i>Never,</i>	jamais.	<i>Narrowly,</i> à l'étroit.
<i>Nothing,</i>	rien.	<i>Let the worst come to the worst,</i> au pis aller.
<i>Not at all,</i>	point du tout.	<i>At random,</i> au hasard.
<i>No more,</i>	plus.	<i>Unawares,</i> par mégarde.
<i>Not,</i>	pas.	<i>In a hurry,</i> à la hâte.
<i>In private,</i>	en particulier.	<i>In jest,</i> pour badiner.
<i>Above all,</i>	sur-tout.	<i>In joke,</i> pour rire.
<i>Neither more nor less,</i>	ni plus ni moins.	<i>Seriously,</i> sérieusement.
<i>Very dear,</i>	fort cher.	<i>In good earnest,</i> tout de bon.
<i>Better and better,</i>	de mieux en mieux.	<i>Designedly,</i> à dessein.
<i>Less now,</i>	moins à présent.	<i>On purpose,</i> exprès.
<i>As well as,</i>	aussi bien que.	<i>The wrong side outwards,</i> à l'envers.
<i>Worse and worse,</i>	de pis en pis.	<i>Groping along,</i> à tâtons.
<i>Better,</i>	mieux.	<i>Upon one's back,</i> à la ren- backwards, verse.
<i>Apart, aside,</i>	à part.	<i>To the life,</i> au naturel.
<i>Out of the way,</i>	à l'écart.	<i>Openly,</i> ouvertement.
<i>Separately,</i>	séparément.	<i>Heartily,</i> de bon cœur.
<i>Probably,</i>	probablement.	<i>Against one's word,</i> à contre- cœur.
<i>To-day,</i>	aujourd'hui.	
<i>Indeed,</i>	en vérité.	<i>With reluctance,</i> à regret.
<i>On horseback,</i>	à cheval.	<i>Hardly to-morrow,</i> à peine demain.
<i>On foot,</i>	à pied.	<i>Thoroughly,</i> à fond.
<i>Stoutly,</i>	fort et ferme.	<i>Falsely,</i> à faux.
<i>Freely,</i>	librement.	<i>Wisely,</i> sagement.
<i>Empty,</i>	à vide.	<i>Very ill,</i> fort mal.
<i>Quietly,</i>	tranquillement.	<i>Perfectly well,</i> parfaitement bien.
<i>In peace,</i>	en paix.	<i>Very well,</i> très-bien.
<i>Suddenly,</i>	subitement.	<i>Tolerably well,</i> passable- ment bien.
<i>Amicably,</i>	à l'amiable.	
<i>As a friend,</i>	en ami.	

<i>Almost,</i>	presque.	<i>On all sides,</i> de tous côtés.
<i>Infinitely,</i>	infiniment.	<i>On this side,</i> en deçà.
<i>Too dear,</i>	trop cher.	<i>On the other side,</i> en delà.
<i>At least,</i>	au moins.	<i>Every where,</i> par-tout.
<i>At most,</i>	tout au plus.	<i>No where,</i> nulle part.
<i>Elsewhere for less,</i>	ailleurs à moins.	<i>Very often,</i> fort souvent.
<i>More,</i>	davantage.	<i>Very seasonably,</i> fort à pro- pos.*
<i>So much,</i>	tant.	<i>At present,</i> à présent.
<i>By little and little,</i>	peu à by degrees,	<i>Now,</i> maintenant.
<i>Too little,</i>	peu.	<i>Quick,</i> vite.
<i>Too much,</i>	trop peu.	<i>Yesterday,</i> hier.
<i>Sufficiently,</i>	trop.	<i>The day before</i> avant-hier.
<i>Not enough,</i>	pas assez.	<i>yesterday,</i>
<i>Not much,</i>	pas beaucoup.	<i>Formerly,</i> autrefois.
<i>Little, but little,</i>	guère.	<i>Lately,</i> dernièrement.
<i>Much,</i>	beaucoup.	<i>Not long ago,</i> depuis peu.
<i>Ever so little,</i>	tant soit peu.	<i>Before,</i> auparavant.
<i>Likewise,</i>	aussi ou pareille- ment.	<i>To-morrow,</i> demain.
<i>Topsy turvy,</i>	sens dessus des- sous.	<i>After to-morrow,</i> après-de- main.
<i>In a crowd,</i>	en foule.	<i>Soon,</i> bientôt.
<i>Helter-skelter,</i>	pêle-mêle.	<i>Hereafter,</i> désormais.
<i>At once,</i>	à la fois.	<i>Henceforth,</i> dorénavant.
<i>About,</i>	à la ronde.	<i>At first,</i> d'abord.
<i>By turns,</i>	tour à tour.	<i>Often,</i> souvent.
<i>Together,</i>	ensemble.	<i>Sometimes,</i> quelquefois.
<i>All along,</i>	tout du long.	<i>Seldom,</i> rarement.
<i>Straight along,</i>	tout droit.	<i>On a sudden,</i> soudain.
<i>On the left,</i>	à gauche.	<i>At latest,</i> au plus tard.
<i>On the right,</i>	à droite.	<i>With all speed,</i> au plus vite.
<i>Up and down,</i>	çà et là.	<i>Always,</i> toujours.
<i>About and about,</i>	de côté et d'autre.	<i>Forever,</i> pour toujours.
<i>On both sides,</i>	de part et d'autre.	<i>Continually,</i> continuelle- ment.
		<i>At leisure,</i> à loisir.
		<i>Usually,</i> ordinairement.
		<i>Almost always,</i> presque tou- jours.

\* Les Anglais ont adopté l'expression française, et disent également à propos.

<i>Commonly</i> , communément.	<i>Thence</i> ,	de là.
<i>Hardly ever</i> , presque jamais.	<i>That way</i> ,	par-là.
<i>Sooner or later</i> , tôt ou tard.	<i>Above</i> ,	là haut.
<i>Too late</i> , trop tard.	<i>Up stairs</i> ,	en haut.
<i>Too soon</i> , trop tôt.	<i>Under here</i> ,	ici dessous.
<i>Betimes</i> , de bonne heure.	<i>Yonder</i> ,	là-bas.
<i>Not yet</i> , pas encore.	<i>From above</i> ,	d'en haut.
<i>Then</i> , alors.	<i>From below</i> ,	d'en bas.
<i>From that time</i> , dès lors.	<i>Upwards</i> ,	par en haut.
<i>Since</i> , depuis.	<i>Downwards</i> ,	par en bas.
<i>When</i> , quand.	<i>Within</i> ,	en dedans.
<i>Now and then</i> , de temps en temps.	<i>Without</i> ,	en dehors.
<i>All night</i> , toute la nuit.	<i>How far</i> ,	jusqu' où.
<i>At noon-day</i> , en plein jour, en plein midi.	<i>Thereabouts</i> ,	aux environs.
<i>The first opportunity</i> , au premier jour.	<i>Far</i> ,	loin.
<i>Where</i> , où.	<i>Hard by</i> ,	tout proche.
<i>Whence</i> , d'où.	<i>Just by</i> ,	ici près.
<i>Which way</i> , par où.	<i>Closely</i> ,	de près.
<i>Here, hither</i> ,* ici.	<i>Nearer</i> ,	de plus près.
<i>Hence</i> , d'ici.	<i>Before</i> ,	devant.
<i>This way</i> , par ici.	<i>Behind</i> ,	par derrière.
<i>There, thither</i> ,† là.	<i>Over and under</i> ,	dessus et dessous.
	<i>Elsewhere</i> ,	ailleurs.

THE FOREGOING ADVERBS  
JOINED TO VERBS AND  
PRONOUNS.

*For fear he should come.*  
*Unless she dies.*  
*I have seen nobody.*  
*We have by no means consented.*  
*You never saw.*

*Les Adverbes précédens joints à des Verbes et à des Pronoms.*

De crainte qu'il ne vienne.  
 A moins qu'elle ne meure.  
 Je n'ai vu personne.  
 Nous n'avons nullement consenti.  
 Vous n'avez jamais vu.

\* *Hither* s'emploie avec les verbes de mouvement.

† *Thither*, comme *hither*, est adverbe de mouvement. *Here* et *there* sont adverbes de repos.

**You know nothing.**      Vous ne savez rien.  
**You have not read at all.**      Vous n'avez point lu du tout.  
**I will no longer lose my time.**      Je ne perdrai plus mon temps.  
**He has not learned his lesson.**      Il n'a pas appris sa leçon.  
**He studies in private.**      Il étudie en particulier.  
**Above all, don't fail to write.**      Sur-tout, ne manquez pas d'écrire.  
**He has written four letters, neither more nor less.**      Il a écrit quatre lettres, ni plus ni moins.  
**He has bought his pleasures very dearly.**      Il a acheté ses plaisirs fort cher.  
**He writes better and better.**      Il écrit de mieux en mieux.  
**You apply less now.**      Vous vous appliquez moins à présent.  
**You read as well as your brother.**      Vous lisez aussi bien que votre frère.  
**You write worse and worse.**      Vous écrivez de pis en pis.  
**You write better than he does.**      Vous écrivez mieux que lui.  
**Put the books apart.**      Mettez les livres à part.  
**The children are out of the way.**      Les enfans sont à l'écart.  
**Have you put the hats separately ?**      Avez-vous mis les chapeaux séparément ?  
**He will probably come.**      Il viendra probablement.  
**You have not studied today.**      Vous n'avez pas étudié aujourd'hui.  
**Yes, indeed, I have learned my lesson.**      Oui, en vérité, j'ai appris ma leçon.  
**I was on horseback.**      J'étais à cheval.  
**They were on foot.**      Ils étaient à pied.  
**We have insisted stoutly.**      Nous avons insisté fort et ferme.  
**Have you spoken freely ?**      Avez-vous parlé librement ?  
**He is returned empty.**      Il est retourné à vide.  
**I have slept quietly.**      J'ai dormi tranquillement.  
**Live in peace.**      Vivez en paix.  
**He awoke suddenly, or he started out of his sleep.**      Il se réveilla subitement, ou en sursaut.

<i>They have settled their affairs amicably.</i>	Ils ont réglé leurs affaires à l'amiable.
<i>I warn you as a friend.</i>	Je vous avertis en ami.
<i>She would go by all means.</i>	Elle voulut aller absolument.
<i>He reads better in all respects.</i>	Il lit mieux à tous égards.
<i>You are quite lazy.</i>	Vous êtes tout à fait paresseux.
<i>I have won fairly.</i>	J'ai gagné de bon jeu.
<i>He is narrowly lodged.</i>	Il est logé à l'étroit.
<i>Let the worst come to the worst, I risk nothing.</i>	Au pis aller, je ne risque rien.
<i>You speak at random.</i>	Vous parlez au hasard.
<i>I left out the date unawares.</i>	J'ai omis la date par mégarde.
<i>You have written in a hurry.</i>	Vous avez écrit à la hâte.
<i>She has related it in jest.</i>	Elle l'a raconté pour bâiner.
<i>He did it in joke.</i>	Il le fit pour rire.
<i>Do you speak seriously ?</i>	Parlez-vous sérieusement ?
<i>Do you believe it in good earnest ?</i>	Le croyez-vous tout de bon ?
<i>You did it designedly.</i>	Vous l'avez fait à dessein.
<i>He does not go out on purpose.</i>	Il ne sort pas exprès.
<i>You have put on your stockings the wrong side outwards.</i>	Vous avez mis vos bas à l'envers.
<i>They went groping along.</i>	Ils allèrent à tâtons.
<i>He fell upon his back, or backwards.</i>	Il tomba à la renverse.
<i>I have given a description to the life.</i>	J'ai fait une description au naturel.
<i>He has insulted your brother openly.</i>	Il a insulté votre frère ouvertement.
<i>I consent heartily.</i>	Je consens de bon cœur.
<i>He goes to school against his will.</i>	Il va à l'école à contre-cœur.
<i>He went away with reluctance.</i>	Il partit à regret.
<i>You will hardly finish tomorrow.</i>	Vous finirez à peine demain.

<i>I know my lesson thoroughly.</i>	Je sais ma leçon à fond.
<i>You accuse your relation falsely.</i>	Vous accusez votre parent à faux.
<i>He has spoken wisely.</i>	Il a parlé sagement.
<i>You behave very ill.</i>	Vous vous conduisez fort mal.
<i>He knows English perfectly well.</i>	Il sait l'anglais parfaitement bien.
<i>I know your cousin very well.</i>	Je connais très-bien votre cousin.
<i>He knew his lesson tolerably well.</i>	Il savait sa leçon passablement bien.
<i>I have almost done my exercise.</i>	J'ai presque fait mon thème.
<i>You have infinitely obliged his friend.</i>	Vous avez infiniment obligé son ami.
<i>Your hat is too dear.</i>	Votre chapeau est trop cher.
<i>Learn one verb at least.</i>	Apprenez un verbe au moins.
<i>You have learned twelve lines at most.</i>	Vous avez appris douze lignes tout au plus.
<i>You may buy lace elsewhere for less.</i>	Vous pouvez acheter de la dentelle ailleurs à moins.
<i>Will you eat more?</i>	Mangerez-vous davantage?
<i>Do you owe so much?</i>	Devez-vous tant?
<i>By little and little he will hoard up great riches.</i>	Peu à peu il amassera de grandes richesses.
<i>You drink too little.</i>	Vous buvez trop peu.
<i>He eats too much.</i>	Il mange trop.
<i>I have eaten sufficiently.</i>	J'ai mangé suffisamment.
<i>You have not eaten enough.</i>	Vous n'avez pas assez mangé.
<i>She has not much money.</i>	Elle n'a pas beaucoup d'argent.
<i>Give him but little.</i>	Ne lui donnez guère.
<i>He has much trouble.</i>	Il a beaucoup d'embarras.
<i>Give him ever so little.</i>	Donnez-lui tant soit peu.
<i>And I likewise.</i>	Et moi aussi, ou pareillement.
<i>She sets every thing topsy-turvy.</i>	Elle met tout sens dessus dessous.

<i>We went in a body.</i>	<b>Nous allâmes en foule.</b>
<i>They run helter-skelter.</i>	<b>Ils courent pêle-mêle.</b>
<i>Do not speak all at once.</i>	<b>Ne parlez pas tous à la fois.</b>
<i>We go to church by turns.</i>	<b>Nous allons à l'église tour à tour.</b>
<i>Let us drink about.</i>	<b>Buvons à la ronde.</b>
<i>We went together to the park.</i>	<b>Nous allâmes ensemble au parc.</b>
<i>He fell all along in the dirt.</i>	<b>Il tomba dans la boue tout du long.</b>
<i>Go straight along.</i>	<b>Allez tout droit.</b>
<i>Do not go to the left.</i>	<b>N'allez pas à gauche.</b>
<i>We went to the right.</i>	<b>Nous allâmes à droite.</b>
<i>He goes up and down.</i>	<b>Il va ça et là.</b>
<i>You run about and about.</i>	<b>Vous courez de côté et d'autre.</b>
<i>They are lucky on both sides.</i>	<b>Ils sont heureux de part et d'autre.</b>
<i>They pursue him on all sides.</i>	<b>Ils le poursuivent de tous côtés.</b>
<i>You see our garden on this side.</i>	<b>Vous voyez notre jardin en deçà.</b>
<i>I see your house on the other side.</i>	<b>Je vois votre maison en delà.</b>
<i>Your sister is beloved every where.</i>	<b>Votre sœur est aimée partout.</b>
<i>He is contented no where.</i>	<b>Il n'est content nulle part.</b>
<i>I have very often seen his country-house.</i>	<b>J'ai vu sa maison de campagne fort souvent.</b>
<i>He arrived very seasonably, or à propos.</i>	<b>Il est arrivé fort à propos.</b>
<i>At present, let us see.</i>	<b>À présent, voyons.</b>
<i>Now I see his friendship.</i>	<b>Maintenant je vois son amitié.</b>
<i>Quick, make haste.</i>	<b>Vite, dépêchez-vous.</b>
<i>We went yesterday to the play.</i>	<b>Nous allâmes hier au spectacle.</b>
<i>I saw your sister the day before yesterday.</i>	<b>Je vis votre sœur avant-hier.</b>
<i>He was renowned formerly.</i>	<b>Il était renommé autrefois.</b>

*We arrived lately.*

*I have learnt English but a short time.*

*Have you learned before ?*

*I shall begin to-morrow.*

*I shall go to London after to-morrow.*

*Come back soon.*

*You shall be my friend henceforth.*

*For the future I will learn my lesson.*

*She was surprised at first.*

*You have often lost your time.*

*He died suddenly.*

*I am lazy sometimes.*

*She seldom goes out.*

*On a sudden he spoke of his law-suit.*

*I will return at ten o'clock, at latest.*

*Run full speed, or with all speed.*

*I shall always love you.*

*It is done forever.*

*They make a noise continually.*

*I shall write my letter at leisure.*

*We usually breakfast at nine o'clock.*

*At what o'clock do you generally dine ?*

*We almost always dine at two o'clock.*

*He hardly ever knows his lesson.*

**Nous arrivâmes dernièrement.**

**Je n'apprends l'Anglais que depuis peu.**

**Avez-vous appris auparavant ?**

**Je commencerai demain.**

**J'irai à Londres après demain.**

**Revenez bientôt.**

**Vous serez désormais mon ami.**

**Dorénavant j'apprendrai ma leçon.**

**Elle fut surprise d'abord.**

**Vous avez perdu souvent votre temps.**

**Il mourut subitement.**

**Je suis quelquefois paresseux.**

**Elle sort rarement.**

**Soudain il parla de son procès.**

**Je reviendrai à dix heures, au plus tard.**

**Courez au plus vite.**

**Je vous aimerai toujours.**

**C'en est fait pour toujours.**

**Ils font du bruit continuellement.**

**J'écrirai ma lettre à loisir.**

**Nous déjeûnons ordinairement à neuf heures.**

**À quelle heure dinez-vous ordinairement ?**

**Nous dinons presque toujours à deux heures.**

**Il ne sait presque jamais sa leçon.**

<i>He will succeed sooner or later.</i>	Il réussira tôt ou tard.
<i>You rise too late.</i>	Vous vous levez trop tard.
<i>He learns Latin too soon.</i>	Il apprend le latin trop tôt.
<i>Rise betimes.</i>	Levez-vous de bonne heure.
<i>Do you not know that news yet ?</i>	Ne savez-vous pas encore cette nouvelle ?
<i>You will then repent your idleness.</i>	Vous vous repentirez alors de votre paresse.
<i>From that time I esteemed him.</i>	Dès-lors j'eus de l'estime pour lui.
<i>I have not been there since.</i>	Je n'y ai pas été depuis.
<i>When do you expect your father.</i>	Quand attendez-vous votre père.
<i>Now and then we play at cards.</i>	Nous jouons aux cartes de temps en temps.
<i>We have written all night.</i>	Nous avons écrit toute la nuit.
<i>He was robbed at noonday.</i>	Il a été volé en plein jour, ou en plein midi.
<i>I will send the letter the first opportunity.</i>	J'enverrai la lettre au premier jour.
<i>Whither are you going ?</i>	Où allez-vous ?
<i>Whence do you come ?</i>	D'où venez-vous ?
<i>Which way did he pass ?</i>	Par où a-t-il passé ?
<i>Come hither.</i>	Venez ici.
<i>Get hence.</i>	Sortez d'ici.
<i>Come this way.</i>	Venez par ici.
<i>Stay there.</i>	Restez-là.
<i>Do not stir from thence.</i>	Ne bougez pas de là.
<i>Go that way.</i>	Allez par là.
<i>Look above.</i>	Regardez là-haut.
<i>Go up stairs.</i>	Allez en haut.
<i>You will find your book under here.</i>	Vous trouverez votre livre ici dessous.
<i>See that fine coach yonder.</i>	Regardez ce beau carrosse là-bas.
<i>She comes from above.</i>	Elle vient d'en haut.
<i>I come from below.</i>	Je viens d'en bas.
<i>Take it by the top.</i>	Prenez-le par en haut.
<i>Hold it by the bottom.</i>	Tenez-le par en bas.

<i>His house is very fine within.</i>	La maison est fort belle en dedans.
<i>The church is ugly without.</i>	L'église est laide en dehors.
<i>How far shall we learn?</i>	Jusqu'où apprendrons-nous?
<i>You will find your companions thereabouts,</i>	Vous trouverez vos compagnons aux environs.
<i>He goes far.</i>	Il va loin.
<i>We live hard by.</i>	Nous demeurons tout proche.
<i>I bought my stockings just by.</i>	J'ai acheté mes bas ici près.
<i>He has followed his brother closely.</i>	Il a suivi son frère de près.
<i>Come nearer,</i>	Approchez-vous de plus près.
<i>Go before.</i>	Allez devant.
<i>Walk behind.</i>	Marchez par derrière.
<i>Put this over, and that under.</i>	Mettez ceci dessus, et cela dessous.
<i>He would make his fortune elsewhere.</i>	Il ferait sa fortune ailleurs.

VOCABULARY OF PREPOSITIONS.

<i>In spite of his relations.</i>	En dépit de ses parens.
<i>After the English fashion.</i>	À la mode d'Angleterre.
<i>As to what he writes.</i>	À l'égard de ce qu'il écrit.
<i>Without the knowledge of her relations.</i>	À l'insu de ses parens.
<i>Under twelve guineas.</i>	À moins de douze guinées.
<i>With his mother.</i>	Avec sa mère.
<i>At our house,</i>	Chez nous.
<i>At his house,</i>	Chez lui.
<i>At her house,</i>	Chez elle.
<i>At your house,</i>	Chez vous.
<i>Against the advice of his friends.</i>	Contre le conseil de ses amis.
<i>In the little box.</i>	Dans la petite boîte.
<i>In France.</i>	En France.
<i>Since his arrival.</i>	Depuis son arrivée.
<i>From the beginning.</i>	Dès le commencement.

Vocabulaire de Prépositions.

<i>Upon or under the chair.</i>	Dessus ou dessous la chaise.
<i>Between them.</i>	Entre eux.
<i>One towards another.</i>	Les uns envers les autres.
<i>From London to Acton.</i>	De Londres à Acton.
<i>Except her mother.</i>	Excepté, ou hormis, sa mère.
<i>For a sum of money.</i>	Moyennant une somme d'argent.
<i>Notwithstanding the bad weather.</i>	Nonobstant le mauvais temps.
<i>In spite of all opposition.</i>	Malgré toutes les oppositions.
<i>Besides my lodging.</i>	Outre mon logement.
<i>By land.</i>	Par terre.
<i>Among authors.</i>	Parmi les auteurs.
<i>During the day.</i>	Pendant le jour.
<i>During the war.</i>	Durant la guerre.
<i>For my sister.</i>	Pour ma sœur.
<i>Without recommendation.</i>	Sans recommandation.
<i>Before me.</i>	Avant moi.
<i>After you.</i>	Après vous.
<i>Behind the church.</i>	Derrière l'église,
<i>According to your advice.</i>	Selon ou suivant votre avis,
<i>Under the rubbish.</i>	Sous les décombres.
<i>Concerning that affair.</i>	Touchant cette affaire,
<i>About four o'clock.</i>	Vers quatre heures.
<i>Through the yard.</i>	À travers la cour,
<i>About the garden.</i>	Autour du jardin,
<i>For want of speaking to him.</i>	Faute de lui parler.
<i>Along the river.</i>	Le long de la rivière.
<i>Near the Exchange.</i>	Près de la Bourse.
<i>Out of the room.</i>	Hors de la chambre.
<i>Far from his country.</i>	Loin de son pays.
<i>Near me.</i>	Àuprès de moi.
<i>Near the fire.</i>	Près du feu.
<i>Opposite the royal palace.</i>	Vis-à-vis du palais royal,
<i>After which.</i>	Ensuite de quoi.
<i>On your account.</i>	À cause de vous,
<i>To the great regret of his friends.</i>	Au grand regret de ses amis,
<i>Close to the ground.</i>	À fleur de terre.
<i>By the side of my brother.</i>	À côté de mon frère,

<i>Under favour of the night.</i>	À la faveur de la nuit.
<i>At government expense.</i>	Aux dépens du gouvernement.
<i>Sheltered from the rain.</i>	À l'abri de la pluie.
<i>As far as the first town.</i>	Jusqu'à la première ville.
<i>As for me.</i>	Quant à moi.
<i>At the rate of five per cent.</i>	À raison de cinq pour cent.
<i>In the middle of the night.</i>	Au milieu de la nuit.
<i>By night.</i>	De nuit.
<i>At the peril of his life.</i>	Au péril de sa vie.
<i>By dint of courage.</i>	À force de courage.
<i>His sister excepted.</i>	À l'exclusion de sa sœur.
<i>By his will.</i>	Par son testament.
<i>To meet his father.</i>	Au devant de son père.
<i>Below him.</i>	Au-dessous de lui.
<i>Above earls.</i>	Au-dessus des comtes.
<i>Screened from slander.</i>	À couvert de la médisance.
<i>On this side the Thames.</i>	En deçà de la Tamise.
<i>Between the Turks and the Russians.</i>	Entre les Turcs et les Russes.
<i>On the other side of the Danube.</i>	Au-delà du Danube.
<i>In the French language.</i>	Dans la langue Française.
<i>With all my heart.</i>	De tout mon cœur.
<i>With all his might.</i>	De toutes ses forces.
<i>By the whole head.</i>	De toute la tête.
<i>Very early.</i>	De grand matin.
<i>From Paris.</i>	De Paris.
<i>By his riches and credit.</i>	Par ses richesses et par son crédit.
<i>Upon the table.</i>	Sur la table.
<i>Under the chair.</i>	Sous la chaise.
<i>At my arrival in London.</i>	À mon arrivée à Londres.
<i>Against the will of his father.</i>	Contre la volonté de son père.
<i>Even his enemies.</i>	Jusqu'à ses ennemis.
<i>On account of his relations.</i>	Par rapport à ses parens.
<i>Instead of learning your lesson,</i>	Au lieu d'apprendre votre leçon.
<i>By dint of studying.</i>	À force d'étudier.
<i>In a short time.</i>	En peu de temps.

The foregoing Prepositions joined to Verbs and Nouns. *Les Prépositions précédentes jointes à des Verbes et à des Noms.*

<i>He will marry her in spite of his relations.</i>	Il veut l'épouser en dépit de ses parens.
<i>They dress after the English fashion.</i>	Ils s'habillent à la mode d'Angleterre.
<i>As to what he writes, I have heard no talk of it.</i>	A l'égard de ce qu'il écrit, je n'en ai pas entendu parler.
<i>She is gone to the play without the knowledge of her parents.</i>	Elle est allée au spectacle à l'insu de ses parens.
<i>You shall not have it under twelve guineas.</i>	Vous ne l'aurez pas à moins de douze guinées.
<i>I have seen him walking with his mother.</i>	Je l'ai vu se promener avec sa mère.
<i>Have you been to our house ?</i>	Avez-vous été chez nous ?
<i>Have you not been to his house ?</i>	N'avez-vous pas été chez lui ?
<i>They have not been to her house.</i>	Ils n'ont pas été chez elle.
<i>I have been to your house.</i>	J'ai été chez vous.
<i>He has acted against the advice of his friends.</i>	Il a agi contre le conseil de ses amis.
<i>You will find my book in the little box.</i>	Vous trouverez mon livre dans la petite boîte.
<i>She is in France.</i>	Elle est en France.
<i>Have you seen him since his arrival ?</i>	L'avez-vous vu depuis son arrivée ?
<i>From the beginning I fore-saw that he would succeed.</i>	Dès le commencement, j'ai prévu qu'il réussirait.
<i>You'll find your handkerchief upon or under the chair.</i>	Vous trouverez votre mouchoir dessus ou dessous la chaise.
<i>There is a great friendship between them.</i>	Il y a une grande amitié entre eux.
<i>Let us have humanity one towards another.</i>	Ayons de l'humanité les uns envers les autres.

*It is about six miles from London to Acton.*

*They have all consented to it, except her mother.*

*He will recommend your brother for a sum of money,*

*I walk out every day, notwithstanding the bad weather.*

*He will succeed in spite of all opposition.*

*They have sent the provisions by land.*

*There is a great deal of envy among authors.*

*I spend two guineas a week besides my lodging.*

*I saw him pass twice during the day.*

*The people are great sufferers during the war.*

*Did you send it for my sister ?*

*It is difficult to find a good place without recommendation.*

*He arrived before me.*

*I'll drink after you.*

*I met your brother behind the church.*

*I wrote to his father according to your advice.*

*Eight men have been buried under the rubbish.*

*Did he write concerning that affair ?*

*You'll find me at the coffee-house about four o'clock.*

*He has passed through the yard.*

Il y a environ six miles de Londres à Acton.

Ils y ont tous consenti, excepté ou hormis sa mère. Il recommandera votre frère, moyennant une somme d'argent.

Je me promène tous les jours, nonobstant le mauvais temps.

Il réussira malgré toutes les oppositions.

Ils ont envoyé les provisions par terre.

Il y a beaucoup d'envie parmi les auteurs.

Je dépense deux guinées par semaine, outre mon logement.

Je l'ai vu passer deux fois pendant le jour.

Le peuple souffre beaucoup durant la guerre.

L'avez-vous envoyé pour ma sœur ?

Il est difficile de trouver une bonne place sans recommandation.

Il est arrivé avant moi.

Je boirai après vous.

J'ai rencontré votre frère derrière l'église.

J'ai écrit à son père selon ou suivant votre avis.

Huit hommes ont été ensevelis sous les décombres.

A-t-il écrit touchant cette affaire ?

Vous me trouverez au café vers quatre heures.

Il a passé à travers la cour.

*He walks every day about the garden.* Il se promène tous les jours autour du jardin.

*For want of speaking to him he'll forget your affairs.* Faute de lui parler il oubliera vos affaires.

*We walked along the river.* Nous nous promenâmes le long de la rivière.

*I have met your sister near the exchange.* J'ai rencontré votre sœur près de la Bourse.

*He has pushed your brother out of the room.* Il a poussé votre frère hors de la chambre.

*His cousin is still far from his country.* Son cousin est encore loin de son pays.

*Why don't you keep near the fire ?* Pourquoi ne vous tenez-vous pas près du feu ?

*Sit down near me.* Asseyez-vous auprès de moi.

*I spoke to your father opposite the royal palace.* J'ai parlé à votre père vis-à-vis du palais royal.

*After which there was a ball.* Ensuite de quoi il y eut un bal.

*I would not speak to her on your account.* Je n'ai pas voulu lui parler à cause de vous.

*He set out for the East Indies to the great regret of his friends.* Il partit pour les Indes Orientales, au grand regret de ses amis.

*Cut the tulips close to the ground.* Coupez les tulipes à fleur de terre.

*He was sitting by the side of my brother.* Il était assis à côté de mon frère.

*He made his escape under favour of the night.* Il s'échappa à la faveur de la nuit.

*The palace will be built at government expense.* Le palais sera bâti aux dépens du gouvernement.

*We are sheltered here from the rain.* Nous sommes ici à l'abri de la pluie.

*I accompanied your brother as far as the first town.* J'ai accompagné votre frère jusqu'à la première ville.

*As for me, I shall always be glad to see you.* Quant à moi, je serai toujours charmé de vous voir.

*He lends money at the rate of five per cent.* Il prête de l'argent à raison de cinq pour cent.

*We heard a noise in the middle of the night.* Nous entendîmes du bruit au milieu de la nuit.

*He travels by night at the peril of his life.* Il voyage de nuit au péril de sa vie.

*They won the battle by dint of courage.* Ils ont gagné la bataille à force de courage.

*He has favoured all his family by his will, his sister excepted.* Il a favorisé toute sa famille par son testament, à l'exclusion de sa sœur.

*He is gone to meet his father.* Il est allé au devant de son père.

*Your brother is below him.* Votre frère est au-dessous de lui.

*Dukes are above earls.* Les ducs sont au-dessus des comtes.

*You will be nowhere screened from slander.* Vous ne serez nulle part à couvert de la médisance.

*There are fine buildings on this side the Thames.* Il y a de beaux bâtiments en deçà de la Tamise.

*There has been a battle between the Turks and Russians on the other side of the Danube.* Il y a eu une bataille entre les Turcs et les Russes au-delà du Danube.

*In that manner you'll improve in the French language.* De cette manière vous ferez des progrès dans la langue française.

*I love your brother with all my heart.* J'aime votre frère de tout mon cœur.

*He has applied himself closely to study.* Il s'est appliqué à l'étude de toutes ses forces.

*He is taller by the whole head.* Il est plus grand de toute la tête.

*I shall set out to-morrow very early.* Je partirai demain de grand matin.

*They are come back from Paris.* Ils sont revenus de Paris.

*He has been elected member of Parliament, by means of his riches and his interest.* Il est parvenu, par ses richesses et par son crédit, à se faire élire membre du Parlement.

*You have left your book upon the table.* Vous avez laissé votre livre sur la table.

*I have found your handkerchief under the chair.*

*At my arrival in London, there were great rejoicings at St. James'.*

*He has married against the will of his father.*

*Every one admires his wit, even his enemies.*

*He has refused to marry, on account of his relations.*

*You do nothing but prattle, instead of learning your lesson.*

*By dint of studying, he has learned the French language in a short time.*

J'ai trouvé votre mouchoir sous la chaise.

À mon arrivée à Londres, il y eut de grandes réjouissances à Saint-James.

Il s'est marié contre la volonté de son père.

Chacun admire son esprit, jusqu'à ses ennemis.

Il a refusé de se marier, par rapport à ses parents.

Vous ne faites que causer, au lieu d'apprendre votre leçon.

À force d'étudier, il a appris le Français en peu de temps.

END OF THE FIRST PART.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

## SECONDE PARTIE.

### THE SECOND PART.

---

#### DIALOGUES FAMILIERS ET FACILES.

#### FAMILIAR AND EASY DIALOGUES.

---

##### DIALOGUE THE FIRST.

To pay a visit and inquire  
after one's health. *Pour rendre visite et s'informer de la santé.*

*Madam, Sir, Miss,\* I wish  
you a good morning.*

*I wish you the same.*

*How do you do this morn-  
ing?*

*Very well, I thank you.*

*Pretty well.*

*And you?*

\* It is unnecessary to repeat these three words in the different dialogues. The professor can make the pupil add one of them to the first question and answer of each dialogue, when he says his lesson.

##### DIALOGUE PREMIER.

Madame, Monsieur, Made-  
moiselle,\* je vous sou-  
haite le bon jour.

Je vous le souhaite pareille-  
ment.

Comment vous portez-vous  
ce matin ?

Fort bien, je vous remercie.

Assez bien.

Et vous ?

\* Il est inutile de répéter ces trois mots avec les différens dialogues. Le professeur en pourra faire ajouter un des trois à son élève à la première question et à la première réponse de chaque dialogue, lorsqu'il répétera sa leçon.

<i>I am not very well.</i>	Je ne me porte pas très-bien.
<i>I have had a bad night.</i>	J'ai passé une mauvaise nuit.
<i>I did not sleep last night.</i>	Je n'ai pas dormi la nuit dernière.
<i>I did not get a wink of sleep all night.</i>	Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.
<i>How so ?</i>	Comment cela ?
<i>What was the matter with you ?</i>	Qu'aviez-vous ?
<i>Were you unwell (ill) ?</i>	Avez-vous été malade ?
<i>No ; but the thunder prevented my sleeping.</i>	Non ; mais le tonnerre m'a empêché de dormir.
<i>I did not hear it.</i>	Je ne l'ai pas entendu.
<i>You sleep then very soundly ?</i>	Vous dormez donc bien profondément ?
<i>Yes, particularly in my first sleep.</i>	Oui, sur-tout dans mon premier sommeil.
<i>I was very much frightened.</i>	J'ai eu bien peur.
<i>Are you frightened at thunder ?</i>	Vous avez peur du tonnerre ?
<i>I must own I am very much so.</i>	Il faut avouer que j'en ai bien peur.
<i>I believe most people are frightened at it.</i>	Je crois que la plupart des gens en ont peur.
<i>Without any reason ; it is a natural effect of the heat.</i>	Sans raison ; c'est un effet naturel de la chaleur.
<i>Yes : but the effects of thunder are sometimes surprising.</i>	Oui ; mais les effets du tonnerre sont quelquefois surprenants.
<i>That is true.</i>	C'est vrai.
<i>Have you seen your mother this morning ?</i>	Avez-vous vu madame* votre mère ce matin ?
<i>How does she do ?</i>	Comment se porte-t-elle ?
<i>She has a head-ache.</i>	Elle a mal à la tête.
<i>Is she subject to the headache ?</i>	Est-elle sujette au mal de tête ?
<i>She is seldom without the megrim.</i>	Il est rare qu'elle n'ait pas la migraine.

\* En Anglais on dit tout simplement *votre père*, *votre mère*, *votre sœur*, etc. et non pas *monsieur votre père*, etc. comme en français.

<i>In that case I pity her very much.</i>	En ce cas je la plains beaucoup.
<i>I seldom have the headache; but I am very subject to the tooth-ache.</i>	Il est rare que j'aie mal à la tête; mais je suis très-sujet au mal de dents.
<i>Have you ever had the ear-ache?</i>	Avez-vous jamais eu mal à l'oreille?
<i>How does your father do?</i>	Comment se porte monsieur votre père?
<i>The gout has swelled his legs to such a degree that he cannot walk.</i>	La goutte lui a enflé les jambes au point qu'il ne peut marcher.
<i>I am very sorry to hear it.</i>	Je suis bien fâché d'apprendre cela.
<i>Pray, present my compliments (my respects) to him.</i>	Je vous prie de lui faire mes compliments, (de lui présenter mes respects.)
<i>I will not fail.</i>	Je n'y manquerai pas.
<i>I shall be very glad to hear that he is better.</i>	Je serai bien aise d'apprendre qu'il se porte mieux.
<i>I am very much obliged to you.</i>	Je vous suis très-obligé.
<i>I will now take leave of you.</i>	A présent je vais prendre congé de vous.
<i>I thank you for this visit.</i>	Je vous remercie de cette visite.
<i>Your very humble servant.</i>	Votre très-humble serviteur.
<i>Your servant.</i>	Votre servante. (fem.)

## DIALOGUE II.

To interrogate and answer.

*Is it true?*  
*Is it really true?*  
*Is it possible?*  
*Yes, certainly.*  
*Do you believe it?*  
*I can assure you it is so.*

## DIALOGUE II.

Pour interroger et pour répondre.

*Est-il vrai?*  
*Est-il bien vrai?*  
*Est-il possible?*  
*Oui, certainement.*  
*Le croyez-vous?*  
*Je peux vous assurer que cela est.*

<i>Do you doubt it ?</i>	<i>En doutez-vous ?</i>
<i>I question it very much.</i>	<i>J'en doute beaucoup.</i>
<i>I do not doubt it.</i>	<i>Je n'en doute pas.</i>
<i>It is very doubtful.</i>	<i>C'est très-douteux.</i>
<i>I have heard it.</i>	<i>Je l'ai entendu dire.</i>
<i>Who told you ?</i>	<i>Qui vous l'a dit ?</i>
<i>It is a credible person.</i>	<i>C'est une personne digne de foi.</i>
<i>A person who is incapable of telling a lie.</i>	<i>Une personne qui n'est pas capable de mentir.</i>
<i>False reports are sometimes spread.</i>	<i>Il se répand quelquefois de faux bruits.</i>
<i>Do you know it ?</i>	<i>Le savez-vous.</i>
<i>I have known it these two days.</i>	<i>Il y a deux jours que je le sais.</i>
<i>I knew it yesterday.</i>	<i>Je le savais hier.</i>
<i>I don't know it.</i>	<i>Je ne le sais pas.</i>
<i>You will know it to-morrow.</i>	<i>Vous le saurez demain.</i>
<i>Have you heard any news ?</i>	<i>Avez-vous appris des nouvelles ?</i>
<i>I will tell you a piece of news that will please you.</i>	<i>Je vous dirai une nouvelle qui vous fera plaisir.</i>
<i>Let us hear it.</i>	<i>Dites-la nous.</i>

## DIALOGUE III.

## The Lesson.

*Do you know your lesson ?*  
*I don't know it yet.*  
*Study it.*  
*You don't look at your book.*  
*I beg your pardon.*  
*You have given me a very difficult lesson.*  
*You are rather\* idle.*  
*You only want good will.*

## DIALOGUE III.

## La Leçon.

*Savez-vous votre leçon ?*  
*Je ne la sais pas encore.*  
*Etudiez-la.*  
*Vous ne regardez pas votre livre.*  
*Je vous demande pardon.*  
*Vous m'avez donné une leçon qui est bien difficile.*  
*Vous êtes un peu paresseux.*  
*Il ne vous manque que de la bonne volonté.*

\* *Un peu*, devant un adjetif, se rend par *rather* en Anglais.

<i>I grant you ten minutes more.</i>	Je vous accorde dix minutes de plus.
<i>I thank you, I will endeavour to learn it in less time.</i>	Je vous remercie ; je tâcherai de l'apprendre en moins de temps.
<i>Now I know it.</i>	À présent je la sais.
<i>Are you sure of it ?</i>	En êtes-vous sûr ?
<i>I think so.</i>	Je le crois.
<i>Do you know it perfectly well ?</i>	La savez-vous parfaitement bien ?
<i>How have I said my lesson ?</i>	Comment ai-je répété ma leçon ?
<i>Pretty well.</i>	Assez bien.
<i>Not too well.</i>	Pas trop bien.
<i>You chatter, instead of studying.</i>	Vous causez au lieu d'étudier.
<i>I will learn better another time.</i>	J'apprendrai mieux une autre fois.

## DIALOGUE IV.

Of going, coming, seeing, talking, &c.

*Whither are you going ?  
I am going before the door, into the yard, into the garden.*

*Whence (from where) do you come ?*

*I come from my room, from home, from walking.*

*Have you seen him ?*

*Have you seen them ?*

*Have you seen her ?*

*Have you spoken to him ?*

*I have not spoken to them.*

*When do you expect him ?*

*This afternoon,*

## DIALOGUE IV.

*Pour aller, venir, voir, parler, etc.*

Où allez-vous ?  
Je vais devant la porte, dans la cour, dans le jardin.

D'où venez-vous ?

Je viens de ma chambre, de chez nous, de la promenade.

L'avez-vous vu ?

Les avez-vous vus ?

L'avez-vous vue ?

Lui avez-vous parlé ?

Je ne leur ai pas parlé.

Quand l'attendez-vous ?

Cet après-midi.

<i>Will he come alone ?</i>	<i>Viendra-t-il seul ?</i>
<i>He will come with his cousin who has left boarding- school.</i>	<i>Il viendra avec son cousin qui est sorti de pension.</i>
<i>Where does he live now ?</i>	<i>Où demeure-t-il à présent ?</i>
<i>He is clerk at a merchant's, and he is very much pleas- ed with his place.</i>	<i>Il est commis chez un né- gociant, et il est fort con- tent de sa place.</i>
<i>I am very glad of it.</i>	<i>J'en suis bien aise.</i>
<i>Does he write well ?</i>	<i>Écrit-il bien ?</i>
<i>He not only writes well, but he knows arithmetic per- fectly well.</i>	<i>Non-seulement il écrit bien, mais il sait parfaitement l'arithmétique.</i>
<i>I shall be overjoyed to see him.</i>	<i>Je serai enchanté de le voir.</i>

## DIALOGUE V.

*Looking for one's book.**I cannot find my book.**Look for it.**I have looked for it every  
where.**Where did you put it ?**I had put it upon the  
desk.**Are you very sure of it ?**Certainly ; it is but a quar-  
ter of an hour ago.**I assure you I have not  
seen it.**Why did you let it lie about ?**It is not lost.**Somebody has taken it per-  
haps for his own.**Ask if one of your compan-  
ions has not got it.*

## DIALOGUE V.

*Pour chercher son livre.**Je ne saurais trouver mon  
livre.**Cherchez-le.**Je l'ai cherché par-tout.**Où l'avez-vous mis ?**Je l'avais mis sur le pupitre.**En êtes-vous bien sûr ?**Certainement ; il n'y a  
qu'un quart d'heure.**Je vous assure que je ne  
l'ai pas vu.**Pourquoi l'avez-vous laissé  
traineur ?**Il n'est pas perdu.**Quelqu'un l'a peut-être pris  
pour le sien.**Demandez si un de vos  
compagnons ne l'a pas.*

*Here it is.*

*Why did you take my book ?*

*I thought you did not want it.*

*Make use of your own.*

*Put the books into their places again.*

*Give me leave to keep mine.*

*I have a mind to learn another lesson.*

*You are very diligent to-day.*

*Am I not always so ?*

*You are sometimes very idle.*

*Le voici.*

*Pourquoi avez-vous pris mon livre ?*

*Je croyais que vous n'en aviez pas besoin.*

*Servez-vous du vôtre.*

*Remettez les livres dans leurs places.*

*Permettez-moi de garder le mien.*

*J'ai envie d'apprendre une autre leçon.*

*Vous êtes bien diligent aujourd'hui.*

*Ne le suis-je pas toujours ?*

*Vous êtes quelquefois fort paresseux.*

DIALOGUE VI.

*Making a pen, and writing.*

*Will you be so kind as to make\* me a pen ?*  
*I made you one this morning.*

*It is good for nothing.*

*It is too soft.*

*It is spoiled.*

*It must be mended.*

*I have written a page.*

*I am going to write my excuse.*

*Write it well and without faults.*

*I will take care not to make any.*

DIALOGUE VI.

*Pour tailler une plume, et écrire.*

*Voulez-vous avoir la bonté de me tailler une plume ?*  
*Je vous en ai taillé une ce matin.*

*Elle ne vaut rien.*

*Elle est trop molle.*

*Elle est gâtée.*

*Il faut y retoucher.*

*J'ai écrit une page.*

*Je vais écrire mon thème.*

*Écrivez-le bien et sans fautes.*

*Je prendrai garde d'en faire.*

\* *To make a pen* veut dire tailler une plume qui n'a pas encore été taillée ; mais pour dire qu'on y retouche après qu'on s'en est servi, on emploie en anglais l'expression *to mend a pen*.

<i>The ink is too thick, it does not run.</i>	L'encre est trop épaisse ; elle ne coule pas.
<i>Throw away that which is in your ink-stand.</i>	Jetez celle qui est dans votre encier.
<i>Here is some other.</i>	En voici d'autre.
<i>Give me leave to try it.</i>	Permettez-moi de l'essayer.
<i>With all my heart.</i>	De tout mon cœur.
<i>Willingly.</i>	Volontiers.
<i>It is very good.</i>	Elle est fort bonne.
<i>When I want any, I will ask you for some.</i>	Quand j'en aurai besoin, je vous en demanderai.
<i>I shall always be ready to give you some.</i>	Je serai toujours prêt à vous en donner.
<i>I had put a few drops of water in mine.</i>	J'avais mis quelques gouttes d'eau dans la mienne.

## DIALOGUE VII.

## Borrowing of paper.

<i>Lend me, if you please, a sheet of paper ; I will give you another to-morrow.</i>	Prêtez-moi une feuille de papier, s'il vous plaît ; je vous en donnerai une autre demain.
<i>What sort of paper do you wish to have ?</i>	Quelle sorte de papier désirez-vous ?
<i>It is indifferent ; common paper will suffice.</i>	Cela est indifférent ; du papier commun suffira.
<i>It is not for writing a letter.</i>	Ce n'est pas pour écrire une lettre.
<i>Will you have two sheets ? One will suffice for the present ; I shall have some this afternoon.</i>	En voulez-vous deux feuilles ? Une suffira pour le présent ; j'en aurai cet après-midi.
<i>There it is.</i>	La voilà.
<i>I am much obliged to you.</i>	Je vous suis très-obligé.
<i>It is but a trifle.</i>	Ce n'est qu'une bagatelle.
<i>All I have is at your service.</i>	Tout ce que j'ai est à votre service.

## DIALOGUE VII.

## Pour emprunter du papier.

<i>You are very polite.</i>	<i>Vous êtes bien honnête.</i>
<i>If, on my side, I can render you any service, I will do it with pleasure.</i>	<i>Si, de mon côté, je puis vous rendre quelque service, je le ferai avec plaisir.</i>
<i>I am convinced of it.</i>	<i>J'en suis persuadé.</i>
<i>Do you want a pen ? I have one which is very good.</i>	<i>Avez-vous besoin d'une plume ? j'en ai une qui est très-bonne.</i>
<i>I thank you ; I am provided with pens.</i>	<i>Je vous rends grâces ; je suis pourvu de plumes.</i>

## DIALOGUE VIII.

<i>Before going to bed.</i>	<i>Avant d'aller se coucher.</i>
<i>It is time to go to bed.</i>	<i>Il est temps d'aller se coucher.</i>
<i>What o'clock is it ?</i>	<i>Quelle heure est-il ?</i>
<i>What o'clock do you think it is ?</i>	<i>Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?</i>
<i>It is not far from eight o'clock.</i>	<i>Il n'est pas loin de huit heures.</i>
<i>M. A. will soon come.</i>	<i>M. A. viendra bientôt.</i>
<i>In that case, let us talk a little.</i>	<i>En ce cas, parlons un peu.</i>
<i>Have you done your exercise ?</i>	<i>Avez-vous fait votre thème ?</i>
<i>Not yet.</i>	<i>Pas encore.</i>
<i>I shall have time to-morrow morning.</i>	<i>J'aurai le temps demain matin.</i>
<i>Are you not to do your ciphering ?</i>	<i>Ne devez-vous pas faire vos calculs d'arithmétique ?</i>
<i>Yes ; but I have two hours to do all that.</i>	<i>Oui ; mais j'ai deux heures pour faire tout cela.</i>
<i>And you, have you done your exercise ?</i>	<i>Et vous, avez-vous fait votre thème ?</i>
<i>Certainly.</i>	<i>Certainement.</i>
<i>You are very diligent.</i>	<i>Vous êtes bien diligent.</i>
<i>I like to do all my tasks before I play.</i>	<i>J'aime à faire tous mes devoirs avant de jouer.</i>

*I have a very difficult lesson to learn ; it is very long.*

*Here is M. A. ; we are going to prayers.*

*We are going to bed this evening before eight o'clock.*

J'ai une leçon fort difficile à apprendre ; elle est fort longue.

Voici M. A. ; nous allons dire les prières.

Nous allons nous coucher ce soir avant huit heures.

## DIALOGUE IX.

Rising in the morning.

*Up, up, rise.*

*Did you not hear the bell ?*

*No, I did not.\**

*You were then very fast asleep.*

*It is very early.*

*Not at all ; it is seven o'clock.*

*Is it possible it can be so late ?*

*I am going to rise immediately.*

*Make haste and dress yourself.*

*I shall not be long dressing myself.*

*You should be in the school-room now.*

*Your companions are there.*

*They are more diligent than you.*

*Nobody waked me.*

*I awoke at six o'clock, and fell asleep again immediately.*

## DIALOGUE IX.

*Pour se lever le matin.*

Debout, debout, levez-vous.

N'avez-vous pas entendu la cloche ?

Non, je ne l'ai pas entendue. Vous étiez donc bien endormi.

Il est bien matin.

Point du tout ; il est sept heures.

Est-il possible qu'il soit si tard ?

Je vais me lever à l'instant.

Dépêchez-vous de vous habiller.

Je ne serai pas long-temps à m'habiller.

Vous devriez être dans la classe à présent.

Vos compagnons y sont.

Ils sont plus diligents que vous.

Personne ne m'a éveillé.

Je me suis éveillé à six heures, et je me suis rendormi tout de suite.

\* *Hear it*, est sous-entendu. Il est ordinaire en Anglais de sous-entendre le verbe qui est le complément d'un auxiliaire.

<i>I don't know how you can sleep so long.</i>	Je ne sais pas comment vous pouvez dormir si long-temps.
<i>If I do not get up as soon as I am awake, I commonly fall asleep again.</i>	Si je ne me lève pas aussitôt que je m'éveille, je me rends ordinairement.
<i>You go to bed, however, betimes.</i>	Vous allez pourtant vous coucher de bonne heure.
<i>It is true ; but the more I sleep, the more I like to sleep.</i>	C'est vrai ; mais plus je dors, plus j'aime à dormir.
<i>It is not healthy to sleep so much.</i>	Ce n'est pas sain de tant dormir.
<i>Early rising is very conducive to health.</i>	Se lever de bonne heure est très-utile à la santé.

## DIALOGUE X.

<i>Breakfast.</i>	<i>Le Déjeuner.</i>
<i>At what o'clock do you breakfast ?</i>	A quelle heure déjeûnez-vous ?
<i>We commonly breakfast at nine o'clock.</i>	Nous déjeûnons ordinairement à neuf heures.
<i>Breakfast is ready.</i>	Le déjeûner est prêt.
<i>Come to breakfast.</i>	Venez déjeûner.
<i>Immediately.</i>	A l'instant.
<i>Do you choose bread and butter ?</i>	Voulez-vous du pain et du beurre ?
<i>Take some.</i>	Prenez-en.
<i>Will you have a little salt upon your butter ?</i>	Voulez-vous un peu de sel sur votre beurre ?
<i>With pleasure.</i>	Avec plaisir.
<i>Your tea is excellent ; where do you buy it ?</i>	Votre thé est excellent ; où l'achetez-vous ?
<i>At Mess'rs, tea warehouse.</i>	Au magazin de thé de M.M.
<i>If you wish it, I will give you the direction.</i>	Si vous le souhaitez, je vous donnerai l'adresse.
<i>You will do me pleasure.</i>	Vous me ferez plaisir.
<i>Take some sugar.</i>	Prenez du sucre.

## DIALOGUE X.

*Is your tea sweet enough ?  
Sweeten it to your own  
taste.*

*Do you like coffee ?  
No, I am not a lover of cof-  
fee ; I prefer chocolate.*

*You have very fine china.*

*I bought it at an auction.  
How much did you pay for  
the dozen ?*

*A guinea, a louis.  
That is very cheap,*

*Votre thé est-il assez sucré ?  
Sucrez-le à votre goût.*

*Aimez-vous le café ?  
Non, je ne suis pas amateur  
de café ; je préfère le  
chocolat.*

*Vous avez de fort belle  
porcelaine.*

*Je l'ai achetée à un encan.  
Combien avez-vous payé la  
douzaine ?*

*Une guinée, un louis.  
C'est très-bon marché.*

DIALOGUE XI.

Before dinner.

*Is dinner ready ?  
I shall dine with a good ap-  
petite.*

*I did not eat at breakfast.*

*I come to take a friendly  
dinner with you.*

*Pot-luck.*

*You are very welcome ;  
but we have not a great  
dinner.*

*There will be enough for  
me.*

*We have but our daily fare.*

*That is quite enough.  
You'll have roast beef and  
spinage.*

*In that case I cannot fail  
to please my taste ; for, I  
like roast beef.*

DIALOGUE XI.

Avant le dîner.

*Le dîner est-il prêt ?  
Je dînerai de bon appétit.*

*Je n'ai pas mangé à mon  
déjeuner.*

*Je viens prendre avec vous  
un dîner d'amitié.*

*La fortune du pot.*

*Vous êtes le très-bienvenu ;  
mais nous n'avons pas un  
grand dîner.*

*Il y en aura assez pour moi.*

*Nous n'avons que notre or-  
dinaire.*

*C'est tout ce qu'il faut.  
Vous aurez du bœuf rôti et  
des épinards.*

*En ce cas-là, je ne saurais  
manquer de satisfaire mon  
goût ; car j'aime le bœuf  
rôti.*

*Had I known you were coming, I would have ordered something more to be got ready.*

*Pray, make no apologies ; let us act like friends and without ceremony.*

*That is best ; I hate ceremonies.*

*Sit by the fire.*

*I beg to be excused ; I will sit here.*

*You shall do as you please.*

*Si j'avais su que vous dusiez venir, j'aurais fait préparer quelque chose de plus.*

*De grâce, ne faites point d'excuses ; agissons en amis et sans cérémonie.*

*Cela vaut mieux ; je hais les cérémonies.*

*Asseyez-vous près du feu.*

*Je vous prie de m'excuser ; je m'assiérai ici.*

*Vous ferez comme il vous plaira.*

## DIALOGUE XII.

At dinner.

*This beef is delicious, and very tender.*

*I am glad it is to your taste ; eat then.*

*You see that I do not spare it.*

*Which do you prefer, strong beer, or small ?*

*I will drink some of your small beer ; I know it is very good.*

*I have the honour to drink to your health.*

*To the health of all your family, and that of your friends.*

*I thank you.*

*You do me honour ; I am much obliged to you.*

*I have eaten very heartily.*

*You jest ; you have scarce eaten any thing.*

## DIALOGUE XII.

*Au dîner.*

*Ce bœuf est délicieux, et fort tendre.*

*Je suis charmé qu'il soit de votre goût ; mangez donc.*

*Vous voyez que je ne l'épargne pas.*

*Laquelle préférez-vous, de la forte bière, ou de la petite bière ?*

*Je boirai de votre petite bière ; je sais qu'elle est très-bonne.*

*J'ai l'honneur de boire à votre santé.*

*À la santé de toute votre famille, et à celle de vos amis.*

*Je vous rends grâces.*

*Vous me faites honneur ; je vous suis bien obligé.*

*J'ai beaucoup mangé.*

*Vous badinez ; vous n'avez presque rien mangé.*

*I beg your pardon ; I have eaten sufficiently.*

*If you have not eaten enough, it is your own fault.*

Je vous demande pardon ; j'ai mangé suffisamment.

Si vous n'avez pas assez mangé, c'est votre faute.

## DIALOGUE XIII.

After dinner.

*What shall we do now ?*

*What you please.*

*Let us take a little walk.*

*Whither shall we go ?*

*What do you think of a walk in the park ?*

*It is a good thought ; the walk is very pleasant.*

*We shall see the king there.*

*At what o'clock is he to be seen ?*

*At about four o'clock.*

*Did you ever see him ?*

*I have seen him sometimes, but at a great distance.*

*To see him nearer, you must go some sunday to the royal chapel.*

*I think that will be difficult, because there is commonly a crowd of people.*

*We shall easily get through it.*

*Then we will go next Sunday.*

## DIALOGUE XIII.

*Après le dîner.*

Que ferons-nous à présent ?

Ce qu'il vous plaira.

Allons faire un petit tour de promenade.

Où irons-nous ?

Que pensez-vous d'un tour de promenade au parc ?

C'est une bonne pensée ; la promenade est fort agréable.

Nous y verrons le roi.

A quelle heure peut-on le voir ?

Vers quatre heures.

L'avez-vous jamais vu ?

Je l'ai vu quelquefois ; mais à une grande distance.

Pour le voir de plus près, il faut aller un dimanche à la chapelle royale.

Je crois que ce sera difficile, parce qu'il y a ordinairement une foule de monde.

Nous la percerons aisément.

Nous irons donc dimanche prochain.

## DIALOGUE XIV.

Going to see a garden.

*Let us go to our garden.  
With pleasure ; I shall be  
glad to see it.*

*Have you many flowers ?  
Yes, and some very fine  
ones.*

*I will beg leave to gather  
some to make a nosegay.*

*Certainly ; you shall gather  
those you like best.*

*Is your garden far from  
town ?*

*It is but half a mile, half a  
league.*

*The walk is not long.*

*It will not fatigue you.*

*Will you do us the pleasure  
of going with us ?*

*I must beg to be excused ;  
I have not time.*

*What have you to do ?*

*I have three letters to write,  
and the post goes away  
this evening.*

*Then we will put off the  
walk till another time.*

*Why so ? Cannot you go  
without me ?*

*We should be glad to have  
your company.*

*Go to the garden without  
me to-day ; to-morrow, or  
some other time, I will*

## DIALOGUE XIV.

*Pour aller voir un jardin.*

*Allons à notre jardin.  
Avec plaisir ; je serai bien-  
aise de le voir.*

*Avez-vous bien des fleurs ?  
Oui, et de fort belles.*

*Je demanderai la permission  
d'en cueillir pour faire un  
bouquet.*

*Certainement ; vous cueille-  
rez celles qui vous plairont  
le plus.*

*Votre jardin est-il loin de la  
ville ?*

*Il n'y a qu'un demi-mille,  
une demi-lieue.*

*La promenade n'est pas  
longue.*

*Elle ne vous fatigera pas.  
Voulez-vous nous faire le  
plaisir d'aller avec nous ?*

*Je vous prie de m'excuser ;  
je n'ai pas le temps.*

*Qu'avez-vous à faire ?*

*J'ai trois lettres à écrire,  
et la poste part ce soir.*

*Nous remettrons donc la pro-  
menade à une autre fois.*

*Pourquoi cela ? Ne sauriez-  
vous aller sans moi ?*

*Nous serions bien aises d'a-  
voir votre société.*

*Allez au jardin sans moi  
aujourd'hui ; demain, ou  
quelque autre jour, j'aurai*

*do myself the pleasure of accompanying you thiser.*

le plaisir de vous y accompagner.

## DIALOGUE XV.

*In the garden.*

*You have certainly a very fine garden.*

*There is a magnificent bower ; one may shelter one's self there from the sun.*

*We have, as you see, all sorts of flowers.*

*Yes, indeed ; here are some very fine pinks.*

*I take delight in cultivating them myself.*

*I see that you are a florist.*

*You said you would gather some flowers to make a nosegay ?*

*I will avail myself of the permission you give me.*

*Do not fear to abuse it.*

*Here is a fine pink which you have overlooked ;\**  
*add it to your nosegay.*

*I am much obliged to you.*

*Do me the pleasure to accept this for your sister.*

*It has a charming smell.*

*I will not fail to give it her.*

## DIALOGUE XV.

*Au jardin.*

Vous avez certainement un très-beau jardin.

Voilà un berceau magnifique ; on peut s'y mettre à l'abri du soleil.

Nous avons, comme vous voyez, toutes sortes de fleurs.

Oui, en vérité ; voici de fort beaux œillets.

Je prends plaisir à les cultiver moi-même.

Je vois que vous êtes fleuriste.

Vous avez dit que vous cueilliez des fleurs pour faire un bouquet ?

Je profiterai de la permission que vous me donnez.

Ne craignez pas d'en abuser.

Voici un bel œillet que vous n'avez pas vu ; ajoutez-le à votre bouquet.

Je vous suis très-obligeé.

Faites-moi le plaisir d'accepter celui-ci pour mademoiselle votre sœur.

Il a une odeur charmante.

Je ne manquerai pas de le lui donner.

\* *To overlook*, se dit quand on ne voit pas un objet qui est parmi d'autres qu'on regarde, qu'on examine.

## DIALOGUE XVI.

Going to the play.

*Do you go to the play this evening?*

*I have a mind to go.*

*What play is to be acted?*

*Is it a comedy or a tragedy?*

*A comedy.*

*It is a new play; the title is The Capricious Lover.*

*I doubt not but M. A. will act one of the principal parts.*

*Have you read the bill?*

*Yes; he acts the capricious lover.*

*Who is the author of this piece?*

*He is unknown.*

*I have heard say it is the first play the author has written.*

*He will not fail to make himself known, if his piece take.*

*Most of the new plays are hissed.*

*Because it is difficult to please the taste of the public.*

*It is very often not taste; it is almost always whim or prepossession.*

## DIALOGUE XVI.

*Pour aller au spectacle..*

*Allez-vous au spectacle ce soir?*

*J'ai envie d'y aller.*

*Quelle pièce doit-on jouer?*

*Est-ce une comédie ou une*

*tragédie?*

*Une comédie.*

*C'est une nouvelle pièce; le titre est *l'Amant capricieux*.*

*Je ne doute pas que M. A. ne joue un des principaux rôles.*

*Avez-vous lu l'affiche?*

*Oui; il joue l'amant capricieux.*

*Qui est l'auteur de cette pièce?*

*Il est inconnu.*

*J'ai entendu dire que c'est la première pièce que l'auteur ait écrite.*

*Il ne manquera pas de se faire connaître, si sa pièce réussit.*

*La plupart des nouvelles pièces sont sifflées.*

*Parce qu'il est difficile de plaire au goût du public.*

*Bien souvent ce n'est pas goût; c'est presque toujours caprice ou prévention.*

## DIALOGUE XVII.

## Supper.

*Let us sup early ; we will go afterwards to Vauxhall.*

*With all my heart ; we shall hear charming music there.*

*I care very little for supper ; dinner is my best meal.*

*I think it wholesomer to dine well, and eat but little at supper.*

*A short walk after meals helps digestion.*

*In England people sup very late.*

*You eat very little.*

*I must be cautious ; for I am subject to indigestions.*

*A wing or a leg of a chicken cannot hurt you.*

*I will now drink a glass of wine.*

*Do you choose red or white wine ?*

*What do you think of that wine ?*

*You shall taste some Burgundy presently ; I have a few bottles.*

*It is, in my opinion, the best wine one can drink.*

*Come, Ladies and Gentlemen, let us rise from table ; it is time to set out.*

## DIALOGUE XVII.

## Le Souper.

*Soupons de bonne heure ; nous irons ensuite au Vauxhall.*

*De tout mon cœur ; nous y entendrons une musique charmante.*

*Je me soucie fort peu du souper ; le dîner est mon meilleur repas.*

*Je pense qu'il est plus sain de bien dîner, et de ne manger que peu à souper.*

*Une petite promenade après le repas aide à la digestion.*

*On soupe fort tard en Angleterre.*

*Vous mangez bien peu. Il faut que je me ménage ; car je suis sujet à des indigestions.*

*Une aile ou une cuisse de poulet ne saurait vous faire du mal.*

*Je boirai à présent un verre de vin.*

*Voulez-vous du vin blanc ou du vin rouge ?*

*Que pensez-vous de ce vin ?*

*Vous goûterez du Bourgogne tout-à-l'heure ; j'en ai quelques bouteilles.*

*C'est, selon moi, le meilleur vin qu'on puisse boire.*

*Allons, Mesdames et Messieurs, levons-nous de table ; il est temps de partir,*

## DIALOGUE XVIII.

Vauxhall.

*Since we have resolved to go to Vauxhall, we must determine how we shall go.*

*Will you go by water ?*

*I don't like crossing the Thames.*

*Let us rather take a hansom coach.*

*As you please.*

*It is indifferent to me.*

*Well ! what do you think of Vauxhall ?*

*It is a terrestrial paradise.*

*The great number of lamps that light it, produce a very fine effect.*

*And how do you like the music ?*

*What do you think of Mrs. B ?*

*She has a sweet, natural, harmonious voice.*

*There is nothing affected.*

*One may say with justice that she is one of the best singers in England.*

*I should never be tired of hearing her.*

*Nor I. But it begins to grow late, and it is far from here to our house.*

## DIALOGUE XVIII.

Vauxhall.

Puisque nous avons résolu d'aller au Vauxhall, il faut décider comment nous y irons.

Voulez-vous y aller par eau ?

Je n'aime pas à traverser la Tamise.

Louons plutôt un fiacre.

Comme il vous plaira.

Cela m'est indifférent.

Eh bien ! que pensez-vous du Vauxhall ?

C'est un paradis terrestre.

Le grand nombre de lampions qui l'éclairent produisent un très-bell effet.

Et la musique, comment la trouvez-vous ?

Que pensez-vous de madame B ?

Elle a la voix douce, naturelle et harmonieuse.

Il n'y a rien d'affecté.

On peut dire avec justice que c'est une des meilleures cantatrices d'Angleterre.

Je ne m'ennuierais jamais de l'entendre.

Ni moi. Mais il commence à se faire tard, et il y a loin d'ici chez nous.

## DIALOGUE XIX.

Going to church.

*It will soon be time to go to church.*

*Who preaches to-day ?*

*M. C. with whom you will be pleased.*

*Is he an eloquent preacher ?*

*His sermons never tire me.*

*He always says good things, and he has the talent of saying them well.*

*I don't like long sermons.*

*You will not find his too long.*

*It is time to go ; they have ceased ringing the bell this half hour.*

*Well, let us go and hear your favorite preacher.*

## DIALOGUE XIX.

*Pour aller à l'église.*

Il sera bientôt temps d'aller à l'église.

Qui est-ce qui prêche aujourd'hui ?

C'est M. C. dont vous serez content.

Est-ce un prédicateur éloquent ?

Ses sermons ne m'ennuient jamais.

Il dit toujours de bonnes choses, et il a le talent de les bien dire.

Je n'aime pas les longs sermons.

Vous ne trouverez pas les siens trop longs.

Il est temps d'y aller ; il y a une demi-heure qu'on a cessé de sonner la cloche.

Eh bien, allons entendre votre prédicateur favori.

## DIALOGUE XX.

Buying fruit.

*How much did you pay for those cherries ?*

*Two pence a pound.*

*That is not dear ; they are very fine.*

*I like cherries well enough ; but I like strawberries*

## DIALOGUE XX.

*Pour acheter du fruit.*

Combien avez-vous payé ces cerises ?

Quatre sous\* la livre.

Ce n'est pas cher ; elles sont très-belles.

J'aime assez les cerises ; mais j'aime encore mieux

\* Le penny, (sou Anglais) dont pence est le pluriel, vaut deux sous de France.

<i>yet better.</i>	les fraises.
<i>I am of your taste.</i>	Je suis de votre goût.
<i>I believe every body likes them.</i>	Je crois que tout le monde, les aime.
<i>Let us buy some.</i>	Achetons-en.
<i>We will eat some with sugar and milk.</i>	Nous les mangerons avec du sucre et du lait.
<i>I prefer them with sugar and wine.</i>	Je les préfère avec du sucre et du vin.
<i>Don't you like pears and apples?</i>	N'aimez-vous pas les poires et les pommes ?
<i>Yes, when they are ripe. They are very unwholesome when they are not.</i>	Oui, quand elles sont mûres. Elles sont très mal-saines quand elles ne le sont pas.
<i>Most young people like unripe fruit.</i>	La plupart des jeunes gens aiment le fruit vert.
<i>It is because they don't know what is hurtful to them.</i>	C'est qu'ils ne savent pas ce qui leur est nuisible.

## DIALOGUE XXI.

On the weather.

<i>How is the weather ?</i>	Quel temps fait-il ?
<i>It is very fine weather.</i>	Il fait très-beau temps.
<i>It is bad weather.</i>	Il fait mauvais temps.
<i>It rains.</i>	Il pleut.
<i>It rains apace.</i>	Il pleut bien fort.
<i>It rains as fast as it can pour.</i>	Il pleut à verse.
<i>It drizzles.</i>	Il bruine.
<i>The rain begins to abate.</i>	La pluie commence à diminuer.
<i>I see the rain-bow.</i>	Je vois l'arc-en-ciel.
<i>They say it is a sign of fine weather.</i>	On dit que c'est signe de beau temps.
<i>Not always.</i>	Pas toujours.

## DIALOGUE XXI.

Sur le temps.

<i>The weather begins to be fair again ; it begins to clear up.</i>	Le temps commence à se remettre au beau ; il commence à s'éclaircir.
<i>The wind is changed.</i>	Le vent est changé.
<i>The wind is high.</i>	Il fait un grand vent.
<i>It is likely to hold in the same quarter.</i>	Il y a apparence qu'il continuera du même côté.
<i>Which way is the wind ?</i>	De quel côté est le vent ?
<i>It is easterly.</i>	Il est à l'est.
<i>It is westerly.</i>	Il est à l'ouest.
<i>It is north.</i>	Il est au nord.
<i>It is south.</i>	Il est au midi.
<i>It is sultry hot.</i>	Il fait une chaleur étouffante.
<i>There is a great mist.</i>	Il y a un grand brouillard.
<i>The sun will dispel it.</i>	Le soleil le dissipera.
<i>The weather is very inconstant, very changeable.</i>	Le temps est très-inconstant, très-variable.
<i>We shall have a storm this evening ; it has been very hot all day.</i>	Nous aurons un orage ce soir ; il a fait très-chaud toute la journée.

## DIALOGUE XXII.

On the same subject.

## DIALOGUE XXII.

Sur le même sujet.

<i>We had a great storm yesterday evening.</i>	Nous eûmes un grand orage hier au soir.
<i>Where were you while it rained and thundered ?</i>	Où étiez-vous pendant qu'il pleuvait et qu'il tonnait ?
<i>I was just going out when it began to thunder.</i>	J'allais sortir quand il commença à tonner.
<i>You were then obliged to stay at home.</i>	Vous fûtes donc obligé de rester à la maison.
<i>It was not possible to go out ; one could see but by the flashes of lightning.</i>	Il ne fut pas possible de sortir ; on ne voyait qu'à la lueur des éclairs.
<i>Do you know whether the lightning has done any damage ?</i>	Savez-vous si le tonnerre a fait du mal ?

*It has fallen upon the church-steeple.  
Has it killed any body ?  
Not to my knowledge.  
It is seldom but somebody is killed.  
It hailed also a great deal.  
I fear the hail will have hurt the fruit.*

La foudre\* est tombée sur le clocher de l'église.  
A-t-elle tué quelqu'un ?  
Personne, que je sache.  
Il est rare que quelqu'un ne soit tué.  
Il a beaucoup grêlé aussi.  
Je crains que la grêle n'ait fait du tort au fruit.

## DIALOGUE XXIII.

The same subject continued.

*It has snowed very much in the night, or there has been a great fall of snow in the night.  
The snow is very deep.†  
It has made the weather milder.  
It was very cold.  
If the sun continues to shine, the snow will be melted away before the evening.  
I don't think the sun will continue shining all day.  
It sometimes appears in this season but for half an hour.*

## DIALOGUE XXIII.

*Le même sujet continué.*

Il a beaucoup neigé cette nuit, ou il est tombé beaucoup de neige cette nuit.  
La neige est très-haute.  
Elle a adouci le temps.  
Il faisait très-froid.  
Si le soleil continue de luire, la neige sera fondue avant le soir.  
Je ne crois pas que le soleil continue de luire toute la journée.  
Il ne paraît quelquefois dans cette saison que pour une demi-heure.

\* *Foudre* se traduit par *thunderbolt*, soit dans le sens littéral de *trait lancé du ciel*, soit dans le sens figuré ; comme un foudre de guerre, etc. *a thunderbolt of war*, etc. Mais pour dire simplement que le tonnerre a fait du mal, que la *foudre* est tombée, etc. les Anglais disent le plus souvent, *the lightning*, (l'éclair) etc.

† *Deep* veut dire *profond* ; mais les Anglais disent une *profonde* neige ; au lieu d'une *haste* neige.

<i>We shall have a hard frost in the night.</i>	Nous aurons cette nuit une forte gelée.
<i>It freezes now.</i>	Il gèle à présent.
<i>It is better to have the cold now than later.</i>	Il vaut mieux avoir le froid à présent que plus tard.
<i>This weather is healthier than wet weather.</i>	Ce temps-ci est plus sain qu'un temps humide.
<i>When it freezes, one can go out and take exercise.</i>	Quand il gèle, on peut sortir et prendre de l'exercice.
<i>I should like this weather to last a month or six weeks.</i>	Je voudrais que ce temps durât un mois ou six semaines.
<i>The canal is frozen over.</i>	Le canal est pris.
<i>They already skate upon it.</i>	On y patine déjà.
<i>See how it snows in great flakes.</i>	Voyez comme il neige à gros flocons.
<i>The wind blows very cold this afternoon.</i>	Il fait un vent bien froid cet après-midi.
<i>We have a sharp winter.</i>	Nous avons un rude hiver.

## DIALOGUE XXIV.

On the seasons.

## DIALOGUE XXIV.

Des saisons.

<i>What season do you like best ?</i>	Quelle saison aimez-vous le mieux ?
<i>The spring is the most agreeable of all the seasons.</i>	Le printemps est la plus agréable de toutes les saisons.
<i>I prefer the summer.</i>	Moi, je préfère l'été.
<i>It is commonly cold in the spring.</i>	Il fait ordinairement froid au printemps.
<i>And in summer it is too hot.</i>	Et dans l'été il fait trop chaud.
<i>I think nature looks more smiling in the spring.</i>	Je trouve la nature plus riante au printemps.
<i>Autumn has likewise its charms.</i>	L'automne a aussi ses charmes.
<i>It is the fruit season.</i>	C'est la saison des fruits.
<i>But the days are already very short in autumn.</i>	Mais les jours sont déjà très courts en automne.

*The thought of being so near  
the winter makes me dis-  
like autumn.*

*I don't like winter at all.  
In winter every thing lan-  
guishes, and the days are  
very tedious.*

*It is true ; but in the even-  
ing one can go to the  
play.*

L'idée d'être si près de l'hi-  
ver fait que l'automne me  
déplait.

Je n'aime pas du tout l'hiver.  
En hiver tout languit, et les  
jours sont fort ennuyeux.

C'est vrai ; mais le soir on  
peut aller au spectacle.

## DIALOGUE XXV.

On the time of the day.

*What o'clock is it by your  
watch ?*

*I cannot tell you exactly,  
because it does not go  
right.*

*It goes too fast.*

*And mine goes too slow.*

*What o'clock is it by the  
clock ? by the pendulum ?*

*It will strike soon.*

*Do you hear it ?*

*Yes, and I am counting the  
hours.*

*It has struck five.*

*It is not so late ; it goes too  
fast as well as my watch.*

*What o'clock then do you  
think it is ?*

*I don't think it is above  
(more than) half-past four.*

*It wants a quarter of five.*

*I must be at home by a  
quarter-past five.*

13\*

## DIALOGUE XXV.

*Sur l'heure.*

Quelle heure est-il à votre  
montre ?

Je ne peux pas vous le dire  
au juste, parce qu'elle ne  
va pas bien.

Elle avance.

Et la mienne retarde.

Quelle heure est-il à l'hor-  
loge ? à la pendule ?

Elle sonnera bientôt.

L'entendez-vous ?

Oui, et je compte les heures.

Elle a sonné cinq heures.

Il n'est pas si tard ; elle  
avance aussi bien que ma  
montre.

Quelle heure donc croyez-  
vous qu'il soit ?

Je ne crois pas qu'il soit  
plus de quatre heures et  
demie.

Il est cinq heures moins un  
quart.

Il faut que je sois à la maison  
à cinq heures et un quart.

## DIALOGUE XXVI.

On seeing one's friend, again  
after an absence.

*I am overjoyed to see you  
again ; when did you re-  
turn from England.*

*I returned last Saturday.  
What do you think of Eng-  
land ?*

*It is a very fine country.  
And what do you think of  
the English ?*

*Though the English are not  
partial to foreigners, the  
latter are always well re-  
ceived by those to whom  
they are recommended ;  
and as I had good letters  
of recommendation, I was  
well received in all com-  
panies.*

*You have then no reason to  
complain of the English.  
On the contrary, I cannot  
but speak in their praise.*

*In what part of England  
have you been ?*

*I was all the time in Lon-  
don ; in going thither I  
passed through Surry, and  
at my return through  
Kent.*

*Is London as fine as Paris ?*

*The streets of London are  
much finer and wider.*

*But there are not so many  
fine buildings and public  
monuments as in Paris.*

## DIALOGUE XXVI.

*En revoyant son ami après  
une absence.*

*J'ai bien de la joie de vous  
revoir ; quand êtes-vous  
revenu d'Angleterre ?*

*Je revins samedi passé.  
Que pensez-vous de l'An-  
gleterre ?*

*C'est un très-beau pays.  
Et que pensez-vous des An-  
glaïs ?*

*Quoique les Anglais n'ai-  
ment pas beaucoup les é-  
trangers, ceux-ci sont tou-  
jours bien accueillis des  
personnes auxquelles ils  
sont recommandés ; et  
comme j'avais de bonnes  
lettres de recommandation,  
je fus bien reçu dans  
toutes les sociétés.*

*Vous n'avez donc pas à vous  
plaindre des Anglais.*

*Au contraire, je n'ai qu'à  
m'en louer.*

*Dans quelle partie de l'An-  
gleterre avez-vous été ?*

*J'ai été tout le temps à  
Londres ; en y allant j'ai  
passé par le Surry, et à  
mon retour par le Kent.*

*Londres est-il aussi beau que  
Paris ?*

*Les rues de Londres sont  
beaucoup plus belles et  
plus larges.*

*Mais il n'y a pas tant de  
beaux bâtimens et de mo-  
numens publics qu'à Paris.*

*London is by far more populous than Paris.*  
*London and Paris are the two largest and most populous cities in Europe.*

Londres est plus peuplé que Paris de beaucoup.  
 Londres et Paris sont les deux villes les plus peuplées de l'Europe.

## DIALOGUE XXVII.

## On fashions.

*Will you come with me ?*  
*Whither are you going ?*  
*To a hosier's.*  
*Have you seen any thing there to your taste ?*  
*I have seen some very fine stockings, and which please me much.*  
*I have likewise a mind to buy a hat.*  
*There is a new fashion.*  
*Fashions change every day.*  
*I am not sorry for it ; variety pleases.*  
*Nor I neither, I assure you.*  
*One must conform to new fashions.*  
*It is absolutely necessary in the age we live in.*  
*One would render oneself ridiculous by not conforming to them.*  
*I don't like to be the first in the fashion.*  
*Nor do I like to carry it to an extreme.*

## DIALOGUE XXVII.

## Sur les modes.

Voulez-vous venir avec moi ?  
 Où allez-vous ?  
 Chez un marchand de bas.  
 Y avez-vous vu quelque chose à votre goût ?  
 J'y ai vu de fort beaux bas, et qui me plaisent beaucoup.  
 J'ai envie aussi d'acheter un chapeau.  
 Il y a une nouvelle mode.  
 Les modes changent tous les jours.  
 Je n'en suis pas fâché ; la variété plaît.  
 Ni moi non plus, je vous assure.  
 Il faut se conformer aux nouvelles modes.  
 C'est absolument nécessaire dans le siècle où nous vivons.  
 On se rendrait ridicule en ne s'y conformant pas.  
 Je n'aime pas à être le premier à adopter une mode.  
 Je n'aime pas non plus à la porter à l'excès.

*It must be owned that there are some fashions which are very ridiculous.*

*It is true, because it is caprice that invents them.*

*And it is the same caprice that changes them.*

*Let us go immediately ; the shop is far hence.*

*I am ready to attend you.*

Il faut avouer qu'il y a des modes qui sont très-ridicules.

C'est vrai, parce que c'est le caprice qui les invente. Et c'est le même caprice qui les change.

Allons tout de suite ; la boutique est loin d'ici.

Je suis prêt à vous accompagner.

DIALOGUE XXVIII.

At a hosier's.

*What is the price of these stockings ?*

*Fifteen shillings, eighteen francs, etc.*

*That is too dear.*

*Consider that they are heavy and very fine.*

*I own it ; but show me others, for this colour does not please me.*

*Choose among these.*

*I like these well enough ; what is the price of them ?*

*They are all of the same price.*

*I will give you fifteen francs for them, twelve shillings and sixpence, etc.*

*I have told you my last word.*

*I don't exact.*

*So all shopkeepers say.*

*If you will let me have three pair for two louis,*

DIALOGUE XXVIII.

*Chez un marchand de bas.*

Quel est le prix de ces bas ?

Quinze schellings, dix-huit francs, etc.

C'est trop cher.

Considérez qu'ils sont pesans et très-beaux.

Je l'avoue ; mais faites-m'en voir d'autres, car cette couleur ne me plaît pas.

Choisissez parmi ceux-ci.

Ceux-ci me plaisent assez ; quel en est le prix ?

Ils sont tous du même prix ?

Je vous en donnerai quinze francs, douze schellings et six pence, etc.

Je vous ai dit mon dernier mot.

Je ne surfais pas.

C'est ce que disent tous les marchands.

Si vous voulez m'en laisser trois paires pour deux

*two guineas, etc. I will take them.* louis, deux guinées, etc. je les prendrai.

*I hope then you will give me your custom another time.* J'espère donc que vous me donnerez votre pratique une autre fois.

*You may depend upon it ; I will even procure you other customers.* Vous pouvez y compter ; je vous procurerai même d'autres pratiques.

*I will be much obliged to you for it.* Je vous en serai très-obligé.

## DIALOGUE XXIX.

At a hatter's.

*I want a hat.* Il me faut un chapeau.

*I have some which are very fine and fashionable.* J'en ai qui sont très-fins et à la mode.

*They wear them now extremely large.* On les porte à présent extrêmement grands.

*One should proportion them to the heads and to the persons.* On devrait les proportionner aux têtes et aux personnes.

*It is ridiculous to see a large hat upon a small head, and a small hat upon a large head.* Il est ridicule de voir un grand chapeau sur une petite tête, et un petit chapeau sur une grande tête.

*It is however what is seen every day in the streets of Paris, London, &c.* C'est pourtant ce qu'on voit tous les jours dans les rues de Paris, Londres, etc.

*Here is one that will fit you well.* En voici un qui vous coiffera bien.

*The crown is too small ; it is too tight.* La forme est trop petite ; elle me serre trop.

*Here is another of the same quality ; the crown is a little larger.* En voici un autre de la même qualité ; la forme est un peu plus large.

*I like this ; what is the price of it ?* J'aime celui-ci ; quel en est le prix ?

*A louis, a guinea ; it is a set price.* Un louis, une guinée ; c'est un prix fait.

## DIALOGUE XXIX.

Chez un chapelier.

*Send it me home.  
There is my direction.  
Don't fail to send it to me to-  
morrow morning.  
You may depend upon hav-  
ing it in time.*

Envoyez-le chez moi.  
Voilà mon adresse.  
Ne manquez pas de me l'en-  
voyer demain matin.  
Vous pouvez être sûr de  
l'avoir à temps.

## DIALOGUE XXX.

On a journey to the south of France.

*One perceives that the days begin to decrease.  
It is a sign that we shall soon be at the end of the fine days.  
Not always; we sometimes have the summer in autumn, and the winter in spring.*

*I shall not be in this country next winter.*

*Where shall you be then?  
My father is going to the south of France, and I shall accompany him.*

*It is one of the best climates in Europe.*

*Were you ever there?  
No; but I have spoken to several persons who have been, and they all say the same thing.*

*Few Englishmen who travel fail to go through Provence and Languedoc.*

*They are two fine provinces, the air of which is pure and healthy.*

## DIALOGUE XXX.

*Sur un voyage au midi de la France.*

On s'aperçoit que les jours commencent à diminuer.  
C'est signe que nous serons bientôt à la fin des beaux jours.

Pas toujours; nous avons quelquefois l'été en automne, et l'hiver au printemps.

Je ne serai pas dans ce pays-ci l'hiver prochain.

Où serez-vous donc?  
Mon père va au midi de la France, et je l'accompagnerai.

C'est un des meilleurs climats de l'Europe.

Y avez-vous jamais été?  
Non; mais j'ai parlé à plusieurs personnes qui y ont été, et elles disent toutes la même chose.

Il y a peu d'Anglais qui voyagent qui manquent de passer par la Provence et le Languedoc.

Ce sont deux belles provinces, dont l'air est pur et sain.

*It is very cheap living there.* On y vit à très-bon marché.  
*Shall you go to Italy?* irez-vous en Italie ?  
*I think we shall.* Je crois que nous y irons.  
*You'll learn there the Italian language.* Vous y apprendrez l'Italien.

*Have you any knowledge of the principles of that language?* Avez-vous quelque connaissance des principes de cette langue ?

*I never had a master; but I have applied to it privately, and understand it a little.* Je n'ai jamais eu de maître; mais je m'y suis appliquée en particulier, et je la comprends un peu.

*The Italian language is not difficult, particularly for him who knows Latin and French.* La langue Italienne n'est pas difficile, sur-tout pour celui qui sait le Latin et le Français.

## DIALOGUE XXXI.

On different games.

*How shall we spend the evening?*

*Let us play at draughts, at ticktack, or chess.*

*Where is the draught-board?*

*Place the men.*

*My men are too much dispersed.*

*I Huff this man.*

*I take three and go to the king.*

*Crown that man.*

*I shall lose the game.*

*I give it up.*

*Let us play at piquet, at cribbage, reversi, or whist.*

*Bring cards, a card-table, counters and marks.*

## DIALOGUE XXXI.

*Sur différens jeux.*

Comment passerons-nous la soirée ?

Jouons aux dames, au tric-trac, ou aux échecs.

Où est le damier ?

Placez les pions.

Mes pions sont trop épars.

Je souffle ce pion.

J'en prends trois et vais à dame.

Damez ce pion.

Je perdrai la partie.

Je me rends.

Jouons au piquet, au quinze, au reversi, ou au whist.

Apportez des cartes, une table de jeu, des jetons et des fiches.

*How high do you play ?*  
*Let us draw.*  
*I am your partner.*  
*Let us cut for deal.*  
*I have lost deal.*  
*There is a card turned.*  
*You have revoked.*  
*What is the trump-card ?*  
*Hearts.*  
*Spades.*  
*Diamonds.*  
*Clubs.*  
*We have won.*

Pour combien jouez-vous ?  
 Tirons.  
 Je suis votre partner.  
 Coupons pour voir qui fera.  
 J'ai mal donné.  
 Il y a une carte retournée.  
 Vous avez renoncé.  
 Quelle est la triomphe ?  
 Cœur.  
 Pique.  
 Carreau.  
 Tréfle.  
 Nous avons gagné.

## DIALOGUE XXXII.

On drawing.

*Do you learn drawing ?*  
*Not yet ; but I soon shall.*  
*It is a very agreeable talent.*  
*Your sister draws very well.*  
*I have seen a landscape of her drawing.*  
*I am going to show you some of my first attempts.*  
*Here are three or four which I have chosen from among others.*  
*Indeed, you surprise me ; what ! you never took lessons of drawing ?*  
*No, I assure you.*

## DIALOGUE XXXII.

Sur le dessin.

Apprenez-vous le dessin ?  
 Pas encore ; mais je l'apprendrai bientôt.  
 C'est un talent très-agréable.  
 Votre sœur dessine très-bien.  
 J'ai vu un paysage qu'elle a dessiné.  
 Je vais vous montrer quelques-uns de mes coups d'essai.  
 En voici trois ou quatre que j'ai choisis entre autres.  
 En vérité, vous me surprenez ; quoi ! vous n'avez jamais pris des leçons de dessin ?  
 Non, je vous assure.

## DIALOGUE XXXIII.

On book-keeping, &c. with a young man who is going to leave boarding school.

*When do you leave school?*

*As soon as I know book-keeping perfectly well.*

*Do you learn it by double entry?*

*Certainly; that is the way all merchants keep their books.*

*Have you a place in view when you leave school?*

*A very good one has been promised me.*

*What place is it?*

*I am to be a clerk in the service of the East India company.*

*Shall you go to Madras?*

*Yes; I have heard say it is one of the best places in the East Indies.*

*Who has procured you the promise of that place?*

*M. D., who is a director of the company.*

*You are very lucky to have had so powerful a recommendation.*

*Those places are much sought after.*

## DIALOGUE XXXIII.

*Sur la tenue des livres, etc. avec un jeune homme qui va sortir de pension.*

*Quand sortirez-vous de pension?*

*Aussitôt que je saurai parfaitement bien la tenue des livres.*

*L'apprenez-vous en partie double?*

*Certainement; c'est ainsi que tous les négocians tiennent leurs livres.*

*Avez-vous une place en vue pour quand vous sortirez de pension?*

*On m'en a promis une très-bonne.*

*Quelle place est-ce?*

*Je dois être commis au service de la compagnie des Indes Orientales.*

*irez-vous à Madras?*

*Qui; j'ai entendu dire que c'est une des meilleures places des Indes Orientales.*

*Qui vous a procuré la promesse de cette place?*

*C'est M. D., qui est directeur de la compagnie.*

*Vous êtes bien heureux d'avoir eu une si puissante recommandation.*

*Ces places sont beaucoup recherchées.*

## DIALOGUE XXXIV.

With a tailor.

*I want a coat ; show me your patterns.**I have some of all sorts of colours, and of the finest cloth.**It is difficult to choose in so great a variety.**What do you think of this green ?**I should prefer a bottle-green, or a dark blue.**I should like this sky-blue well enough ; but that colour soon fades.**It is very fashionable, and will suit you very well.**Will you have buttons of the same, or gilt buttons ?**Take my measure.**Mind I will not have the coat too long.**You will have it come down to the knees ?**No ; not so low.**When will it be made ?**I will send it you home on Saturday.*

## DIALOGUE XXXIV.

*Avec un tailleur.*

Il me faut un habit ; montrez-moi vos échantillons.

J'en ai de toutes sortes de couleurs, et du drap le plus fin.

Il est difficile de choisir dans une aussi grande variété.

Que pensez-vous de ce vert ?

J'aimerais mieux un vert-bouteille, ou un bleu foncé.

J'aimerais assez ce bleu céleste ; mais cette couleur passe bientôt.

Elle est très à la mode, et vous ira très bien.

Voulez-vous des boutons couverts du même drap, ou des boutons dorés ?

Prenez ma mesure.

Faites attention que je ne veux pas que l'habit soit trop long.

Vous voulez qu'il descende jusqu'aux genoux ?

Non ; pas si bas.

Quand sera-t-il fait ?

Je vous l'enverrai samedi.

## DIALOGUE XXXV.

At a shoe-maker's.

*I wish to have a pair of shoes.*

## DIALOGUE XXXV.

*Chez un cordonnier.*

Je désire avoir une paire de souliers.

<i>Sit down; I will try you some on.</i>	<i>Asseyez-vous; je vous en essaierai.</i>
<i>These are too narrow; they pinch me too much.</i>	<i>Ceux-là sont trop étroits; ils me serrent trop.</i>
<i>These will fit you better.</i>	<i>Ceux-ci vous iront mieux.</i>
<i>The instep is not high enough.</i>	<i>Le coude-pied n'est pas assez haut.</i>
<i>I have none in my shop that will suit you.</i>	<i>Je n'en ai point dans ma boutique qui puissent vous convenir.</i>
<i>In that case, take my measure.</i>	<i>En ce cas, prenez ma mesure.</i>
<i>Make me a pair of pumps and a pair of shoes.</i>	<i>Faites-moi une paire d'es-carpins et une paire de souliers.</i>
<i>How much will the two pairs come to?</i>	<i>À combien me reviendront les deux paires?</i>
<i>Here is my direction; send them to me as soon as they are made.</i>	<i>Voici mon adresse; envoyez-les-moi aussitôt qu'ils seront faits.</i>

## DIALOGUE XXXVI.

*With a person who is going to be married.*

*I am glad to see you; it is a long time since you did me the pleasure of a visit: but I am not surprised at it; for I hear you are going to be married.*

*It is true; and I come to invite you to my wedding. I shall be happy to be present.*

*What is the young lady you marry?*

## DIALOGUE XXXVI.

*Avec une personne qui va se marier.*

*Je suis bien aise de vous voir; il y a long-temps que vous ne m'avez fait le plaisir de me rendre visite; mais je n'en suis pas surpris; car j'ai appris que vous alliez vous marier.*

*C'est vrai; et je viens vous inviter à mes noces.*

*Je serai charmé d'y assister.*

*Quelle est la demoiselle que vous épousez?*

*She is a banker's daughter, and an only child.* C'est la fille d'un banquier, et une enfant unique.

*She has undoubtedly a great fortune ?* Elle a sans doute une grande dot ?

*She has ; but that is her smallest accomplishment.* Oui ; mais c'est le moindre de ses avantages.

*The qualities of her heart and mind are superior to all the rest.* Les qualités de son cœur et de son esprit sont supérieures à tout le reste.

*She has sweetness in her conversation, and modesty in her deportment.* Elle a de la douceur dans la conversation, et de la modestie dans le maintien.

*Add to that, that she is young and beautiful.* Ajoutez à cela, qu'elle est jeune et belle.

*I congratulate you on your happiness, and will not fail to be at your wedding.* Je vous félicite de votre bonheur, et je ne manquerai pas de me trouver à vos noces.

MANUAL,  
CONTAINING THE  
EXPRESSIONS MOST USED  
IN  
TRAVELLING,  
AND  
IN THE DIFFERENT CIRCUMSTANCES IN LIFE.

*Stephanie Felicie Ducrest de St. Aubin*  
MADAME DE GENLIS.

IN English and French.

FOURTH AMERICAN EDITION, REVISED AND AMENDED,  
BY  
F. SALES,  
INSTRUCTER OF FRENCH AND SPANISH IN HARVARD  
UNIVERSITY.

BOSTON:  
MUNROE AND FRANCIS,  
1835.

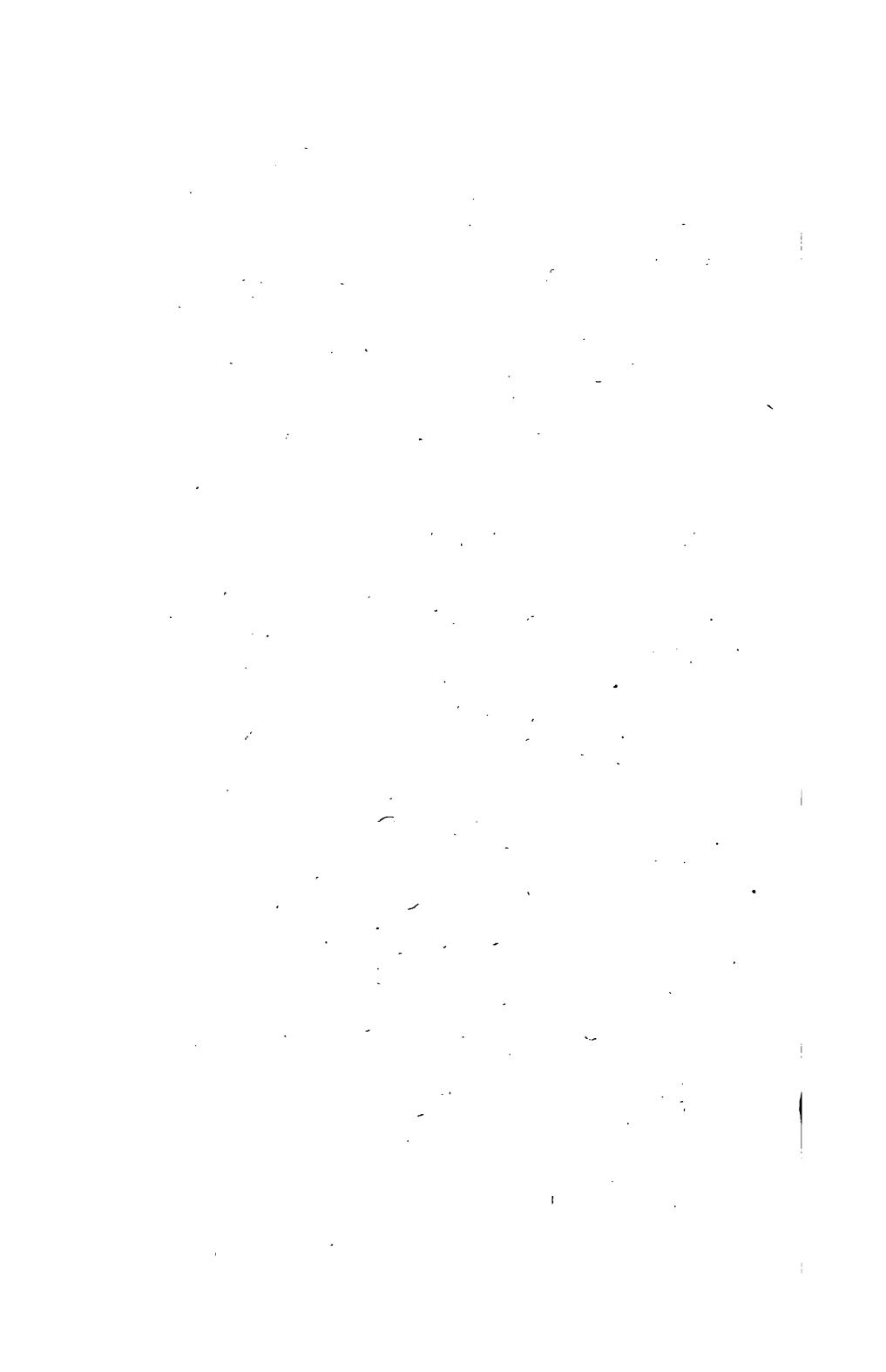


## P R E F A C E.

THIS publication being destined to give a perfect knowledge of the idiotisms and particular phrases of the English and French languages, it is hoped that it will merit being counted among those which are interesting and useful to the public. It is an observation as true as general, that foreigners, in studying a modern language, apply more particularly to the reading of classical works, and of those which treat only on literary or scientific subjects. Thence it results, that they do not learn to make use of the terms that belong to common life or ordinary conversation.

These terms constituting an essential part of the originality and peculiar genius of every language, the present book has for its object to make known the idiotisms, expressions and phrases, which offer at every moment in the intercourse of life. We do not doubt but this work will meet with a good reception from the public, being from an authoress so distinguished for her learning and taste, and who composed it in consequence of personal experience of the want of such a manual in the course of her travels.

*Cambridge, August, 1835.*



## MANUAL.

### Expressions of politeness.

*WOULD you have the kindness (goodness) to lend me this book ?*

*Will you be so good as to show me this note ?*

*You are too kind.*

*You are too good.*

*I give you a thousand thanks.*

*Have you said that ?*

*Excuse me, or, I beg your pardon, I have not said it.*

*I shall not go before you on any account.*

*You command then ?*

*Don't you allow it then ?*

*N. B. In the dialogues will be found all the other expressions of politeness, which are made use of in society.*

### Formules de politesse.

*AURIEZ-VOUS la bonté de me prêter ce livre ?*

*Voulez-vous bien me montrer ce billet ?*

*Vous avez trop de bonté.*

*Vous êtes trop bon, ou trop bonne.*

*Je vous rends mille grâces.*

*Vous avez dit cela ?*

*Pardonnez-moi, ou, je vous demande pardon, je ne l'ai pas dit.*

*Je ne passerai point devant vous, cela est impossible.*

*Vous l'ordonnez donc ?*

*Vous me le défendez donc ?*

*N. B. On trouvera dans les dialogues toutes les autres formules de politesse, qui sont d'usage dans la société.*

## DIALOGUES.

### DIALOGUE THE FIRST.

Inquiries before entering upon a journey.

*How many French leagues, or German miles, is it, from hence to . . . . ?*

*Is the road good ?*

*It is neither good nor very bad.*

*It is pretty good.*

*It is bad.*

*It is shocking.*

*What sort of a road is it ?*

*It is very sandy.*

*It is intermingled with rocks.*

*It is full of mountains, forests, and precipices.*

*Is the road broad ?*

*Yes, pretty broad, very broad.*

*No, rather narrow.*

*Are there any side-posts ?*

*Your way lies over a long high-road.*

*The road is full of deep ruts.*

*The country you pass through is quite flat.*

*How many towns do you go through ?*

*Is there any thing re-*

### PREMIER DIALOGUE.

*Informations relatives à un projet de voyage.*

Combien y a-t-il de lieues françaises, ou de milles d'Allemagne, d'ici à . . . . ?

Le chemin est-il beau ?  
Il n'est ni beau ni très-mauvais.

Il est assez beau.

Il est mauvais.

Il est affreux.

De quel genre est le chemin ?

Il est très-sablonneux.

Il est parsemé de rochers.

Il est rempli de montagnes, de forêts, et de précipices.

Le chemin est-il large ?  
Oui, assez large, très-large.

Non, assez étroit.

Y a-t-il des parapets ?  
Vous traverserez une longue chaussée.

Le chemin est plein d'ornières.

Le pays que l'on parcourt est absolument plat.

Par combien de villes passe-t-on ?

Ces villes offrent-elles

*markable or interesting in these towns to be seen?*

*What are the chief manufactures of these towns?*

*Are there any good inns upon that road?*

*They are tolerable.*

*There are some good and bad.*

*Could you oblige me so far as to point out to me the best?*

*Will you be so kind as to mark this down in my diary, or pocket book? Here is a lead pencil.*

*Are the ways safe?*

*You must take care not to travel in the forests at the close of the day, or in the night time.*

*Do you meet with good attendance upon the stages on that road?*

*They are very slow, as in all Germany, and you are frequently obliged to wait for the horses.*

*How much must you pay for each horse?*

*How much do you give to the postillions?*

*How much do you give for greasing your carriage?*

*How much do two hackney-horses cost on a journey of five days? and what must you give to the driver?*

quelque chose de curieux ou d'intéressant à voir?

Quelles sont les manufactures principales de ces villes?

Trouve-t-on de bonnes auberges sur cette route?

Elles sont passables.

Il y en a de bonnes et de mauvaises.

Auriez-vous la bonté de m'indiquer les meilleures?

Voulez-vous bien écrire cela sur mon journal, ou mon porte-feuille? Voici un crayon.

Les routes sont-elles sûres?

Il faut éviter de traverser les forêts au déclin du jour, ou durant la nuit.

Les postes sont-elles bien servies sur cette route?

Très-lentement, comme dans toute l'Allemagne, et l'on est souvent obligé d'attendre les chevaux.

Combien doit-on payer pour chaque cheval?

Combien donne-t-on aux postillons?

Combien donne-t-on pour faire graisser la voiture?

Combien coûtent deux chevaux de louage pour un voyage de cinq jours? et que doit-on donner au cocher?

*What may be the expense of a carriage with three, four, or six hackney-horses to go from hence to . . . ?*

*How much will it cost me to go there in a post-chaise with the same number of horses ?*

*How much may it cost me to go thither by the common stages ?*

*I know there are two distinct roads to go from hence to . . . Which is the best of them ?*

*How many leagues must you go about ?*

*Is the high-road paved ?*

*Is the pavement good ?*

*Are there any rivers, or lakes to cross over ?*

*Are you obliged to cross them in ferry boats ?*

*Are these ferries spacious and safe ?*

*I shall go on horseback. What may the expense of a hackney horse come to for this journey ?*

*I shall have nothing but a small pair of saddle-bags.*

*Are you obliged to stop and pay toll at the bridges and turnpikes ?*

*What is there to pay at each turnpike ?*

*I shall perform the journey on foot.*

*I should wish to meet with a return-chaise.*

Combien pourra me coûter une voiture et trois, ou quatre, ou six chevaux de louage pour aller d'ici à . . . ?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller en poste avec le même nombre de chevaux ?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller par les voitures publiques ?

Je sais qu'il y a deux routes différentes pour aller d'ici à . . . Quelle est la meilleure ?

Combien faudra-t-il faire de lieues de traverse ?

La grande route est-elle pavée ?

Le pavé est-il bon ?

Faudra-t-il passer des rivières, des lacs ?

Faudra-t-il les passer dans des bacs ?

Ces bacs sont-ils grands et bons ?

J'irai à cheval. Combien me coûtera un cheval de louage pour ce voyage ?

Je n'aurai qu'un petit porte-manteau.

Faudra-t-il s'arrêter aux ponts et aux barrières pour payer le péage ?

Que doit-on donner à chaque barrière ?

Je ferai le voyage à pied.

Je voudrais trouver une voiture de renvoi.

*What may the expense of a return-chaise come to ?*

*For my servant and myself ? or for myself alone ?*

*In how many days shall we perform this journey ?*

*I find he asks too much ; I shall give no more than*

*Is the carriage convenient and strong ?*

*Is it covered ? Is it hung upon springs ? How many places does it hold ?*

*Is there a cellar, net-work, and pockets in it ?*

*Can you put a trunk or a portmanteau in it ?*

*Can you place a harp with its case on the seat of the carriage ?*

*We must first get the carriage repaired in a tight and firm manner.*

*I should like to send my trunk and harp by the mail-stage.*

*Ought I not to get a stamp put upon my trunk, or this chest ?*

*What is the expense of that ?*

*I should wish to hire a servant for this journey ; could you inform me of one ?*

*Do you answer for him ? Has he any good securities ?*

*Is this man generally known ?*

Que m'en coûtera-t-il pour une voiture de renvoi ?

Pour mon domestique et pour moi ? ou pour moi tout seul ?

En combien de jours ferons-nous ce voyage ?

Je trouve qu'il demande trop ; je ne veux donner que . . .

La voiture est-elle commode et solide ?

Est-elle couverte ? est-elle suspendue ? Combien de places contient-elle ?

A-t-elle une cave, un filet, des poches ?

Peut-on y mettre une malle ou un porte-manteau ?

Pourra-t-on mettre une harpe dans son étui sur l'impériale ?

Il faut d'abord faire raccommoder la voiture bien solidement.

Je voudrais envoyer ma malle et ma harpe par la diligence.

Ne faut-il pas que je fasse plomber ma malle, ou cette caisse ?

Qu'est-ce que cela coûte ?

Je voudrais bien avoir un domestique de louage pour ce voyage ; pourriez-vous m'en enseigner un ?

M'en répondez-vous ? A-t-il de bons répondans ?

Est-ce un homme bien connu ?

*Let him come in ; I will interrogate him myself.*      *Faites-le entrer ; je l'interrogerai moi-même.*

## DIALOGUE II.

With a hired servant.

*Are you willing to enter my service during the time I shall stay in this town ? or this country ?*

*Will you accompany me to . . . and perform the journey with me to . . . ?*

*I shall stay here for some days, weeks, or months.*

*I shall be eight days, a fortnight, or three weeks upon the road.*

*Have you performed this journey before ?*

*Do you speak French, German, English, and Italian fluently ?*

*Do you understand Danish, Swedish, and Low-German ?*

*Do you know Spanish and Portuguese ?*

*Can you write a good hand ?*

*Which is your native country ? How old are you ?*

*Are you married ?*

*What is your wife's occupation ? Does she follow any trade ?*

*Have you any children ?*

*Avec un domestique de louage.*

*Voulez-vous entrer à mon service pendant le temps que je resterai dans cette ville ? dans ce pays ?*

*Voulez-vous me suivre à . . . et faire le voyage de . . . avec moi ?*

*Je séjournerai ici quelques jours, quelques semaines, quelques mois.*

*Je serai huit jours, quinze jours, trois semaines en route.*

*Avez-vous déjà fait ce voyage ?*

*Parlez-vous facilement français, allemand, anglais, italien ?*

*Savez-vous le danois, le suédois, le plat-allemand ?*

*Savez-vous l'espagnol, le portugais ?*

*Savez-vous bien écrire ?*

*De quel pays êtes-vous ? quel âge avez-vous ?*

*Êtes-vous marié ?*

*Que fait votre-femme ? A-t-elle un métier ?*

*Avez-vous des enfans ?*

*Can you ride a horse ?  
Can you drive post-hor-  
ses ?*

*Are you well acquainted  
with the coins of the coun-  
tries we shall pass through ?*

*Have you many sureties  
or certificates ?*

*What wages do you ask ?*

*How much do you ask by  
the day or week ?*

*That's very dear.*

*I can give you no more  
than . . . . but I will board  
you.*

*Or else I will give you  
. . . . and you shall board  
yourself.*

*Come again to-morrow ;  
you shall have a final an-  
swer.*

*Well, I give you my word  
for it, and take yours. Go  
and fetch your bundle and  
return.*

*I inform you beforehand  
that I will have no bills.*

*I shall pay every thing  
immediately ; that is, every  
day.*

*You will give me every  
evening an exact account of  
every thing that you have  
laid out for me.*

*If you answer my expec-  
tations, and serve me well,  
you may be assured, that,  
over and above the agree-  
ment we have made, you  
shall receive a handsome  
gratuity.*

**Montez-vous à cheval ?  
Courez - vous bien la  
poste ?**

**Connaissez-vous bien les  
monnaies des pays que nous  
parcourrons ?**

**Avez-vous bien des ré-  
pondans, des certificats ?**

**Quels gages demandez-  
vous ?**

**Combien demandez-vous  
par jour ou par semaine ?**

*Cela est bien cher.*

**Je ne puis vous donner  
que . . . . mais je vous nour-  
rirai.**

**Ou bien, je vous donnerai  
. . . . et vous vous nourri-  
rez.**

**Revenez demain ; vous  
aurez une dernière réponse.**

**Eh bien, je vous donne  
ma parole, et je reçois la  
vôtre. Allez chercher vo-  
tre paquet et revenez.**

**Je vous préviens que je  
ne veux point de mémoire.**

**Je veux payer à mesure ;  
c'est-à-dire, chaque jour.**

**Vous me donnerez chaque  
soir la note détaillée de ce  
que vous aurez déboursé  
pour moi.**

**Si, comme je l'espère,  
vous me servez bien, vous  
pouvez être sûr, qu'outre le  
marché que nous avons fait,  
vous recevrez une bonne  
gratification.**

## DIALOGUE III.

On sailing upon the water, *Pour un voyage par eau, ou*  
*or a voyage by sea.*

*When shall we go on board ?*

*Is there room in the vessel or boat for my carriage ?*

*If we have favourable weather, how long may our passage last ?*

*What will be the expense of a whole gondola, or vessel for myself alone ?*

*How much does a place in that vessel cost ?*

*Are the pilots and vessels good ?*

*How much must you pay for the passage ?*

*We are three of us ; we are two ; I am alone.*

*How much must I pay for the small cabin for myself alone ?*

*How much must I give for staying in the large cabin with the rest of the passengers ?*

*How many passengers have you ?*

*Are there any ladies amongst the number ?*

*How many persons does your crew consist of ?*

*Is the captain accounted a skilful man ?*

*Which are said to be the*

*Quand faudra-t-il s'embarquer ?*

*Ma voiture pourra-t-elle tenir dans le bâtiment ou le bateau ?*

*Si nous avons un temps favorable, combien durera notre navigation ?*

*Combien me coûtera une gondole entière, ou le bâtiments à moi seul ?*

*Combien coûte une place sur ce bâtiment ?*

*Les pilotes et les bâtiments sont-ils bons ?*

*Combien faut-il donner d'argent pour le passage ?*

*Nous sommes trois ; nous sommes deux ; je suis seul.*

*Combien m'en coûtera-t-il pour avoir la petite chambre à moi seul ?*

*Combien faut-il donner quand on est dans la grande chambre avec tous les autres passagers ?*

*Combien avez-vous de passagers ?*

*Dans ce nombre se trouve-t-il des femmes ?*

*De combien d'hommes l'équipage est-il composé ?*

*Le capitaine a-t-il la réputation d'être habile ?*

*Quels sont dans ce port*

*best ships and captains in this harbour?*

*What kind of diet shall we have?*

*Very indifferent. You will only get smoked and salt meat, potatoes and cheese.*

*What sort of provisions shall I take?*

*Lemons, good prunes, (two very unwholesome aliments, in particular at sea;) barley-grains, rice, vermicelli, good honey, sugar, cooling syrups, preserves, portable soup.*

*Finally, if you are going upon a long voyage, you must also take with you live poultry, beer, porter and wine.*

*Don't forget to bring sheets and bed covers.*

*When shall we set sail, if the wind permits?*

*At what hour shall we set sail?*

*I shall be in readiness; you may depend upon it.*

les vaisseaux et les capitaines qui passent pour être les meilleurs ?

Comment serons-nous nourris ?

Assez mal. Vous n'aurez que de la viande fumée et salée, des pommes de terre et du fromage.

Quelles provisions dois-je emporter ?

Des citrons, de bons prunes, (deux alimens très-sains, surtout en mer;) de l'orge, du ris, du vermicelle, de bon miel, du sucre, des sirops rafraîchissans, des confitures, de la gelée de bouillon.

Enfin, si le voyage doit être long, il faut emporter aussi des poules vivantes, de la bière, du porter et du vin.

N'oubliez pas d'apporter des draps et des couvertures.

Quel jour partira-t-on, si le vent le permet ?

À quelle heure partirons-nous ?

Je serai prêt; vous y pouvez compter.

#### DIALOGUE IV.

Conversation on board a *Pour parler dans un vaisseau ou dans un yacht.*

*Is the wind fair?*

*I think we shall have a*

*Le vent est-il bon ?*

*Je crois que nous aurons*

*storm ; what is your opinion ?*

*I am very sea-sick.*

*Lay yourself flat upon your stomach ; shut your eyes ; remain in that quiet posture, and your sickness will greatly abate.*

*I suffer extremely ; I shall vomit ; reach me the vase.*

*I advise you to take a few drops of ether ; they are a sovereign remedy against sea-sickness.*

*How are these drops of ether taken.*

*You must pour out from fifteen to twenty-two drops into a spoon on a small lump of sugar.*

*Here is the vial of ether.*

*Pray, pour out eighteen or twenty drops of it.*

*My head and loins pain me very much ; I have a shivering all over me.*

*This is in consequence of the sea-sickness ; you must not be under any apprehension on that account.*

*The smell of the tar makes me quite sick.*

*Smell vinegar des quatre voleurs, or Cologne water, and burn some juniper-berries. Scents more exquisite or agreeable would be very injurious at sea.*

un orage ; qu'en pensez-vous ?

J'ai bien mal au cœur.

Couchez-vous tout à plat ; fermez les yeux ; tenez-vous bien tranquille, et vous serez beaucoup moins malade.

Je souffre extrêmement ; Je vais vomir ; donnez-moi le vase.

Je vous conseille de prendre quelques gouttes d'éther ; c'est un remède souverain contre le mal de mer.

Comment prend-on l'éther ?

On en verse depuis quinze jusqu'à vingt-deux gouttes sur un petit morceau de sucre dans une cuiller.

Voici le flacon d'éther.

Versez-en, je vous prie, dix huit ou vingt gouttes.

J'ai grand mal à la tête et aux reins ; j'ai le frisson.

C'est l'effet du mal de mer ; cela ne doit pas vous inquiéter.

L'odeur du goudron me fait grand mal au cœur.

Respirez du vinaigre des quatre voleurs, ou de l'eau de Cologne, et faites brûler des grains de genièvre. Des odeurs plus recherchées et plus agréables feraient beaucoup de mal sur mer.

*The greatest cleankiness is requisite on board a vessel.*

*Your chamber ought to be swept in the morning and evening.*

*The wind grows much stronger.*

*What a dreadful storm ! Do you think there is any danger ?*

*Don't be afraid ; there is no danger.*

*Does the wind continue to be so contrary or bad ?*

*I have the tooth-ache.*

*That happens frequently at sea. You must take care not to expose yourself to the damps of the morning and evening air.*

*You must frequently chew cochlearia and sage leaves.*

*Wash your mouth with brandy mixed with camphire, and finally take great care of your teeth.*

*Take care to have your room aired the whole day, as much as possible.*

*At what hour do they dine ?*

*Let us walk about.*

*Be so kind as to open the window, or windows.*

*Shut the door.*

*This is a charming gondola.*

*This is a handsome yacht.*

Il faut dans un vaisseau la plus grande propreté.

Il faut faire balayer la chambre matin et soir.

Le vent devient bien plus fort.

Quelle terrible tempête !

Croyez-vous qu'il y ait du danger ?

N'ayez-pas peur, il n'y a point de danger.

Le vent est-il toujours aussi contraire, aussi mauvais ?

J'ai mal aux dents.

Cela arrive souvent sur mer. Il faut éviter de s'y exposer à l'humidité du matin et du soir.

Il faut mâcher souvent du cochléaria et de la petite sauge.

Se laver la bouche avec de l'eau-de-vie-camphrée, et enfin, avoir un soin particulier de ses dents.

Ayez soin de donner de l'air à votre chambre toute la journée le plus que vous pourrez.

A quelle heure dine-t-on ?

Promenons-nous.

Ouvrez, s'il vous plait, la fenêtre, ou les fenêtres.

Fermez la porte.

Cette gondole est charmante.

Ce yacht est beau.

*Let us make tea.  
We must light a fire.  
We must have some boiling water.*

*At what time shall we arrive?*

*Shall we arrive soon?  
Within a trifle about what time?*

*Is not that land we see below there?*

*Is the mouth of the harbour safe?*

*Shall we run in at high water?*

*Shall we be obliged to quit the ship, and go into boats?*

*Yes, you must step into the small boat.*

*Gently, gently. You must not jump down with such violence into the boat, or you will overset it.*

*There are too many people in the boat, and too much luggage; the luggage must be left on board.*

*I only take my bundle of night clothes along with me.*

*Shall we be searched on landing by the custom-house officers?*

*Faisons du thé.  
Il faut allumer le feu.  
Il nous faut de l'eau bouillante.*

*À quelle heure arrivons-nous.*

*Arriverons-nous bientôt?  
Dans combien de temps à peu-près?*

*N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas?*

*L'entrée du port est-elle bonne?*

*Entrerons-nous avec la marée?*

*Serons-nous obligés de quitter le bâtiment, et de descendre dans des bateaux.*

*Oui, il faut aller dans la chaloupe.*

*Doucement, doucement.  
Il ne faut pas se jeter ainsi dans la chaloupe, ou on la fera chavirer.*

*Il y a trop de monde dans la chaloupe, et trop de paquets; il faut laisser les paquets dans le vaisseau.*

*Je n'emporte que mon paquet de nuit.*

*Sera-t-on visité par les commis en débarquant?*

#### DIALOGUE V.

On crossing the water in a ferry-boat. *Pour passer dans un bac.*

*Coachman, or post-boy, stop, I want to alight before* *Cocher, ou postillon, arrêtez, je veux descendre avant*

*we go into the ferry.*

*O ! there is no danger,  
the horses are tame.*

*I tell you, I want to alight,  
and walk into the ferry.*

*Now that I am in the fer-  
ry, come in your turn.*

*Now take off the horses  
from the carriage. The  
horses ought not to be yok-  
ed to the carriage in a fer-  
ry.*

*Why so ?*

*Because nothing can be  
more dangerous.*

*The indolence which hin-  
ders us from unyoking the  
horses, has caused a thous-  
and times unhappy acci-  
dents.*

*Now that the horses are  
untied, we may get into the  
carriage again ; we shall be  
more at our ease there than  
here.*

*How long will the pas-  
sage last ?*

*Twenty-two minutes. A  
quarter of an hour. Half  
an hour.*

*Hold the horses, stay by  
them ; hold them fast by the  
bridle.*

*Now we are arrived.  
Let us step out immedi-  
ately. The carriage and hors-  
es will follow after us.*

d'entrer dans le bac.

Oh ! il n'y a pas de dan-  
ger, les chevaux sont doux.

Je veux descendre, vous  
dis-je, et entrer à pied dans  
le bac.

À présent que je suis  
dans le bac, venez à votre  
tour.

Maintenant dételez vos  
chevaux. On ne doit pas  
dans un bac, laisser les che-  
vaux attelés à la voiture.

Pourquoi donc ?

C'est que rien n'est plus  
dangereux.

La paresse qui nous em-  
peche de dételer les che-  
vaux, a causé mille fois des  
accidens funestes.

Puisque les chevaux sont  
dételés, nous pouvons re-  
monter dans la voiture ;  
nous y serons mieux qu'ici.

Combien de temps faut-il  
pour passer ?

Vingt-deux minutes. Un  
quart d'heure. Une demi-  
heure.

Tenez les chevaux, ne  
les quittez point ; tenez-les  
fortement par la bride.

Nous voilà arrivés. Dé-  
barquons d'abord. Ensuite  
la voiture et les chevaux  
passeront.

## DIALOGUE VI.

On speaking to the searchers of the customs.

*Pour parler aux commis des douanes.*

*Have you nothing with you contrary to the decrees of the king, sovereign, or republic?*

*No; I have no contraband goods.*

*I have only some goods that pay duty, and I will produce them.*

*How much have I to pay for this?*

*You must give me your keys.*

*Here they are. Be so kind as to be a little expeditious; for I am in great haste.*

*I shall be much obliged to you for it.*

*Here is the key to the padlock, and here is the key to the lock.*

*Pray, be careful in searching; for there is much brittle ware therein.*

*Have you done?*

*Won't you put a signature immediately upon the portmanteau and trunks, that I may not be searched again?*

*Could you instead of searching me before this gate, come and search me at the inn, or house where I shall lodge?*

N'avez-vous rien contre les ordres du roi, du souverain, ou de la république?

Non; je n'ai aucune contrebande.

J'ai seulement quelques effets qui payent des droits, et je vais les déclarer.

Combien dois-je payer pour cela?

Il faut me donner vos clefs.

Les voici. Ayez la bonté de vous dépêcher un peu; car je suis bien pressé.

Je vous en serai extrêmement obligé.

Voici la clef du cadenas et voici la clef de la serrure.

Ayez la bonté de fouiller avec précaution; car il y a plusieurs choses casuelles.

Avez-vous fini?

N'allez-vous pas plomber à présent la malle et les coffres, afin que je ne sois plus fouillé?

Pourriez-vous, au lieu de me fouiller à cette porte, venir me fouiller à l'auberge, ou à la maison où je vais loger?

*I thank you ; farewell.  
Your servant, sir.*

*Je vous remercie, adieu.  
Votre serviteur, mon-  
sieur.*

### DIALOGUE VII.

Conversation in a stage.

*Pour parler dans une voi-  
ture publique.*

*I speak German very ill.*

*Je parle bien mal l'alle-  
mand.*

*I understand it a little, if  
it be not spoken fast.*

*Je l'entends un peu, lors-  
qu'on ne le parle pas vite.*

*Do you understand me  
well ?*

*M'entendez-vous bien ?*

*I have not entirely under-  
stood.*

*Je n'ai pas bien entendu.*

*Are you a Frenchman ?*

*Êtes-vous français ?*

*From what province are  
you ?*

*De quelle province êtes-  
vous ?*

*You speak perfectly well.*

*Vous parlez à merveilles.*

*No, it is no compliment.*

*Non, ce n'est point un  
compliment.*

*The dust is very trouble-  
some.*

*La poussière est bien in-  
commode.*

*I think we must open or  
shut the window on this  
side.*

*Je crois qu'il faudrait  
ouvrir ou fermer la glace de  
ce côté.*

*Give me leave to pull up  
or let down this window  
frame.*

*Permettez que je lève ou  
que je baisse ce panneau.*

*No, I don't apprehend the  
smell of the smoke of tobac-  
co ?*

*Non, je ne crains pas  
l'odeur de la fumée de  
tabac.*

*Have you any thing to  
light your pipe with ?*

*Avez-vous de quoi allu-  
mer votre pipe ?*

*Is not this bundle trouble-  
some to you ?*

*Ce paquet ne vous in-  
commode-t-il pas ?*

*I sit perfectly at my ease.*

*Give me leave to put my feet a little forward.*

*There, that will do.*

*You don't put me to the least inconvenience.*

*Can you sleep in the carriage?*

*We must leave the back part of the waggon to the women and old men.*

*Will you get down or alight?*

*Here is a mountain, let us alight and ease the horses.*

*We must draw this curtain. The wind proceeds from that side ; the rain comes from that side.*

*May I ask you where you are going ?*

*I am going to . . . .*

*I have thoughts of settling there, or of making some stay there.*

*Let us ask the coachman.*

*Do you wish to speak with him ?*

*What did he say ?*

*What answer did he make ?*

*Where shall we stop to dine, or sup ?*

*Does your watch go right ? What o'clock is it ?*

*Je suis assis à merveilles.*

*Permettez-moi d'étendre un peu les jambes en avant. Là, comme cela.*

*Vous ne me gênez point du tout.*

*Pouvez-vous dormir en voiture ?*

*Il faut céder le fond de la voiture aux femmes et aux vieillards.*

*Voulez-vous descendre ?*

*Voilà une montagne, descendons pour soulager les chevaux.*

*Il faudrait tirer ce store ou ce rideau. Le vent souffle de ce côté ; il pleut de ce côté.*

*Oserais-je vous demander où vous allez ?*

*Je vais à . . . .*

*Je compte m'y établir, ou y séjourner quelque temps.*

*Demandons au conducteur.*

*Voulez-vous lui parler ?*

*Qu'a-t-il dit ?*

*Qu'a-t-il répondu ?*

*Où nous arrêterons-nous pour dîner ou pour souper ?*

*Votre montre va-t-elle bien ? Quelle heure est-il ?*

## DIALOGUE VIII.

Conversation at an inn.

*Pour parler dans une auberge.*

*I should wish to have a bed-room; will you be so kind as to show me one immediately, and bring up my luggage?*

*I want a room with window-shutters.*

*Do you wish for a room with two beds?*

*Yes, I should like to have one on the first floor.*

*Are you afraid of walking up stairs?*

*No, that is equally the same to me.*

*I dislike the ground-floors, because they are dark and moist.*

*As I am ill, I should not like to lodge opposite to the street, on account of the noise.*

*Give me a snug and quiet apartment.*

*Does any body lodge above me?*

*I apprehend most of all a noise over my head.*

*Pray, be so kind as to give*

*Je voudrais une chambre à coucher; voulez-vous bien m'y conduire sur-le-champ, et y faire porter mon bagage?*

*Je voudrais une chambre qui eût des volets ou des contre-vents.*

*Voulez-vous une chambre à deux lits?*

*Oui, je la voudrais au premier étage.*

*Craignez-vous de monter les escaliers?*

*Non, cela m'est égal.*

*Je n'aime pas les rez-de-chaussée, parce qu'ils sont obscurs et humides.*

*Comme je suis malade, je ne veux pas, à cause du bruit, loger sur la rue.*

*Donnez-moi une chambre bien retirée, bien tranquille.*

*Ai-je du monde logé au-dessus de moi?*

*Je crains surtout le bruit sur ma tête.*

*Je vous demande de grâce,*

*the room over head to my servant.*

*I want to have my servant at hand.*

*Does not this stove smoke ?*

*Does not this chimney smoke ?*

*We must light a fire as soon as possible.*

*It smokes.*

*Open the door.*

*You see we are suffocated or frozen in this apartment ; you must give me another.*

*Make us a fire of small wood ; and give us some very dry wood.*

*Can't you furnish us with a screen ?*

*I don't like a bed with its hangings fastened to the ceiling ?*

*Have you no apartment where there are beds with bed posts ?*

*Yes, I prefer beds with bed-posts.*

*There is a bad smell here.*

*The room must be swept out, and scented with burnt sugar or vinegar.*

*And this precaution must be immediately taken upon entering into an apartment at an inn.*

*Is the door easily shut ? How do you shut it ?*

*Where is the key ?*

de donner à mon domestique la chambre qui est sur ma tête.

Je veux avoir mon domestique près de moi.

Ce poêle ne fume-t-il pas ?

Cette cheminée ne fume-t-elle pas ?

Il faut allumer du feu bien promptement.

Il fume.

Ouvrez la porte.

Vous voyez qu'on étouffe ou qu'on gèle dans cette chambre ; il faut m'en donner une autre.

Allumez-nous un petit fagot ; et donnez-nous du bois bien sec.

Ne pourrions-nous pas avoir un paravent ?

Je n'aime pas un lit dont l'impériale est attachée au plafond.

N'auriez-vous pas une chambre avec des lits à colonnes ?

Oui, j'aime beaucoup mieux les lits à colonnes.

Il sent bien mauvais ici.

Il faut balayer la chambre, et brûler du sucre ou du vinaigre.

Précaution qu'on doit toujours prendre en entrant dans une chambre d'auberge.

La porte ferme-t-elle bien ? Comment la fermet-on ?

Où est la clef ?

*Go and fetch the key.*

*How do you fasten the bolt?*

*The beds must be made.*

*Can you provide us with a mattress, instead of this feather-bed?*

*Bring us another pillow.*

*I should wish a bolster besides this four-cornered pillow.*

*This coverlid is dirty. It is too heavy. It is too light. Give me another.*

*Bring us some good clean sheets. I must tell you that I shall examine them carefully.*

*These sheets have certainly been already used.*

*They are damp; I won't have them; I must have some others.*

*I have my own sheets; but I always have sheets from the inn, in order to spread them right over the mattress; afterwards I spread my own over them.*

*Make up the bed in such a manner that the head may be much higher than the feet.*

*I like that my feet should be higher than my head; they say this is refreshing.*

*The sheets must be spread well and not be rumpled.*

*Allez chercher la clef?*

*Comment ferme-t-on le verrou?*

*Il faute faire les lits.*

*Au lieu de ce lit de plume, pourriez-vous nous donner un matelas?*

*Apportez-nous encore un oreiller.*

*Je voudrais avoir, outre cet oreiller carré, un traversin.*

*Cette couverture est sale. Elle est trop lourde. Elle est trop légère. Donnez-m'en une autre.*

*Apportez-nous des draps bien blancs; je les examinerai avec soin, je vous en avertis.*

*Ces draps ont servi, j'en suis sûr.*

*Ils sont humides; je n'en veux point; j'en veux d'autres.*

*J'ai des draps à moi; mais je prends toujours les draps de l'auberge, afin de les mettre immédiatement sur le matelas; ensuite je pose les miens par dessus.*

*Faites le lit de manière que la tête soit beaucoup plus haute que les pieds,*

*Je désire que les pieds soient plus élevés que la tête; on dit que cela délassé.*

*Que les draps soient bien étendus et ne fassent pas de plis.*

*My bed must be at a distance from the wall behind.*

*My bed must be fixed close to the wall behind.*

*A side-table or toilet, used in common by every body, is very unpleasant. I won't have any.*

*Take it away; and put a matted or reed chair in its place.*

*Have you got a warming pan?*

*Warm my bed, and put a little sugar pounded into the warming pan.*

*Put no charcoal into the warming pan; for that is very dangerous: only put some live coals from wood in it.*

*Can you give me a pitcher full of hot water, or a warm stone bottle to lay in my bed?*

*I should wish to bathe my feet in water; bring me a pail or bucket of lukewarm water.*

*Mix bran or soap with the water.*

*Might I have a tub for bathing, or at least a tub?*

*Are there any public bathing-places in town? Restorative baths? 'Baths for men? and baths for women?*

*What does a bath cost?*

*Je veux une ruelle.*

*Je ne veux pas de ruelle.*

*Une table de nuit, qui sert à tout le monde, est fort dégoûtante; je n'en veux point.*

*Otez-la d'ici; et à sa place, mettez une chaise de paille ou de canne.*

*Avez-vous une bassinoire?*

*Bassinez mon lit, et mettez dans la bassinoire un peu de sucre en poudre.*

*Ne mettez point de charbon dans la bassinoire; car cela est très-dangereux: mettez y seulement de la braise faite avec du bois.*

*Pouvez-vous me donner une cruche pleine d'eau bouillante, ou une bouteille de grès chauffé pour mettre dans mon lit?*

*Je voudrais mettre mes pieds dans l'eau; apportez-moi un sceau rempli d'eau tiède.*

*Délayez du son ou du savon dans l'eau.*

*Pourrait-on avoir une baignoire pour se baigner, ou du moins une cuve?*

*Y a-t-il des bains publics dans la ville? des bains de propriété? des bains pour les hommes? et des bains pour les femmes?*

*Combien coûte un bain?*

*Are you supplied with  
linen at these baths ?*

*The fire does not burn ;  
stir it up a little.*

*Give us a shovel, a pair  
of tongs, a poker, and a pair  
of bellows.*

*Blow up the fire.*

*Open the stove.*

*Give us some straw to  
light the fire.*

*Some matches.*

*There are no andirons in  
the chimney.*

*You must place some and-  
irons in the chimney.*

*Give us screens.*

*Put out the fire.*

*A fire-brand has just fal-  
len down ; take it up again.*

*There are too many ash-  
es ; you must take some a-  
way.*

*Give us a small broom.*

*Are there any bells here ?*

*Where do these bells go to ?*

*Give us a candle, wax-can-  
dle and snuffers.*

*Bring us a night-lamp.*

*Give us a small candle or  
rush-light.*

*Place that candle and  
candlestick in a large basin  
of water.*

*Do you hear the watch-  
man call ?*

*What does the watchman  
say ?*

Fournit-on du linge à ces  
bains ?

Le feu ne brûle pas ; rac-  
commodez-le un peu.

Donnez-nous une pelle, des pincettes, (des tenailles,) un poker, (fourgon,) un soufflet.

Soufflez le feu.

Ouvrez le poêle.

Donnez-nous de la paille  
pour allumer le feu.

Des allumettes.

Il n'y a point de chenets  
à la cheminée.

Il faut mettre des chenets  
dans cette cheminée.

Donnez-nous des écrans.

Éteignez le feu.

Un tison vient de rouler ;  
ramassez-le.

Il y a trop de cendres ; il  
faut en ôter.

Donnez-nous un petit ba-  
lai.

Y a-t-il ici des sonnettes ?

Où donnent ces sonnettes ?

Donnez-nous de la lumière,  
de la bougie, des mouchet-  
tes.

Apportez-nous une lampe  
de nuit.

Donnez-nous une chan-  
delle de nuit.

Mettez cette chandelle  
avec le chandelier dans une  
grande cuvette d'eau.

Entendez-vous crirer le  
crieur de nuit ?

Que dit le crieur de nuit ?

*What o'clock has it struck?*

*You will wake me at seven o'clock to-morrow or at day-break.*

*I desire you would light a fire in the stove, before you wake me.*

*Bring us some water, a pitcher of water, a basin, &c.*

*A towel, napkin, &c.*

*Good evening, good night.*

Quelle heure a sonné l'horloge?

Vous m'éveillerez demain à sept heures, ou au point du jour.

Je vous prie d'allumer le feu dans le poêle, avant de m'éveiller.

Apportez-nous de l'eau, un pot-à-l'eau, une cuvette, etc.

Un essui-main, une serviette, etc.

Bon soir, bonne nuit.

### DIALOGUE IX.

On calling for victuals at an inn. *Pour demander à manger dans une auberge.*

*I want for breakfast, tea, chocolate, and coffee. Some fresh butter, wheaten bread.*

*Small white rolls. Black bread. Rye-bread.*

*New laid eggs. A new laid egg, boiled in the shell.*

*The eggs in the shell must not be over-done.*

*I must have hard eggs and new milk fresh from the cow; good, thick and sweet cream.*

*I must have the cream cold or warmed in a jug. Some boiled or cold milk.*

Je voudrais pour mon déjeuner, du thé, du chocolat, du café. Du beurre frais, du pain de froment.

De petits pains au lait. Du pain bis. Du pain de seigle.

Des œufs frais du jour. Un œuf frais du jour, cuit à la coque.

Que les œufs à la coque ne soient pas trop cuits.

Je voudrais des œufs durs et du lait nouvellement tiré; de la bonne crème, bien épaisse et bien douce.

Je désire la crème froide, ou chauffée au bain marie. Du lait cuit ou du lait froid.

*Chocolate without vanille and without spice, or the so called restorative chocolate.*

*Some slices of toast. Some slices of bread and butter.*

*Bring us some pounded sugar, lumps of sugar, candied sugar, coarse or fine salt.*

*Pepper, nutmeg, cinnamon, mustard, anchovies.*

*Capers, herbs chopt small, radishes.*

*Soft cheese, cream-cheese, Swiss cheese, Dutch cheese, Parmesan-cheese, &c.*

*Some small raw artichokes, sausages, cervelat, Boulogne-sausage ; ham, fresh salted pig, cold veal, cold mutton.*

*Punch, lemons, oranges, large sour pomegranates, biscuits, cakes.*

*Tarts, conserves, lemonade, pomegranate-peelings beverage, almond-milk, barley-water.*

*Salad, jellies, very fresh oysters, green oysters.*

*Muscatel - wine, white wine, beer, butter-cakes, dried pastry, old bread, new bread.*

Du chocolat sans vanille et sans épicerie, ou appelé *chocolat de santé*.

Des tranches de pain rôti. Des beurrées.

Apportez-nous du sucre en poudre, du sucre en morceaux, du sucre candi, du gros sel, du sel fin.

Du poivre, de la muscade, de la cannelle, de la moutarde, des anchois.

Des capres, de petites herbes hachées, de petites raves.

Du fromage mou, du fromage à la crème, du fromage de Gruyère, du fromage de Hollande, du Parmesan, etc.

De petits artichauts crus, des saucisses, du cervelat, du saucisson de Boulogne ; du jambon, du petit-salé, du veau froid, du mouton froid.

Du punch, des citrons, des oranges, des bigarades, des biscuits, des gâteaux.

De petits pâtés, des confitures, de la limonade, de l'orangeade, du lait d'amande, de l'orgeat.

De la salade, de la compote, des huîtres bien fraîches, des huîtres vertes.

Du vin muscat, du vin blanc, de la bière, des échaudés, des pâtisseries sèches, du pain rassis, du pain frais.

*Have you any fruit?  
What sorts of fruit have you?  
We have cherries, straw-  
berries, gooseberries.*

*Red and white currants,  
plums, apples, pears, peach-  
es, apricots.*

*Figs of a violet and white  
colour, mulberries, hazel-  
nuts, wall-nuts.*

*Almonds, medlers, black  
and white grapes.*

*Melons, chesnuts, large  
chesnuts, pomegranates, an-  
anas or pine-apples, bilber-  
ries.*

*Is your fruit quite ripe?*

*This fruit is not ripe  
enough, or is over-ripe.*

*How do you sell that  
large basket or hand-basket  
of fruit?*

*What can we have for  
dinner or supper?*

*Broth, milk-soup, rice  
with milk, rice with rich  
broth.*

*Soup of meal, barley,  
cherries, plums, pompons,  
pease.*

*Sago-soup with wine,  
groats with milk or wine,  
onion-soup, vermicelli, pap,  
and panado.*

*Have you any game?*

*Avez-vous du fruit? Quels  
fruits avez-vous?*

*Nous avons des cerises,  
des fraises, de grosses gro-  
seilles à macrau.*

*Des groseilles rouges et  
blanches, des prunes, des  
pommes, des poires, des  
pêches, des abricots.*

*Des figues violettes et  
blanches, des mûres, des  
noisettes, des noix.*

*Des amandes, des nèfles,  
du raisin noir et blanc.*

*Des melons, des châ-  
taignes, des marrons, des  
grenades, des ananas, des  
baies de mirtille.*

*Vos fruits sont-ils bien  
mûrs?*

*Ce fruit n'est pas assez  
mûr, ou est trop mûr.*

*Combien vendez-vous ce  
panier ou cette corbeille de  
fruit?*

*Que pouvez-vous nous  
donner pour notre dîner ou  
pour notre souper?*

*De la soupe grasse, de  
la soupe au lait, du riz au  
lait, du riz au bouillon.*

*De la soupe à la farine,  
à l'orge, aux cerises, aux  
pruneaux, au potiron, à la  
purée de pois.*

*Du sagou au vin, du gru-  
au au lait ou au vin, une  
soupe à l'oignon, du ver-  
micelle, de la bouillie, une  
panade.*

*Avez-vous du gibier?*

*We have partridges, young partridges, hare, wild boar, deer, rabbits, snipes.*

*Quails, larks, ducks, wild ducks, small birds.*

*I want a roast or boiled leg of mutton, beef, hung-beef, a quarter of mutton, mutton chops, veal cutlets.*

*Stuffed tongue, dried tongue, hog's-pudding, white sausage, meat sausage.*

*A chicken with rice, a nice fat roast hen, roast chicken with cress.*

*Roast or boiled pigeons, broiled pigeons, a fricassee of chicken, a fricassee of veal, sweetbread.*

*A goose, lamb, calf's châl-dron, a calf's head.*

*Fresh pork, salt pork, cold meat, hash.*

*Have you any river or sea-fish?*

*Carp, pike, tench, perch, eels, gudgeon, trout, crabs?*

*Salt salmon, fresh salmon, salt stockfish, fresh stockfish?*

Nous avons des perdrix, des perdreaux, du lièvre, du sanglier, du chevreuil, des lapins, des bécasses.

Des cailles, des alouettes, des sarcelles, des canards sauvages, de petits oiseaux.

Je voudrais un gigot de mouton rôti ou bouilli, du boeuf, du boeuf fumé, un quartier de mouton, des côtelettes de mouton ou de veau.

De la langue fourrée, de la langue fumée, du boudin noir, du boudin blanc, des saucisses.

Une poule au riz, une poularde rôtie, des poulets rôtis avec du cresson.

Des pigeons rôtis ou bouillis, des pigeons à la crapaudine, une fricassée de poulets, un fricandeau, des ris de veau.

Une oie, de l'agneau, une fraise de veau, une tête de veau.

Du porc frais, du cochon salé, de la viande froide, du hachis.

Avez-vous du poisson de rivière ou de mer?

De la carpe, du brochet, des tanches, des perches, des anguilles, des goujons, des truites, des écrevisses?

Du saumon salé, du saumon frais, de la morue salée, de la morue fraîche?

*Turbot, sturgeon, roach, soles, codfish, pilchers ?*

*Lobster, muscles, fresh herring, salt herring, dried herring ?*

*Have you any greens ?  
Spinage, succory, roman lettuce, cabbage heads ?*

*White cabbage, green cabbage, colliflower, turnips, carrots, radishes ?*

*Cellery, artichokes, asparagus, onions, garlick, civet ?*

*Cucumbers, sorrel, rampions, green beans ?*

*Horse-beans, kidney-beans, peas, small green peas, lentils, potatoes ?*

*Make us a salad of lettuce, with some chopt parsley and chervil, and put some leaves of Indian cress in it.*

*Bring us some oil and vinegar.*

*We don't want nut-oil. We want oil of olives.*

*This oil is good for nothing ; give us some better.*

*Make us a salad of cucumbers with dragon.*

*Du turbot, de l'esturgeon, de la raie, des soles, du carrelet, des sardines ?*

*Du homar, des moules, des harengs frais, des harengs salés, des harengs fumés ?*

*Avez-vous des légumes ?*

*Des épinards, de la chiconnée, de la laitue romaine, de la laitue pommée ?*

*Des choux blancs, des choux verts, des choux-fleurs, des navets, des carottes, des raves ?*

*Du céleri, des architauts, des asperges, des oignons, de l'ail, de la ciboule ?*

*Des concombres, de l'o-seille, des raiponces, des haricots verts ?*

*Des fèves de marais, des fèves blanches, des pois, de petits pois verts, des lentilles, des pommes de terre ?*

*Faites-nous une salade de laitue, avec un peu de persil et de cerfeuil haché, et mettez sur le tout quelques fleurs de capucine.*

*Apportez-nous de l'huile et du vinaigre.*

*Nous ne voulons point d'huile de noix. Nous voulons de l'huile d'olive.*

*Cette huile ne vaut rien ; donnez-nous en de meilleure.*

*Faites-nous une salade de concombre avec de l'estragon.*

*Cut the cucumbers as small as you possibly can.*

*Don't season the salad yourself ; we will put the oil, vinegar, salt and pepper.*

*Give us some red or white vinegar, some vinegar of dragon. This vinegar is very weak, have you any stronger ?*

*Bring us some. Give us a few pickled cucumbers.*

*Give us some mustard, and make us some macaroni.*

*Have you any pastry ? small tarts, fruit-tarts, cherry, apricot, plum-tarts ?*

*Any thin leafy cakes, almond-tarts, meat-tarts, meat-pies, chicken or veal-pies ?*

*I want some eggs preserved in snow.*

*An omelet with parsley and other herbs chopped small, and some salt.*

*An omelet of kidney ; a German pancake with flour and sugar.*

*Eggs fried with soup or cream. Eggs fried with brown butter.*

*Make for us some blancmanger. Give us a crab-pudding, or a sweet pud-*

*Coupez les concombres aussi minces qu'il vous sera possible.*

*N'assaionnez point la salade ; nous mettrons nous-mêmes l'huile, le vinaigre, le sel et le poivre.*

*Donnez-nous du vinaigre rouge, du vinaigre blanc, du vinaigre à l'estragon. Ce vinaigre est bien faible, en avez-vous de plus fort ?*

*Apportez-nous en. Donnez-nous des cornichons.*

*Donnez-nous de la moutarde ; faites-nous du macaroni.*

*Avez-vous quelques pâtisseries ? de petites tourtes, des tourtes aux fruits, aux cerises, aux abricots, aux prunes ?*

*Des gâteaux feuilletés, aux amandes, des tourtes et pâtés à la viande, un pâté de pouarde, un pâté de veau ?*

*Je voudrais des œufs à la neige.*

*Une omelette avec du persil et d'autres petites herbes hachées, et un peu de sel.*

*Une omelette au rognon, une omelette allemande avec de la farine et du sucre.*

*Des œufs brouillés au bouillon ou à la crème. Des œufs au beurre noir.*

*Faites-nous du blanc-manger. Donnez-nous du pudding aux écrevisses, ou du*

*ding, just as you please ; only don't let it be too rich.*

*I beg you would put no butter in the soup or gravy.*

*Put some fresh butter in the greens.*

*I neither like cinnamon, nutmeg, nor cloves. Put none in the ragouts, and only a little salt.*

*I will have no mushrooms in any thing you get ready for us.*

*Have you any good olives ?*

*Give us some.*

*This meat is not boiled enough ; take it back to the kitchen and get it broiled.*

*Put these legs of chicken on the gridiron ; broil them well.*

*This meat smells strong ; I won't have it.*

*This meat is so tough that I can't eat it ; give us something else.*

*I wish to have a cream jelly of chocolate, coffee, vanilla, pistachio-nuts, or a burnt cream jelly.*

*Have you any burnt almonds, sugar-plums, or anise-seed ?*

*Give us some jellies of*

*pouding sucré, comme vous voudrez ; mais qu'il ne soit pas trop gras.*

*Je vous prie de ne point mettre de beurre dans la soupe au bouillon et dans le jus du rôti.*

*Mettez du beurre bien frais dans les légumes.*

*Je n'aime ni la canelle, ni la muscade, ni les clous de girofle. N'en mettez point dans les ragouts, et mettez peu de sel.*

*Je ne veux point de champignons dans tout ce que vous ferez pour nous.*

*Avez-vous de bonnes olives ?*

*Donnez-nous en.*

*Cette viande n'est pas assez cuite ; reportez-la dans la cuisine et faites-la griller.*

*Allez mettre sur le gril ces cuissés de poulet ; faites-les bien griller.*

*Cette viande sent mauvais ; je n'en veux point.*

*Cette viande est si dure qu'il est impossible de la manger ; donnez-nous autre chose.*

*Je voudrais une crème au chocolat, au café, à la vanille, aux pistaches, ou une crème brûlée.*

*Avez-vous des pralines, des dragées, des anis ?*

*Donnez-nous de la com-*

*apples or pears ; some roast-  
ed apples and apple-sauce.*

*Some fruits preserved in  
brandy.*

*Bring us the coffee ; but  
let it be hot and clear.*

*I want two or four cups.*

*What wines have you got ?  
Red and white Burgun-  
dy ; Champaign ; Bordeaux,  
Rhenish wine, and Port  
wine.*

*Above all, let us have wine  
that is not adulterated.*

*What is the price of this  
wine ? how do you sell it ?*

*How much a bottle ?  
Have you any good beer ?  
white beer, small beer, or  
porter ?*

*Have you any good ci-  
der ?*

*Have you any good bran-  
dy ?*

*Give me a glass of corn-  
brandy. A glass of French  
brandy.*

*Give us some arrack, rum,  
sugar and lemons, in order  
to make punch.*

*Make us some warm or  
cold punch.*

*This punch is too strong ;  
mix it with some lemonade.*

pote de pommes, de poires ;  
des pommes cuites, de la  
marmelade de pommes.

Des fruits à l'eau-de-vie.

Apportez-nous le café ;  
qu'il soit bien chaud et bien  
clarifié.

Il m'en faut deux tasses,  
quatre tasses.

Quels vins avez-vous ?

Du vin de Bourgogne  
rouge et blanc ; du vin de  
Champagne ; du vin de  
Bordeaux, du Rhin, de  
Porto.

Donnez-nous surtout du  
vin bien naturel.

Quel est le prix de ce  
vin ; combien le vendez-  
vous ?

Combien la bouteille ?

Avez-vous de bonne  
bière, de la bière blanche,  
de la petite bière, du por-  
ter ?

Avez-vous de bon cidre ?

Avez-vous de bonne eau-  
de-vie ?

Donnez-moi un verre  
d'eau-de-vie de grains. Un  
petit verre d'eau-de-vie de  
France.

Donnez-nous du rack, du  
rum, du sucre et des citrons  
pour faire du punch.

Faites-nous du punch  
chaud, du punch froid.

Ce punch est trop fort,  
mettez-y de la limonade.

*Put the punch into a bowl, and give us a large spoon and tumblers to help it with.*

*At what hour do you choose to dine or sup?*

*At twelve or two o'clock; and I beg you not to make us wait, and to let us be served precisely at the appointed hour.*

*Bring us a tea-pot, cups and saucers.*

*Milk or cream-pots, tea-spoons, a sugar-pot, sugar-nippers, a saltcellar.*

*Some glasses for liqueur, a tea-chest, a pan of coals with spirits of wine.*

*Put a kettle on the coal-pan.*

*Bring us some boiling water in the teapot; put the tea in it; put in two, three, or four spoonfulls.*

*Let it draw some minutes, now fill up the teapot with boiling water.*

*Pour out the tea. Take care not to burn yourself, and not to spill it on the table.*

*Wipe the table; give us a cloth to wipe this table.*

*Make us a dish of chocolate with milk or water.*

Mettez le punch dans un bowl, et donnez-nous une grande cuillère et des verres pour le servir.

À quelle heure voulez-vous dîner ou souper?

À midi, à deux heures; et je vous prie de ne nous pas faire attendre, et de nous servir exactement à l'heure convenue.

Apportez-nous une théière, des tasses, des soucoupes.

Des pots au lait, à la crème, des cuillères à thé, un sucrier, une pince à sucre, une salière.

Des verres à liqueur, la boîte à thé, un réchaud à l'esprit de vin.

Mettez la bouilloire sur le réchaud.

Apportez-nous de l'eau bouillante dans la théière; mettez-y le thé; mettez-y deux, trois ou quatre cuillerées de thé.

Laissez-le infuser quelques minutes; à présent remplissez la théière d'eau bouillante.

Versez le thé. Prenez garde de vous brûler, ou de le répandre sur la table.

Essuyez la table; donnez-nous un torchon pour essuyer cette table.

Faites-nous du chocolat au lait ou à l'eau.

## DIALOGUE X.

At table.

*Pour parler à table.*

*Cover the table ; we want a round table, fourcornered one.*

*Lay the table-cloth. This cloth is not clean.*

*Give us some napkins. Have you no finer napkins, not so coarse, more genteel ? Let us have them.*

*Let me have a spoon, a knife, a fork, a ladle or a large spoon for serving soup or ragout.*

*Let me have a plate.*

*Take that dish away ; bring that dish a little nearer ; warm again this dish.*

*Bring us a large or small dish for salad.*

*Instead of these forks with two prongs, have not you any with three ?*

*Have you a corkscrew ? a marrow spoon ?*

*Bring us a porringer with a plate and cover.*

*An earthen one, one of porcelain or silver.*

*Have you none but pewter spoons and dishes ?*

*Go and lay that on the gridiron.*

*Bring us a copper pan.*

*This plate is not tinned*

*Mettez le couvert ; il nous faut une table ronde, une table carrée.*

*Mettez la nappe. Ce linge n'est pas propre.*

*Donnez-nous des serviettes. N'avez-vous pas des serviettes plus fines, moins grosses, plus belles ? Donnez-nous les.*

*Donnez-moi une cuillère, un couteau, une fourchette, une grande cuillère à soupe, à ragout.*

*Donnez-moi une assiette.*

*Otez ce plat ; avancez ce plat ; faites réchauffer ce plat.*

*Apportez-nous un grand ou un petit saladier.*

*Au lieu de ces fourchettes à deux dents, n'en avez-vous pas à trois dents ?*

*Avez-vous un tire-bouchon ? un tire-moelle ?*

*Apportez-nous une écuelle avec son assiette et son couvercle.*

*Une écuelle de terre, de porcelaine, d'argent.*

*N'avez-vous que des cuillères et des plats d'étain ?*

*Allez mettre cela sur le gril.*

*Apportez-nous une casserolle.*

*Cette casserolle n'est*

*over well ; there is some verdigris in it.*

*Clean it ; let us have another.*

*Take away the tureen. Where are the butter-salvers and the gravy ewers ?*

*Bring us a tankard of beer ?*

*This sugar must be sifted ; it is not fine enough.*

*This salt is not white enough. Get it whitened on a red-hot shovel.*

*I will cut up or carve this chicken, this leg of mutton, this duck, this beef.*

*Give me a good knife that cuts well.*

*You must sharpen this knife.*

*I beg you would give me something to drink and a plate.*

*Place the bottles, tumblers, and a number of plates next us, and we will help ourselves.*

*I do myself the pleasure of drinking to your health.*

*May I help you to this dish ?*

*What do you wish ?*

*What do you desire ?*

*Which do you prefer, a wing or a leg ?*

*Do you choose the back or the rump of this chicken ?*

*You don't eat.*

pas bien étamée ; il y a un peu de vert-de-gris.

Nettoyez-la, donnez-en une autre.

Otez la soupière. Où sont les beurrières et les saucières ?

Apportez-nous un pot de bière.

Il faut passer ce sucre au tamis ; il n'est pas assez fin.

Ce sel n'est pas assez blanc. Faites-le blanchir sur une pelle rouge.

Je vais couper ce poulet, ce gigot, ce canard, ce boeuf.

Donnez-moi un bon couteau qui coupe bien.

Il faut faire repasser ce couteau.

Je vous prie, donnez-moi à boire et une assiette.

Mettez près de nous les bouteilles, les verres, une pile d'assiettes, et nous nous servirons nous-mêmes.

J'ai l'honneur de boire à votre santé.

Aurai-je l'honneur de vous servir de ce plat ?

Que voulez-vous ?

Que désirez-vous ?

Que préferez-vous, de l'aile ou de la cuisse ?

Voulez-vous la carcasse, ou le croupion de ce poulet ?

Vous ne mangez rien.

*I have eaten enough already.*

*I am much obliged to you.*

*I give you many thanks.*

*This meat is too much roasted. This ragout is too salt. This gravy has too much spice and too much sugar in it.*

*Serve up the second course and the dessert.*

*I don't drink any wine. I never drink cordials.*

*I am waiting for your orders to rise from table.*

*Give us some water to wash our hands; and to rinse our mouths.*

J'ai déjà beaucoup mangé.

Je vous suis bien obligé.

Je vous rends mille grâces.

Ce rôti est trop cuit. Ce ragout est trop salé. Cette sauce est trop épicee et trop sucrée.

Servez l'entremets et le dessert.

Je ne bois pas de vin. Je ne bois jamais de liqueurs.

J'attends vos ordres pour sortir de table.

Donnez-nous de l'eau pour nous laver les mains, et nous rincer la bouche.

## DIALOGUE XI.

Conversation at an ordinary.

*Pour parler à table d'hôte.*

*How much do they pay a piece for dinner at this ordinary, including bread and wine, (a pint of good wine) or without including wine?*

*Is the entertainment at this ordinary good? is it decent?*

*Gentlemen, dinner is on the table.*

*Come, let us walk up or down stairs.*

*The look of that dinner promises very well.*

Combien prend-on ici par tête pour un dîner à table d'hôte, le pain et vin compris, (une demi-bouteille de bon vin,) ou sans comprendre le vin ?

Fait-on bonne chère à cette table d'hôte ? est-on servi proprement ?

Messieurs, on a servi.

Allons descendons ou montons.

Voilà un dîner qui a fort bonne mine.

*I will carve this fat fowl  
by your leave.*

*As you please.*

*Sir or madam, will you  
be so kind as to hand about  
this plate ?*

*Will you be so kind as to  
give me the salt-cellar or  
sugar-box ?*

*Yes, sir ; no, sir ; I thank  
you, I have plenty.*

*May I help you to some  
more ?*

*You must call the waiter  
or servant-maid.*

*There is no more bread ;  
there is no more water ;  
you must ring the bell.*

*We want more plates.*

*I should wish also another  
pint of wine.*

*May I offer you a glass of  
this wine ?*

*It is very good. It has a  
genuine taste.*

*Do you usually dine here ?*

*They are rather slow in  
waiting upon us ; we sit too  
long at table ; but the fare  
is pretty good.*

*Do you like the German  
or English manner of living ?*

*One must accustom one-  
self in travelling to the dif-  
ferent usages of the coun-  
tries through which you  
pass.*

*Not appear astonished at*

*Je couperai cette pou-  
larde si l'on veut.*

*Très-volontiers.*

*Monsieur ou madame,  
voulez-vous bien faire pas-  
ser cette assiette ?*

*Auriez-vous la bonté de  
me donner la salière ou le  
sucrier ?*

*Oui, monsieur ; non, mon-  
sieur ; je vous remercie,  
j'en ai suffisamment.*

*En voulez-vous encore un  
peu ?*

*Il faudrait appeler le gar-  
çon ou la servante.*

*Il n'y a plus de pain ; il  
n'y a plus d'eau ; il faut  
sonner.*

*Nous manquons d'assiet-  
tes.*

*Je voudrais bien encore  
une demi-bouteille de vin.*

*Vous offrirai-je un verre  
de ce vin ?*

*Il est très-bon. Il est fort  
naturel.*

*Mangez-vous habituelle-  
ment à cette table ?*

*Le service s'y fait un peu  
lentement ; le dîner ou le  
souper est trop long ; mais  
assez bon.*

*Aimez-vous la cuisine al-  
lemande ou anglaise ?*

*Quand on voyage il faut  
s'accoutumer à tous les dif-  
férens usages des pays que  
l'on parcourt.*

*Ne paraître étonné de*

*any thing, and above all, not despise any thing.*

*There are so many of us at table; and we are so crowded together, that I am afraid I shall incommod you.*

*Not in the least, I assure you.*

*Sir, be so kind as to move a little to that side; for I have not room enough.*

*I beg your pardon.*

*Here is a place. There is a place yonder.*

*There is no place left.*

*We must have prepared a side-table.*

*I will sit at the side table.*

*I think we may rise now.*

rien, et surtout, ne rien dénigrer.

Nous sommes tant de monde à table; et si serrés les uns contre les autres, que je crains de vous gêner.

Point du tout, je vous assure.

Monsieur, voulez-vous bien avancer un peu de ce côté; car je n'ai point assez de place.

Je vous demande bien pardon.

Voici une place. Voilà une place là-bas.

Il n'y a point de place.

Il faudrait faire mettre une petite table.

Je me mettrai à la petite table.

Je crois qu'on peut sortir de table à présent.

## DIALOGUE XII.

Different questions on arriving at an inn; and on calling for the necessary implements for writing.

*When does the mail depart from this place?*

*What days are fixed for the arrival or departure of the mail; and at what hour?*

*There must be some letters for me not to be delivered till called for.*

Diverses questions à faire en arrivant dans une auberge; et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire.

Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?

Quels sont les jours où la poste arrive ou part; et à quelle heure?

Je dois avoir des lettres à la poste restante.

*Is the post-office far from hence?*

*Pray, can you tell, or show me the way to it, or tell my servant the way?*

*Can I get a commission-er?*

*Have you the newspa-pers?*

*What newspapers do you wish to have?*

*The latest.*

*The French or English papers, the German papers, the political journals.*

*Will you subscribe?*

*Yes, with all my heart.*

*Pray, tell the landlord, or landlady, that they would oblige me very much, if they would give me the newspapers after they have read them; and I shall return them again soon.*

*Is there any thing new?*

*What news? what is the news about town?*

*Is this account authentic?*

*This account is certain, it is official news?*

*We are told so, it is as-serted, we are assured so.*

*I don't believe it; there are so many false reports circulated.*

Le bureau de la poste est-il loin d'ici?

Voulez-vous bien m'en indiquer le chemin, ou m'y conduire, ou en indiquer le chemin à mon domestique?

Pourrais-je avoir un com-missionnaire?

Avez-vous les gazettes?

Quelles gazettes voulez-vous?

Les plus fraîches.

Les papiers français, les papiers anglais, les gazettes allemandes, les journaux politiques.

Voulez-vous souscrire?

Oui, volontiers.

Dites, je vous prie, au maître ou à la maîtresse de la maison, que lorsqu'ils au-ront lu les gazettes ils me feront plaisir de me les prêter; que je les lui renver-rai promptement.

Y a-t-il quelque chose de nouveau?

Quelles nouvelles? que dit-on de nouveau en ville?

Cette nouvelle est-elle bien vraie?

Cette nouvelle est cer-taine, elle est officielle.

On le dit, on le prétend, on l'assure.

Je n'en crois rien; on débite tant de faussetés.

*Have you many lodgers  
in this house ?*

*What sort of persons are  
those that lodge next to  
me ?*

*When does he set off ?*

*When does she set off ?*

*I don't know. I can't tell.*

*I should like to write ; I  
want to write.*

*I have my writing-desk  
with me, and every requisite  
for writing.*

*I only want a little ink.*

*This ink is pale ; it won't  
do.*

*Bring me paper, pens,  
ink, wafers, sealing-wax,  
red and black, fine paper,  
wove paper.*

*These pens won't do.  
Get them well made for me.  
Can you make them ?*

*How do you like to have  
them ? Do you choose to  
have them cut fine or blunt ?*

*Neither fine nor blunt.  
I like them very fine, very  
blunt.*

*Are they to your mind ?  
Perfectly so.*

*Have you a seal ? Fetch  
me one. Here is mine.*

*Give me a penknife.  
This penknife won't do.*

*Avez-vous beaucoup de  
monde dans cette auberge ?*

*Quelles sont les personnes  
qui logent à côté de  
moi ?*

*Quand part-il ?*

*Quand part-elle ?*

*Je n'en sais rien ; je l'ignore.*

*Je voudrais écrire ; il me  
faut écrire.*

*J'ai mon écritoire avec  
moi, et tout ce qu'il me faut  
pour écrire.*

*Il ne me faut qu'un peu  
d'encre.*

*Cette encre est blanche ;  
elle ne vaut rien.*

*Apportez-moi du papier,  
des plumes, de l'encre, des  
pains à cacheter, de la cire  
d'Espagne, rouge et noire,  
du beau papier, du papier  
vélin.*

*Ces plumes ne valent  
rien. Faites-les moi bien  
tailler. Les savez-vous tailler ?*

*Comment les aimez-vous ?  
Voulez-vous qu'elles soient  
taillées fines ou grosses ?*

*Ni grosses ni fines. Je  
les aime très-fines, très-  
grosses.*

*Les trouvez-vous bonnes ?  
Excellenttes.*

*Avez-vous un cachet ? Al-  
lez m'en chercher un. Voici  
le mien.*

*Donnez-moi un canif.  
Ce canif ne vaut rien.*

*I want to mend a pen.  
Where is the inkstand ?  
Where is the sand-box ?  
Fetch me some sand.  
What sand do you choose  
to have ?  
Gold or wood dust, or fine  
sand.*

*A light, a candle, a wax  
candle, for I must seal up  
my letters.*

*Be so kind as to make a  
cover to them.*

*Seal up the parcel.*

*I shall only write a note.*

*I will fold it up without  
sealing it.*

*I will only write upon a  
card.*

*Carry this letter to the  
post, and don't forget to  
inquire whether it must be  
franked or not.*

*Have you any money by  
you ?*

*How much do they pay  
for franking a letter ?*

*I have no change.*

*Take, here is some.*

*Make all possible speed ;  
I beg you would make  
haste.*

*Make haste, make haste ;  
make an end, be gone.*

*Have you delivered my  
letter at the post-office ?*

*Was it not too late ? Is  
the post set out ?*

*Have you franked it ?*

*Je veux tailler une plume.  
Où est l'encrier ?  
Où est le poudrier ? Allez  
me chercher de la poudre.  
Quelle poudre voulez-  
vous ?  
De la poudre d'or ou de  
la sciure de bois, ou du  
sablon.*

*Une lumière, une chan-  
nelle, une bougie, car il  
faut que je cachète mes let-  
tres.*

*Ayez la bonté de faire  
une enveloppe.*

*Cachetez le paquet.*

*Je n'écrirai qu'un billet.*

*Je le ploierai sans le  
cacheter.*

*J'écrirai simplement sur  
une carte.*

*Portez cette lettre à la  
poste, et n'oubliez pas de  
demander s'il faut l'affran-  
chir ou non.*

*Avez-vous de l'argent sur  
vous ?*

*Combien donne-t-on pour  
affranchir une lettre ?*

*Je n'ai pas de monnaie.*

*Tenez, en voilà.*

*Ne perdez point de temps ;  
dépêchez-vous, je vous en  
prie.*

*Allons, allons ; finissons,  
partez.*

*Avez-vous remis ma let-  
tre à la poste ?*

*N'était-il pas trop tard ?  
La poste est-elle partie ?*

*L'avez-vous affranchie ?*

*In how many days may I have an answer, if I get one without delay ?*

*Are there any letters for me ? Do you bring me any letters ?*

*How many ?*

*Go immediately to the post-office and ask for my letters.*

*I want to get some visiting-cards made, whom must I apply to ?*

*Do you wish to have the cards printed ?*

*By all means.*

*Do you wish to have any ornaments upon them ?*

*No, I want them quite plain.*

*I want to buy some books.*

*What books do you choose to have ?*

*Some interesting works to entertain me at my leisure moments.*

*Will you send to the bookseller ?*

*Has this bookseller a large stock of books ?*

*Does he understand German or French ?*

*Do you speak German ?*

*No, I am very desirous to have an interpreter.*

*Is an interpreter to be had ?*

*I want to read.*

*Could the landlord or*

Dans combien de jours pourrai-je en recevoir la réponse, si l'on me répond sans délai ?

Ai-je des lettres ? m'apportez-vous des lettres ?

Combien ?

Allez sur le champ à la poste demander mes lettres.

Je voudrais faire faire des cartes de visite, à qui dois-je m'adresser ?

Voulez-vous que les cartes soient imprimées ?

Assurément.

Voulez-vous qu'on y grave des ornement ?

Non, je les veux toutes simples.

Je voudrais acheter quelques livres.

Quels livres voulez-vous ?

Quelques ouvrages intéressans pour m'amuser à temps perdu.

Voulez-vous envoyer chez le libraire ?

Ce libraire est-il bien assorti ?

Sait-il l'allemand, le français ?

Parlez-vous l'allemand ?

Non, et je voudrais bien avoir un interprète.

Pourrait-on avoir un interprète ?

Je voudrais lire.

L'hôte ou l'hôtesse pour-

*landlady lend me any books?* raiient-ils me prêter quelques livres ?

*What books do you want ?* Quels livres désirez-vous ?

*Has he any romances, theatrical productions, books on morality, or this year's almanac ?* A-t-il des romans, des pièces de théâtre, des livres de morale, l'almanach de l'année ?

*He has only journals.*

*O ! I won't have any of them.*

*Do you choose to subscribe to a circulating library ?* Il n'a que des journaux. Oh ! je n'en veux point.

*What may this subscription amount to ? I should be glad to have a catalogue of the books of the circulating library.* Voulez-vous vous abonner chez un libraire ?

*What do they pay by the month ?*

*Give me steel and a tinder-box. Have you any tinder ?* Que me coûtera cet abonnement ? Je voudrais bien avoir un catalogue des livres de ce libraire.

*Give me a flint and matches.*

*Good morning. Good evening. Good night.* Que faut-il donner par mois.

Donnez-moi un briquet et une boîte à fusil. Avez-vous de l'amadou ?

Donnez-moi une pierre à feu et des allumettes.

Bon jour. Bon soir. Bonne nuit.

### DIALOGUE XIII.

A lady, who has little children with her, when she arrives at an inn.

*Can you give me a lodging in the first or basement floor, which is not damp ?*

*There are not beds enough*

*Une femme, ayant avec elle de petits enfans, en arrivant dans une auberge.*

Pouvez-vous me donner un logement au premier ou au rez de chaussée, qui ne soit pas humide ?

Il n'y a pas assez de lits

*enough for the children.  
You must make up some  
with mattresses.*

*We have only feather-  
beds.*

*Well, bring them hither  
with pillows.*

*Take the mattress of my  
bed, if there be no others at  
hand.*

*Have you any bedsteads  
with girths ?*

*We have none ; but we  
have small beds in the form  
of a chest of drawers, or  
press.*

*Let us have them.*

*We must have one bed  
more. We will make it up  
on four chairs, or else on  
the sofa.*

*We must have some more  
chairs to place them before  
the little bed, that the child  
may not fall out.*

*Make up a little bed on  
four or six chairs.*

*Have you any cords or  
stout pack-thread ?*

*For what purpose ?*

*To bind the chairs together,  
that they may not get  
asunder, when the child lies  
upon them.*

*Bind the chairs well, make  
the knots double.*

*Let us see whether this  
will hold.*

*pour les enfans. Il en faut  
faire avec des matelas.*

*Nous n'avons que des lits  
de plumes.*

*Eh bien, apportez-les ici  
avec des oreillers.*

*Prenez le matelas de mon  
lit, s'il n'y en a pas d'autres  
à portée.*

*Avez-vous des lits de  
sangle ?*

*Nous n'en avons point ;  
mais nous avons de petits  
lits en forme de commode,  
ou d'armoire.*

*Apportez-les.*

*Il faut encore un lit.  
Nous le ferons sur quatre  
chaises, ou bien sur le  
canapé.*

*Il nous faut encore des  
chaises pour les mettre de-  
vant le petit lit, afin que  
l'enfant ne puisse tomber.*

*Faites un petit lit avec  
quatre ou six chaises.*

*Avez-vous des cordes ou  
de la forte ficelle ?*

*Pourquoi faire ?*

*Pour attacher les chaises  
les unes aux autres, afin  
qu'elles ne s'écartent pas,  
quand l'enfant sera cou-  
ché.*

*Attachez bien les chaises,  
faites de doubles nœuds.*

*Voyons si cela tiendra.*

*That is tied too slack.  
Pull the cords tight ; make  
the knots fast ; that is right.*

*We have no more chairs.*

*Well, we shall lay the  
mattress or feather-bed on  
the floor ; but we should  
have a straw-bed to lay un-  
der it.*

*We have none.*

*Have you any fresh  
straw ?—Yes.*

*Bring some, but let it be  
very dry and clean.*

*Lay the straw under the  
mattress.*

*What do you choose for  
the children's supper ?*

*Some good new milk, and  
pulse.*

*A little watergruel.*

*Can you make a gravy-  
posset ?*

*White and old bread is  
good for children.*

*They don't eat any rye-  
bread then ?*

*They eat some if it be  
good, well kneaded, well  
baked and old ; but only at  
breakfast, dinner and their  
afternoon's luncheon ; I give  
them wheat-bread at supper.*

*Can I get a cradle for  
the little child ? Will you  
send in the town to fetch  
one ?*

Cela est attaché trop  
lâche. Serrez les cordes ;  
serrez les nœuds ; cela est  
bien.

Nous n'avons plus de  
chaises.

Eh bien, nous mettrons  
le matelas ou le lit de  
plumes à terre ; mais il  
nous faudrait une paillasse  
pour mettre dessous.

Nous n'en avons point.  
Avez-vous de la paille  
fraîche ?—Oui.

Apportez-en, mais qu'elle  
soit bien sèche et propre.

Mettez la paille sous le  
matelas.

Que voulez-vous pour le  
souper des enfans ?

Du bon lait nouvellement  
tiré, et des légumes.

Un peu de panade à l'eau.

Savez-vous faire de la  
bouillie avec du gratin ?

Il faut du pain blanc et  
rassis pour les enfans.

Ils ne mangent donc pas  
du pain de seigle ?

Ils en mangent quand il  
est bon, bien fait, bien cuit  
et rassis ; mais seulement à  
déjeuner, à dîner et à goû-  
ter ; pour leur souper je  
leur donne du pain de fro-  
ment.

Pourrait-on avoir un ber-  
ceau pour le petit enfant ?  
voudriez-vous bien en faire  
chercher un dans la ville ?

*Is this cradle clean ?*

*Let us see whether there  
be any bugs in it.*

*Take it out into the pas-  
sage-way or yard ; shake it  
out well, wipe it well, and  
then you will bring it me  
again.*

*You must call the girl to  
undress my children.*

*Will you go to bed, my  
children ?*

*Be so kind as to rock the  
child a little.*

*I want to buy some trin-  
kets for the children.*

*What play-things do you  
wish to have ?*

*A pretty doll of a mod-  
erate size.*

*A small doll. A little  
baby.*

*All sorts of domestic uten-  
sils in pewter. A drum.*

*A cart, a hobby-horse.*

*Do you wish to have any  
play-things brought to make  
a choice ?*

*Yes. Tell the toy-man  
to come in, I will choose.*

*Ce berceau est-il propre ?*

*Voyons s'il n'y a pas de  
punaises.*

*Emportez-le dans le cor-  
ridor ou dans la cour ;  
secouez-le bien, essuyez-le  
bien, et ensuite vous me le  
rapporterez.*

*Il faut appeler la servante  
pour déshabiller mes enfans.*

*Voulez-vous bien vous  
coucher, mes enfans ?*

*Faites-moi le plaisir de  
bercer un peu le petit.*

*Je voudrais acheter quel-  
ques joujoux pour les en-  
fans.*

*Quels joujoux voulez-  
vous ?*

*Une jolie poupée de  
grandeur moyenne.*

*Une petite poupée. Un  
petit maillot.*

*Un ménage d'étain. Un  
tambour.*

*Une charette, un petit  
cheval.*

*Voulez-vous qu'on ap-  
porte des joujoux pour  
choisir ?*

*Oui. Faites entrer le  
marchand, je choisirai.*

## DIALOGUE XIV.

For a person who wishes to hire or purchase a house in the country.

*I want to purchase or hire a house in the country.*

*I will pay in ready money, or rent it. I will get bail.*

*I want to have the house furnished, or unfurnished, five or six leagues out of town. I should be glad if it had a healthy situation, and did not lie in a marshy soil.*

*I only want a farm or a small lodging in a cottage.*

*I know one that would suit you ; it lies six leagues from hence.*

*Is there a good road to it ?*

*A tolerably good one.*

*How long shall we be on the road to go there on horseback or in a carriage ?*

*This farm-house is covered with thatch.*

*That is equally the same to me.*

*Is there a fine garden to it ?*

*Is the house well shaded ?*

*Is there a kitchen-garden, an orchard, a poultry-*

*Un homme voulant acheter ou louer une maison de campagne.*

Je voudrais acheter ou louer une maison de campagne.

Je payerai argent comptant, ou je ferai une rente. J'aurai une caution.

Je la veux meublée, ou non meublée, et à cinq ou six lieues de la ville. Je désire qu'elle soit en bon air, qu'elle ne soit pas dans un lieu marécageux.

Je ne veux qu'une ferme ou qu'un petit logement dans une chaumière.

J'en connais une qui vous conviendrait ; elle est à six lieues d'ici.

Le chemin qui y conduit est-il beau ?

Il est passable.

En combien de temps peut-on s'y rendre en voiture ou à cheval ?

Cette ferme est couverte de chaume.

Cela m'est égal.

Le jardin est-il joli ?

Trouve-t-on des ombrages près de la maison ?

Y a-t-il un potager, un verger, une basse-cour, un

*yard, a wood, and a meadow-ground adjoining to it?*

*How is the house laid out?*

*Is it near a village?*

*How often in a week does one receive there letters by the post?*

*How are the letters sent to the post?*

*Is the farmer a good sort of a man?*

*Has he any cows?*

*Is the milk good?*

*What must one do for wheat-bread, fresh meat, poultry, etc.*

*Is the circumjacent country agreeable?*

*Are there fine walks?*

*Is the water good?*

*Is there a pleasant neighbourhood.*

*Is the house well built?*

*Is it built of brick or free-stone?*

*Is it covered with bricks or slates?*

*Do they drink river water, or spring-water, or well-water?*

*Is there a well near the house?*

*Is there a dove-house?*

*Does the house lie near a catholic church?*

*At what distance does the*

*19\**

bois, des prairies y attenant?

Comment la maison est-elle distribuée?

Est-elle près d'un village?

Combien de fois par semaine y reçoit-on des lettres à la poste?

Comment y fait-on mettre les lettres à la poste?

Le fermier est-il un bon homme?

A-t-il des vaches?

Le lait est-il bon?

Comment fait-on pour avoir du pain de froment, de la viande de boucherie, de la volaille, etc.

Les environs sont-ils jolis?

Y a-t-il de jolies promenades?

L'eau est-elle bonne?

Le voisinage est-il agréable?

La maison est-elle bien bâtie?

Est-elle bâtie en briques ou en pierre de taille?

Est-elle couverte en briques ou en ardoises?

Y boit-on de l'eau de rivière, ou de l'eau de source ou de l'eau de puits?

Y a-t-il un puits dans la maison?

Y a-t-il un colombier?

La maison est-elle près d'une église catholique?

À quelle distance la mai-

*house lie from the church ?  
Is the house furnished ?*

son est-elle de l'église ?

La maison est-elle meublée ?

Les meubles sont-ils neufs, sont-ils bons, sont-ils beaux ?

Combien a-t-elle d'appartemens de maîtres ?

*Is the furniture new, good, and handsome ?*

*How many apartments are there for the gentlemen ?*

Combien de chambres de domestiques ?

Y a-t-il des offices outre les cuisines, un garde-manger, un garde-meuble, un grenier, une glacière, une laiterie ?

Les jardins sont-ils à la française, ou dans le goût anglais ?

Combien coûte l'entretien des jardins ?

*Are the gardens laid out in the French or English taste ?*

*How much does it cost to keep the gardens in good order ?*

Combien rapporte la terre ?

Combien veut-on vendre les meubles et la batterie de cuisine ?

Je ne veux pas acheter les meubles.

Je voudrais louer la maison à vie.

Je voudrais faire un bail de neuf ans.

Quel jour voulez-vous que nous allions voir cette maison ?

Le jour que vous indiquerez me conviendra.

*What is the produce of the estate ?*

*For how much do they wish to sell the furniture and kitchen utensils ?*

*I don't want to purchase the furniture.*

*I want to take a lease of the house for life.*

*I want to take a lease of the house for nine years.*

*What day will you have us go to see that house ?*

*Any day you fix upon will be agreeable to me.*

## DIALOGUE XV.

For buying or purchasing      *Pour acheter des meubles.*  
furniture.

*I want two beds.*

*How will you have them ?*

*Quite plain. The bed-  
steads of walnut-tree, the  
curtains of chints.*

*Do you choose to have  
them four-posted, with long  
hangings, or in the Polish  
fashion ?*

*Do you choose to have  
quilts, or a cover for your  
feet ?*

*I want blankets of com-  
mon wool. I must have  
them very fine, of beautiful  
English wool.*

*How many mattresses do  
you choose to have ?*

*For each bed I must have  
two mattresses of horse-  
hair or wool, a mattress of  
straw, a feather-bed, a bol-  
ster.*

*What colour and quality  
do you wish to have the  
chints of ?*

*I'll look some out myself.  
I want them good, but of an  
inferior quality.*

*How many yards do I  
want for each bed ?*

*I must have window-cur-  
tains of cotton-stuff, chints,  
taffeta, damask, or peking.*

*Il me faut deux lits.*

*Comment les voulez-  
vous ?*

*Très-simples. Les bois  
de lits de noyer, les rideaux  
d'indienne.*

*Les voulez-vous à colon-  
nes, en pavillon, ou à la  
polonaise ?*

*Voulez-vous des courte-  
pointes, des couvre-pieds ?*

*Je veux des couvertures  
de laine commune. Je les  
veux très-fines, de belle  
laine d'Angleterre.*

*Combien voulez-vous de  
matelas ?*

*Il me faut pour chaque  
lit deux matelas de crin ou  
de laine, une paillasse, un  
lit de plume, un traversin.*

*De quelle couleur et de  
quelle qualité voulez-vous  
les indiennes ?*

*Je les choisirai moi-même.  
Je les veux bonnes, mais  
très-communes.*

*Combien me faudra-t-il  
d'aunes pour chaque lit ?*

*Il me faut des rideaux de  
fenêtres de toile de coton,  
d'indienne, de taffetas, de  
damas, de péking.*

*I must have a toilet comprehended in a table.*

*Two side-tables, a chest of drawers with a marble top.*

*A large press, twelve mat-ted chairs, an elbow-chair, a sofa, a bureau.*

*Two mahogany tables, a gaming-table, six candle-sticks, a small hand-candle-stick, a carpet, a screen.*

*I shall hang my study-room with paper.*

*What sort of kitchen-utensils do you choose ?*

*Frying-pans, cauldrons, an iron-pot, copper-skillets, coffee-pots, a tea-kettle.*

*What sort of earthen-ware and porcelain do you choose to have ?*

*Pots, dishes, plates, bowls, soup-bowls, boilers.*

*Will you have pewter-plates ?*

*What silver-service do you choose to have ?*

*Spoons, forks, etc.*

*Don't forget to buy for me some wooden pails, sieves, and scouring cloths.*

Il me faut une toilette renfermée dans une table.

Deux tables de nuit, une commode avec un dessus de marbre.

Une grande armoire, douze chaises de paille, un fauteuil, un canapé, un bureau.

Deux tables de bois d'acajou, une table de jeu, six chandeliers, un bougeoir, un tapis, un paravent.

Je meublerai mon cabinet en papier.

Que voulez-vous en batterie de cuisine ?

Des casserolles, des chaudrons, une marmite, des poêlons, des cafetières, un coquemar.

Que voulez-vous en poterie et en faïence ?

Des pots, des plats, des assiettes, des écuelles, des soupières, des cuvettes.

Voulez-vous des assiettes d'étain ?

Que voulez-vous en argenterie ?

Des cuillers, des fourchettes, etc.

N'oubliez pas de m'acheter des seaux de bois, des tamis, et des torchons.

## DIALOGUE XVI.

For purchasing wearing apparel. *Pour acheter de quoi se vêtir.*

*How do you sell this stuff?*

*What does the Parisian, the German ell, &c. come to?*

*That is very dear.*

*I shall give for it no more than . . . .*

*It is not worth more.*

*Consider, whether you can let me have it at that price. I will take ten ells.*

*You must buy the whole piece.*

*I will take it.—I won't have it.*

*Cut off twelve ells.*

*Will you be so kind as to measure it?*

*How much does this ribbon cost, this white silk lace, this thread lace?*

*How do you sell this satin, lawn, this striped, plain, spotted, embroidered muslin?*

*This flowery or painted gauze? this cambric?*

*I want to buy some cloth.*

*What sort of cloth?*

*Fine or ordinary cloth. For a coat, or great coat.*

*I want to purchase a cas-*

*Combien vendez-vous cette étoffe?*

*Combien coûte l'aune de Paris, ou d'Allemagne, etc.?*

*Cela est bien cher.*

*Je n'en donnerai que . . . .*

*Cela ne vaut pas davantage.*

*Voyez, si vous voulez me la donner pour ce prix. J'en prendrai dix aunes.*

*Il faut acheter la pièce toute entière.*

*Je la prendrai.—Je n'en veux point.*

*Coupez-en douze aunes.*

*Voulez-vous bien la mesurer?*

*Combien coûte ce ruban, cette blonde blanche, cette dentelle?*

*Combien vendez-vous ce satin, ce linon, cette mousseline rayée, unie, mouchetée, brodée?*

*Cette gaze brochée, peinte? cette batiste?*

*Je voudrais acheter du drap.*

*De quelle qualité?*

*De beau drap, du drap commun. Pour un habit, une redingote.*

*Je voudrais acheter un*

*tor or beaver-hat ; a round or three-cornered one.*

*Have you any good linen for shirts or handkerchiefs ?*

*I want also some dimity, fustian, flannel, silk, cotton, thread, or woollen stockings.*

*I want some taffeta for a gown, cloak, a fur-coat, for lining.*

*I want to purchase some silk for embroidery. Show me all the shades you have.*

*This silk is too fine, too coarse, too dark or light coloured. Have you no other ?*

*What do you choose to have ?*

*I wish to buy a straw-hat, a hat with feathers, a night-cap.*

*Silk neck-kerchiefs, shawls, Italian flowers.*

*Pearls of glass or yellow amber, for a necklace or bracelets.*

*Sewing and knitting-needles.*

chapeau de castor ; un chapeau rond, ou à trois cornes.

Avez-vous de bonne toile pour des chemises ou des mouchoirs ?

Il me faut aussi du basin, de la futaine, de la flanelle, des bas de soie, de coton, de fil, de laine.

Il me faut du taffetas pour une robe, un manteau, une pelisse, pour une doublure.

Je veux acheter de la soie pour broder. Montrez-moi toutes les nuances que vous avez.

Cette soie est trop fine, trop grosse, trop foncée, trop claire. N'en avez-vous pas d'autre ?

Que désirez-vous ?

Je voudrais acheter un chapeau de paille, un chapeau avec des plumes, un bonnet négligé.

Des fichus de soie, des schalls, des fleurs artificielles.

Des perles fausses ou de l'ambre jaune, pour un collier ou des bracelets.

Des aiguilles à coudre et à tricoter.

## DIALOGUE XVII.

For purchasing jewels.

*How much does this ring, or golden chain cost ?*

*I want to have a watch-chain.*

*Have you any thimbles ?*

*Here are some made in England.*

*I want a case to it. I will buy it, if you can get a shagreen or morocco-case made to it.*

*Have you for sale any large pocket-books of morocco-leather with tablets ?*

*What do these mirzas, these ear-rings and this medallion cost ?*

*Have you any snuff-boxes, boxes of tortoise shell, ivo-ry ; and cases for tooth-picks ?*

*What is the price of this pin ?*

*And this box of perfumes ? and this seal ?*

*Here is a seal I should wish to have set.*

*I should wish to have a cipher engraved upon it.*

*What cipher, pray ?*

*Here is a miniature painting which I should be glad to have on a snuff-box or in a letter-case.*

*Pour acheter des bijoux.*

Combien coûte cette bague ou cet anneau, cette chaîne d'or ?

Je voudrais une chaîne de montre.

Avez-vous des dés à coudre ?

En voici qui sont faits en Angleterre.

Jé voudrais qu'il eût un étui. Je l'acheterai, si vous vous chargez d'y faire faire un étui de chagrin vert ou de marroquin.

Vendez-vous de grands porte-feuilles de marroquin contenant des écritoirs ?

Combien coûtent ces mirzas, ces pendans d'oreille et ce médaillon ?

Avez-vous des tabatières, des bonbonnières d'écaille, d'ivoire ; et des étuis à cure-dents ?

De quel prix est cette épingle ?

Et ce flacon ? et ce cachet ?

Voici un cachet que je voudrais faire graver.

Je voudrais qu'on y gravât un chiffre.

Quel chiffre voulez-vous ?

Voici une miniature que je voudrais avoir sur une boîte à tabac ou dans un porte-feuille.

*Will you have the snuff-box of gold, or of gold enameled? Is it to be round, square, and with a spring?*

*I should like to have a small shuttle to make knots with.*

*A shuttle of mother of pearl.*

Voulez-vous que la boîte à tabac soit d'or, ou d'or émaillé ? qu'elle soit ronde, carrée, et à charnière ?

Je voudrais une navette pour faire des nœuds.

Une navette de nacre de perle.

### DIALOGUE XVIII.

With a watchmaker.

*I want to purchase a clock or repeater.*

*Is this watch good?*

*Will you let me have it upon trial?*

*I will only buy it on those terms.*

*You will take the diamond hands away, and put golden ones.*

*My watch is out of order; I beg you to clean it, put it to rights again, and in the mean time to lend me another.*

*I should like to make an exchange of this watch.*

*How much do you want back?*

*You ask too much. This watch has cost me twenty louis d'or, and is an excellent one.*

*Pour parler à un horloger.*

Je voudrais acheter une pendule ou une montre à répétition.

Cette montre est-elle bonne ?

Me la laisserez-vous à l'essai ?

Je ne l'acheterai qu'à cette condition.

Vous m'en ôterez les aiguilles de diamans, et vous y mettrez des aiguilles d'or.

Ma montre est dérangée ; je vous prie de la nettoyer, de la raccommoder, et de m'en prêter une en attendant.

Je voudrais troquer cette montre.

Combien voulez-vous de retour ?

C'est trop demander. Cette montre m'a coûté vingt louis, et elle est excellente.

*If you are willing, I will take that which you offer me in exchange, and give you three louis d'or into the bargain.*

*I must get a new glass set to my watch ; I have broken the glass ; the repeating machinery is out of order ; I have broken the head-spring.*

*This watch goes wrong ; has it been wound up ?*

*This watch is much too dear ; it is in the gothic fashion.*

*I don't regard a fine watch ; if it be only a good one.*

*How is the watch-maker called ?*

*Do you sell spectacles ?*

*Do you sell opera-glasses ?*

*Do you sell microscopes ?*

*This glass magnifies the objects too much. It does not magnify enough. This opera-glass is good for nothing.*

*Si vous voulez, je prendrai celle que vous m'offrez en troc, et je vous donnerai trois louis de retour.*

*Il faut faire remettre un verre à ma montre ; j'ai cassé le verre ; la répétition en est dérangée ; j'ai cassé le grand ressort.*

*Cette montre va mal ; est-elle montée ?*

*Cette montre est beaucoup trop chère ; elle est d'une forme gothique.*

*Je ne me soucie pas d'une belle montre ; je veux seulement qu'elle soit bonne.*

*Quel est le nom de l'horloger ?*

*Vendez-vous dez lunettes ?*

*Vendez-vous des lorgnettes de spectacle ?*

*Vendez-vous des loupes ?*

*Ce verre grossit trop les objets. Il ne grossit pas assez. Cette lorgnette ne vaut rien.*

## DIALOGUÈ XIX.

With a tailor and a seamstress.

*You must make me a suit of clothes of this stuff.*

*You must make me a gown and petticoat of it.*

*Pour parler à un tailleur et à une couturière.*

*Il me faut faire un habit de cette étoffe.*

*Il faut m'en faire une robe et un jupon.*

*There is not stuff enough for that.*

*I can't get any more ; so, that must do.*

*Will you take my measure ?*

*When shall I get back my gown ?*

*Be as good as your word.*

*You will make me out of this an apron with pockets.*

*Do you bring me my gown ?*

*Try it on me.*

*The sleeves are too wide, too narrow ; the waist is too long, too short.*

*It pinches me too much.*

*The binding is troublesome to me.*

*This petticoat is badly plaited.*

*The gown is not wide enough.*

*Make my gown after this pattern.*

*I will pay you, when you bring me back every thing you have of mine.*

*Be very punctual, I beg of you.*

*You will make me of this a vest, a waistcoat, a pair of breeches, drawers, &c.*

*Il n'y a pas de quoi.*

*Je n'en puis avoir davantage ; il faut que cela vous suffise.*

*Voulez-vous prendre ma mesure ?*

*Quand me rendrez-vous ma robe ?*

*N'y manquez pas.*

*Vous me ferez de ceci un tablier avec des poches.*

*M'apportez-vous ma robe ?*

*Essayez-la moi.*

*Les manches sont trop larges, trop étroites ; la taille est trop longue, trop courte.*

*Cela me serre trop.*

*Les entournures me gênent.*

*Ce jupon est mal plissé.*

*La robe n'a pas assez d'ampleur.*

*Faites ma robe sur ce modèle.*

*Je vous paierai, quand vous me rapporterez tout ce que vous avez à moi.*

*Soyez bien exact, ou bien exacte, je vous prie.*

*Vous me ferez de ceci une veste, une gilet, une culotte, des caleçons, etc.*

## DIALOGUE XX.

With a laundress.

*Pour parler à une blanchisseuse.**When will you bring my linen back ?**Pray, wash it carefully.**Pray, don't put any starch, in washing my night-caps.**Do you know any body who can mend silk stockings ?**I want to have some thread-lace first put in order, and then bleached.**This gown must be washed and calendered.**Take care when you wash not to unravel this lawn.**You must neither soap my handkerchiefs nor shirts ; you must draw them through the buck.**Do you bring the bill along with you ?**I will count over my linen.*

Inventory of the washed linen.

*Two pair of sheets.**Fifteen shirts.**Two pair of drawers.**Two short waistcoats.**Three petticoats.*

Quand me rapporterez-vous mon linge ?

Je vous prie de le blanchir avec soin.

Je vous prie de ne point mettre d'empois, en blanchissant mes bonnets de nuit.

Connaissez-vous quelqu'un qui sache raccommoder les bas de soie ?

Je voudrais d'abord faire raccommoder des dentelles, et ensuite les faire blanchir.

Il faudra blanchir et calandrer cette robe.

Prenez bien garde en blanchissant d'érailler ce linon.

Il ne faut savonner ni mes mouchoirs ni mes chemises ; il faut les passer à la lessive.

Apportez-vous votre mémoire ?

Je vais compter mon linge.

*Mémoire du linge blanchi.*

Deux paires de draps.

Quinze chemises.

Deux caleçons.

Deux gilets.

Trois jupons.

<i>One gown.</i>	Une robe.
<i>One jacket.</i>	Un pierrot.
<i>Four night gowns.</i>	Quatre camisoles de nuit.
<i>Six pair of stockings.</i>	Six paires de bas.
<i>Six pair of socks.</i>	Six paires de chaussons.
<i>One pair of gloves.</i>	Une paire de gants.
<i>Four night-caps.</i>	Quatre bonnets de nuit.
<i>Two caps.</i>	Deux coiffes.
<i>Three fillets.</i>	Trois bandeaux de nuit.
<i>Two lawn handkerchiefs.</i>	Deux fichus de linon,
<i>Two night neck-kerchiefs.</i>	Deux fichus de nuit.
<i>One pair of pockets.</i>	Une paire de poches.
<i>Six cravats.</i>	Six cravates.
<i>Two shawls.</i>	Deux schalls.
<i>Five aprons.</i>	Cinq tabliers.
<i>Four pair of stays.</i>	Quatre corsets.
<i>Two powder-cloaks.</i>	Deux peignoirs.
<i>Twelve pocket-handkerchiefs.</i>	Douze mouchoirs de poche.
<i>Twelve napkins.</i>	Douze serviettes.
<i>Three table-cloths.</i>	Trois nappes.
<i>Six towels.</i>	Six essuie-mains.
<i>There are two pieces wanting.</i>	Il me manque deux pièces.
<i>There is a handkerchief which don't belong to me ; it is not my mark.</i>	Voilà un mouchoir qui n'est pas à moi ; ce n'est pas là ma marque.
<i>These folds are not well made. That is badly ironed.</i>	Ces plis sont mal faits. Cela est mal repassé.
<i>That is not well washed.</i>	Cela n'est pas bien blanchi.
<i>This is very nicely washed.</i>	Cela est blanchi à merveilles.

## DIALOGUES XXI.

With a shoemaker.

*Have you any shoes ready made? Bring me several pairs of different sizes.*

*What is the price of these?*

*I am going to try them on. I want you to make me some half-boots, boots in the English fashion, and shoes.*

*What will you have them made of?*

*Of black leather, morocco, tick, drugget, skin, taffeta.*

*Of what colour?*

*Red, rose-coloured, flesh-coloured, apple-green, dark green, blue, white, violet, lilach, yellow, purple, grey, straw-coloured.*

*Do you choose to have heels?*

*Flat heels an inch high.*

*Will you take my measure?*

*I will try on my shoes.*

*They pinch me. They are too low or too high.*

*You will make me also some slippers.*

*I wish to have shoes lined*

*20\**

*Pour parler à un cordonnier.*

Avez-vous des souliers tout faits? Apportez-m'en plusieurs paires de diverses grandeurs.

De quel prix sont ceux-ci?

Je vais les essayer.

Je voudrais que vous me fissiez des bottines, des bottes à l'anglaise, et des souliers.

De quoi les voulez-vous?

De cuir noir, de marroquin, de coutil, de droguet, de peau, de taffetas.

De quelle couleur?

Rouge, couleur de rose, couleur de chair, vert de pomme, vert foncé, bleu, blanc, violet, lilas, jaune, couleur de feu, gris, couleur de paille.

Voulez-vous des talons?

Des talons plats d'un pouce.

Voulez-vous prendre ma mesure?

Je vais essayer mes souliers.

Ils me blessent. Il sont trop découverts ou trop couverts.

Vous me ferez aussi des pantoufles.

Je voudrais des souliers

*with fur. Make them wide enough, that I may get them over my other shoes.*

*Make the soles solid and durable ; and take care that the binding be sewed on well.*

fournrés. Faites-les assez larges, pour que je puisse les mettre par dessus ma chaussure ordinaire.

Faites-moi des semelles bien épaisses ; et que le ruban qui bordera mes souliers soit bien cousu.

### DIALOGUE XXII.

With a hair-dresser.

*Pour parler à un coiffeur.*

*You must go and fetch me a hair-dresser or barber.*

*Pray be so kind as to shave me, or take off my beard.*

*Are your razors good ?  
Are they clean ? Pray, try them.*

*Where is your basin ?  
Where is the soap-ball ?  
Take care not to cut me.*

*Pray, dress my hair. You must cut my hair and curl it.*

*Make the curls large, that it may be done the sooner.*

*Pray, make haste.*

*You must first comb my hair out.*

*Where are my combs ?*

*Gently.*

*Make the iron hot.*

*Is not the iron too hot ?*

Il faut aller me chercher un perruquier, un barbier.

Je vous prie de me raser, de me faire la barbe.

Vos rasoirs sont-ils bons ? Sont-ils propres ? Essayez-les, je vous prie.

Où est le plat-à-barbe ? Où est la savonnette ? Prenez garde de me couper.

Je vous prie de me friser. Il faut me couper les cheveux et me mettre des papillotes.

Mettez - moi de grosses papillotes, afin que cela soit plutôt fait.

Dépêchons-nous, je vous en prie.

Il faut d'abord me peigner.

Où sont me peignes ?

Doucement.

Faites chauffer le fer.

Le fer n'est-il pas trop chaud ?

*Try it first upon paper.*

*This curl is not thick enough.*

*This curl does not sit well.*

*Will you make me a plait?*

*Where is the powder-box and pomatum?*

*Here is the powder-puff.*

*Powder me.*

*I don't wear powder.*

*I beg you will come to-night to curl my hair.*

*What sort of a head-dress do you like?*

*A very plain one.*

Essayez-le d'abord sur du papier.

Cette boucle n'est pas assez grosse.

Cette boucle va mal.

Voulez-vous bien me faire une tresse ?

Où est la boîte à poudre et la pommade ?

Voici la houpe.

Il faut me poudrer.

Je ne mets point de poudre.

Je vous prie de venir ce soir pour me rouler les cheveux.

Quelle coiffure aimez-vous ?

Une coiffure très-simple.

### DIALOGUE XXIII.

*A lady's toilet.*

*Give me my stockings, my short gown and my petticoat.*

*Give me my powder-cloak.*

*Put my toilet in order.*

*Give me some water in a basin, some almond-paste or soap, to wash my hands.*

*Give me some water to rinse my mouth.*

*Where is the tooth-brush or the root for my teeth ?*

*Give me some opiate or*

*La toilette d'une femme.*

Donnez-moi mes bas, ma camisole et mon jupon.

Donnez-moi mon peignoir.

Préparez ma toilette.

Donnez-moi de l'eau dans une cuvette, de la pâte d'amande ou du savon, pour me laver les mains.

Donnez-moi de l'eau pour me rincer la bouche.

Où est ma brosse ou ma racine pour les dents ?

Donnez-moi de l'opiat

*powder for my teeth, and  
tooth-pickers.*

*Give me a napkin and a  
towel.*

*Give me a pair of scissors  
and a bodkin.*

*Give me my stays.*

*Lace them. You lace in  
too great a hurry.*

*This stay-lace won't do ;  
have you any other ?*

*This bodkin is broken, you  
must put in another.*

*Where are my garters ?*

*Give me a cravat.*

*Give me my jewel-case,  
sash, scarf, work-bag, white  
pins, black pins, pin-cush-  
ion.*

*Look whether my hand-  
kerchief be straight behind.*

*Pin it fast.*

*You prick me.*

*It does not sit tight.*

*Tie my sash behind :  
make a single or double  
knot ; pull it tight. Pull  
it not so tight.*

*Take up my sleeves.*

*Give me my fur-cloak,  
muff and fan.*

*Take away that glass.*

*Put on my necklace.  
Give me my ear-rings.*

*Give me a handkerchief  
and a pair of gloves.*

ou de la poudre pour les  
dents, et des cure-dents.

Donnez-moi une serviet-  
te et un frottoir.

Donnez-moi des ciseaux  
et une aiguille à passer.

Donnez-moi mon corset.

Lacez-moi. Vous serrez  
trop vite.

Ce lacet ne vaut rien ;  
en avez-vous un autre ?

Cette aiguillette est rom-  
pue, il en faut mettre une  
autre.

Où sont mes jarretières ?

Donnez-moi une cravate.

Donnez-moi mon écrin,  
ma ceinture, mon écharpe,  
mon sac à ouvrage, des  
épingles blanches, des épîn-  
gles noires, la pelote.

Voyez si mon fichu est  
droit par derrière.

Mettez-y une épingle.

Vous me piquez.

Cela n'est pas bien at-  
taché.

Attachez ma ceinture par  
derrière : faites un nœud  
simple ou double ; serrez-le  
bien. Ne le serrez pas si  
fort.

Retrousssez mes manches.

Donnez-moi ma pelisse,  
mon manchon et mon éven-  
tail.

Otez ce miroir.

Attachez mon collier.  
Donnez-moi mes boucles  
d'oreille.

Donnez-moi un mouchoir  
et des gants.

## DIALOGUE XXIV.

With a gardener, a florist,  
and a girl who sells nose-  
gays.

*What are you doing  
there?*

*How do you call that?*

*Clean this alley (walk)  
with a rake.*

*Where is the spade?  
where is the hoe?  
where is the pruning-knife?*

*The trees must be lopt.*

*Shall we have much fruit  
this year?*

*You should weed the gar-  
den.*

*How is this fruit, this  
pulse, this plant, flower call-  
ed?*

*Grass mast be sown here.*

*I beg you would place a  
bench here.*

*What is the price of that  
flower-pot, that case or box  
of flowers, that nosegay or  
posey?*

*Pray, make me up a fine  
nosegay, consisting of roses,  
white jessamine, Spanish  
jessamine, ressedea, jonquills,  
lilach.*

*Tuberoses, pinks, stock  
gilliflowers, may-flowers, vi-  
ollets, orange-blossoms.*

*Anemones, ranunculus,*

*Pour parler à un jardinier,  
à un fleuriste, et à une  
bouquetière.*

Que faites-vous là ?

Comment cela s'appel-  
le-t-il

Nettoyez cette allée avec  
le rateau.

Où est la bêche ? où est  
la pioche ? où est la serpe ?

Il faut tailler les arbres.

Aurons-nous beaucoup de  
fruit cette année ?

Il faudrait ôter les mau-  
vaises herbes du jardin.

Comment appelez-vous  
ce fruit, ce légume, cette  
plante, cette fleur ?

Il faut semer ici du ga-  
zon.

Je vous prie de faire po-  
ser ici un banc.

Combien vendez-vous ce  
pot de fleurs, cette caisse  
ou cette boîte de fleurs, ce  
bouquet ?

Je vous prie de me faire  
un beau bouquet, composé  
de roses, de jasmin blanc,  
de jasmin d'Espagne, de  
réséda, de jonquilles, de li-  
las.

De tubéreuses, d'œillets,  
de giroflées, de muguet, de  
violettes, de fleurs d'orange,

D'anémones, de renoncù-

*narcissus, poppies, marigolds, imperial lily, lavender, thyme.*

*Wild thyme, betony, accacia, amaranths, auriculas, wild jessamine, honey-suckle, sun-flowers.*

*Worm-wood, laurel, tulips, hyacinths, lilies, peonies, pansies, evergreen, sweet-briar, primroses.*

eules, de narcisses, de pavots, de soucis, de couronne impériale, de lavande, de thym.

De serpolet, de bétaine, d'acacia, d'amaranthes, d'oreille d'ours, de seringat, de chèvre-feuille, de tournesol.

D'absinthe, de laurier, de tulipes, de jacinthes, de lis, de pivoines, de pensées, de belles de nuit, de balsamines, de primevères.

## DIALOGUE XXV.

On buying herbs from a druggist, to take potions of for the health.

*Pour acheter chez un herboriste des herbes sèches, que l'on prend en infusion pour la santé.*

*I want to have a good parcel of linden-blossoms, good for the nerves.*

*Some blossoms of wild poppy, wholesome for a catarrh proceeding from an obstructed perspiration.*

*These flowers have likewise a narcotic quality.*

*Camomile flowers ; they assist the perspiration.*

*The blossoms of balm, good for the nerves.*

*Some wool-blade, good for a catarrh.*

*Some orange-blossoms, wholesome for the stomach.*

Je voudrais un bon paquet de fleurs de tilleul, bonnes pour les nerfs.

Des fleurs de coquelicot, bonnes pour le rhume qui vient d'une transpiration arrêtée.

Ces fleurs sont aussi un peu narcotiques.

Des fleurs de camomile ; elles portent un peu à la peau.

De la mélisse, bonne pour les nerfs.

Du bouillon blanc, bon pour le rhume.

Des fleurs d'orange, bonnes pour l'estomac.

## DIALOGUE XXVI.

For a person who has lost his way in a town.

*Will you oblige me so far as to tell me, whether I am a great way from the quarter . . . or street . . . ?*

*Is it far from here to . . . ?*

*I am looking for the house of Mr. . . . or Madame . . .*

*Which way must I go ?*

*Must I turn afterwards to the right or left ?*

*Does Mr. . . . live here ?*

*Will you favour me with his direction ?*

*Will you be so kind as to point out to me the direction I must take in order to go to . . . ?*

*Will you show me the way thither ? I will pay you handsomely. I will give you twenty-four cents.*

*Go before, I will follow you.*

*Don't walk so fast.*

*Show me the shortest way.*

*There are too many stoppages in this street ; let us take another way.*

*Call for a coach.*

*Coachman, will you drive me ?*

*I live in . . . street.*

*Pour une personne égarée dans une ville.*

Auriez-vous la bonté de me dire, si je suis loin du quartier . . . ou de la rue . . . ?

Y a-t-il loin d'ici à . . . ?

Je cherche la maison de monsieur . . . ou de madame . . .

De quel côté dois-je aller ?

Dois-je ensuite tourner à droite ou à gauche ?

Est-ce ici que demeure monsieur . . . ?

Voudriez-vous bien me donner son adresse ?

Pourriez-vous m'indiquer le chemin que je dois prendre pour aller chez . . . ou à . . . ?

Voudriez-vous m'y conduire ? je vous paierai bien. Je vous donnerai vingt-quatre sous.

Passez devant, je vous suivrai.

N'allez pas si vite.

Menez-moi par le chemin le plus court.

Il y a trop d'embarras dans cette rue ; prenons un autre chemin.

Appelez-moi un fiacre.

Cocher, voulez-vous me mener ?

Je demeure dans la rue . . .

## DIALOGUE XXVII.

Different questions and answers. *Diverses questions et réponses.*

*What sort of weather is it ?*

*It rains, snows, hails, thunders, freezes, thaws.*

*Where are you going to ?  
Where do you come from ?*

*Stay a little longer.*

*I cannot.*

*I have an appointment.*

*When will you return ?*

*When shall I see you again ?*

*At what o'clock ? What day ? In the morning or evening ?*

*Will you dine or sup with us, with me ?*

*I am engaged. It is impossible for me ; I am very sorry for it, I assure you.*

*I shall return soon, in an instant.*

*When will you set off for Paris ?*

*Might I trouble you with a letter ?*

*I will deliver it open to you, that you may be convinced, that it does not contain any thing prejudicial to you.*

*When may I send it to you ?*

*Where shall I send it to ?*

*Will you be so kind as to give me your direction ?*

*Quel temps fait-il ?*

*Il pleut, il neige, il grêle, il fait du tonnerre, il gèle, il dégèle.*

*Où allez-vous ?*

*D'où venez-vous ?*

*Restez encore un peu.*

*Je ne puis.*

*J'ai un rendez-vous.*

*Quand reviendrez-vous ?*

*Quand vous reverrai-je ?*

*À quelle heure ? Quel jour ? Le matin ou le soir ?*

*Voulez-vous dîner ou souper avec nous, avec moi ?*

*Je suis engagé. Cela m'est impossible ; j'en suis bien fâché, je vous assure.*

*Je reviendrai bientôt, dans un moment.*

*Quand partez-vous pour Paris ?*

*Pourriez-vous vous charger d'une lettre ?*

*Je vous la donnerai toute ouverte, afin que vous puissiez être assuré, qu'elle ne contient rien qui puisse vous compromettre.*

*Quand pourrai-je vous l'envoyer ?*

*Où dois-je l'envoyer ?*

*Voulez-vous bien me donner votre adresse ?*

*I will return and take it.  
It shall be ready.  
Be easy about it.  
Do you promise it me ?  
I promise it to you, I give  
you my word for it.  
I shall be greatly obliged  
to you.*

*I am very happy in find-  
ing an opportunity of ren-  
dering you this trifling ser-  
vice ?*

*Have you executed my  
order ?*

*Will you play at trictrac,  
draughts, or chess ?*

*I play very indifferently.  
No matter.*

*Let us play at piquet,  
cribbage, reversis or whist.*

*Call for cards, a gaming-  
table, counters and marks.*

*How high do you play ?  
Let us draw.*

*I am your partner, and  
I ask before-hand for much  
indulgence.*

*Who deals ?  
The cards are not well  
mixed.*

*Cut if you please.  
I have dealt wrong, I lose  
my hand.*

*One card is turned up ;  
you must deal again.*

*You have revoked.  
How many points have  
we ?*

*We have won.*

*Je reviendrai la prendre.  
Elle sera prête.  
Soyez tranquille là-dessus.  
Me le promettez-vous ?  
Je vous le promets, je  
vous en donne ma parole.  
Je vous aurai une bien  
grande obligation.*

*Je suis très-heureux, ou  
très-heureuse de pouvoir  
vous rendre ce petit ser-  
vice.*

*Avez-vous fait ma com-  
mission ?*

*Voulez-vous jouer au  
trictrac, aux dames, aux  
échecs ?*

*J'y joue bien mal.  
N'importe.*

*Jouons au piquet, au  
quinze, au reversi, au whist.*

*Il faut demander des car-  
tes, une table de jeu, des  
jetons et des fiches.*

*Quel est votre jeu ?  
Tirons.*

*Je suis votre partner, et  
je vous demande d'avance  
beaucoup d'indulgence.*

*À qui est-ce à donner ?  
Les cartes ne sont pas*

*bien mêlées.*

*Coupez, s'il vous plaît.  
J'ai mal donné. Je perds*

*la main.*

*Il y a une carte retournée ; il faut refaire.*

*Vous avez renoncé.  
Combien avons-nous de*

*points ?*

*Nous avons gagné.*

*You have won.*

*Let us change places.*

*Can you play at billiards,  
cups and balls, bowls, or  
ball?*

*Have you heard from  
Mr. D.?*

*Both he and his lady are  
in a good state of health.*

*How is your lady, or how  
does your lady do? Your  
daughter, sister, aunt, uncle,  
nephew, son, father, son-in-  
law, sister-in-law, cousin,  
grandfather, &c.?*

*Is he your friend, or is  
she your friend?*

*Do you know him?*

*I don't know him.*

*He is ill.*

*He is going to be mar-  
ried.*

*He is just married.*

*He is a widower, she is a  
widow.*

*How long since?*

*He has fought a duel.*

*He has been killed.*

*He is wounded.*

*Is his wound dangerous?*

*He has ruined himself.*

*He is a gamester.*

*So much the worse.*

*That is unfortunate.*

*Excellent.*

*Courage!*

*A little patience!*

*Don't be impatient.*

*Is she handsome?*

*Is she good-natured, ami-  
able?*

**Vous avez gagné.**

Changeons de places.

Savez-vous jouer au bil-  
lard, au bilboquet, aux  
quilles, à la paume?

Avez-vous eu des nou-  
velles de monsieur D.?

Il se porte bien ainsi que  
sa femme.

Comment se porte ma-  
dame votre épouse? made-  
moiselle votre fille, sœur,  
tante, oncle, neveu, fils, père,  
gendre, belle-sœur, cousin,  
grand-père, etc.

Est-il votre ami, est-elle  
votre amie?

Le connaissez-vous?

Je ne le connais pas.

Il est malade.

Il va se marier.

Il vient de se marier.

Il est veuf, elle est veuve.

Depuis quand?

Il s'est battu en duel.

Il a été tué.

Il est blessé.

Sa blessure est-elle dan-  
gereuse?

Il s'est ruiné.

Il est joueur.

Tant pis.

Cela est fâcheux.

À merveilles.

Courage!

Un peu de patience!

Ne vous impatientez pas.

Est-elle jolie?

Est-elle bonne, aimable?

*Has she any talents ?*      A-t-elle des talents ?  
*Is she rich ?*      Est-elle riche ?  
*Do you speak German ?*      Parlez-vous allemand ?  
*A little. Not at all. I read it, but cannot speak it.*      Un peu. Point du tout.  
*You must take a master.*      Je le lis, mais ne sais le parler.  
*Do you understand me ?*      Il faut prendre un maître.  
*Did I pronounce right ?*      M'entendez-vous ?  
*How do you call that in German ?*      Ai-je bien prononcé ?  
*Speak a little more softly.*      Comment appelez-vous cela en allemand ?  
*What piece do they give to-day at the play ?*      Parlez un peu plus doucement.  
*Who is the author of this piece ?*      Quelle pièce joue-t-on aujourd'hui à la comédie ?  
*Is it a tragedy, comedy, drama, or comic opera ?*      Quel est l'auteur de cette pièce ?  
*Are the actors good ?*      Est-ce une tragédie, une comédie, un drame, un opéra-comique ?  
*Shall you go to the play ?*      Les acteurs sont-ils bons ?  
*Have you any tickets ?*      Irrez-vous au spectacle ?  
*Have you got a box ?*      Avez-vous des billets ?  
*Shall you go to the concert ?*      Avez-vous une loge ?  
*Is the hall large and fine ?*      Irrez-vous au concert ?  
*Is the orchestra good ?*      La salle est-elle grande et belle ?  
*Will you go to the ball ?*      L'orchestre est-il bon ?  
*Have you been at the ball ?*      Irrez-vous au bal ? Avez-vous été au bal ?  
*Do you like music ?*      Aimez-vous la musique ?  
*Do you like dancing ?*      Aimez-vous la danse ?  
*Does she dance well ?*      Danse-t-elle bien ? chante-t-elle bien ? joue-t-elle bien de la harpe ou du piano ?  
*does she sing well ? does she play well on the harp or piano ?*      Il ou elle a une belle voix.  
*He or she has a fine voice.*      Y avait-il beaucoup de monde ?  
*Were there many spectators there ?*

<i>I will go. I won't go.</i>	J'irai. Je n'irai pas.
<i>Rest yourself.</i>	Reposez-vous.
<i>Give me your arm.</i>	Donnez-moi le bras.
<i>Let us go away.</i>	Allons-nous-en.
<i>Do you find any amusement?</i>	Vous amusez-vous ?
<i>He grows tired. She grows tired.</i>	Il s'ennuie. Elle s'ennuie.
<i>I have a very bad cold.</i>	Je suis très-enrhumé.
<i>I am cold; I am warm.</i>	J'ai froid; j'ai chaud.
<i>I am hungry or thirsty.</i>	J'ai faim, j'ai soif.
<i>I am fatigued, or tired.</i>	Je suis fatigué.
<i>I am not tired.</i>	Je ne suis pas fatigué.

## DIALOGUE XXVIII.

A person who seeks a place, or wishes to set up in business. *D'une personne qui veut se placer ou faire un négoce.*

*I am seeking a place. I have good certificates, and I will find sureties.* Je cherche une place. J'ai de bons certificats, et j'aurai des répondans.

*What place do you wish to have?* Quelle place voulez-vous ?

*Of a coachman, footman, valet-de-chambre, livery-servant, cook, porter, &c.* De cocher, de postillon, de valet-de-chambre, de domestique, de cuisinier, de portier, etc.

*I know how to drive and ride very well.* Je sais très-bien mener et monter à cheval.

*I can dress hair, shave, and fix the ladies' head-dress.* Je sais friser, faire la barbe, coiffer les femmes:

*I know a little of writing and ciphering.* Je sais un peu écrire et compter.

*I understand cookery, and how to make all sorts of pastry.* Je sais faire la cuisine, et toutes sortes de pâtisseries.

*Can you prepare cor-  
dials?*

*What wages do you ask?  
Those they commonly give  
in this country.*

*I am desirous of setting  
up business in a small way.*

*In what line?*

*In the millinery line, in  
shoes, stockings, perfumes,  
and sundry French goods.*

*I want to find a partner,  
to bear half of the expenses.*

*I want to be gentlemen's  
or ladies' hairdresser in this  
town.*

*I should be greatly oblig-  
ed to you, if you could pro-  
cure me some customers.*

*Savez-vous faire des li-  
queurs?*

*Quels gages voulez-vous?  
Ceux qu'on donne ordi-  
nairement dans ce pays.*

*Je voudrais faire un petit  
négocie.*

*De quoi?*

*De modes, de souliers,  
de bas, de parfums, de diffé-  
rentes marchandises de  
France.*

*Je voudrais trouver un  
associé, qui fit la moitié des  
frais.*

*Je voudrais aller coiffer  
en ville les hommes *ou* les  
femmes.*

*Je vous aurais une grande  
obligation, si vous pouviez  
me procurer quelques pra-  
tiques.*

#### DIALOGUE XXIX.

The same person, after hav-  
ing set up for a shop-  
keeper.

*Sir, madam, or miss, pray  
be so kind as to walk in.*

*Will you please to sit  
down.*

*Here is a chair.*

*What do you please to  
have?*

*You may have your choice.*

*De la même personne, établie  
dans une boutique.*

*Monsieur, madame, *ou*  
mademoiselle, donnez-vous  
la peine d'entrer.*

*Voulez-vous vous asseoir?*

*Voici une chaise.*

*Que désirez-vous?*

*Vous pouvez choisir.*

*How do you sell this ?*

*The lowest price is . . . . .  
That is very dear.*

*I assure you, it is my lowest price. I never over-rate my goods. I can't make the least abatement.*

*I really can't ; I should lose by it.*

*Take notice of the goodness of this article.*

*It is the newest taste, and the newest fashion.*

*It is just arrived from France or England.*

*How many ells do you choose to have ?*

*Will you look at any thing else ?*

*Here is my direction.*

*I recommend myself to your farther civilities.*

*Your most humble servant.*

Combien vendez-vous ceci ?

Tout au plus juste, c'est ..  
Cela est bien cher.

C'est, je vous assure, le plus juste prix. Je ne surfais jamais. Je n'en puis rien rabattre.

Je ne le puis ; j'y perdrais.

Examinez la bonté de la marchandise.

C'est le dernier goût, la dernière mode.

Cela vient d'arriver de France ou d'Angleterre.

Combien voulez-vous d'aunes ?

Voulez-vous voir autre chose ?

Voilà une de mes cartes.

Je me recommande à votre protection.

Votre très-humble serviteur.

### DIALOGUE XXX.

A female emigrant seeking a place.

*I should wish to have the place of a chamber-maid or governess.*

*I can sew fine linen, make up gowns and children's clothes, and I have served my apprenticeship to the millinery business.*

*Can you embroider ?*

*D'une femme émigrée qui veut se placer.*

Je voudrais trouver une place de femme-de-chambre ou de gouvernante d'enfants.

Je sais travailler en linge, faire des robes, des feurreaux d'enfants, et j'ai appris le métier de marchande de modes.

*Saves-vous broder ?*

*Yes, I can embroider on frames or in any other way.*

*Can you dress hair ?  
A little. I can dress hair,  
cut and put it in paper.*

*Can you wash ?  
Can you mend lace ?*

*Can you cook a little ?*

*Have you been in service  
already ?*

*Have you any certificates ?  
What sureties have you ?*

*How old are you ?*

*Would you accept of the  
place of a house-keeper ?*

*Will you consent to spend  
the whole year in the coun-  
try ?*

*Have you superintended  
the education of children  
already ?*

*What wages do you ask ?*

*What wages do they of-  
fer ?*

*Shall I have my board  
and washing ?*

*Shall I have a room to  
myself ?*

*When can I have an an-  
swer ?*

*When shall I return ?*

*Whom must I apply to ?*

*Where must I go ?*

*I shall return an answer*

*Oui, je brode au tambour  
et de toutes les autres ma-  
nières.*

*Savez-vous coiffer ?*

*Un peu. Je sais coiffer,  
couper les cheveux et met-  
tre des papillotes.*

*Savez-vous blanchir ?*

*Savez-vous raccommoder  
la dentelle ?*

*Savez-vous faire un peu  
la cuisine ?*

*Avez-vous déjà servi ?*

*Avez-vous des certificats ?*

*Quels sont vos répon-  
dans ?*

*Quel âge avez-vous ?*

*Accepteriez - vous une  
place de concierge ?*

*Consentirez-vous à pas-  
ser toute l'année à la cam-  
pagne ?*

*Avez-vous déjà élevé des  
enfants ?*

*Quels gages désirez-vous ?*

*Quels gages veut-on don-  
ner ?*

*Serai-je nourrie et blan-  
chie ?*

*Aurai-je une chambre à  
moi seule ?*

*Quand pourrai-je savoir  
la réponse ?*

*Quand dois-je revenir ?*

*A qui faudra-t-il m'adres-  
ser ?*

*Où dois-je aller ?*

*Je rendrai réponse de*

*to-morrow, in eight days, or in a few days.*

*I am obliged to you for your kindness.*

*I am sorry that I cannot express myself better.*

*Don't you understand German?*

*I only understand a few phrases; but I intend to study and learn it.*

*Your most humble servant.*

main, dans huit jours ou dans quelques jours.

Je suis bien reconnaissante de toutes vos bontés?

Je suis bien fâchée de ne pouvoir m'exprimer mieux.

Vous ne savez pas l'allemand?

Je ne sais que quelques phrases; mais je compte l'étudier et l'apprendre.

Votre très-humble servante.

### DIALOGUE XXXI.

The same person in the service of a German lady.

*I entreat you, madam, to have patience with me; especially in the beginning.*

*For, as I don't understand German, I shall frequently mistake your meaning, and unintentionally make many blunders.*

*Yet, you speak a little German.*

*When you speak slow, I understand it a little.*

*Were you born in France?*

*Yes, madam.*

*In what province?*

*Does madam choose to be dressed, or have her head-dress adjusted?*

*La même femme, placée chez une dame allemande.*

Je vous supplie, madame, d'avoir de l'indulgence pour moi; surtout dans les commencemens.

Car, ne sachant pas l'allemand, je comprendrai souvent mal, et je ferai bien des fautes involontaires.

Cependant, vous parlez un peu l'allemand.

Quand on parle doucement, je l'entends un peu.

*Vous êtes née en France?*

Oui, madame.

*Dans quelle province?*

Madame veut-elle s'habiller, se coiffer?

*Which gown does madam  
wish to wear ?*

*At what o'clock will mad-  
am dress ?*

*At what o'clock shall I  
awake madam ?*

*Will madam be pleased to  
allow me a few hours to go  
out to-day ?*

*Has madam any errands  
for me ?*

*Quelle robe mettra ma-  
dame ?*

*À quelle heure madame  
s'habillera-t-elle ?*

*À quelle heure faudra-t-il  
éveiller madame ?*

*Madame voudrait - elle  
bien me permettre de sortir  
pour quelques heures au-  
jour'd'hui ?*

*Madame a-t-elle des com-  
missions à me donner ?*

### DIALOGUE XXXII.

The same person, in the ca-  
pacity of children's gov-  
erness.

*Come, miss, you must rise.*

*Put on your shoes and  
stockings.*

*Now say your prayers.*

*Come, let me dress you.*

*I will comb your hair.*

*Keep yourself more prop-  
erly.*

*Do you want to break-  
fast ?*

*Don't eat so fast.*

*You sit in an awkward  
posture.*

*Your feet are turned in-  
ward, turn them out.*

*You lean too much on the  
right or left side.*

*La même personne, gouver-  
nante d'enfans.*

*Allons, mademoiselle, il  
faut vous lever.*

*Chaussez-vous.*

*Présentement dites vos  
prières.*

*Venez, je vais vous ha-  
biller,*

*Je vais vous peigner.*

*Tenez-vous donc mieux.*

*Voulez-vous déjeûner ?*

*Ne mangez pas si vite.*

*Vous êtes assise de tra-  
vers.*

*Vos pieds sont en dedans,  
tournez-les en dehors.*

*Vous vous penchez trop  
à droite ou à gauche.*

*Lift up your head, keep  
yourself straight.*

*Where is your doll ?  
You may play now.*

*What are you seeking ?  
You always lose all your  
play-things. If you were  
more careful, you would not  
lose a preat part of the day  
in a tiresome search.*

*Don't make so much noise.*

*Don't speak so loud.*

*Don't contradict your sis-  
ter or brother.*

*Pray, let us have no quar-  
relling.*

*Be a little more polite and  
gentle.*

*Embrace your sister.*

*Come this way.*

*Come a little nearer.*

*Give me that, fetch me  
that.*

*Sit down.*

*Do you want to work ?*

*Do you want to sew ?*

*Do you want to knit ?*

*Show me your work.*

*That is very well.*

*That is very bad.*

*Look, or take notice how  
I do it.*

*Begin that again.*

*Where is your thimble,  
and your needle ? where  
are your scissors ?*

Levez donc la tête, tenez-  
vous droite.

Où est votre poupee ?

Vous pouvez jouer à pré-  
sent.

Que cherchez-vous ?

Vous perdez toujours tous  
vos joujoux. Si vous  
aviez plus de soin, vous ne  
passeriez pas une grande  
partie de la journée en re-  
cherches ennuyeuses.

Ne faites pas tant de  
bruit.

Ne parlez pas si haut.

Ne contrariez pas votre  
sœur ou votre frère.

Point de disputes, je vous  
prie.

Ayez donc plus de com-  
plaisance et de douceur.

Embrassez votre sœur.

Venez ici.

Approchez-vous davan-  
tage.

Donnez-moi cela, apper-  
tez-moi cela.

Asseyez-vous.

Voulez-vous travailler ?

Voulez-vous coudre ?

Voulez-vous tricoter ?

Montrez-moi votre ou-  
vrage.

Cela est fort bien.

Cela est fort mal.

Regardez-moi faire.

Recommencez cela.

Où est votre dé, votre  
aiguille ? Où sont vos ci-  
seaux ?

*Take care not to cut yourself.*

*Gently.*

*Exceedingly well.*

*Make a hem, a seam, &c.*

*Thread the needle ; make a knot to your thread or silk.*

*Leave off working. Fold up your work ; lock it up.*

*Take up your work.*

*Your writing-master is coming.*

*I hope you will pay all possible attention in your lesson.*

*Will you promise me this ?*

*Take pains.*

*You don't take any pains at all.*

*When you take a lesson, you must not talk.*

*Here is your dancing-master.*

*Do then what your master bids you.*

*Answer in a more polite manner.*

*If you continue so, I shall be obliged to chastise you.*

*I shall tell your mother.*

*Come, behave in a more becoming manner.*

*Thank then that gentleman, lady, or miss.*

*Make a courtesy.*

Prenez garde de vous couper.

Doucement.

À merveilles.

Faites un ourlet, une couture, etc.

Enfilez votre aiguille, faites un nœud à votre fil ou soie.

Quittez votre ouvrage. Ployez-le ; serrez-le.

Prenez votre ouvrage.

Voici votre maître d'écriture.

J'espère que vous allez prendre votre leçon avec application.

Me le promettez-vous ?

Appliquez-vous donc.

Vous ne vous appliquez pas du tout.

Quand on prend une leçon, on ne doit pas causer.

Voici votre maître de danse.

Faites donc ce que vous dit votre maître.

Répondez donc plus poliment.

Si vous continuez, je serai obligée de vous mettre en pénitence.

Je le dirai à madame votre mère.

Allons, soyez donc plus raisonnable.

Remerciez donc monsieur, madame, ou mademoiselle.

Faites la révérence.

*Will you read French ?*

*You don't pronounce well.*

*Listen to me. You must pronounce in this manner.*

*You read too fast.*

*Very well. Continue.*

*If you read with attention, I will reward you handsomely.*

*Come, take courage !*

*That is enough for to-day.*

*The dinner is served up.*

*Let us sit down to table.*

*You must not loll on the table with your elbows.*

*Eat in a more becoming manner.*

*You eat too fast.*

*Have you drunk ?*

*Let us go and walk.*

*Put on your hat.*

*Where are your gloves ?*

*We are now in the fields ; you may run about if you please.*

*Run a little ;*

*Come again. Stop.*

*Are you warm ?*

*Are you out of breath ?*

*Don't dance while walking.*

*Divert yourself with plucking flowers.*

*Let us sit down.*

*Are you tired ?*

*Are you chilly ?*

*Don't walk in that road.*

*Voulez-vous lire du français ?*

*Vous ne prononcez pas bien.*

*Ecoutez-moi. C'est ainsi qu'il faut prononcer.*

*Vous lisez trop vite.*

*Fort bien. Continuez.*

*Si vous lisez avec attention, je vous donnerai une jolie récompense.*

*Allons, courage !*

*En voilà assez pour aujourd'hui.*

*Le diner est servi.*

*Mettons-nous à table.*

*On ne met point les coudes sur la table.*

*Mangez donc plus proprement.*

*Vous mangez trop vite.*

*Avez-vous bu ?*

*Allons nous promener.*

*Mettez votre chapeau.*

*Où sont vos gants ?*

*Nous voilà dans la campagne ; vous pouvez courir si vous voulez.*

*Faites une petite course.*

*Revenez. Arrêtez-vous.*

*Avez-vous chaud ?*

*Êtes-vous essoufflée ?*

*Ne dandinez pas en marchant.*

*Amusez-vous à cueillir des fleurs.*

*Asseyons-nous.*

*Êtes-vous fatiguée ?*

*Avez-vous froid ?*

*Ne marchez pas dans ce chemin.*

